

## TÖNNIES FENNE'S LOW GERMAN MANUAL OF SPOKEN RUSSIAN, PSKOV 1607: AN ELECTRONIC TEXT EDITION

PEPIJN HENDRIKS AND JOS SCHAEKEN

The present document contains an electronic text edition of a seventeenth-century bilingual Russian-Low German conversation manual known as *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian, Pskov 1607*. This electronic edition is based on the original manuscript, kept in the Royal Library in Copenhagen under the shelf mark Thott 1104 4<sup>to</sup> and originally published in a four-volume edition (TF 1961-1986). To facilitate future scholarly research, the text of the entire manual is now for the first time made available electronically.

Tönnies Fenne's manual<sup>1</sup> is one of approximately fifteen similar manuals from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries that are known of today,<sup>2</sup> and has proven a most valuable resource for both linguists and historians.

In the preface of the first and second volumes of the edition, the editors, L.L. Hammerich and Roman Jakobson, promised “an examination of Fenne's methods as collector, transcriber and translator and of his gradual progress in the mastery of Russian” (TF I, p. 7), as well as “a systematic analysis of [the manual's] phonetic and grammatical information” (TF II, p. XXVII). Unfortunately, even more than 35 years after the publication of TF II, this analysis has still not materialised.

In a recent article, A.A. Zaliznjak has made a case for the linguistic reliability of the manual on the basis of the current state of berestology and historical dialectology (1998). In addition, research of a more philological kind has shown that the genetic affiliation of Fenne's manuscript with earlier conversa-

<sup>1</sup> Or rather: Tönnies *Fonne's* manual; cf. Gernentz 1988: 28, 80. We will not deviate from accepted usage among linguists and adhere to *Fenne*.

<sup>2</sup> Examples of other manuals are *Einn Russisch Buch* by Thomas Schroue (1546, Pskov), *Ein Rusch Boeck* by an unknown author (circa 1550), *Dictionaire moscovite* by Jean Sauvage (1586, place of origin unknown), *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue* (1599, Moscow), a Russian-English dictionary and diary by Richard James (1618-1619, Kholmogory), *Ein russisches Elementarbuch* by Heinrich Newenburgk (1629, Novgorod), and *WordtBoek van Nederduijts in russe spraek oversettet* by Jan van Heemer (1696, Arkhangelsk). See Fałowski 1994: 2ff. and, for an extensive list, Gernentz 1988: 33ff.

tion manuals is much stronger than is commonly assumed (cf. especially Fałowski and Witkowski 1992; Fałowski 1994, 1996, 1997; Bolek 1997; Xoroškevič 2000).

To the best of our knowledge, no other recent articles have elaborated on these issues. The editors are convinced that this must at least partly be attributed to the sheer impossibility of handling all of Fenne's linguistic data without having the text available in some electronic form. The electronic text edition presented here aims at filling this void. It is part of an ongoing project whose goal is a full description and evaluation of the linguistic material present in our document.<sup>3</sup>

To maximise the value for future research, the editors have refrained from interpreting the material as much as possible.<sup>4</sup> The present edition is therefore by and large diplomatic, faithfully reproducing the contents and the layout of each page. Special attention has been paid to peculiarities of potential linguistic or philological interest, such as the many corrections in the manuscript. Although the exact nature of these corrections could not always be established with certainty, their presence has been consistently indicated.

Note that the Cyrillic material is presented here as in the original for the first time, rendering frequent consultation of the facsimile edition superfluous.

We have deviated from the diplomatic approach in the following cases:

- *i* and *j* are both rendered as *i*;
- letter variants, both in Cyrillic and in Latin script, have been ignored (with the exception of *o* and *ω*, *y* and *ϑ*, and *я* and *а*, which are consistently distinguished);
- titla in Cyrillic words have been ignored;
- punctuation and capitals have been normalised, based on modern usage;<sup>5</sup>
- decoration (especially of initials) has been ignored;
- rarely used diacritical marks (e.g. in *ŕ*, *é* and *ŕ*) have been ignored;<sup>6</sup>
- the textual layout of phrases on the page has undergone minor standardisation;

<sup>3</sup> Pepijn Hendriks, *A linguistic description of an early seventeenth-century Russian conversation manual (Tönnies Fenne, 1607)*, PhD project 2005-2010, Leiden University Centre for Linguistics.

<sup>4</sup> Obvious mistakes in the text have also been copied; see e.g. the Polish texts on pp. 527ff.

<sup>5</sup> In other cases the orthography of the original has been left untouched; only in unclear cases modern usage has been favoured.

<sup>6</sup> The placement of other diacritical marks corresponds to their graphical position in the text.

- in the original manuscript, braces span multiple lines, grouping the contents of these lines together; in this electronic text edition, single-line braces (}) have been used on each line instead (see e.g. p. 110);
- different kinds of check marks in the margins of the document (see e.g. p. 88) are clearly of much later date and in pencil rather than ink; they have been ignored.

During the preparation of this electronic text edition, the original manuscript was consulted at the Royal Library in Copenhagen.<sup>7</sup> All observations can therefore be considered to be based on the original rather than on the 1961 facsimile edition.

The quality of the facsimile can be considered very good, although the black-and-white photographs do not reflect all subtle colour differences. It should be noted that the manuscript is remarkably regular, especially given its size. This particularly applies to the conversation part, from p. 187 onwards.

In this electronic text edition we have mainly indicated colour differences pertaining to larger units, such as pages, sheets or sections. Colour differences that stand out on a lower level (especially in emendations like  $\dot{y} < i$ , or  $u$ ,  $v < w$ ) have not been indicated.

It is hard to tell when the frequent diacritical mark  $\sim$  was added. Oftentimes its occurrences stand out on a page by a darker colour. The scribe may have added them immediately after finishing a page, but the marks could also have been added on a later occasion. The same may hold for the frequent correction of  $w$  into  $v$  or  $u$ .

### Legend

- ( ) resolved abbreviation
- [ ] letter(s) read on the basis of ambiguous visible information
- { } conjecture
- ... lacuna of unspecified length
- <sup>x</sup> superscript letter
- ⌘ crossed out letter
- x supralinear insertion
- x inline insertion

*The editors welcome comments and critical remarks regarding this electronic text edition. These can be sent to [pepijn.hendriks@hum.leidenuniv.nl](mailto:pepijn.hendriks@hum.leidenuniv.nl).*

<sup>7</sup> The editors express their gratitude to the staff of the Royal Library's Manuscript and Rare Book Department for the permission to consult the manuscript and for their practical assistance.

## REFERENCES

- Bolek, A.  
1997 "Czy Tönnies Fenne zasługuje na miano pionera slawistyki?". In: A. Bolek et al. (eds.), *Słowianie wschodni. Między językiem a kulturą. Księga jubileuszowa dedykowana Profesorowi Wiesławowi Witkowskiemu w siedemdziesiątą rocznicę urodzin*, 63-67. Kraków.
- Fałowski, A. (ed.)  
1994 *Ein Rusch Boeck. Ein russisch-deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert*. Köln.  
1996 "Ein Rusch Boeck...". *Rosyjsko-niemiecki anonimowy słownik i rozmówki z XVI wieku. Analiza językowa*. Kraków.  
1997 "Einn Russisch Buch" Thomasa Schrouego. *Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI wieku. Część II. Transliteracja tekstu. Indeks wyrazów i form rosyjskich*. Kraków.
- Fałowski, Adam, and Wiesław Witkowski (eds.)  
1992 "Einn Russisch Buch" by Thomas Schroue. *The 16th-century Russian-German dictionary and phrase-book. Part one. Introduction. Photocopies*. Cracow.
- Gernentz, H.J. (ed.)  
1988 *Untersuchungen zum russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch des Tönnies Fenne, Pskov 1607. Ein Beitrag zur deutschen Sprachgeschichte*. Berlin.
- TF  
1961-86 *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607*. I: L.L. Hammerich et al., *Facsimile Copy* (1961). II: L.L. Hammerich, R. Jakobson, *Transliteration and Translation* (1970). III: A.H. van den Baar, *Russian-Low German Glossary* (1985). IV: H.J. Gernentz, *Mittelniederdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch zum Russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch* (1986). Copenhagen.
- Xoroškevič, A.  
2000 "K istorii sozdanija nemecko-russkix slovarej-razgovornikov Tomasa Šrove i Tennisa Fenne". *Slavia Orientalis* 49/1, 77-91.
- Zaliznjak, A.A.  
1998 "Iz nabljudenij nad «Razgovornikom» Fenne". In: T.M. Nikolaeva (ed.), *ПОЛЫТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова*, 235-275. Moskva.

### CHANGES IN VERSION 1.1

Compared to the first version of the electronic text edition (April 2006), the present version is corrected in a number of places. As a result, its reliability as a critical edition has improved. A few glitches in the introductory matter and the footnotes were silently removed. Changes in the text of the manuscript itself, as well as added or updated footnotes are listed below.

	<i>old</i>	<i>new</i>
34.23	часу тогос	часу того
36.16	ѡкоме <sup>Г</sup> нѣт	ѡкоме <sup>Г</sup> нѣт <sup>Г</sup>
39.21		(footnote added)
40.17	ч(е)л(о)в(ѣ)к	ч(е)л(о)в(ѣ)къ
45.4	шутлив	шутли <sup>В</sup>
62.5	зколок	зколо <sup>К</sup>
64.20		(footnote)
70.11	свертзок	свертзо <sup>К</sup>
72.2	песк <sup>Ш</sup>	песк <sup>Ш</sup> шь
89.15	siner artt	mÿtt siner artt
94.12	двор	дво <sup>В</sup>
102.5	полемей	полеми
106.17	бо <sup>В</sup> дака	во <sup>В</sup> дака
130.12	сгинѣло	скинѣло
136.13	долчго	долчо
145.17-23		(footnote)
145.23	sžd	sždi
146.15, 23		(footnotes)
147.16-17		(footnote)
147.24		(footnote)
197.12		(footnote)
199.8-9	2, 1	2, 1
207.3	Ja	Ia
208.13	mnie	<i>mnie</i>
217.2	jechatt	iechatt
219.8		(footnote)
221.13		(footnote)
225.1	duru	durn
260.17		(footnote)
261.12	svžo	vsžo
275.1		(footnote)
282.4	no	ne
288.7		(indented)
288.12		(skrutill moved to the next line)

	<i>old</i>	<i>new</i>
295.16		(indented)
310.3		( <i>ottebe</i> moved to the next line)
326.19	jestze	iestze
355.18		(footnote)
384.22-23		(indented)
458.7		(indented)
490 onwards		(footnotes about page numbers)
510		(footnote)
527.4	syná	sýná
564		(footnote)
566.3	jest	iest
566.13	[je]	[ie]
566.15	[j]u	[i]u
566.15	jus	ius
566.15	ja	ia



0v

[ Blank ]

---

Unnumbered page.



1 Tonnies F[o]nne gehordt düt boek.  
 2 Anno 1607 den 1 septemb.  
 3 zur Pleschow geschrieben.  
 4 ♥  
 5 Initium Sa{p}ientiae timor Domini.  
 6 Omnia conando docilis solertia vincit.  
 7 Corpora magnanimo satis est prostrasse  
 8 leoni,  
 9 Pugna su[u]{m} finem, cum jacet  
 10 hostis, habet.  
 11 Est liber ist[e] meus, procul hinc discedite  
 12 fures:  
 13 Nam quicunq(ue) rapit, rapiant su{a} viscera  
 14 corvi.

---

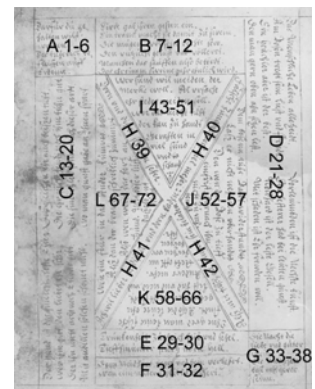
Unnumbered page.

4 ♥: upside down in manuscript

1 Vulnera pendentis Christi roseumq(ue) cruorem  
2       Inspice qui Christi nomine nomen habes:  
3 Et causas expende crucis, peccata parentum,  
4       Et tua nam tantæ tu quoq(ue) causa necis:  
5 Tu sic debueras tundi, figiq(ue), moriq(ue).  
6       Poena premit merito quem sua culpa premit  
7 Pertulit ille tuam, dum mortem Christus obiuit,  
8       Oblatus medio victima justa DEO.  
9 Hinc mors victa jacet, peccatum tristè gemissit,  
10       Lex silet, infernus mutit, olympus ovat.  
11 Ira DEI sublata: DEI clementia parta;  
12       Reddita vita tibi, redditus omnis honos.  
13 Huic igitur confide, tibi diffide, piasq(ue)  
14       Huic {o}mni grates tempore lætus age.

1           Augustinus.  
2 Peccata mea non operui sed aperui, vt tu  
3 DEVS illa operires, non celavi ut tegeres:  
4 Nam quando homo detegit, DEVS tegit, cum  
5 homo celat, DEVS nudat, cum homo agnoscit,  
6 DEVS ignoscit.  
7           Ora & labora, DEVS adest sine mora.  
8           Omnia illi desunt, qui sibi nihil deesse  
9                            putat.  
10          Arma Christianæ militiæ sunt præcationes  
11                            et lachrimæ.

1 Darfur du ge-  
 2 halten wilt.  
 3 werden.  
 4 Des tuhe dich be-  
 5 fleiszen auff  
 6 Erdenn.  
 7 Circe gab ihren gesten ein.  
 8 Ein tranck macht sie damit zu swein.  
 9 Die mugen wol sein rechte sew.  
 10 Den vntzucht gelust vnd völlerei.  
 11 Manchen das sauffen also betördt.  
 12 Das ehr einem sweine gahr ehlich wird.  
 13 Der hund ist das smeichlichste thier.  
 14 Wer ihm gibt den liebet ehr schir.  
 15 Der ihn nicht acht noch etwas gibt.  
 16 Mit anbelln solchen schonet nicht.  
 17 Deszgleichen ehr auch beiszen tuht,  
 18 Die ehr nicht kendt noch ihm tuhn gut.  
 19 Die smeichler seint auch dieser ardt,  
 20 Wo man gunst gabe an ihnen spart  
 21 Das menschliche leben alletzeit.  
 22 Am bosen tregt sein lust vnd freudt.  
 23 Ein heuchler aber ist der bost.  
 24 Den man gern oben ahn sitzen lest.  
 25 Vorleumbden ist die nechste kunst.  
 26 Ein lesterer had bei leuten gunst.  
 27 Neidhard ist der leste Gesell.  
 28 Mit schaden ist ehr frewden voll.  
 29 Trunkenheit zugleich leib vnd sehel.  
 30 Tieffhinunder sturtz in die hell.  
 31 Denn neidhart mark vnd bein vortzehrt.  
 32 Wen eim andern gluk ist beschert.  
 33 Die nacht die  
 34 liebe vnd guter  
 35 wein.  
 36 Des menschen  
 37 böse rahtgeber  
 38 seinn.  
 39 Dorn vnd distel stechen seher.  
 40 Falsche zungen noch viel meher  
 41 Ich wil lieber in disteln vnd dorn. baden:  
 42 Alsz mit fa/schen zungen sein beladen.  
 43 Wer sund wil meiden, der  
 44 merke woll. Al vrsache  
 45 ehr stedes meiden soll.  
 46 Wer das nicht tuht  
 47 der kan zu handt



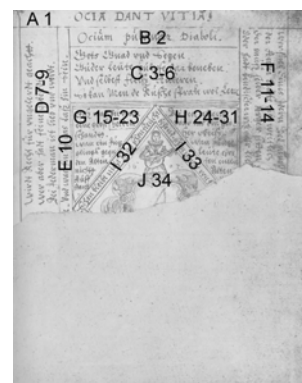
4 (cont.)

48 gerahten in  
49 viel sund  
50 vndtt  
51 schand.  
52 Dem bosenn tuhe baldt widerstandtt.  
53 Lasz es nicht nehmen vberhandtt  
54 Den wen das bose zu tieff  
55 einfrist. Darnach ihm  
56 nicht zu rah-  
57 ten ist  
58 Ohne gred man keine fische  
59 findt. Also die leute ohn  
60 gebrechen nicht sindt.  
61 List had vnd neid, vnd  
62 anders mehr.  
63 Stekt offt im  
64 hertzen vor  
65 borgen  
66 sehr.  
67 Wen ein feur in das ander kumptt.  
68 Alsz dan der brandt schrecklich zunimpt  
69 Also wen wein das hertz an-  
70 tzund. Mit böser lust  
71 daszelb ent  
72 brunt

---

Pages 5 and 6 are missing.

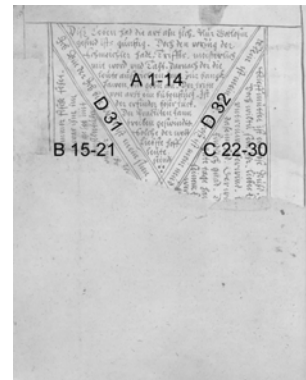
1 OCIA DANT VITIA  
 2 Ocium pulvinar Diaboli.  
 3 Gots gnad vnd segen.  
 4 Guder leüte hulfē dar beneben.  
 5 Vnd selbest fleisz ankeren.  
 6 so kan men de rusche sprake wol lern.  
 7 Wirdt recht für vngelerdt geacht.  
 8 Wer aber hadt feine geberdt.  
 9 Bei iederman ist lieb vnd werdt.  
 10 ...[n]. Vnd was hin ist das lasz hin sein.  
 11 Wer snel eines idern red nimp[t] {fort O}  
 12 der ander leute gibt weitlich {wortt}  
 13 Der musz selber arger sitten {sein}  
 14 Oder hadt kindischer witz gahr kle {in.}  
 15 Disz war bei denn heiden  
 16 eine grose  
 17 schandtt.  
 18 wan ein iun-  
 19 glingk gegn  
 20 den alten  
 21 nichtt auff  
 22 stant  
 23 .  
 24 Bei den altenn  
 25 war das ein gro-  
 26 szer preisz,  
 27 wan iunge  
 28 leute ehre-  
 29 ten einen  
 30 alten  
 31 {greis.}  
 32 Schön bleibt nicht lang schon fleucht  
 33 behend. Schon nimpt von k {urzer zeit ein end.}  
 34 1607.




---

15 heiden: on next line

1 Disz leben had die art ahn sich. Nur gotlosm  
 2 gesind ists gunstig. Doch den vorzug der  
 3 schmeichler hadt. Triffts, meisterlich  
 4 mit word vnd taht. Darnach der die  
 5 leute ausrichten kan. Zur bangk  
 6 hawen, vnd gebn an. Der trittte  
 7 von arht ein bubenstuck. Ist  
 8 der erfinder böser tuck.  
 9 Der practiken kann  
 10 treiben geschwindtt.  
 11 Solche der welt  
 12 liebste hoff-  
 13 leute  
 14 seindt.  
 15 ... sommer fische fehet.  
 16 ...he was ihm im  
 17 ...cht gehet mit  
 18 ...umseln tuhn  
 19 ...[w]inter  
 20 ...ag,  
 21 ...hr  
 22 Stieffmutter ist ein böse ruhd, ...  
 23 Doch wiltu sein ihr. liebes k[i]{nd} ...  
 24 vntreuw vberwind. ...  
 25 daheim had. Der wi...  
 26 kindlich gnad. D...  
 27 gute tage ha[n]...  
 28 seinem ki[n]...  
 29 werd...  
 30 g...  
 31 Ich bin der ich bin. Wilt ist mein sinn.  
 32 Klein ist mein gud. Grosz ist mein mud



1 Du most ock den gangk tho den dutschen lahten  
 2 datt werdt dÿ kamenn tho groten bahtenn  
 3 Deistu datt vaken vnd drade  
 4 so kumpstu tho der sprake gerade.  
 5 So vehle will ich dÿ lehren.  
 6 Du woldest mÿ datt nicht vorkeren  
 7 wes ich bin worden vnderricht.  
 8 Datt hebbe ich gesettedt mede ins gedicht.  
 9 Datt will ich einem iederm midtdehlen  
 10 were idt mi och ihnn der sehenn.  
 11 Hirmitt will ich idt lahten stahen  
 12 vnd lahten einen andern vor sich tho sehn  
 13 de dutt behter kan maken alse dat mÿne.  
 14 De doe woll vnd laht idt vnuorachedt sÿn.  
 15 Helff Herr Iesus Christus geweldig Herr,  
 16 datt ich de rusche sprake moge lehrn,  
 17 dartho datt suluige woll betengen,  
 18 dartho mÿ gott sine gnade will senden  
 19 vp datt ich mit gotts hulpe moge lehren  
 20 wo de rußen ehre worde doen vöhren  
 21 wen se mitt den dutschen koepslagen  
 22 datt de nicht werden van ehnen bedragen  
 23 Gott wolde mÿ sine gnade senden  
 24 datt ich dÿtt mit gesundtheidtt vullendigen.

---

15 Larger and in different hand.



1 Wiltu in Rußlandtt de sprake lehren  
2 so laht dÿ van den rußen nicht vorföhren  
3 Holdtt dÿ na der dutschen wise,  
4 vndt esche vaken frische spise.  
5 Vndt laht dÿ richten an  
6 alß werestu ein eddellmahn.  
7 Heffstu nicht in dem vahte  
8 so sprick frier tho mahte.  
9 Mach idt dÿ mit gude nicht gelingen  
10 so laht de vahte auer de dehle springen  
11 Wittbrodt hordt dÿ tho ehtenn  
12 wultu anders de wahrheidt wehten  
13 se geuen dÿ sunst woll kaff vnd dreck.  
14 Ock hebben se woll vorgalsterdt speck.  
15 Full flesch daruen se woll vor einem bringen,  
16 datt dunckedt ehnen nicht wesen geringe.  
17 So mustu dar watt in spreken  
18 vndtt seggen du wuldt idt ehr rekenn  
19 Wenn se sehen dat du idt nicht wilt lidenn  
20 so werdenn se dinen kiff woll midenn.  
21 Botter laht dÿ bereiden na der dutschen wise,  
22 der vorgidt och nicht in der spise.  
23 Se geuen di suß de dar is gesmoltenn  
24 nimb du leuer de dar is gesolten  
25 Laht dÿ güdtt beer bruwen.  
26 so werdt idt dÿ hernahmahls nicht. geruwenn.

[ Blank ]

1           Воимя Святая Троица.  
 2 Я<sup>з</sup> почина<sup>п</sup> писа<sup>т</sup> тю рѣскꙋю книгу. Г(оспо)ди И(сꙋ)се Х(ри)с<sup>т</sup>(ос)е,  
 3 С(ы)не Божеи приди ко<sup>м</sup>нѣ да пособи мнѣ тѣ рѣски<sup>и</sup>  
 4 рѣчи прямо учи<sup>т</sup>са да похвати<sup>т</sup> ї опосле п<sup>р</sup>ямо  
 5 писа<sup>т</sup> и даи мнѣ свою милость здорovie всвое<sup>м</sup>  
 6 страхꙋ жити а тѣ рѣски<sup>и</sup> рѣчи вѣлодѣть. Ами<sup>и</sup>.  
 7 Voima Svætaia Troitza ia potzinall pizatt tu  
 8 ruschuiu knigu Gospodi Isus Christus Sin Boseÿ  
 9 pridi komne da posobbi mne ti ruschigi retzi præmo  
 10 vtzitza da pochvatitt ÿ oposle præmo pizatt ÿ daÿ  
 11 mne svoiu milost sdorovie ffsvoiem ffstrachu sziti.  
 12 à tie ruschigi retzi vollodiett. Amin.  
 13 Ihm nahmen der hilligen drefoldicheitt  
 14 begunde ich dutt rusche boek tho schriuen herr Iesus  
 15 Christus söhne gades kum mÿ tho hulpe de rusche  
 16 sprake recht tho leren vnd tho vahten vnd darna  
 17 recht tho schriuen vnd giff mÿ dine gnade here  
 18 mÿtt gesundttheÿdtt in dinen fruchten tho  
 19 leuen vnd de rusche sprake mitt leue tho  
 20 gebrukenn. Amen.

---

4   п<sup>р</sup>ямо: o < a (or the other way around)  
 6   страхꙋ: before 'страхꙋ', one letter erased; рѣски<sup>и</sup>: и < ꙋ  
 7   Voima, Svætaia: v < w  
 10   pochvatitt: v < w  
 11   svoiu, ffsvoiem: v < w  
 12   vollodiett: v < w

1           Liber ad lectorem.  
 2   Gunstiger lieber leser nim diesen meinen  
 3   arbeÿdt vor gutt, vnd der es beßer, den ich, weÿß  
 4   der wolte eß nicht vor achten, sonndern sich eÿn  
 5   beßers machen vnd wor du finst v vedi sprick vth  
 6   vor ein v. oder f. vnd nicht vor ein w. Vnd wor ein  
 7   ff steit schriff ein f. Vnd wor ein ж oder ſz steÿt  
 8   liß vor ein sg doch pronuciere dat g. nicht vehle, sundern  
 9   eÿn weÿnich bÿ(n)nen mundeß, vnd wor ein 3 ode s  
 10   vor. ansteÿt dat pronuntiere is. Vnd wor ein ш  
 11   steÿt dat schriff scha doch sprick idt nicht gahr scharp  
 12   vth. Vnd wor ein ш steÿdt schriff vnd liß stz.  
 13   εε. sз. yғ. φθ. geldt eÿn so vehll  
 14   alse dat ander. Alleÿne wen du wilt van Godt-  
 15   lichen, vnd keyzers oder hern dingen schriuen willt  
 16   so bruke ε. s. y. φ. Wen du auerst van hellischen  
 17   vnd geringen dingen schriuen wilt so schriff  
 18   dat ε. з. ғ. θ. Sunst werstu mit dißem boeke  
 19   nicht tho rechte kamen. Vor ein c sch sclova. liß sc.

- 
- 2   Line in different hand.  
 8   pronuciere: different hand  
 10   pronuntiere: different hand

## Das Rusche

- 1  
2 **Г**че нашъ иже еси нанебесѣ<sup>x</sup>.  
3 1. Да святица имя твое.  
4 2. Да при<sup>и</sup>детъ цѣ<sup>с</sup>(а)р(ьс)твие твое.  
5 3. Да бѣдетъ воля твоя яко нан(е)б(е)си  
6 і на земли.  
7 4. Хлѣбъ н(а)шь насъщънай даиже на<sup>м</sup> д(ь)не<sup>с</sup>(ь)  
8 5. Иѡстави на<sup>м</sup> до<sup>л</sup>ги н(а)ша якоже и мы  
9 ѡ<sup>с</sup>тавьляе<sup>м</sup> должъникомъ нашимъ  
10 6. И не веди на<sup>с</sup>(ь) воискушение.  
11 7. Ноисъбави на<sup>с</sup>(ь) Ѡлукаваго. Аминъ.  
12 Го<sup>л</sup> ꙗ̄. х̄. з̄.

---

5 воля: я < а

12 ꙗ̄. х̄. з̄.: 1607

Pages 25 to 30 are missing.

1		Van den veer elementenn.	
2	небо	nebo	hemmell
3	раи	raÿ	paradis
4	земла	semļa	erde
5	адъ	add	helle
6	свѣтъ	sviett	lucht
7	вода	voda	water
8	ѡгонь	ogon	vurr
9	ѡблока	oboloka	wolken
10	тꙋча	tutza	swerken
11	звѣзды	svieszdi	sterne
12	солньцо	solnszo	sunne
13	мѣсяць	mesetz	mahne
14	лꙋна	luna	maenschin
15	дꙋга	duga	regenßbage
16	дождь	doszd	regen
17	мокро	mokro	nahtt
18	сухо	sucho	droge
19	ведро	vedro	klaer weder
20	ясно	iasno	wendt vpklareddt
21	поморочливо	pomorotzliuo	dunker weder
22	тепло погода	teplo pogodia	warmweder

---

4 земля: а < я (possibly, reflecting a variant of я also used in 34.17 and 36.12)

6 sviett: v < w

7 voda: v < w

11 svieszdi: v < w

19 Darker ink from here to end of page, getting lighter from first to second to third column.

1	волосыни	vollosini	de souenstern
2	зоря зтренная	soræ vtrenaia	de morgenröde
3	зоря вече <sup>p</sup> ная	soræ vetzernaia	de auendtröde
4	солнца взошло	sonsa ffzoschlo	de sunne is vpgegahn
5	солнца асно	solnsa iasno	de sunne schinedtt
6	солнца по <sup>ш</sup> ло втзчу	solnsa pos <sup>h</sup> lo fftutzu	de sume is achter de swerk(e)
7	солнца пошло зале <sup>c</sup>	solnsa poshlo sales	de sune is tho gade gegahn
8	погодия	pogodia	weder
9		Van winde vnd der mane.	
10	моло <sup>д</sup> мѣсяць	molod mesætz	de nie mahne
11	вето <sup>x</sup> мѣсяць	vetoch mesetz	de olde mahne
12	полно мѣсяць	polno mesetz	de vulle mahn
13	вѣтръ	vetr	windtt
14	вигоръ	vigor	ilinge. od(er) dwerwint
15	бѣра	bura	storm
16	сѣвери <sup>k</sup>	seuerick	norden
17	стокъ вѣтръ	stok vetr	osten windtt
18	теплой	teploi	sunden
19	запа <sup>d</sup>	sapatt	westen
20	мокро вѣтръ	mokro vetr	sudwesten windtt
21	стѣдено	studeno	koldt
22	тепло	teplo	wahrm
23	те <sup>m</sup> но	temno	duster
24	свѣло	svietlo	{lic}htt

---

1 vollosini: v < w

3 vetzernaia: v < w

11 vetoch: v < w

13 vetr: v < w

17 вѣтръ, vetr, windtt: positioned midway between rows 17 and 18

21 studeno: u < o

24 svietlo: v < w

1	гро <sup>М</sup>	grom	donner
2	молония	molonia	blixen
3	градъ	grad	hagell
4	снѣгъ	sneg	snee
5	мерзло	mörslo	gefraren
6	моро <sup>С</sup>	moros	frost
7	ледъ	led	iis
8	роза	rosa	dow
9	мари: тꙋма <sup>Н</sup>	marÿ: tuman	daeck
10	рано	rano	fro
11	поздо	poszdo	spade
12	вечер	vetzer	auendtt
13	утро	vtro	de morgen
14	сегодни	segodni	van dage
15	савтро	safftro	morgen
16	позаѡтрее	posafftree	auermorgen
17	вчерась	fftzerras	gistern
18	тре <sup>Т</sup> егодни	treriegodni	ergistern
19	са <sup>В</sup> терка <sup>Т</sup>	saffterkatt	frokost
20	ѡбѣда <sup>Т</sup>	obiedatt	middagesmahltidtt
21	папѣдова <sup>Т</sup>	pabedovatt	de vesperkost
22	ужина <sup>Т</sup>	vszĩnatt	auendttmahltidtt
23	добѣда	dobeda	vor der mahltidtt
24	по <sup>С</sup> ле обѣда <sup>Т</sup>	posle obedatt	na der mahltidtt

---

9 тꙋма<sup>Н</sup>, tuman (and the colons): lighter colour

12 vetzer: v < w

21 pabedovatt: v < w

24 по<sup>С</sup>ле: л < б



1	кобѣдѣ	kobedu	tor mahltidtt
2	по <sup>л</sup> днь	poll den	middagk
3	по <sup>л</sup> ночь	poll notz	mittnacht
4	всякъ д(е)нь	ffsækiden }	
5	навсякъ д(е)нь	naffsekden }	alle dage
6	ежд(е)нь	ieszoden }	
7	са <sup>в</sup> се	saffse	alltÿtt
8	чя <sup>с</sup> то	tzesto	vaeken
9	рѣтъко	retko	selden
10	вѣсь д(е)нь	vieszden	den gantzen dach
11	всю недѣлю	fftzu nedlu	in dußer weken
12	про <sup>ш</sup> лая недѣля	proschlaia nedila	vorgangen weke
13	вприходящю	ffprichodiasztu	in der thokamende
14	недѣлю	nedielu	weken
15	вно <sup>м</sup> не <sup>с</sup>	onumnes	amlattsten
16	двечя	dvetzæ	herwils
17	на ча чя <sup>с</sup>	natzas	vmb eine stu(n)de
18	помо <sup>т</sup> ло <sup>в</sup>	pomottloff	vmb eine wile
19	нинича	ninitza	nu
20	топи <sup>р</sup> во	topiruo	itzundes
21	ужо	vszo	balde
22	скоро	skoro	drade
23	часѣ того	ttzaszu togo	thor stundtt

---

10 vieszden: v < w

11 **всю**: unclear, possibly сю < чо

12 **proschlaia**: sch < sz (probably not the other way around)

16 dvetzæ: v < w

17 **ча**: а may reflect a spelling variant of я, cf. 31.4 and 36.12.

1		Namen der mahnte vnd dage.	
2	мѣсяць	mesetz	mante
3	ге <sup>н</sup> варь	genwar	ianuwarius
4	февраль	fevrall	februwarius
5	мартъ	mart	martius
6	апрѣль	aprill	aprilis
7	май	maÿ	maÿus
8	їюнь	iiun	iunius
9	їюль	iull	iulius
10	августъ	august	augustus
11	се <sup>н</sup> тябрь	sentæbr	september
12	ок <sup>т</sup> ябрь	oktæbr	october
13	ноябрь	noiabr	noÿember
14	декабрь	dekabr	december
15	недѣла	nediela	weke
16	д(е)нь	den	dach
17	ночь	notz	nacht
18	во <sup>с</sup> кресение	voszkreszenie	sondach
19	понедѣлни <sup>к</sup>	ponedielnik	mandach
20	вто <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>	offtornik	dinstedach
21	среда	sereda	middeweken
22	че <sup>т</sup> вергъ	stzettverg	dunnersdagk
23	пя <sup>т</sup> ница	pætnitza	friedach
24	сѣбота	subota	sonnauendtt
25	мар <sup>т</sup>	martt	martzius
26		Van den veer tiden desz iahres.	

---

4 fevrall: v < r (possibly)

5 Row added secondarily, in lighter ink. 'Martius' is preceded by a cross sign.

11 sentæbr: æ < ei (æ could be a)

13 noÿember: ÿ < v (or the other way around)

14 dekabr: br < ber (possibly)

18 voszkreszenie: v < w

22 stzettverg: v < w (ttv < tw)

1	го <sup>д</sup>	god	iahr
2	по <sup>л</sup> годꙋ	poll godu	halff iahr
3	че <sup>т</sup> вертина годꙋ	settuertina godu	verndeell iahr
4	зима	simæ	de winter
5	лѣто	lieto	somer
6	ве <sup>с</sup> на	vesna	voriah
7	ѡсень	oszen	haruest
8	сего годꙋ	sego godu	van dußem iahr
9	лони	lonni	tho iahr
10	ло <sup>н</sup> ского	lonschogo	van tho iahr
11	прошлой годꙋ	proschloi godu	vorgangen iahr
12	вприходящей годъ	ffprichodiasze god	datt kumpstige iahr
13	че <sup>р</sup> е <sup>з</sup> го <sup>д</sup>	tzeres god	auertt iahr
14	чясь	tzæs	stunde
15	че <sup>р</sup> та	ttzerta	minute
16	ѡкоме <sup>н</sup> ше <sup>т</sup>	okomegnuet	ogenblick
17	ничего	nitzego	nichtes mitt

---

6 vesna: e < o

12 вприходящей: possibly вприходящей (cf. 31.4, 34.17).

1		Van geistlichen standt vnd regimentt.	
2	патриархъ	patriarch	pawest
3	митрополи <sup>т</sup>	mitropolitt	cardinaell
4	архиепи <sup>с</sup> кѣ <sup>п</sup>	archipischup	ertz bischop
5	владика	vladika	bischop
6	архима <sup>н</sup> дри <sup>к</sup>	archimandrik	prauest
7	игѣме <sup>н</sup>	igumen	abbedtt
8	игѣменя	igumenia	abdische
9	чернецъ	tzernetz	monke
10	черница	tzernitza	nunne
11	соборная	sobornaia	doem
12	волость	vollost	kespell
13	миряни <sup>н</sup>	mirænin	chreste
14	грѣсни <sup>к</sup>	greisnik	sunder
15	амбонъ	ambon	predichstoell
16	ерѣсники	ieresniki	heiden

---

10 черница: ц < ч

12 vollost: v < w

1		Van weltlichen stande vnd regimentt.	
2	ц(а)рь	ttzar	keiser
3	ц(а)рица	ttzaritza	keiserinne
4	кн(я)сь велики	knesz veliki	grottförste
5	король	koroll	koninck
6	королица	korolitza	konninginne
7	венець	venetz	kroner
8	кн(я)сь	knesz	förste
9	княгина	knægina	förstinne
10	г(оспо)д(а)рь	gospodar	heer
11	намѣсни <sup>к</sup>	namesznik	staldtholder
12	боияри <sup>н</sup>	boÿarin	eddelmahn
13	боиярына	boÿarina	eddelffruwe
14	воевода	voÿevoda	ein stadtholder
15	посадни <sup>к</sup>	posadnik	borgemeister
16	ра <sup>т</sup> ма <sup>н</sup>	ratmahn	rahdttmahn
17	жиляць	szilætz	inwahrner
18	пола <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	polattnik	borger
19	судия	sudia	vahgedtt
20	нарѣдни <sup>к</sup>	narednik	regerer
21	прикажи <sup>к</sup>	prikasžik	befelhebber
22	ча <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	ttzasnik	schenke
23	кляччи <sup>к</sup>	klutznik	slutter
24	сто <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	stolnick	schaffer

- 
- 2 ц(а)рь: p < a  
 3 ц(а)рица: ц < ?  
 11 namesznik: z < ?  
 14 voÿevoda: v < w

1	печялни <sup>к</sup>	petzælnick	vorsprake
2	бири <sup>т</sup> ць	biritz	vthröper
3	полаць	polatz	bodell
4	крадни <sup>к</sup>	kradnik }	deff
5	та <sup>т</sup> : во <sup>р</sup>	tat: vor }	
6	писяць	piszætz	schriuer
7	чоголь	ttzogoll	iunker
8	хрестия <sup>н</sup>	grestian	burr
9	посоль	poszoll	gesantte
10	сѣсѣдъ	suszed	naber
11	смерть	smörtt	plump kerll
12	ро <sup>з</sup> боини <sup>к</sup>	roszboinik	rouerr
13	ста <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	stradnik	arbeider
14	на <sup>н</sup> ми <sup>т</sup>	naimitt	dachlöchner
15	подво <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>	podvornik	werdtt
16	гость	gost	gast
17	дворяни <sup>н</sup>	dvorænin	lustigk geselle
18	звозщи <sup>к</sup>	svoszstzik	formahn
19	трѣте <sup>н</sup>	truten	leddiggenger
20	старецъ	staretz	bedeler
21	упиръ	vpir	gek
22	пе <sup>н</sup>	pen	klotz
23	каза <sup>к</sup>	kasack	leddiggenger

---

4 deff: positioned midway between rows 4 and 5

5 во<sup>р</sup>: в < v (possibly); vor: v < w

10 сѣсѣдъ: ѣ < e

15 podvornik: v < w

17 dvorænin: v < w

18 svoszstzik: v < w, s < i

21 упиръ: и < ? (possibly)

1		Van frundtschop vnd thobehoringe.	
2	родъ: племя	rott: plemæ	geschlechte
3	колѣно	kolliena	geliedtt twischen frunden
4	ба <sup>т</sup> ко	batko	vader
5	матко	mattko	moder
6	набо <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	nabolnick	vormunder
7	едино роде <sup>н</sup> с(ы)н(ъ)	iedino rod sin	einig sohn
8	дочки	dotzki	dochter
9	б <sup>р</sup> аткъ	bratk	broder
10	се <sup>с</sup> тра	sestra	suster
11	кѣ <sup>м</sup>	kum	vadder
12	дѣтя	deta	kindtt
13	семья	semia	hußgesindtt
14	племе <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>	plemennik	<del>swager</del> o
15	невѣстка	nevestka	modder
16	дядя	dædæ	vedder
17	ч(е)л(о)в(ѣ)къ	ttzelovek	mahn
18	мѣжи <sup>к</sup>	musik	keerll
19	жона	szona	fruwe
20	жонка	szonka	wiff
21	ѡчи <sup>м</sup>	otzim	steffvader
22	мачоха	matzocha	steffmoder
23	пасыно <sup>к</sup>	paszinok	steffsohne
24	па <sup>т</sup> черица	patzeritza	steffdochter

- 
- 2 племя, plemæ: lighter colour, sharper  
 14 o: capital O, probably an unfinished correction (cf. 41.3).  
 15 nevestka: v < w  
 17 ttzeloveck: v < w  
 23 paszinok: z < ? (possibly)

1	те <sup>т</sup> ка	tetka	moder suster
2	свестъ	svest	swegersche
3	шѣри <sup>н</sup>	schurin	ohmb swager
4	дѣдъ	died	grotteuader
5	ба <sup>б</sup> ка	babka	grottemoder
6	зя <sup>т</sup>	sætt	dochtermahn
7	дѣ <sup>в</sup> ка	dieffka	iungfruwe
8	холостъ	cholost	geselle
9	женихъ	senich	brudegahm
10	невѣста	nevesta	brudtt
11	сва <sup>д</sup> ба	svadba	brudtlach
12	веньчаца	ventzatza	tho hope geuen
13	молодица	molloditza	iungfruwe
14	госпохна	gospochna	hußfruwe
15	дѣвка	deffka	dern
16	слѣжа <sup>ш</sup> щя	sluŝzaschstzaia	denst magedtt
17	дети <sup>н</sup> ка	detinka	iunge
18	холо <sup>п</sup>	cholop	liffegenknehtt
19	во <sup>л</sup> нои	volnoi	frie knecht
20	молоде <sup>ц</sup>	mollodetz	iungk knechtt
21	вдове <sup>ц</sup>	ffdovetz	wedemahn
22	вдовица	ffdoyitza	wedefruwe
23	чѣжои	tzusŝoi	frommedtt
24	нерока	neroka	ahmme

- 
- 2      svest: v < w  
11     svadba: v < w  
12     веньчаца: ц < ч  
19     volnoi: v < w  
21     ffdovetz: v < w



1	прелюбодѣистова	prelübodioustouo	ebreker
2	бля <sup>ѣ</sup> дѣ	blæd	hoer
3	блядын сы <sup>н</sup>	blædinszin	horkindtt
4	выблядо <sup>к</sup>	vibledock	vorweseldtt horkindtt
5	sotkis	сотки <sup>с</sup>	fundeling 2
6	подꙋго <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	podugolnik	weßelingk 1
7	ро <sup>с</sup> ло <sup>б</sup> ле <sup>н</sup>	roszloblen	kropell
8	касица	kasitza	spoeck
9	я <sup>с</sup> дꙋха	iasducha	nachtmahr
10	змени <sup>к</sup>	ismenik	meneder
11	перелисни <sup>к</sup>	perelistnik	vorreder
12	земланити <sup>н</sup>	semlanitin	landttsmahn
13	лꙋ <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>	sternkiker	lunnik
14	до <sup>х</sup> торъ	dochter	doctor
15	волхва	volchva	doctor
16		Van personen vnd gestaltt der lude.	
17	вели <sup>к</sup>	velik	grodt
18	мален <sup>с</sup> к	malenek	klein
19	середне	middelmetich	seredne
20	доло <sup>к</sup>	dolok	lang
21	низо <sup>к</sup> : корото <sup>к</sup>	nisok: korottok	kordtt
22	стара	stara	oldtt
23	моло <sup>д</sup>	mollod	iunck
24	толсть	tolst	dick
25	тоно <sup>к</sup>	tonok	dun

---

4 vibledock: v < w

5, 6 Order of German translations in third column reversed by means of numbers after it.

15 volchva: v < w

1	тꙋче <sup>н</sup>	tutzen	vett
2	либи <sup>в</sup>	libiff	mager
3	здopo <sup>в</sup>	sdoroff	gesundt
4	боле <sup>н</sup>	bolen	krangk
5	рꙋме <sup>н</sup>	rumen	suuerlich
6	блeде <sup>н</sup>	bleden	vnschußligk
7	слeпъ	slep	blindtt
8	глꙋ <sup>х</sup>	gluch	doeff
9	нѣмъ	niem	stum
10	розла <sup>б</sup> лe <sup>н</sup>	roszlablen	lahm
11	збои	sboÿ	schalck
12	мистръ	mister	strenge
13	силeнъ	silen	stark
14	нeмoжe	nemosže	vngesundtt
15	ceдaтъ	sedatt	graw
16	пoгиблѣ	pogible	arm bedrouett
17	ѡблeнeя <sup>л</sup>	oblenæll	kaellkop
18	мo <sup>х</sup> нaтъ	mochnat	ruch
19	гoлѣ	goll	nakett

---

1 tutzen: t < ?

1		Van geschikeden luden guder artt.	
2	пра <sup>В</sup> ли <sup>В</sup>	praffliff	rechtuerdich
3	правои	pravoi	wahrhafftich
4	вернее	verneie	truwe
5	вѣрної	viernoi	loffhafftich
6	славной	slaffnoi	erligk
7	мудеръ	muder	wÿß
8	розуме <sup>Н</sup>	roszumen	vorstendich
9	умень	vmen	sinnigk
10	жалостли <sup>В</sup>	szālostliff	barmhertzich
11	смире <sup>Н</sup>	smiren	fredtsam
12	сапа <sup>С</sup> ли <sup>В</sup> : ч(ело)в(ѣ)к :	sapasliff : tzellov.	vorradich mahnn
13	дога <sup>Т</sup> ли <sup>В</sup>	dogatliff	vorsichtich
14	помя <sup>Т</sup> ли <sup>В</sup>	pometliff	danckhafftigk
15	ро <sup>Х</sup> ма <sup>Н</sup>	rochman	entfoldigk
16	ти <sup>Х</sup>	tich	still
17	крито <sup>К</sup>	krotok	duldigk
18	тер <sup>Т</sup> ли <sup>В</sup>	terpliff	lidich
19	ла <sup>С</sup> ко <sup>В</sup>	laskoff	houesch
20	весе <sup>Т</sup>	veszell	frolich
21	торе <sup>Т</sup> ли <sup>В</sup>	torepliff	blode
22	богаты <sup>Р</sup>	bogatir	driste
23	добро	dobro	gudt
24	чедри <sup>В</sup>	tzedriff	milde
25	хрестья <sup>Н</sup>	chrestiann	fram

- 
- 3 pravoi: v < w  
6 slaffnoi: ff < w (possibly)  
12 tzellov.: v < w  
14 pometliff: p < ?  
20 veszell: v < w  
25 chrestian**n**: e < i, nn < m

1	чя <sup>с</sup> тъли <sup>в</sup>	ttzæstliff	gelucksahlig
2	уда <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	vdatliff	geluchkich
3	wxво <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	ochvotliff	lustig
4	шутли <sup>в</sup>	shutliff	schimpich
5	хитрѣ	chitrie	behende
6	знако <sup>м</sup>	isnakom	bekandt
7	смышли <sup>в</sup>	smuis <sup>h</sup> liff	kloek mahnn
8	говоро <sup>к</sup>	govorok	beredett
9	промышле <sup>н</sup>	promuis <sup>h</sup> len	voruufftich
10	базкъ	bascha	ardich
11	ро <sup>х</sup> мани <sup>н</sup>	rochmanin	demodich
12	сѣровъ	suroff	endich
13	богатъ ч(е)л(о)в(ѣ)к	bogatt : tzelovek	rick. mahnn
14	тоскъли <sup>в</sup>	toskliue	bemojedtt
15	стрепъли <sup>в</sup>	strepliff	spottsahm
16	дикои	dikoi	wildt
17	вѣжли <sup>в</sup>	vies <sup>z</sup> liff	wetend
18	лакомъ	lackom	lecker
19	убогъ	vbog	arm
20	скороншкои	skoronszkoi	tuchtich
21	высокъ <sup>м</sup> ли <sup>в</sup>	visokumliff	hochuorstendich
22	<del>ѣрѣм</del> ѣгрюмъ	vgrüm	ernsthafftig
23	ѣгримъ	vgrim	tornich
24	жосто <sup>к</sup>	sōstok	wredtt

---

3 ochvotliff: v < w, o < a

4 шутлив: y < ?

7 смышли<sup>в</sup>: ы < ?

8 govorok: v < w

13 tzelovek: v < w

14 toskliue: k < l

17 vies<sup>z</sup>liff: v < w

20 skoronszkoi: s < i

21 visokumliff: v < w

22 Scratches in left margin, visible in facsimile, are in pencil.

1		Van vngeschickten luden boser artt.	
2	черди <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	serdittliff	tornich
3	хвастъли <sup>в</sup>	chvastliff	grottsprekern
4	гордъли <sup>в</sup>	gordliff	vor achtern
5	завистъли <sup>в</sup>	savistliff	affgunstig
6	ѡма <sup>н</sup> щикъ	omanstzick	bedrechlich ger
7	перевѣ <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	perevietnik	vorspeyer
8	абедни <sup>к</sup>	iabednik	tungen dreger
9	лживои	lszivoi	logener
10	ѡби <sup>д</sup> ли <sup>в</sup>	obidliff	vnrechter
11	коловер <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	kolovertliff	listigk
12	листьли <sup>в</sup>	listliff	valsch
13	лихъ : чел(о)в(ѣ)к	lich : tzelovek	arch. mahnn
14	гѣдои	gudoi	slim
15	скѣкъ	skup	karch
16	абе <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	iabetliff	girich
17	збоили <sup>в</sup>	sboiliff	schalckhafftich
18	уро <sup>б</sup> ли <sup>в</sup>	vrobliff	vortzagedtt
19	ля <sup>н</sup>	læn	vull
20	доза <sup>д</sup> ли <sup>в</sup>	dosadliff	egenwillig
21	дѣ <sup>р</sup> нои	durnoi	dull
22	глѣпои	glupoi	plump
23	мѣсто <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	mustotliff	vnfledich
24	сапо <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	sapotliff	sliperich
25	ако <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>	iakottliff	stamerer
26	рѣ <sup>о</sup> ниве	riffnive	hanrey

---

3 chvastliff: v < w

4 гордълив: гордѣлив (possibly)

5 savistliff: v < w

11 kolovertliff: v < w

13 tzelovek: v < w

	Van menschen namen.		
1			
2	имя	ima	nahme
3	про <sup>3</sup> вище	proswistze	thonahme
4	Иванъ	Ivan	Hans. Iohan
5	Ѡома	Foma	Tomas
6	Б(ог)ъда <sup>н</sup>	Bochdan	Borchardt
7	Еремеи	Ieremei	Hermen. Ieremias
8	Дени <sup>с</sup>	Dennis	Tonnies. Dinniß
9	Бори <sup>с</sup>	Boris	Moritz. Borÿß
10	ЕѠи <sup>м</sup>	Ieffim	Iochim
11	Ѡндре	Ondre	Hinrich
12	Михаила	Michaila	Michell
13	Захари	Sachari	Zacharias
14	Ако <sup>в</sup>	Iakoff	Iakob
15	Паве <sup>л</sup>	Pavell	Paul
16	Романъ	Roman	Reinholdtt
17	Ераси <sup>н</sup>	Ierasin	Werner
18	Андрѣ	Andrei	Andreas
19	Ѡфромеи	Offfromei	Frantz och Albreht
20	ТимоѠе <sup>н</sup>	Timoffei	Dirick
21	Василеи	Vaszilei	Weßell
22	Данила	Danila	Daniell
23	АѠра <sup>м</sup>	Affram	Euerdt. Abraham
24	Пентеле	Pentele	Berendtt
25	АнтѠни	Anthoni	Anthoni

- 
- 4 Ivan: v < w; Iohan: much lighter ink  
6 Б(ог)ъда<sup>н</sup>: abbreviation not indicated  
7 Ieremias: much lighter ink  
9 Borÿß: much lighter ink  
13 Zacharias: Z < S, in the same lighter ink as elsewhere on the page  
14 Iakoff: f < b  
15 Pavell: v < w  
21 Vaszilei: v < w  
23 Abraham: much lighter ink  
25 Last row may have been added together with the other additions in lighter ink.

1	Але <sup>к</sup> сандръ	Alexandr	Allexander
2	Григореи	Grigorei	Gerdt. Grigori: Gödert
3	Родиво <sup>н</sup>	Rodiwan	Rottgerdt
4	Матфе <sup>н</sup>	Mattfe	Mattis
5	Федо <sup>р</sup>	Fedor	Frederich
6	Ерено <sup>с</sup>	Ierenos	Hieronimus
7	Степа <sup>н</sup>	Stepan	Steffen
8	Петр <sup>с</sup> ка: Педоръ	Petruszka: Pedor	Peter
9	Өлдима <sup>р</sup>	Foldimar	Wolmer
10	Семонъ	Semon	Simon
11	Микъла	Mikula	Claus
12	Игнати	Ignati	Ernst. Ignatius
13	Ю <sup>р</sup> ги	Iurgi	Iurgen
14	Конра <sup>т</sup>	Konrad	Cordt
15	Дави <sup>т</sup>	Dauitt	Dauit
16	Ма <sup>р</sup> ти <sup>н</sup>	Martÿn	Martin
17	Еси <sup>п</sup>	Iesip	Iasper. Ioseph
18	Кузма	Kusma	Aßmus
19	Константи <sup>н</sup>	Konstantin	Cersten. Constans
20	Лариво <sup>н</sup>	Larivon	Lorens
21	Өртоме <sup>н</sup>	Ortomei	Otto
22	Илия	Ilia	Elias
23		Van lendern vnd steden.	

- 
- 2 Grigori: Gödert: much lighter ink  
3 Rodiwan: d < ?  
8 Педоръ, Pedor: different ink  
12 Ignatius: lighter ink  
16 Martÿn: ÿn < im  
17 Ioseph: lighter ink  
19 Constans: lighter ink  
20 Larivon: v < w  
23 Heading seems to have a slightly different colour.

1	свѣ <sup>Т</sup>	swiett	welddt
2	зе <sup>М</sup> ла	semla	landtt
3	горо <sup>Д</sup>	gorod	statt
4	гора	gora	berch
5	заморе <sup>М</sup>	samorem	is: auer de sehe
6	нѣме <sup>Т</sup> ская	niemetzkaia	Dutzschlandtt
7	рꙋская	ruschaia	Rußlandtt
8	ливон <sup>С</sup> кая	livonszchaia	Lifflandtt
9	да <sup>Н</sup> ская	danschaia	Dennemarken
10	свѣ <sup>С</sup> ская	svieszkaia	Sweden
11	лꙋ <sup>Н</sup> ская	lunschaia	Engelandtt
12	гола <sup>Н</sup> ская	gollanschaia	Hollandtt
13	Ѡра <sup>Н</sup> ская : зе <sup>М</sup> ла	franschaia : seml:	Frankricken
14	пола <sup>Н</sup> ская	polanschoia	Pahlen
15	тата <sup>Р</sup> ская	tatarschaia	Tatterien
16	тꙋ <sup>Р</sup> ская	turschaia	Turkien
17	лето <sup>В</sup> ская	lettoffschaia	Lettouwen
18	прюская	pruschaia	Prußen
19	арме <sup>Н</sup> ская	armenschaia	Grekenlandtt
20	но <sup>Р</sup> ская	norschaia	Norwegen
21	ко <sup>В</sup> цинская	kofftzinschaia	Behmen
22	унга <sup>Р</sup> ская	vngarschaia	Vngeren

---

6    **niemetzkaia**: nie < me  
10    **svieszkaia**: v < w  
22    **vngarschaia**: a < ?



1	Лю <sup>б</sup> ка	Lubka	Lubeck
2	Колива <sup>н</sup>	Kollivan	Reuell
3	Рига	Riga	Rige
4	Рꙋгодиѡа	Rugodiua	Narue
5	Ю <sup>р</sup> евъ	Iurieff	Dorpte
6	Бѣлаками <sup>н</sup>	Belakamin	Wittensten
7	Кя <sup>с</sup>	Kæsz	Wenden
8	Мꙋ <sup>с</sup> Мо <sup>с</sup> ква	Moszkva	Muschow
9	Новаграда	Novagrada	Nowgarden
10	Пско <sup>в</sup>	Pschoff	Pleschow
11	Ивангоро <sup>д</sup>	Ivangorodtt	Iwannegradtt
12	Стеко <sup>л</sup> но	Stekolno	Stockholm
13	Ка <sup>р</sup> сꙋмъ	Karsum	Constantinopell
14	вишегоро <sup>д</sup>	vischegorod	sloedtt
15	костеръ	koster	torn
16	ворота	vorotta	portte
17	тюръма	turma	geuenkeniße
18	касть	kast	klen vangen kaste
19	ровъ	roff	graue vmb de stadt
20	рꙋбежъ	rubesž	grentze
21		Van nationen der lude.	

---

2 Kollivan: v < w

8 Moszkva: v < w

9 Novagrada: v < w

11 Ivangorodtt: v < w

14 vischegorod: v < w

16 vorotta: v < w

1	нѣмци <sup>н</sup>	niemptzin	dutscher
2	рѣси <sup>н</sup>	ruszin	ruße
3	мѣсквити <sup>н</sup>	musquitin	muschower
4	лѣтви <sup>н</sup>	lettvin	lettower
5	татарин <sup>н</sup>	tattarin	tatter
6	новагроде <sup>н</sup>	novagrodretz	nowgarder
7	псковити <sup>н</sup>	pschovitin	pleschouwer
8	лати <sup>н</sup>	latisch	vndutscher
9	тюрчяни <sup>к</sup>	turtzænik	turke
10	жидови <sup>н</sup>	šžidovin	iode
11	свѣски	sveszki	sweden
12	пядимѣ <sup>ж</sup>	pædimusž	dwerch
13	сѣхои	suchoi	eysensche
14		Vann allerlei handttwerkenn.	
15	масте <sup>д</sup>	master	meister
16	щепетни <sup>к</sup>	stzepetnik	amptmahn
17	промышльени <sup>к</sup>	promuischlenik	hantwerkesmahn
18	серебрени <sup>к</sup>	serebrenik	goldttsmidtt
19	дене <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	denesnik	munter
20	ку <sup>з</sup> нецъ	kusnetz	smitt
21	замочъни <sup>к</sup>	samotztnik	kleÿnsmidtt
22	крѣже <sup>ч</sup> ни <sup>к</sup>	krusžetznik	kannengehter
23	стригольни <sup>к</sup>	strigolnik	wandttscherer
24	їконни <sup>к</sup>	ikonnik	mehler
25	хлѣ <sup>б</sup> никъ	chliebnik	becker

---

4 lettvin: v < w

7 pschovitin: v < w

10 šžidovin: v < w

11 sveszki: v < w

13 Row may be secondary.

17 hantwerkesmahn: s < n

20 ку<sup>з</sup>нецъ: <sup>з</sup> < <sup>с</sup>

22 крѣже<sup>ч</sup>ни<sup>к</sup>: ч < т (possibly)

24 їконни<sup>к</sup>: н < и; ikonnik: н < і

1	пор <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	portnik	snider
2	свѣць	swetz	schroder
3	ножени <sup>к</sup>	nosženik	mestemaker
4	стѣни <sup>к</sup>	stenik	murmeister
5	сапожини <sup>к</sup>	saposzñnik	steuelmaker
6	стѣпни <sup>к</sup>	stupnik	schoster
7	ножиницни <sup>к</sup>	nosžinitznik	schedemaker
8	бро <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>	bronnik	splatenschleger
9	седелни <sup>к</sup>	sadelmaker	sedelnick
10	пло <sup>т</sup> никъ	palottnik	timmermahn
11	ско <sup>р</sup> начьни <sup>к</sup>	schornatznik	bundttmaker
12	вѣчини <sup>к</sup>	oftzinick	peltzerz
13	коте <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	kottellnik	kettelmaker
14	бары <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>	barisznik	perdekoper
15	таможни <sup>к</sup>	tamoszñnik	tollner
16	лѣкаръ	liekar	arste
17	нозни <sup>ч</sup> ни <sup>к</sup>	nosznitznik	schedemaker
18	писецни <sup>к</sup>	piszetznik	bußenmaker
19	сабе <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	sabelnik	swerdttfeger
20	кали <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	kallitnik	taschenmaker
21	ремени <sup>к</sup> : сирамя <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	remenik: sirametnik	remensnider
22	мо <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>	moschnik	budellmaker
23	боче <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>	botzernik	tonnenmaker

---

10    пло<sup>т</sup>никъ < пола<sup>т</sup>ник; plottnik < polattnik

11    bundttmaker: u < i

14    бары<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ы < ?

18    piszetznik: z < i (possibly)

21    сирамя<sup>т</sup>ни<sup>к</sup>, sirametnik: may be secondary

22    мо<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ш < з

1	стеко <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	stöckolnik	gleser
2	ѡгоро <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	ogorodnik	gardener
3	мыта <sup>р</sup>	muitar	tollner
4	гонъча <sup>р</sup>	gontzar	potter
5	колацни <sup>к</sup>	kollatznik	semmelbecker
6	бо <sup>с</sup> ма <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>	bosmannik	brodt becker
7	верове <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>	veroffeschnik	repsleger
8	мя <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	mæsnik	fleschower
9	пова <sup>р</sup>	povar	ein koek
10	къчна къ <sup>п</sup> чина	kuptzina	koepmahn
11	вѣсець	viesetz	weger
12	проме <sup>ж</sup> ни <sup>к</sup>	promesnik	mekeler
13	извозщи <sup>к</sup>	isvoszick	vormahn
14	све <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>	sweschnick	lichtemacker
15	лѣ <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>	luschnik	bagenmaker
16	стре <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	strelnik	pilemacker
17	лавѣчъни <sup>к</sup>	lavetznik	kramer
18	перевозщи <sup>к</sup>	perevostzick	karmahn
19	каве <sup>р</sup> сни <sup>к</sup>	kaversnick	wökener
20	переволчи <sup>к</sup>	perevodtzik	auersetter
21	толмаць	tolmatz	tolck
22	бракавални <sup>к</sup>	brakavalnik	wraker
23	нѣми <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>	niemirnik	fiendtt

---

1 стеко<sup>л</sup>ни<sup>к</sup>: е < о (or the other way around)

5 колацни<sup>к</sup>: ц < ?

9 povar: v < w

11 viesetz: v < w

12 проме<sup>ж</sup>ни<sup>к</sup>: ж < з (probably)

13 извозщи<sup>к</sup>: и extends into margin, and may be secondary; зщ < ?; isvoszick: v < w (sv < w), stz possibly sz

15 лѣ<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ш < с (possibly)

17 lavetznik: v < w

18 perevostzick: v < w, possibly perevoszick

19 kaversnick: v < w

20 perevodzik: v < w

22 brakavalnik: v < w

1	звон <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	svodnik	ruffer
2	звон <sup>л</sup> ница	svodnitza	ruffersche
3	брас <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	brasnik	superr
4	дрѣ <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	drusnik	bohler
5	дрѣ <sup>с</sup> ница	drusnitza	bohlersche
6	солаторъ	solator	bilden vorgulder
7	ко <sup>р</sup> цни <sup>к</sup>	kortznik	kroger
8	игре <sup>с</sup> ц	igrest	spelmahnn
9	бѣ <sup>б</sup> ени <sup>к</sup>	bubenik	trummensleger
10	трѣ <sup>б</sup> ени <sup>к</sup>	trubenik	tummeter
11	смыцьни <sup>к</sup>	smuitzenik	gigeler
12	дѣ <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	dudnik	flöyter
13	дѣ <sup>м</sup> е <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>	dumernik	luttensleger
14	гѣ <sup>с</sup> елни <sup>к</sup>	guselnik	harpensleger
15	скоморохи	skomorochi	bahrentreckers
16	метатни <sup>к</sup>	metatnik	tumeler
17	хитръ масте <sup>р</sup>	chitir master	behende meister
18	вса <sup>н</sup> ли <sup>в</sup> масте <sup>р</sup>	ffstanliff master	lustich meister
19	печъни <sup>к</sup>	petznik	auenmaker

- 
- 1 svodnik: v < w  
 2 svodnitza: v < w  
 4 **drusnik**: dru < ?  
 7 ко<sup>р</sup>цни<sup>к</sup>: ц < ч  
 11 смыцьни<sup>к</sup>: ы < ѣ  
 16 метатни<sup>к</sup>: т < л; metatnik: t < l

1		Van kriege vnd orlichs geschefftenn.	
2	миръ	mÿr	frede
3	розмиръ	roszmir	vnfrede
4	перемипе	peremirie	bestemmedtt frede
5	слѣба	sluszba	hern denst
6	бои	boÿ	strÿden
7	воева <sup>т</sup>	voievatt	feiden
8	ра <sup>т</sup> сила	ratt tzila	heer
9	пѣшка	puscha	stucke schutzes
10	писалъ	piszall	falckun
11	снасть	snast	soldaten harnsch
12	доспѣ <sup>х</sup>	dospech	ruhter harnsch
13	знама	snama	banner
14	прапа <sup>п</sup>	prapar	fanne
15	прапо <sup>п</sup> ни <sup>к</sup>	prapornik	fendrich
16	самапалъ	samapall	roerr
17	зеля	selia	bußenkrudtt
18	сабоини <sup>к</sup>	saboinik	stempellstock
19	пѣ <sup>л</sup> ка	pulka	kuele
20	снѣ <sup>п</sup>	snur	lunte
21	адро	iadro	lott
22	стаино	staino	bußenlade
23	самѣстре <sup>л</sup>	sammustrel	ein stahlen bage
24	коловоро <sup>т</sup>	kolovortt	de windt thom bahgen

---

7    voievatt: v < w

10    piszall: sz < ?

24    kolovortt: v < w

1	лꙙ <sup>к</sup>	luk	flitz bahge
2	стрела	strela	pýll
3	стрелы	strelÿ	schetten
4	тетива	tetiua	sehne
5	попал	popall	gedrapen
6	шоломъ	sholom	helm
7	рꙙгатина	rugatina	spedt
8	поколи <sup>т</sup>	pokolli	steken
9	ударит <sup>т</sup>	vdaritt }	
10	бн <sup>т</sup>	bÿtt }	schlaen
11	тепит <sup>т</sup>	tepitt }	
12	холопъ	golop	reÿsichknehtt
13	жо <sup>л</sup> ни <sup>п</sup>	sōlnir	soldner
14	ꙙхо <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	ochotnik	landttsknechtt
15	писа <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>	piszatnik	bußenschutte
16	кленецъ	klenetz	stritthamer
17	кор <sup>д</sup>	kord	weher
18	сабли	sabli	sabell
19	сто <sup>р</sup> це <sup>н</sup>	stortzen	punnier
20	рꙙ <sup>с</sup> ница	rusnitza	teell roher

1		Van allerley spellwark.	
2	пою <sup>Т</sup>	poÿutt	singen
3	пѣсни	peszni	leett
4	пляса <sup>Т</sup>	pleszatt	dantzen
5	скака <sup>Т</sup>	skakatt	springen
6	трюбо	trubo	trummette
7	бѣбе <sup>Н</sup>	buben	trumme
8	сопель	sopell	pÿpe
9	сопелка	sopelka	pipschen
10	дѣда	duda	sackpÿpe
11	домра	domra	lutte
12	гѣ <sup>С</sup> ли	gusli	harpe
13	стрѣни	struni	seyden
14	игра <sup>Т</sup>	igratt	spelen
15	мета <sup>Т</sup> ца	metatza	tumelen
16	гѣ <sup>П</sup> се	gusell	gÿgell
17	свисте <sup>П</sup>	svistell	<del>swijst</del> flötte
18	еорсанъ	forsann	kettell trumme
19	мя <sup>Т</sup> цо <sup>К</sup>	mætzok	ball
20		Von mahten vndtt wichtenn.	

---

17 svistell: v < w



1	вѣсяць	viesetz	weger
2	вешъ	vösch	wachtschall
3	скалва	skalua	wachttschaell
4	вежи <sup>Т</sup>	vesžitt	wegen
5	ла <sup>С</sup> то <sup>В</sup>	lastoff	last
6	по <sup>Л</sup> ла <sup>С</sup> то <sup>В</sup>	pollastoff	hallffe last
7	бе <sup>Р</sup> ковичъ	berkovitz	schip <sup>Ѡ</sup> :
8	пѣдо <sup>К</sup>	pudok	liß <sup>Ѡ</sup> :
9	гривенка	grivenka	markpundtt
10	по <sup>Л</sup> гриве <sup>Н</sup> ка	pol grivenka	halff liß <sup>Ѡ</sup> -pundtt
11	це <sup>Т</sup> ве <sup>Р</sup> ти <sup>Н</sup> грнве <sup>Н</sup> к	setuertin griu.	verndeell pundes
12	солотъни <sup>К</sup>	sollottnik	qwentin
13	це <sup>В</sup> ка	tzeffka	vntze
14	бе <sup>С</sup> ме <sup>Н</sup>	besmen	beßmer
15	лѣка	luka	schepell
16	корабя	korabia	pundt korn
17	че <sup>Т</sup> ворни <sup>К</sup>	settuornik	kulmedtt
18	валка	valka	strickholdt
19	мѣ <sup>Р</sup> ка	mierka	mahtte
20	локо <sup>Т</sup>	lokott	elle
21	арси <sup>Н</sup>	arsin	rusche elle
22	соро <sup>К</sup>	sorok	timmer

- 
- 1 вѣсяць: я < е (possibly)  
 3 skalua: possibly skalua  
 7 berkowitz: v < w  
 16 корабя: я < ?  
 18 valka: v < w

1	по <sup>л</sup> соро <sup>к</sup>	poll sorok		halff timmer
2	дясето <sup>к</sup>	desettok		decker
3	по <sup>л</sup> дясе <sup>т</sup> ка	pol desettka		halff deker
4	сазень	saszen		fadem
5	по <sup>л</sup> сазни	poll saszni		halff fadem
6	зари <sup>х</sup>	sarich		strýtt
7	по <sup>л</sup> заха	poll sacha		halff strýtt
8	педe	pede		span
9	пестъ	pest		handttuull
10	пригор <sup>с</sup> неи	prigorstney		iespeuull
11	беремеи	beremei		armfull
12	стъпен: <del>нята</del> плюсьнъ	stupen: <del>pæta</del> plusn		foettlangk
13	по <sup>л</sup> стъпе <sup>н</sup>	poll stupen		halff foettlangk
14		Bredtt vndtt lank.		
15	здоло <sup>н</sup>	sdolon }	} siroka	1 handttbredt
16	дведолоне	dvedolone }	}	2
17	зпорстъ	sporst }	} tzirnoi	1 fingerbredt
18	двепорста	dveporsta }	}	2
19	ѡдно засе <sup>н</sup>	odna saszen }	} tostnoi	1 fademdick
20	две засе <sup>н</sup>	dve saszen }	}	2
21	ѡдно засе <sup>н</sup>	odna saszen }	} dolgo	1 fademplangk
22	две засе <sup>н</sup>	dve saszen }	}	2
23		Van der erden.		

---

2 desettok: t < tz

8 pede: the last letter may have been followed by another letter.

15 siroka, handttbredt: positioned midway between rows 15 and 16

16 dvedolone: v < w

17 tzirnoi, fingerbredt: positioned midway between rows 17 and 18

18 dveporsta: v < w

19 tostnoi, fademdick: positioned midway between rows 19 and 20

20 dve: v < w

21 dolgo, fademplangk: positioned midway between rows 21 and 22

22 dve: v < w

1	земла	semļa	erde
2	рѣбе <sup>c</sup>	rubes	landttschedunge
3	мяса	mæsa	ackerschedunge
4	ло <sup>k</sup>	lok	graue
5	їама	iamma	kule
6	гора	gora	berch
7	мо <sup>x</sup>	moch	most
8	песо <sup>k</sup>	pesok	sandtt
9	глина	glina	lehm
10	ѡстра <sup>b</sup>	ostraff	holm
11	болота	bolotta	wische
12	нива	niua	acker
13	пола	polla	veltt
14	прѣ <sup>t</sup>	prutt	fischdick
15	мостъ	most	brugge
16	дорога	doroga	fahrwech
17	пѣ <sup>t</sup>	putt	foettwech
18		Van waterenn.	
19	вода	voda	wahter
20	море	more	datt meer
21	солона вода	solølona voda	soldt wahter
22	вали	vali	de wachtt
23	быстеръ	buister	stroem

---

2 рѣбе<sup>c</sup>: P < ?

19 voda: v < w

21 voda: v < w

22 vali: v < w

1	озеро	osero	staende sehe
2	реко	reko	beke
3	колодязь	kollodæs	soet
4	ключь	klutz	sprinckborn
5	берегъ	bereg	strandtt
6	глубоко	gluboko	deep
7	лѣца	lustza	poell
8	дно	dno	grundtt
9	мѣлко	mielko	floedtt
10	тына	tina	möddich
11	лѣд	löd	iß
12	купать	kupatz	koldtt wahter batt
13	плава <sup>т</sup>	plawatt	swemmen
14	пони <sup>т</sup>	ponitt	vnderducken
15	лѣс	leisz	busch
16	дерево	dereuo	boem
17		Van buschen vnd holte.	
18	лѣс	lesz	busch
19	дерево	derevo	boem
20	дрова	droua	holtt
21	лѣщина	pustina	wilteniße

---

19 derevo: v < w

1	лѣдина	leidina	struck
2	бо <sup>p</sup>	bor	heide
3	полѣно	pollieno	hallie holtes
4	щепка	stzepka	spone
5	зколо <sup>k</sup>	skollok	spletter
6	полѣ <sup>n</sup> ница дрова	polliennitza droff	ritte holttes
7	со <sup>k</sup>	sok	sap
8	дѣ <sup>b</sup>	dup	eken
9	корѣла	koriela	mahseren
10	кле <sup>n</sup>	klen	lönen
11	асе <sup>n</sup>	iaszen	eschen
12	липа	lipa	linden
13	верѣ <sup>c</sup>	veres	einberen
14	жиломюстина	šilomustina	trißen
15	бероза	berosa	berken
16	ѡлха	olcha	ellern
17	со <sup>c</sup> на	soszna	furen
18	ель	iell	grennen
19	ѡсина	oszina	espen
20	лезга	leszga	haßelen
21	ива	iva	wichelen
22	абло <sup>n</sup>	iablon	appelbohmen

1	веро <sup>с</sup>	veros	hagedoern
2	крꙋ <sup>с</sup> ина	krusina	vuelbömen
3	ребина	rebina	pilberen
4	санда <sup>н</sup> дрова	sandandroua	brunsillien holt
5	кора	kora	borke
6	коре <sup>н</sup>	koren	wortell
7	листя	listia	bladt
8	прꙋ <sup>т</sup>	prutt	riß
9	дꙋпиць	dupittz	rode
10	пледоника	pledonika	kinderrode
11	вѣни <sup>к</sup>	venik	qwast
12	скисть	skist	rick
13	лꙋчина	lutzina	pergell
14	циря дрова	tzire drova	natt holdtt
15	сꙋха дрова	sucha drova	droch holdtt
16	секи дрова	seki drova	houwe holdtt
17	дро <sup>в</sup> ни	droffni	holdttschlede
18	пиꙋ <sup>с</sup>	pixus	buß bohem

---

4 дрова: scribe may have started writing a в

	Van fruchten der erdenn.	
1		
2	вереш <sup>ш</sup> : со <sup>р</sup> не	veresch: sorne koern
3	коло <sup>с</sup>	kolos aer
4	рожъ	rošž rogge
5	пшеница	pschenitza wehten
6	жито	šžito garsten
7	wвe <sup>с</sup> : wоса	oves: offsa hauern
8	солодъ: молодо <sup>г</sup>	solod: molodog moldtt
9	хмѣль	chmell hoppen
10	житьница	šžitnitza kornhuß
11	мякины: пелы	mækini: peli kaff
12	росто <sup>к</sup>	rostok kimen
13	wловина	olovina draff
14	пѣ <sup>х</sup> : пыл	puch. puil stoff
15	горо <sup>х</sup>	goroch aruten
16	бо <sup>б</sup>	bob bohnen
17	крѣпы	krupi grutte
18	грецина	gretzina bockwehte
19	каша	kascha brÿe
20	мѣка	mucka meell
21	wтрѣби	otrubl klie
22	за сѣкъ	sasiek kornkaste
23	по <sup>р</sup> за	porsa hersegrutte
24	пжона	psžona rÿsz

---

13 olovina: v < w

20 мѣка: k < x (possibily); mucka: k < ?

1	ло <sup>н</sup> : лнꜥ	lon: lnu	flaß
2	коно <sup>п</sup> ле: пе <sup>н</sup> ка	konople: penka	hemp
3	трава	trava	graß
4	полы <sup>м</sup>	polm	wermutt
5	сѣна	sena	heu
6	золома	soloma	stroe
7	лонои	lonoi	lin
8	конопленая	konoplenaia	hemp }
9	лꜥкова	lukova	sipollen }
10	капюстьная	kapustnaia	koell }
11	макавия: семе <sup>н</sup>	makavia: seme	mahen saedtt
12	ꜥгꜥрцьная	ogurtznaia	vrittzen }
13	цесноя	ttzesnoia	knufflocks }
14	горци <sup>н</sup> ноя	gortzitznoia	semp }
15	хрѣная	chrienaia	meredich }
16	сора: копръ	sora: kopr	lubstock
17	крепива	krepiva	nettelen
18	девя <sup>т</sup> мꜥси <sup>к</sup> сила	deuett musik sila	negen manhs krafft
19	полы <sup>н</sup> трава	polyn trava	wormete

---

3 trava: v < w

9 lukova: v < w

17 krepiva: v < w



1		Van allerley awette.	
2	яблока	iabloka	appell
3	ягоди	iagodi	beren
4	визни	vischni	kaßeberen
5	земелници	semelnitz	ertbehren
6	ѡрехи гре <sup>с</sup> ки	orechi greszki	wahlnotte
7	ѡрехи лезгони	orechi leszgoni	haßellnotte
8	капѣста	kapusta	koell
9	ѡгѣръци	ogurtzi	vritzen
10	хрѣнъ	chren	marelich
11	горцица	gortzitza	semp
12	ре <sup>т</sup> ка	redich	redich
13	репа	repa	rouen
14	бо <sup>р</sup> каны	borkani	borkahnen
15	чесно <sup>к</sup>	ttzesnok	knuffloch
16	лѣ <sup>к</sup>	luk	sipollen
17	крѣ <sup>с</sup> ницы	krusnitzi	plumen
18	малини	mallini	hindebehren
19	це <sup>р</sup> ници	tzernitzi	bickbehren
20	зворобори <sup>н</sup>	svoroborin	rose
21	звороборина	svorobona	rosenbusch
22	свѣ <sup>т</sup> ки	svietki	blomen
23	шти	stÿ	gesaden koell

---

5 ertbehren: illegible letters under/through ert

20 svoroborin: v < w

21 svorobona: v < w

22 svietki: v < w

1	коца <sup>н</sup>	kotzan	houett koels
2	зрѣло	sprielo	rÿp
3	ѡвощь садити	ovostz saditi	auett plantten
4	садить	saditt	planten
5	приса <sup>д</sup> ки	prisadki	paetten
6	веде <sup>т</sup> ца	vedetza	dien
7		Von allerley vögeln wiltt vnd tam.	
8	птица: по <sup>т</sup> ка	ptitza: pottka	vagell
9	дикая по <sup>т</sup> ка	dikaia potka	wiltt vagell
10	уцонои по <sup>т</sup> ка	vtzonoï potka	tam vagell
11	ногѣи по <sup>т</sup> ка	nogui pottka	vagell grip
12	оро <sup>л</sup>	oroll	arendtt
13	крѣцо <sup>с</sup> тъ	krietzost	falke
14	ещро <sup>п</sup>	iestrop	hauig
15	куну <sup>х</sup>	kunuch	goes arendtt
16	жоравль	sōravll	kraen
17	лебе <sup>д</sup>	lebed	swaen
18	ципля	tziplæ	reÿer
19	тетѣровъ мо <sup>ш</sup> нои	tetiroff mosnoi	vrhaen
20	тетѣро <sup>в</sup>	tetieroff	berkhaen
21	тетѣра	tetira	berkhene

---

2 sprielo: Cyrillic **р**

14 ещроп: possibly ещроп

1	ря <sup>б</sup>	ræb	raphoen
2	лҕнъ	lun	schuffudtt
3	па <sup>б</sup>	paff	pawelun
4	загохна	sagochna	kuckuck
5	воро <sup>н</sup>	voron	raue
6	галица	galitza	talke
7	сова	sova	vle
8	сорока	soroka	heister
9	соика	soika	marqwardtt
10	гҕсъ	gusz	goes
11	гҕса <sup>к</sup>	gusak	gantz
12	петҕ <sup>н</sup>	petun	haen
13	кҕри <sup>н</sup>	kuritz	hoen
14	ципля	tziplæ	kuken
15	холощень	cholostzen	kappun
16	ҕтица	vtitza	antfahgell
17	селесе	seleszen	ahnte
18	гагра	gagra	schulffer
19	цеица	ttzeitza	mehwe
20	голҕ <sup>б</sup>	golup	duue
21	дятъль	dæitiell	spechtt
22	дрость	drosztt	droßell

---

5 voron: v < w

18 гагра: < грагра; **g**agra: < gragra

22 дрость: т < ?

1	соловей	soloweÿ	nachtegaell
2	жавѣроно <sup>к</sup>	sāvieronok	lerch
3	жиница	sīnitza	meseken
4	варабей	varabei	luni(n)ch
5	вса <sup>н</sup> ка	ffsanka	gehlegorsche
6	каша <sup>н</sup> но <sup>к</sup>	kaszannok	swalke
7	лащка	lastzka	spir swalke
8	скворецъ	skvoretz	spren
9	попѣгаи	popugai	papegoÿe
10	улешка	vlescha	wepsterdt
11	жѣи	s̃zui	wahterhoen
12	переворо <sup>н</sup> ка	perevoronka	kiwÿtt
13	пекѣша	pekuscha	wedehoppe
14	пчели	ptzelli	immen
15	улѣи	vleÿ	immenstock
16	мѣха	mucha	⌘ flege
17	кама <sup>п</sup>	kamar	mugge
18	летаи <sup>т</sup>	letaitt	flegen
19	крила	krila	fluchtt

---

2 sāvieronok: v < w

4 varabei: v < w

8 skvoretz: v < w

		Van allerley gewormte.	
1	ч		
2	чер <sup>в</sup>	ttzerff	worm
3	змѣи	smey	drake
4	га <sup>д</sup>	gad	slange
5	ѣжъ	vsž	adder
6	яшерица	iascheritza	egeditze
7	жаба	saba	pogge
8	плохъ	ploch	rotte
9	мышъ	muisch	mueß
10	кро <sup>т</sup>	krott	winttworp
11	свертзо <sup>к</sup>	svertzok	emeken
12	торока <sup>н</sup>	torrokan	ohrworm
13	морашка	morascha	emthe
14	хоръ	gor	klederworm
15	пово <sup>к</sup>	povok	spin
16	змель	smell	bremse
17	сѣхъ	such	scharnweuer
18	кло <sup>п</sup>	klop	wandttlues
19	блоха	bocha	flo
20	вошь	vos	luß
21	гнида	gnida	gnette
22	злѣпе <sup>н</sup>	slepen	wepsen
23	стоноги	stonogi	kleueluße

---

11 svertzok: v < w

15 povok: v < w

20 вошь: ш < ?; vos: v < w (possibly)

1		Van fischen vnd ehrer artt.	
2	рыба	riba	fisch
3	чешѧ	tzeschuia	flomen
4	ки <sup>т</sup> рыба	kitt riba	walfisch
5	сомъ	som	wilsz
6	ѡсетръ	oster	stoer
7	лохъ	loch	lasz
8	та <sup>и</sup> ми <sup>и</sup>	ttzaimin	laffer
9	щѧка	stzuka	hekett
10	язъ	iasz	karpe
11	лещъ	lestz	breßem
12	лини	lini	slÿe
13	сырти	sirti	wemegalle
14	мень	men	qwappe
15	платица	platitza	bleÿer
16	ѡстре <sup>и</sup> : ѡкѧ <sup>и</sup>	ostretz: okun	baerse
17	кара <sup>с</sup>	karasz	karuszen
18	кѧрва	kurva	grodt stindt
19	снѣтъ	snÿtt	klein stindtt

---

Page has lineation between the columns in the form of small ink dots.

2 рыба: ы < и

4 рыба: ы < и

18 kurva: v < w

1	салаки	salaki	stromlingk
2	песк <sup>и</sup> шь	peschis	grundelinge
3	ꙗклея	vklea	vklea witlingk
4	паль рыбы	pallribi	butte
5	троска рыба	troszka riba	rottscheer
6	селдь	selde	heringk
7	розо <sup>л</sup>	roszoll	heringlake
8	вьюни	ffiuni	negenogen
9	угорь	vgor	aell
10	ра <sup>к</sup>	rak	kreuedtt
11	икра	ikra	rogen
12	сꙗдо <sup>к</sup>	sudok	sandatte
13	семга	semga	dorsch
14	ершь	iersch	sturbarse
15	ꙗкли	vkli	moderlosen
16	во <sup>р</sup> вань	vorvan	sehlhundtt
17	сꙗтъ	siett	fischnett
18	пласта <sup>т</sup>	plastatt	vische ritten
19	рыба лови <sup>т</sup>	riba louitt	vische fangen
20	гнила рыба	gnila riba	fuell fisch

---

2      peschis: i, not ĭ (stain in paper)

4      рыби: ы < и

8      вьюни: possibly вꙗюни

16     vorvan: v < w

1	свежа рыба	svesža rýba	frische fische
2	таине <sup>н</sup>	tainen	snepell
3	ци <sup>к</sup>	tzik	sýck
4	подѣсты	podusti	alandtt
5	кле <sup>в</sup> ка <sup>и</sup>	kleffkaÿ	schubben
6	ѳете <sup>п</sup>	feter	fischkorff
7	невода	nevoda	fisch takell
8		Van wilden dertenn.	
9	дикои звѣрь	dikoi sver	wildtt derte
10	глѣме <sup>н</sup> звѣрь	glumen sver	wunderlich derte
11	люто <sup>и</sup> звѣрь	lutoi sver	louwe
12	сло <sup>н</sup>	slon	eleffandtt
13	їноро <sup>г</sup> : тѣрь	inoroch: tur	einhoern
14	верблю <sup>д</sup>	verblud	kameell
15	ло <sup>с</sup> : ѡле <sup>н</sup>	losz: olen	elende
16	медвѣтъ	medvett	baer
17	волкъ	volk	wuff
18	ло <sup>ш</sup>	losch	hirsche
19	ры <sup>с</sup>	risz	loß
20	бобрь	bobr	beuer

- 
- 1 svesža: v < w; rýba: ý < i  
7 nevoda: v < w  
9 sver: v < w  
10 sver: v < w  
11 sver: v < w  
17 volk: v < w



1	търъ	tur	vhr oße
2	ѡзлѡ <sup>д</sup>	oszlod	esell
3	розмахи	roszmachi	fell fraß
4	дикая свиня	dikaia swinia	wildtt swin
5	соболь	saboll	sabell
6	кѣница	kunitza	marte
7	выдра	vȳdra	otter
8	норки	norki	menken
9	лисица	lisitza	vos
10	горнаста <sup>п</sup>	gornastall	hermekens
11	ѡблезяна	oblesiana	ape
12	ко <sup>т</sup> морской	kott morszkoi	merkatte
13	ласица	lasitza	lastkens
14	заецъ	saitz	haese
15	бѣлка	bielka	grawerk
16	хорѣ <sup>к</sup>	chorek	duçker ilk

---

7 vȳdra: ŷ < i

16 duçker: ç is blacker; ilk: may be secondary, in the same ink as ç in duçker.

	Van tamen dertenn.		
1			
2	ско <sup>Т</sup>	skott	best
3	скотина	skotina	bester
4	животина	šzvottina	qweck
5	бы <sup>К</sup>	buik	bulle
6	во <sup>Л</sup>	voll	oße
7	корова	korova	kohe
8	теля	telæ	kalff
9	телята	teleta	kalffer
10	ко <sup>Н</sup>	kon	perdt
11	жеребець	šzerebetz	hingest
12	лоша <sup>Т</sup>	loschatt	guell
13	архима <sup>К</sup>	archimak	grodt roß
14	коза	kosa	tzege
15	козе <sup>Л</sup>	kosell	tzegenbuck
16	ѡвца	oftza	schap
17	боранъ	boran	lahmb
18	ягля <sup>Т</sup> ка	iachletka	ow lemken
19	борашо <sup>К</sup>	borasch	iunck buck
20	до <sup>И</sup> ная корова	doinaia koroua	melkede koe
21	яловая корова	iallovaia koroua	guste koe

---

4      šzvottina: v < w, with possible deletion of an **i** before it

6      voll: v < w

12     loschatt: sch < ?

20, 21 Rows may be secondary.

1	свиня	swinia	swÿnn
2	порося	porosia	ferken
3	поро <sup>x</sup>	poroch	borch
4	собака: пе <sup>c</sup>	sabak: peisz	hundtt
5	сѣка	suka	teue
6	борзая	borsaia	windtt
7	ко <sup>t</sup>	kott	kater
8	кошка	koszka	katte
9	Ж	iuß	swinegell
10	свинья церсть	swinia tzerst	swÿnsborste
11	вопер	voper	beer oder euer
12	сабак зга <sup>h</sup> сия	sabak sgansia	halb hundtt
13	собак дворнея	sobak dvornea	kedenhundtt
14		Van perdenn.	
15	ко <sup>h</sup>	kon	tatersch. perdt
16	лоша <sup>t</sup>	łoszatt	guell
17	жеребець	szerebetz	hingest
18	жеребе	szerebe	vaell
19	архима <sup>k</sup>	archimak	grodt roß
20	кабюла	kabüla	moder perdt
21	кляць	klætz	bur tzöre

- 
- 4 собака: a < ç  
10 swinia: v < w  
11 voper: v < w  
13 dvornea: v < w  
15 tatersch: lighter colour  
17 жеребець: followed by a reddish stain (possibly ink)  
21 Row has a slightly lighter colour.

1	мери <sup>h</sup>	merin	runn
2	иноводе <sup>ч</sup>	inogodetz	teller
3	хрива	chrÿva	maen
4	ноздри	nosdri	nesehöler
5	пластаю	plastaiu	nuszern
6	капыта	kapuita }	de houe
7	конения	konnaenia }	
8	сати <sup>h</sup> ли <sup>в</sup> ко <sup>h</sup>	satinliff kon	stedich perdt
9	стра <sup>х</sup> ли <sup>в</sup> ко <sup>h</sup>	strachliff kon	schuw perdt
10	зироти <sup>т</sup> ко <sup>h</sup>	sirositt kon	appellgraw perdt
11	жи <sup>в</sup> ко <sup>h</sup>	šziff kon	witt perdt
12	воро <sup>h</sup> ко <sup>h</sup>	voron kon	swardtt perdt
13	бѣра ко <sup>h</sup>	bura kon	brun perdt
14	цир <sup>ь</sup> ко <sup>h</sup>	ttzir kon	graw perdt
15	цавра <sup>с</sup> ко <sup>h</sup>	ttzaffras kon	blaw schimmell
16	бѣлана ко <sup>h</sup>	bulana kon	mußvall perdt
17	пега ко <sup>h</sup>	pega kon	<b>pega</b> bundtt perdt
18	воло <sup>в</sup> ко <sup>h</sup>	voloff kon	geell perdt
19	ресво <sup>h</sup> ко <sup>h</sup>	restvoi kon	snell perdt
20	лень ко <sup>h</sup>	len kon	vull perdt
21	сеи <sup>т</sup> ко <sup>h</sup>	seitt kon	fett perdt
22	голодень ко <sup>h</sup>	golloden kon	mager perdt

---

3 chrÿva: v < w (ÿv < iw)

6 de houe: positioned midway between rows 6 and 7.

17 **pega**: **p** should be **þ**

19 restvoi: v < w

1	ко <sup>н</sup> ржой <sup>т</sup>	kon rszoitt	perdt wrenschedtt
2	хвостъ	gvost	de swantz
3	кони лꙋ <sup>с</sup>	konni lus	de perde bleß
4	ко <sup>н</sup> лега <sup>н</sup> ця	kon legaitze	perdt sleidtt
5	ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> лѣть	kon gramlitt	perdt hinckedtt
6	ко <sup>н</sup> грепля	kon greple	perdt hostedtt
7	сꙋлятя	sulætæ	de hoden
8	цѣсти } того ко <sup>н</sup>	ttzisti } togo kon	rune datt perdt
9	терби }	terbi }	
10	скре <sup>б</sup> лица	skreblitza	schræpe
11	ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> лѣть	kon gramlitt	datt perdt hinket
12	перезими ногами	peresini nogami	an dem vornste(n) vothe
13	ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> лѣть	kon gramlitt	perdt hinckett
14	са <sup>н</sup> но <sup>н</sup> ного <sup>н</sup>	sadnoi ngoi	am echtersten vothe
15		Van rustingen thon perden.	
16	снасть	snast	reschop
17	узда	vsda	toem
18	сѣдло	sedlo	sadell
19	ѡбро <sup>х</sup>	obroch	halter
20	по <sup>т</sup> пꙋга	pottpruga	gortzinge
21	веротана теле <sup>з</sup> ная	verottana telesnaia	wagen aße

---

2 gvost: v < w

7 sulætæ: æ < ? (possibly)

8 того ко<sup>н</sup>, togo kon, rune dat perdt: positioned midway between rows 8 and 9

1	стеме <sup>н</sup>	stemen	stich bögell
2	пле <sup>т</sup>	plett	pitzke
3	зани	slede sanÿ	slede
4	дро <sup>в</sup> ни	droffni	holdttslede
5	вози	vosi	leÿde sehll
6	ѡгло <sup>б</sup> ли	oglobli	femeren
7	гѣзи	gusi	gusen
8	полстъ	polst	somhudtt
9	ѡбнѣ <sup>с</sup> да <sup>и</sup> ко <sup>н</sup>	obnus dai kon	tohme datt perdt
10	зо <sup>н</sup> ми узда зкони	soimi vsda iszkoni	töme datt perdt aff
11	шѣпонъ	schupon	sprinckreme am seltuge
12	возъ	vosz	vöder
13	по <sup>х</sup> веди	pochwedi	hinder gerede
14	гѣмютина	gumutina	seeltugk
15	дѣга	duga	krumholdtt
16	зпѣта <sup>н</sup> ко <sup>н</sup>	sputai kon	spanne dat an 2 pert /
17	прѣгаи ко <sup>н</sup>	pregai kon	spanne datt perdt an
18	выпрѣгаи ко <sup>н</sup>	vuipregai kon	spanne dat perdt vth
19	прѣгаите нони	pregaite koni	spannedtt de perde an
20	ужо <sup>л</sup> ты	vsoll tÿ	heffstu datt
21	прѣгъ конъ	priek kon	perdtt angespannen

---

15 дѣга: д < т

16 зпѣта<sup>н</sup>: з < с; an pert: changed into 'pert an' by means of superscript numbers.

17 прѣгаи: ѣ < е

18 выпрѣгаи: ѣ < е

19 прѣгаите: ѣ < е; pregaite: r < ?

20 tÿ: ÿ < i (probably)

21 прѣгъ: ѣ < и

1	годою <sup>T</sup>	godoiutt	tellern
2	мои ко <sup>H</sup> выпросе <sup>H</sup>	moi kon vÿprosen	min perdt is vthgespannen
3	ко <sup>H</sup> зтерло	kon sterlo	perdt is gebraken
4	ко <sup>H</sup> натерло	kon naterlo	perdt is gedruckt
5	попона	popona	perde decke
6	телего	telego	wahge
7	колоза	kollosa	rahtt
8	зоха	socha	ploch
9	ѡмѣзи	omesi	ploch isern
10	ара <sup>T</sup>	aratt	plögen
11	бора	bora	egede
12	боронова <sup>T</sup>	boronowatt	eggen
13	сеить	seitt	seÿen
14	накорми лоша <sup>T</sup>	na kormi loszatt	foder datt perdt
15	чежи <sup>T</sup>	ttzeszitt	schrapen
16	на пей ко <sup>H</sup>	na peÿ kon	börne datt perdt
17	поведи ко <sup>H</sup> вгле <sup>B</sup>	povedi kon ffgleff	bring dat pert in den stall
18	пѣсть ко <sup>H</sup> сегодни	pust kon segodni	latt datt perdt
19	ѡпоцинѣть	opotzinutt	van dage rowenn
20	пе <sup>T</sup> но	pettno	hoff isern
21	ѡстро <sup>H</sup>	ostroi	sparend
22	стѣпо <sup>H</sup>	stupoi	drauen
23	здою <sup>T</sup>	sdoiutt	rennen

---

1 Row secondary; same colour as other rows.

2 vÿprosen: v < w; ÿ < i

17 povedi: v < w

23 здою<sup>T</sup>: ю < ?; sdoiutt: u < ?

1		Vonn allerley vitallie.	
2	хлѣбъ	chlieb	brodtt
3	рожаное	rosz̃anoie	roggenbrodtt
4	житное	s̃ittnoe	garstennbrodtt
5	пшѣнничное	pschenitznoie	wehtenbrodtt
6	вѣзаного	offtzanogo	hauerbrodtt
7	пирогы	pirogÿ	eÿerbrodtt
8	христи	christÿ	kringell
9	пепрани <sup>к</sup>	pepranik	peperkokenn
10	мѣка	muka	meell
11	тѣста	testa	dech
12	тѣсто	testo	dechtroch
13	пеки хлѣба	peki chlieba	backebrodt
14	мижить	miszitt	knedenn
15	соль	soll	soltt
16	яица	iaitza	eÿer
17	бело <sup>к</sup>	belock	datt witte
18	жолтокъ	s̃oltock	de dodder
19	щорлѣпа	stzorlupa	de schellen
20	мазло	maszlo	botter
21	молоко	moloko	melck
22	сметана	smetana	smandtt
23	слифки	sliphki	iungk smandtt

---

6    вѣзаного: ѳ < в

13    хлѣба: х < г



1	пресное молоко	presnoie moloko	sohte melck
2	кыслое молоко	ki <sub>s</sub> loie moloko	suhre melck
3	густое молоко	gustoie moloko	dicke melck
4	сыръ	sÿr	keese
5	житко молоко	sÿttko molok	dunne melck
6	меко яиць	meko iæitz	week eÿ
7	густое яиць	gustoi iaitz	hardt eÿ
8	яицницъ	iaistznitz	rör eÿ
9	сковоро <sup>т</sup> ка	skovorotka	pannekoke
10	песнеци	presnetzi	ablatten
11	ѡлади	òladi	falenförte
12	пыреги	pirogi	posteyden
13		Van allerley flesch.	
14	волovina	volovina	oßen
15	боранина	boranina	schaep
16	козелятина	koselætina	zegen
17	телятина	telætina	kalff
18	свинина мясо	svinina mæsa	swins flesch
19	лосина	loszina	hartes
20	заичино	saitzina	hasen
21	поросятина	porosætina	farken
22	гусятина	guszætina	gose
23	гавядина	gavædina	<del>hon koe rind(er)</del> rÿndt

- 
- 2 кыслое: ы < и  
9 skovorotka: v < w  
12 Row probably secondary; slightly darker ink.  
14 волovina: в < ?  
15 боранина: и < ?  
17 телятина: я < е  
18 мясо: darker; svinina: v < w  
20 заичино: о < а  
22 гусятина: яти < ?  
23 гавядина: д < ?; gavædina: v < w, æ < ?

1	кърятина	kurættina	honer
2	сироя	siroia	rohe
3	вотъчина	votzina	droche speck
4	солонина	solonina	gesolten
5	стара месо	stara mæso	oldtt flesch
6	згнилоє	sgniloe	vorrottedtt
7	вареноє	varenoe	gesaden
8	печено	petzeno	gebrad(en) im auen
9	верчено	vertzeno	gebrad(en) bim vure
10	полицастна	pollitzastna	grape(n)brade
11	биго <sup>с</sup>	bÿgosz	gepluckede finken
12	пол <sup>т</sup> мвѣц вечины	polt vetzini	side speck
13	єстьва	iestva	gerichte
14	волога	vologa	spÿse
15	ѡкоро <sup>к</sup>	okorok	schincke
16	жярина	sãrina	gebraden

---

6 sgniloe: g < ?

7 varenoe: v < w

10 полицастна: ц < ?

13 iestva: v < w

15 ѡкоро<sup>к</sup>, okorok: clearly darker

1		Van allerley gedrenke.	
2	вино	vino	wÿn
3	агоди вини	iagodi vini	wÿndruuen
4	мармазѣя	marmasia	marmasie
5	бастортъ	bastortt	basterdtt
6	романия	romania	rummanie
7	ринская	rinschoia	rinschwÿn
8	кларѣтъ	klarett	klarette
9	горѣлка	gorielka	brendewÿn
10	алаканта	alakanta	allekandt
11	вино белое	vino beloe	blanck wÿn
12	красное вино	krasnoie vino	rodt wÿnn
13	вино горящее	vino goretzoe	gebranden wÿn
14	ме <sup>д</sup> жѣнское	med szunszkoie	sundesche mede
15	ме <sup>д</sup> кислое	med kiszloe	mede
16	ме <sup>д</sup> прѣсное	med presnoie	honnich
17	перстрѣм <sup>п</sup> ка	perstrumpka	kerßdranck
18	медъ яблочное	med iablotznoie	appelldranch
19	уксѣ <sup>с</sup>	vksus	etick
20	пива	pÿva	beer
21	сѣсло	suszlo	werdt

---

2 wÿn: ŷ < i (possibly)

3 wÿndruuen: ŷ < i (possibly)

8 кларѣтъ: ѣ < ?

19 vksus: slightly darker

20 pÿva: v < w (ÿv < iw)

1	хмѣлна пива	chmielna pŷva	hoppich beer
2	ки <sup>3</sup> ла пива	kiszlo pŷvo	sur beer
3	мѣ <sup>т</sup> но пиво	muttno pŷvo	vnklaer beer
4	ква <sup>с</sup>	quas	ruschwŷnn
5	дро <sup>ж</sup> жи	drosŷzi	barmm
6	пена	pena	schum
7	молода пиво	molodo piwo	fersch beer
8	поль пива	pol piwa	taffelbeer
9	перевара пива	perewara piwa	starkbeer
10	хмѣль	chmiell	hoppe
11	ѡловина	olovina	draff
12		Van menschen ledttmaten.	
13	человѣ <sup>к</sup> : мирян	ttzelowiek: mirænin	mensche
14	дѣша	duscha	sehle
15	тѣло	tielo	liff
16	сир <sup>д</sup> це	sirtze	hertte
17	голова	gollova	houett
18	мозгъ	mosg	bregen
19	зашее <sup>к</sup>	sascheiek	nacke
20	уха	vcha	ohr
21	уши	vschi	ohren

---

1 pŷva: v < w (ŷv < iw)  
 2 pŷvo: v < w (ŷv < iw)  
 3 pŷvo: v < w (ŷv < iw)  
 17 gollova: v < w

1	виденье	videnie	angesichte
2	лицо	litzo	gelaett od(er) wangen
3	глазы	glasÿ	ogen
4	ѡчи	otzi	gesichte
5	но <sup>с</sup>	nos	nese
6	ротъ	rott	mundtt
7	борода	boroda	bardtt offte kinn
8	брови	breui	ogenbrauen
9	усъ	vß	kneffelbardtt
10	сенкия	senkia	suen in d(en) ogen
11	ѡека	feka	ogen lede
12	солжи	solszi	tranen
13	ноздри	noszdri	neseholer
14	моци	motzi	ohrenlappen
15	воро <sup>т</sup>	vorott	halß
16	горла	gorla	keele
17	воло <sup>с</sup>	volloß	haer
18	гѣбы	gubi	lippen
19	лалокы	laloki	gagell
20	азы <sup>к</sup>	iaszÿck	tunge
21	зѣбы	subÿ	tehnem

---

3 glasÿ: l < ?

8 брови: o < e

12 solszi: szi < si (possibly)

17 volloß: v < w

18 гѣбы: ы < и

19 лалокы: ы < и

20 iaszÿck: ÿ < i

1	тꙋлова	tulova	gantze liff
2	чѣрево	tzerevo	buck
3	брꙋхо	brucho	buck
4	плечо	pletzo	schuldern
5	грꙋдь	grud	borst
6	өизки	fischi	dunning
7	слиносоръ	slinosor	huck im halse
8	сꙋбы короноваты	subÿ koronovatÿ	kusen tehne
9	соскы: тытки	soszki: tÿttki	tittenn
10	рѣбра	riebra	ribbenn
11	хребе <sup>T</sup>	chrebett	rugge
12	пече <sup>H</sup>	petzen	leuer
13	ле <sup>K</sup> кое	lekoe	lunge
14	жилы	sily	adern
15	сꙋставы	sustavÿ	lede
16	жолчь	szoltz	galle
17	пꙋ <sup>P</sup>	pup	nauell
18	ля <sup>L</sup> ви <sup>H</sup>	lædvÿ	lenden
19	мокло <sup>K</sup>	moklok	dicke bauent been
20	кишкы	kischkÿ	derme

Page number darker and thicker, possibly in another hand. Under the 8, an original 8 is visible. The original number under the 7 is illegible. Above the first row, a cyrillic **T** (first column), and two Latin **T**'s (second and third column) are visible.

The full stops in the third column, visible in the facsimile, seem darker and bolder than usual.

1 tulova: v < w

9 tÿttki: ÿ < i

11 chrebett: thin ink stroke through **tt**

1	локо <sup>Т</sup>	lokott	elbagen
2	по <sup>Д</sup> пазҕха	pod paszucha	vnder de arme
3	беремя	beremæ	arme
4	рҕка	ruka	handtt
5	палець	paletz	dume
6	кра <sup>И</sup> ни	kraini	vorste finger
7	серѣдни <sup>И</sup>	seriednÿ	middelste finger
8	безымяни <sup>К</sup>	beszÿmænik	goldtt finger
9	мызина <sup>К</sup>	mÿsinak	kleine finger
10	персть	perst	finger
11	ного <sup>Т</sup>	nogott	nagell
12	но <sup>Г</sup> ти рѣза <sup>Т</sup>	nogti riesatt	negell kortten
13	зеле <sup>С</sup> ница	selesnitza	milte
14	жолҕдо <sup>К</sup>	szoludok	mage
15	пҕзырь	pusÿr	blase
16	кожа	kosza	huedtt
17	по <sup>Ц</sup> кы	potzkÿ	neeren
18	бо <sup>К</sup>	bock	husth
19	сторона	storona	side
20	поязница	poiasnitza	rump

---

14    szoludok: ž < g (possibly)

1	права рѣка	praua ruka	rehter handtt
2	лѣва рѣка	leua ruka	luchter handtt
3	косткы	kostkÿ	kneuell
4	колена	kolena	knee
5	голѣнь	golien	schene
6	нога	noga	voedtt
7	пята	pæta	hacke
8	салито <sup>к</sup>	salitock	bueten d(er) handtt
9	доло <sup>н</sup>	dolon	flacke handtt
10	лопа <sup>т</sup> ка	lopatka	schulderbladtt
11	рожѣ <sup>н</sup> ро <sup>т</sup>	roszun rott	doe den muntt vp
12	сти <sup>с</sup> ни ро <sup>т</sup>	stisni rott	doe den mundt <del>up</del> tho
13	гѣ <sup>с</sup> на	gusna	de ars
14	гѣ <sup>н</sup> : кѣ <sup>п</sup>	gui: kur	mahns gemechte
15	щѣлы	sulÿ	mÿtt siner artt
16	пизда	piszda	weiber gemechte
17	сиколь	sikoll	mitt siner artt
18		Mit tüctenn	
19	кила	kila	klapholdtt
20	бородовица	borodovitza	wahrte

---

18 Rotated 90° anticlockwise, placed after second column, spanning rows 14-17.

20 borodovitza: v < w (ow < ov; probably)



		Van bekleedinge.	
1			
2	пла <sup>т</sup> я	platiæ	kleder
3	ѡдноря <sup>т</sup> ка	odnorætka	auerrock
4	семѣга	sermiega	rock van wattmen
5	каба <sup>т</sup>	kabatt	wammes
6	юпа	iupa	paltrock
7	пор <sup>т</sup> кы	portkÿ	buxen
8	ноговици	nogovitzi	hasen
9	каѡта <sup>н</sup>	kafftan	vnderrock
10	рѣкавици	rukavitzi	hanschen
11	перстятици	perstætizi	finger hanschen
12	дѣяници	dieianitzi	filtt hamschen
13	стѣпни	stupni	schœe tuffelen
14	сапоги	sapogi	steuelen
15	кѣрпи	kurpi	schoe
16	каптырь	kaptir	kagell
17	калпакъ	kalpak	wÿtt kÿuer
18	ша <sup>п</sup> ка	schapka	hulle
19	рѣбаха	rubacha }	hemptt
20	рѣбаша	rubascha }	
21	соро <sup>ч</sup> ка	sorotzka	rusch hembtt
22	mit siden stickett		

---

3 odnorætka: æ < ? (possibly)

17 калпакъ: а < о

19 hemptt: positioned midway between rows 19 and 20

1	утира <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>	vtýralnik	handtt dweele
2	подѣшка	poduschka	ohrkußen
3	наволо <sup>ч</sup> ка	novolotzka	kußenbuhre
4	коверь	kover	flamsche decke
5	бисяга	bisæga	decke
6	ѡдѣвала	odivala	ruge
7	платъ	platt	doek
8	шѣрынка	schierÿnka	nesedoeck
9	убрѣ <sup>с</sup>	vbrus	houettdoeck
10	волосни <sup>к</sup>	voloßnik	huue
11	крова <sup>т</sup>	krovatt	beddestede
12	перина	perina	rusch bedde
13	постѣла	postiela	gemakett bedde
14	постѣни <sup>к</sup>	postielnik	beddelaken
15	ѡдѣваца <sup>т</sup>	odievatzatt	auerdecken
16	ро <sup>с</sup> дѣваца <sup>т</sup>	roßdievatzatt	affdecken
17	перие	perie	feddern
18	рѣхлѣтъ	ruchliett	allerley tuch
19	вотолка	votolka	hoÿke
20	по <sup>л</sup> вескы	podveszki	hasenbende

- 
- 5     **б**исяга: б < ? (possibly)  
6     ruge: g < i (possibly)  
12    perina: e < ie (probably)  
15    odievatzatt: v < w  
16    roßdievatzatt: v < w  
20    podveszki: v < w

1	чꙗ <sup>л</sup> кы	ttzullkÿ	söcke
2	ла <sup>л</sup> ты	laptÿ	bastenschoe
3	калита	kallita	tasche
4	мошна	moschna	budell
5	грѣбень	grieben	kam
6	зѣркало	serkalo	speigell
7	реме <sup>н</sup>	remen	reme
8	чере <sup>с</sup>	ttzeres	gordell
9	спи спꙗзьмь	spispum	voderhembtt
10	юпанса	iupansa	filttmantell
11	шꙗба	schuba	pels
12	стер <sup>т</sup> ь	stertt	klederqwast
13	кордь	kord	ruting
14	сабля	sablæ	tzabell
15	сторче <sup>н</sup>	stortzen	stottdegen
16	ножи <sup>к</sup>	nosžik	mest
17	бри <sup>т</sup> ва	brittva	schermest
18	свая	svaia	pren

	Vann schriffwahrenn.		
1			
2	книга	kniga	boek
3	псалтирѣ	psaltirie	psalter
4	ева <sup>н</sup> г(е)ли(е)	ievangli	euangelienboeck
5	бѣмаго	bumago	papÿrr
6	гараця	garatzia	pergamendtt
7	пи <sup>с</sup> мо	pizmo	schrift
8	писо <sup>к</sup>	pizok	tzedell
9	лабала	labala	handtschrift
10	граматъ	grammatt	breff
11	се <sup>р</sup> нила	sernila	black
12	се <sup>р</sup> нилица	sernilitz	blackhorn
13	перница	pernitza	pinnaell
14	перие	perie	fedder
15	лѣсть бѣмаги	liest bumagi	bladtt papir
16	дѣсть бѣмаги	diest bumagi	boeck papÿr
17	стопа бѣмаги	stopa bumagi	riß papir
18	писа <sup>т</sup>	pizatt	schriuen
19	процида <sup>т</sup>	protzidatt	lesen

---

4 ева<sup>н</sup>г(е)ли(е): abbreviation not indicated

6 гараця: я < а

1	по <sup>д</sup> писа <sup>т</sup>	podpizatt	vpschrift
2	свѣшникни <sup>г</sup>	svieschiknig	allmenach
3	сало <sup>п</sup> ница грама <sup>т</sup>	salopnitza gramat	supplication
4	желобития	szelobitia	supplication
5	прово <sup>т</sup> ная грама <sup>т</sup>	prowoznaia gramat }	pas
6	проѣзѣ	proieszu }	
7	дѣ <sup>н</sup> хо <sup>в</sup> ная грама <sup>т</sup>	duchofnaia gramatt	testamendtt
8	кни <sup>с</sup> ка	kniszka	böckschen
9	бѣмаго проблыва <sup>т</sup>	bumago probluiwat	papir s
10		Vann huszgerade.	
11	дома	doma	hues
12	дво <sup>п</sup>	dwor	hoff
13	семя	semia	hußgesinde
14	полата	polata	stehnhueß
15	погрѣбь	pogrieb	keller
16	дре <sup>в</sup> но	dreffno	gesinde. 2-3
17	пого <sup>с</sup>	pogosz	karckdorp
18	соло	solo	klein fleck
19	изба	iszba	dorntze by d(er) erd(en)

---

2 svieschiknig: v < w

5 pas: positioned midway between rows 5 and 6

9 проблыва<sup>т</sup>: ы < ?

13 семя: я < в (possibly)

1	горница	gornitza	dorntze bauen
2	каморка	kamorka	kamer
3	чꙗла <sup>н</sup>	tzulan	kamer
4	пoвалꙋcтьчa <sup>н</sup>	pavalustzai	hoch kledtt
5	клетъ	kledtt	kledtt by d(er) erd(en)
6	житъница	s̃itnitza	kornhus
7	зени	seni	forhus
8	ꙋмзеникъ	omsenik	keller bauen der erden
9	гле <sup>б</sup>	gleff	koe stall
10	cтaя	staia	perde stall
11	гꙋмo	gummo	schune
12	ꙋoи <sup>н</sup>	offin	rie
13	задець	sadetz	hemlicheidtt
14	мыльнo	mulno	staue
15	ворoтa	vorotta	portte
16	дверъ	dver	doer
17	тpo <sup>н</sup> вoрoтa	troi vorotta	nott portte
18	лесница	lesnitza	treppe
19	пo <sup>н</sup>	poll	deell

- 
- 4 pavalustzai: v < w  
 15 vorotta: v < w  
 16 dver: v < w  
 17 troi vorotta: v < w

1	ѡгорода	ogoroda	thuen
2	пець	petz	aue
3	ѡкона	okona	fenster
4	ѡконица	okonnitza	fenster dat men vpsettet
5	стеколцѣта	stekoltzeta	glase venster
6	сте <sup>к</sup> ла	stekla	glaß
7	столь	stoll	taffel
8	стена	stena	wandtt
9	ла <sup>в</sup> ка	laffka	banck
10	скамя	schamia	voettschemell
11	ве <sup>к</sup> си	vecksi	rulle
12	потоло <sup>к</sup>	potollock	böhn
13	кро <sup>в</sup> ля <sup>н</sup>	kroffloe	dack
14	до <sup>с</sup> ка	doszka	bredtt
15	бре <sup>в</sup> на: матица	breffna: matitza:	balke
16	столпъ	stolp	stender
17	каминъ	kamin	stehen
18	елита	flitta	tegelsten
19	звествъ	svest	kalk
20	глина	glina	lehem

---

5 стеколцѣта: e < o (or the other way round)

7 столь: т < о

11 vecksi: v < w

13 кро<sup>в</sup>ля<sup>н</sup>: я < е; kroffloe: oe < ei

19 svest: v < w; kalkk: first l < c (possibly), second l < k (possibly)

1	пова <sup>р</sup>	povar	kock
2	пова <sup>р</sup> на	povarna	köke
3	ди <sup>м</sup> ница	dimnitza	schorstein
4	сапѣ <sup>с</sup> къ	sapuszk	auengahtt
5	котолъ	kottoll	ketell
6	блыда	blüda	vahtt
7	поле <sup>в</sup> на	poleffna	sleff
8	пова <sup>р</sup> ница	povarnitza	isern schleff
9	лоска	loszka	lepell
10	соло <sup>н</sup> ка	solonka	solttuatt
11	кръска	kruska	kanne
12	ѡловени <sup>к</sup>	olouenick	tinnen kanne
13	триносо <sup>к</sup>	trinoszok	dutsch pott
14	горсо <sup>к</sup>	gorsok	rusch pott
15	роздо <sup>н</sup>	roszdon	bradttspidtt
16	сковорода	skovoroda	schaepe
17	ре <sup>н</sup> сока	reisoka	roste
18	ножи <sup>к</sup>	nosžik	mest
19	ножьница	nosžnitza	schede
20	резо <sup>т</sup> ка	resotka	hangende portte

- 
- 1     **povar**: v < w (ov < ow)  
2     **povarna**: v < w (ov < ow)  
6     **blüda**: ü < u (possibly)  
8     **povarnitza**: v < w (ov < ow)  
16    **skovoroda**: o < ? (possibly), v < w



1	тꙋ <sup>п</sup> ножи <sup>к</sup>	tup nosžik	stump mest
2	ѡстра ножи <sup>к</sup>	ostra nosžik	scherp mest
3	то <sup>и</sup> це <sup>т</sup>	toitzett	wetten
4	усато <sup>к</sup> : лоха <sup>и</sup>	vsatok: lochan	touer
5	ведро	vedro	span
6	бо <sup>ѣ</sup> чка	botszka	tunne
7	ста <sup>к</sup>	stak	touerboenn
8	дно	dno	boddem
9	утвори	vttvori	kimminge
10	накриска	nakriska	spundt
11	воро <sup>и</sup> ка	voronka	trechter
12	до <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>	dosnik	kuuen
13	гвостъ	gvost	hanke od(er) tappe
14	новицно <sup>и</sup>	novitznoi	wilkame
15	ѡтре <sup>в</sup> но <sup>и</sup>	otreffnoi	ferlage
16	цепъ	ttzep	kede
17	цепецка	tzepetzka	kleine kede
18	свѣца	svietza	lichtt
19	свѣти <sup>л</sup> но	svietilno	dechtt
20	щепецъ	stzepetz	lichtscheer

---

4 усато<sup>к</sup>: o < и; vsatok: o < i

6 бо<sup>ѣ</sup>чка: ч < с

9 vttvori: v < w (probably tv < w)

11 voronka: v < w

13 gvost: v < w

18 svietza: v < w

19 svietilno: v < w

1	зада <sup>н</sup>	sandan	luchter
2	ѳонарь	fonar	luchte
3	паникадило	panikadilo	kröne
4	рѣкамыни <sup>к</sup>	rukamuinik }	handttuatt
5	умевални <sup>к</sup>	vmevalnik }	
6	утѣрални <sup>к</sup>	vteralnik	handttdwele
7	шкатиртъ	skatirtt	taffelaken
8	лѣцина	lutzina	pergell
9	стеколцѣта	stekotzѣта	grodtt drinckglaß
10	зкленица	sklenitza	glesen flasche
11	полка	polka	rjole
12	ларецъ	laretz	kiste
13	андова	iandova	grotte schale
14	яндобка	iandoffka	kleine schale
15	таи <sup>с</sup>	taisz	becken
16	стави <sup>н</sup>	stavitz	bemaelde holten schale
17	брати <sup>н</sup> ка	bratinka	becker
18	церка	tzerka	brandewins tzerke
19	корита	korita	molde
20	щвестъ	stzvest	botterbuße

---

4 handttuatt: positioned midway between rows 4 and 5

5 vmevalnik: v < w

20 щвестъ: before first column, positioned slightly higher, a letter has been erased, now illegible; stzvest: v < w

1	кꙋꙋ <sup>к</sup>	kruk	kettelhacke
2	медни трино <sup>к</sup>	medni trinok	grape
3	тега <sup>н</sup>	tegan	brandtrode
4	кли <sup>н</sup>	klin	kill od(er) plugge
5	звель	svell	reett
6	нозилецъ	nosiletz	doden boer
7	прилаво <sup>к</sup>	prilaffok	barke
8	вени <sup>к</sup>	venik	qwast
9	поль	poll	stauenpall
10	корецъ	koretz	wahter kelle
11	пото <sup>к</sup>	potock	renne
12	сенде	sende	hußgeradtt
13	Ѡвори	ottvori	do de döre vp
14	со <sup>т</sup> вори	sottvori	doe de döre tho
15	Ѡкрои	ottkroi	schuff vp
16	са <sup>т</sup> крои	satkroi	schuff tho
17	меза <sup>т</sup>	meszatt	mengen
18	ѡра <sup>т</sup>	oratt	plogen
19	ѡборонва <sup>т</sup>	oboronvatt	eggen
20	борона	borona	egge

---

5 svell: v < w

7 прилаво<sup>к</sup>: в < ?

13 ottvori: v < w (tv < w)

14 sottvori: v < w

15 Ѡкрои: и < о

19 oboronvatt: v < w

1	соха	socha	ploch
2	ѡмеиза	omeisa	plochÿsem
3	сѣя	sieÿatt	seÿen
4	кожа <sup>Т</sup>	koszatt	meÿen
5	жни	szni	snÿden
6	зерпо <sup>М</sup>	serpom	seckell
7	коза	kosza	ficke
8	пеки <sup>Т</sup>	peki <sup>Т</sup> tt	backen
9	тесто	testo	deich
10	молоти <sup>Т</sup>	molotitt	dorschen
11	лопата	lopata	schuffell
12	грабли	grabli	harke
13	мѣтъла	mietla	beßem
14	пази: паха <sup>Т</sup>	paszi: pachatt	vegen
15	мѣх	miech	sack
16	молотъ	mollott	mahlen
17	мѣльница	mielnitza	mohllhuß
18	сѣя <sup>Т</sup>	sieiat	sichten
19	ресота	resott	basten seff
20	жито	szito	haren seff

---

6      serpom: m < i (possibly)

14     пази: и < а

1		Vann fuer.	
2	ѡго <sup>H</sup>	ogon	fuer
3	димь	dim	roeck
4	уголь	vgoll	kaelen, dode
5	полемеи	polemei	flammen
6	иш <sup>K</sup> ара	ischkara	funcken
7	пеполь: сме <sup>T</sup> ю	pepoll: smetÿu	asche
8	галавня	galaffnæ	brandtt
9	гори <sup>T</sup>	gorritt	bernen
10	згорило	sgorriilo	vorbrandtt
11	те <sup>T</sup> ло	teplo	warnn
12	горец	goretz	hett
13	угаси <sup>T</sup>	vgaszitt	vthleschen
14	сажи <sup>T</sup>	sasgitt	ansticken
15	сари	sarÿ	gloÿende kahlen

---

1 At beginning of row, ѡ has been erased.

4 dode: darker

7 smetÿu: darker

15 Row is darker

	Van handttwerkes reschop.		
1			
2	сакира	sakira	exe
3	тапоръ	tapor	býll
4	топорицо	toporitza	helffe
5	тешолъ	teszoll	deßell
6	шкабель	skabell	houell
7	зверло	sverlo	baer
8	бѣравиць	buravitz	fridt
9	терпѣ <sup>к</sup>	terpuk	fýle
10	пила	pila	sage
11	долото	doloto	dörslag
12	стрѣ <sup>к</sup>	struk	snidemest
13	молото <sup>к</sup>	molottok	hamer
14	клѣси	kleszi	tange
15	наковалио	nakovalio	amboldtt
16	мѣхи	miexi	belgen
17	то <sup>т</sup> цило	totzilo	slipsten
18	б <sup>р</sup> ѣшъ	brusch	wettstehn
19	пробо <sup>н</sup>	proboi	krampe

---

7 sverlo: v < w

8 buravitz: v < w

14 клѣси: ѣ < e (probably)

15 наковалио: и < n (probably)

1	само <sup>к</sup>	samok	slodtt
2	кльца	kluitza	slötell
3	цепь	ttzep	anworp
4	цепь бѣра	ttzep bura	slotzschruue
5	кво <sup>с</sup> да	kvosda	nagell
6	прялица	prælitza	wocke
7	мотовила	motovila	haspell
8	веретона	veretona	spille
9	пряза	præsa	gaern
10	нрѣди <sup>т</sup> прясть	præditt præst	spinnen
11	гно <sup>и</sup>	gnoi	meß
12	виля	villæ	meßforke
13	иголка	igolka	neÿnadell
14	бѣла <sup>в</sup> ка	bulaffka	knopnadell
15	шить	schitt	neÿen
16	иголница	igolnitza	natelluoder
17	жило	szÿlo	suwell
18	ноженица	nosženitza	schere
19	наперсто <sup>к</sup>	naperstok	fingerhodtt

1	НИТЬ	nitt	twarendtt
2	ХО <sup>В</sup>	choff	natt
3	КЛѢ <sup>П</sup>	klup	kluwen
4	ЗКРО <sup>И</sup>	skroi	thosniden
5	ПЛАТИ <sup>Т</sup>	plattitt	lappen
6	МѢТЬЛИЦА	mietlitza	flaßbrake
7	ТРЕПА <sup>Т</sup>	tröpatt	swingen
8	РОЗНА	rosna	twey
9	БО <sup>Ч</sup> КА НАКЛОНИ <sup>Л</sup>	botzka naklonil	de tunne is vp helt
10	ТЕПА <sup>Л</sup> НА	trepalna	swinge block

---

7    трепа<sup>т</sup>: е < о

9    бо<sup>ч</sup>ка: ч < с



		Van schepenn.	
1			
2	карабель	karabel	schip
3	карабельни <sup>к</sup>	karabelnick	schipper
4	коро <sup>м</sup> ни <sup>к</sup>	koromnik	sturmahn
5	становищо	stanovistzo	haue
6	маеникъ: ма <sup>т</sup> ка	maienik: matka	kompaß
7	стырь	stÿr	mast
8	парѣ <sup>с</sup>	parus	segell
9	акорь	iakor	anker
10	кормѣ	kormu	roder
11	пра <sup>в</sup>	praff	sturen
12	грѣзиво	grusivo	loedtt
13	ляло	lialo	pumpe
14	городець	gorodetz	merse
15	сѣ <sup>л</sup> но	sudno	kleine woidake
16	лодия	lodia	lodÿe
17	во <sup>д</sup> ака	voidaka	woÿdacke
18	учя <sup>н</sup>	vtzæn	kreÿer
19	бѣса	busza	schutte

---

13 lialo: manuscript reads LJalo < Lialo

1	яхты	iachti	iacht
2	патець	patetz	bodtt
3	чело <sup>н</sup>	ttzelon	kaen
4	ве <sup>с</sup> ло	veslo	reme
5	гребѣ	grebi	rojēn
6	нозь карабли	nosz karabli	pinne
7	полѣби	polubi	vordeck
8	веретено	vereteno	spille
9	їодоль	iodoll	ankertow
10	корма	korma	kumpaniye
11	ло <sup>д</sup> [с] лод <sup>с</sup> ка	lodska	boedt auß einem holtze
12		Volgett hirna van allerley	
13		dutscher vnd ruscher wahre	
14		so de dutschen vptt lant vorenen	
15		vnd wedder vth dem lande	
16		bringen.	

---

11 Row in a different handwriting.

1		Van allerley pelterienn.	
2	мѣздра	miesdra	velwerk
3	рысь	rÿsz	löß
4	соболи	soboli	sabell
5	кѣници	kunitzi	marten
6	бобры	bobri	beuers
7	лисици	lisitzi	vöße
8	морма <sup>н</sup> ки	mormanki	swarte voße
9	снацвѣто <sup>м</sup> лисица	snatzvietom lisitza	grawe voße
10	альбѣра	al bura	krutz voße
11	чемровата	ttzemrowata	vntidch voß
12	песець	pesetz	witt vos
13	выдри	vÿdri	otters
14	норкы	norkÿ	menken
15	горкы	gorki	dukers
16	горнастали	gornastali	hermelkens
17	ласицы	lasitzÿ	lastekens
18	бѣлки	bielki	grawerk
19	за <sup>с</sup> цини	saietzini	hasen velle
20	свеискиѣ заечины	sveiszki saietzinÿ	swetzsche velle

---

3 рысь: ы < и; rÿsz: ÿ < i

20 sveiszki: v < w

1	чисти бѣлки: кра <sup>с</sup> ни	ttzisti: krasni bielki	1
2	поль чисти бѣлки: по <sup>л</sup> кра <sup>с</sup> ни	poltzisti: polkrasni	2 tzardtt
3	сере <sup>д</sup> ней бѣлки	serednei bielki	3
4	молоцеи бѣлки	molotzei bielki	4
5	лицна бѣлки	litzna bielki	helsinge
6	по <sup>д</sup> пал бѣлки	podpall bielki	korttharige
7	голѣ <sup>с</sup> нива бѣлки	golusniva bielki	kale
8	облиняла бѣлки	oblinæla bielki	platten
9	хрестецъ	chrestetz	nacke
10	дѣска	duszka	keele
11	розла	roszla }	
12	крѣ <sup>т</sup> но	kruttno }	tidich
13	изо <sup>с</sup> ло	isoszlo }	
14	линая	linaia	vntidich
15	дѣланая	dielanaia	gegerdtt
16	мѣзdra	meszdra	gegerde sitt
17	серсть	serst	ruge sidtt
18	серево	serevo	buck
19	гретьово	greptovo	rugge

---

2 tzardtt: positioned midway between rows 2 and 3  
 19 greptovo: v < w

1	скорнячи <sup>Т</sup> мѣздрa	skornætzitt miesdra	velwerk geren
2	торлопъ	torlop	foder
3	серевино <sup>И</sup> торлопъ	serevino torlop	buckuoder
4	грептово <sup>И</sup> торлопъ	greptovoi torlop	rugge voder
5	ѡзерелия	oserelia	dalslag
6	пѣхъ	puch	besettels
7	бѣле <sup>И</sup> смото <sup>К</sup>	bielei smotok	grawerkes uoder
8	соболя }	sobolia }	sabelen }
9	кѣния }	kunia }	marten }
10	лисиця }	lisitzia }	vöben }
11	бѣля }	bielia }	grawerkes }
12	смѣсия }	smuszia }	smaschen }
13	саеция }	saietzia }	hasen }
14	волция }	voltzia }	wulffes }
15	рыжия }	rÿszia }	loßen }
16	котеция }	kotetzia }	katten }
17	боранья }	borania }	schapes }
18	соро <sup>К</sup>	sorok	timmer
19	деся <sup>Т</sup> ка	desætkæ	deker
20	кѣца	kutza	hupe

---

4 greptovoi: v < w

6 **puch**: pu < ?

12 шуба, suba, pelß: positioned midway between rows 12 and 13

1		Van allerley ledder vnd huden.	
2	кожа	kosža	huedtt
3	сырьи кожи	sÿryi kosži	rug ledder
4	дѣланыи кожи	dielanÿi kosži	gahr ledder
5	волковыи кожи	volovyï kosži	oßenhude
6	коровыи кожи	korovyï kosži	kohe hude
7	говядиниї кожи	govætiny kosži	rinderhude
8	быковиныи кожи	bükovinyi kosži	bullenhude
9	кониныи кожи	koninyi kosži	perde hude
10	лошиныи кожи	loschinyi kosži	elendes hude
11	козьлини кожи	koselini kosži	bucks hude
12	тѣлятиныи кожи	tielätini kosži	2 iahrige kalffelle
13	ѡвчиныи кожи	oftziny kosži	schapes velle
14	ѡлелиныи кожи	oleniny kosži	hartes hude
15	волчыи кожи	voltziy kosži	wulffes hude
16	азвцовыи кожи	iasvetzovy kosži	greuinges hude
17	собачьи кожи	sobatziy kosži	hu(n)des hude
18	тѣлятины	tielätiny	iarige kalffelle
19	ѡпое <sup>k</sup>	opoiek	kalffelle

- 
- 11 козьлини: и < ъ (possibly)  
 14 oleniny: ÿ < i  
 17 sobatziy: ÿ < a  
 19 opoiek: o < a (possibly)

1	мѣдвѣдно	miedviedno	bahrenhudtt
2	смѣшки	smuszki	smaschen och
3	ѡвчи <sup>н</sup> ки	offtzinki	knelinge
4	бѣлыи юфти	belÿi iuffti	witte iufften
5	бѣлыи телятины	belÿi telætinÿ	wÿtte gegerde kalffelle
6			2 iaren
7	красныи юфти	krasnÿi iuffti	rode iufften
8	красныи телятины	krasnÿi teletinÿ	rode kalffelle
9	тимы кра <sup>с</sup> ныи	timÿ krasnÿi	de beste rod(e) boranen
10			van bucks huden
11	тимъ	tim	rode hude
12	бораныи кра <sup>с</sup> ныи	boranÿi krasnÿi	de ringeste boranen
13			van schapuellen
14	шарь	<del>schar</del> schar	rottlasch
15	савянь	saffian	cardewan
16	кра <sup>с</sup> но <sup>н</sup> ша <sup>р</sup>	krasnoui schar	lubsch rottlaß
17	бѣло <sup>н</sup> ша <sup>р</sup>	bieloi schar	westwersch rotlaß
18	поталья	potalia	goldttuelle
19	ровдѣга	roffduga	semsch
20	ирха	ircha	rusch witt semsch
21	бѣлая рѣкавица	bielaia pukavitza	witte hanschen
22	кра <sup>с</sup> ныя рѣкавица	krasnaia rukavitza	rode hanschen
23	ворваня кожа	vorvania kosza	seellhudtt

---

1 miedviedno: v < ?

5 Facsimile shows complete line.

6 Line does not disrupt normal line spacing.

9 кра<sup>с</sup>ныи: ы < и; krasnÿi: ÿ not from i (probably)

10 Line does not disrupt normal line spacing.

13 Line does not disrupt normal line spacing.

1		Vann allerley dutscher wahr.	
2	мѣдь	mied	mißingk
3	чистая мѣдь	ttzistaia mied	rein mißing
4	битая мѣдь	bitaia mied	geslagen mißing
5	тенѣтая мѣдь	tennutaia mied	getagen mißing
6	прѣтовая мѣдь	prutovaia mied	mißinges dratt
7	мѣдная клѣб	miednaia klub	kluwen misinges dratt
8	мѣдная котельна	miednaia kotelna	mißinges kettell
9	горѣлая мѣдь	gorielaia medtt	gegahten mißingk
10	сѣтага	sutaga	dradtt
11	красная мѣдь	krasnaia miedtt	kopper
12	кортѣнская мѣдь	korsunszkaia medt	metall
13	красная битая мѣдь	krasnaia bitaia med	koppern platen
14	олова	olova	tinn
15	чистое: сѣхое олова	tzistoie: suchoie olova	reÿn tinn
16	жесть	szest	blick
17	свинец	swinetz	blÿ
18	крици	kritzi	osemundtt

- 
- 6 mißinges: i < ÿ or ÿ < e  
8 котельна: e < o (probably)  
9 medtt: ed < ie (possibly)  
14 олова: a < o; olova: a < o  
15 олова: a < o



1	желѣза	sēliesa	isern
2	тянѣтое желѣза	tenutoie sēliesa	iser dratt
3	прѣтовое	prutovoie	
4	тянѣтое желѣза	tænutoie sēliesa	kluwen
5	кѣбное	klubovoie	iserdratt
6	тянѣтое желѣза	tænutoie sēlesā	isern stange
7	укла <sup>д</sup>	vklad	staell
8	бѣла <sup>т</sup> желѣза	bulatt s̃zelesa	reÿn isern
9	гвозди	gvosdi	negell
10	ѡгниво	ognivo	fuerstaell
11	креме <sup>н</sup>	kremen	bußensten
12	гарѣ <sup>с</sup>	garus	flams gahrn
13	хмѣль	chmiel	hoppe
14	мѣль	miell	krÿtte
15	бѣмаго	bumago	pappir
16	санда <sup>л</sup>	sandall	brunsilienholdtt
17	корѣла	korielā	masern
18	стекла	steckla	glaß
19	мыло	muilo	seepe
20	калено <sup>н</sup> пепол	kalenon pepoll	wede asche

- 
- 2 желѣза, sēliesa, iser dratt: positioned midway between rows 2 and 3; тянѣтое: я < e  
4 желѣза, sēliesa: positioned midway between rows 4 and 5  
6 тянѣтое: я < e  
11 кремен: m < n  
12 garus: s < c (possibly)

1	смола	smola	teer
2	ва <sup>p</sup>	var	pick. hartz
3	шерсть	scherst	wulle
4	волосы ло <sup>m</sup> адины	voloszÿ loschadinÿ	perde har
5	щетина	stzetina	swins borsten
6	лохань	lochan	grod misings beken
7	мѣдяно <sup>n</sup> тазъ	miedænoi taß	mißinges beeken
8	четки	ttzetki	rekens penninge
9		Van solte vnd heringe.	
10	соль	soll	soltt
11	сѣрая соль	sieraia soll	browase soltt
12	бѣлая соль	vitt solltt	belajä soll
13	красна соль	krasna soll	rodelhafftige browas
14	крупка соль	krupka soll	groff soldtt
15	ласть соль	last soll	last soltes
16	мѣхъ соль	miech soll	sack soltes
17	травенская соль	travenschaia soll	Luneborg soldtt
18	спанская соль	spanszkaia soll	s. hubeß soldt

---

2 var: v < w

4 ло<sup>m</sup>адины: а ъ seems to have been erased under <sup>m</sup>; voloszÿ: v < w

7 miedænoi: i < e

12 vitt: v < w

17 Row may be secondary; same colour.

18 Row may be secondary; same colour.

1	ѡ <sup>б</sup> лакѣна	oblakuna	heringk
2	селдь	selde	heringk
3	сконьская селдь	skonszkaia seld	schonsch hering
4	фламская селдь	flamskaia seld	flamsch hering
5	амбролская селдь	ambrolschaia seld	alleborgesch hering
6	сало ворьваньє	salo vorvanie	traen
7	ворьва <sup>н</sup>	vorvan	seelspeck
8	дего <sup>д</sup>	degod	dögedtt
9		Van wasze vnd tallige.	
10	воскъ	vosk	waß
11	крѣ <sup>г</sup> воскѣ	kruch voszku	klocke waßes
12	крѣжек воскѣ	krusžok voszku	boddem waßes
13	мерва	merva	was dreck
14	пчелы	ptzellÿ	immen
15	свощинами ме <sup>д</sup>	svostzinami med	rug honnig
16	прѣ <sup>с</sup> но <sup>н</sup> ме <sup>д</sup>	priesnoi med	honnig sehm
17	патока ме <sup>д</sup>	patoka med	blomen honnig
18	улеи	vlei	immenstok

---

12 krusžok: o < e (or the other way around)

15 svostzinami: v < w

1	сало: лои	salo: loi	tallich
2	теплоное сало	teplonoe salo	gesmolten tallich
3	сирое сало	siroie salo	ruch tallich
4	сали бочька	sali botzka	tallich vatt
5	кꙋже <sup>к</sup> сало	krus̃zok salo	boddem talliges
6		Van flasze vnd hemp.	
7	ло <sup>н</sup> : лнꙋ	lon: lnu	flaß
8	цѣрко <sup>в</sup> неи ло <sup>н</sup>	tzerkoffnei lon	karken flaß
9	чосане <sup>н</sup> ле <sup>н</sup>	ttzosanei lon	hilligen flaß
10	сиресе ле <sup>н</sup>	sirese lon	ruch flaß
11	пя <sup>т</sup> кы	pætký	pætken
12	хлопья	chlophia }	
13	кꙋделя	kudela }	hede
14	втрѣпи	otrepí }	
15	воло <sup>к</sup> но	volokno	harle
16	повѣ <sup>с</sup> ма	poviesma	riste
17	выбы <sup>к</sup> мо	wuibuikma	vthgeswungen
18	зве <sup>с</sup> ка	sveszka	bundtt
19	ко <sup>с</sup> тъки	kostki	scheue

---

5 krus̃zok: r < ? (possibly)

6 hemp: mp < ?

7 ло<sup>н</sup>: o < e (or the other way around)

8 ло<sup>н</sup>: o < e (or the other way around)

10 сиресе: o < e

16 poviesma: v < w

18 sveszka: v < w

1	конопли	konopli }	hemp
2	пенка	penka }	
3	пято <sup>к</sup> конопли	pætok konopli	bundtt hempes
4	верефка	vereffka	tow
5	рогазина	rogasina	matte
6	зколопня	skollopnæ	kabelgahrn
7		Van edelgesteinen.	
8	ахонтъ	iachontt	hiatzindtt
9	алмаз	almas	demandtt
10	аспи <sup>т</sup>	aspitt	rubinn
11	самостъсве <sup>т</sup> но <sup>и</sup> ками <sup>н</sup>	samatsvetnoi kamin	carfunckell
12	че <sup>р</sup> вещъ	ttzervetz	granate
13	сморо <sup>к</sup>	smorok	smarachde
14	бороси <sup>н</sup> : бѣрѣзь	borosin: bierusz	torkoße
15	жемчѣ <sup>к</sup>	sěmtzuk	perle
16	жемчѣсы	šěmtzusÿ	perlen
17	карало <sup>к</sup>	karalok	krallen
18	е <sup>н</sup> таръ	ientar	barnstein
19	жестока <sup>н</sup>	šžestokan	glasensteÿnn

---

1 hemp: positioned midway between rows 1 and 2

4 vereffka: v < w

6 skollopnæ: between **p** and **n**, a superscript letter seems to have been erased.

11 samatsvetnoi: v < w

12 че<sup>р</sup>вещъ: ц < ?

16 жемчѣсы: ы < и (possibly)

19 жестока<sup>н</sup>: о < е; šžestokan: šž < ?

1		Vann goldtt vnnd suluer.	
2	золота	solotta	goldtt
3	серебра	serebra	suluer
4	волоч <sup>с</sup> но е[ѳ] золота	volotzena solotta	getagen goldtt
5	битая золота	bitaia solotta	geslagen goldtt
6	сѣсалная золота	susalnaia solotta }	gegahten goldtt
7	литая золота	litaia solotta }	
8	те <sup>п</sup> лоная золота	teplonaia solotta }	gesmolten goldtt
9	хретая золота	grettaia solotta }	
10	пря <sup>п</sup> ная золота	prædnoia solotta	vntze goldtt
11	мотѣрка золота	moturka solotta	goldtt dradtt
12	золото <sup>п</sup>	solotoi	gulde
13	гриве <sup>п</sup> ка серебра	griuenka serebra	marklodich
14	перепла <sup>в</sup> лона серебра	pereplafflona serebra	gelutterdt suluer
15	зливана золота	slivana solotta	gelutterdt goldtt
16	серебра золочена	serebra solotzena	vorguldt suluer
17	смѣ <sup>с</sup>	smiesz	vormenget: granallie
18	золото <sup>п</sup> персти <sup>п</sup>	solotoi perstin	gulden ringk
19	серебрено <sup>п</sup> персти <sup>п</sup>	serebrenoi perstin	suluern rinch

---

4 volotzena: v < w

6 gegachten goldtt: positioned midway between rows 6 and 7

8 gesmolten goldtt: positioned midway between rows 8 and 9

9 хретая: х < г

16 золочена: е < а

17 смѣ<sup>с</sup>: с < з

1	позолочена	posollotzena	auerguldet
2	ртѣтя <sup>Т</sup> серебря <sup>М</sup>	rtutæt serebrum	auer quicksuluert
3	посеребрано <sup>И</sup> пер <sup>П</sup> сте <sup>И</sup>	poserebranoi persten	ringk auersuluert
4	золотая ча <sup>Р</sup> ка	solotaia tzarka	gulden tzarkschen
5	серебряная ча <sup>Р</sup> ка	serebranaia tzarka	suluern tzarkschen
6	лѣжонные у <sup>Л</sup> лы	lusžonÿe vdlÿ	vortinde gebitte
7	лѣжона желѣза	lusžona sēlesza	vortindt isern vor-
8	не борза ржаве <sup>Т</sup>	ne borsa rsžavett	rustert nicht balde
9	мѣдино <sup>И</sup> пер <sup>П</sup> сти <sup>И</sup>	miedinoi perstin	mißinges rinck
10	посеребри <sup>И</sup>	poserebrin	auersuluertt
11	золота з серебря <sup>М</sup>	solotta sserebrum	suluer vnd goldtt
12	розводи <sup>Т</sup>	rosvoditt	van ander scheiden
13		Van der ruschen mu <sup>т</sup> tte.	
14	де <sup>И</sup> гы	dengi	geldt
15	рѣбел новагра <sup>Т</sup> ско <sup>И</sup>	rubel nouagratschoi	210 dennig
16	рѣбел моско <sup>В</sup> ско <sup>И</sup>	rubel moschoffschoi	100 deng
17	гриве <sup>И</sup> новагра <sup>Т</sup> ско <sup>И</sup>	griuen nouagratschoi	14 deng
18	гриве <sup>И</sup> моско <sup>В</sup> ско <sup>И</sup>	griuen muschoffschoi	10 deng
19	алти <sup>И</sup>	altinn	3 deng

---

1 posollotzena: possibly posollotzen(n)a

11 золота: а < ь (possibly)

12 розводи<sup>Т</sup>: з < с, в < ?; rosvoditt: v < w

1	полтина	poltina	50 deng
2	гро <sup>с</sup>	grosz	2 deng
3	копѣка	kopeka	1 deng
4	моско <sup>в</sup> ѣка	moskoffka	½ deng
5	полѣска	poluska	¼ deng
6	еѳимка	ieffimka	daller
7	пѣла	pula	¼ <sub>4</sub> deng
8		Van krudern vnd gewurtze.	
9	лавѣчни <sup>к</sup> : кремелси <sup>к</sup>	lauetznik: kremelsik	kramer
10	щепетинье	stzepetinie	kraem
11	трава	trava	krudtt
12	корень	korenje	wortell
13	шафранъ	schapfran	saffran
14	перець	peretz	peper
15	инберъ	inber	engeuer
16	мѣскотѣль	muskotiell	muschaten
17	мѣскотыи цвѣ <sup>т</sup> ки	muskotyï tzvietki	muschaten blomen
18	гвостци	gvostzi	negelken
19	коразамор <sup>с</sup> кая	korasamorskaia	kanneell

---

11 трава: p < ?

18 gvostzi: v < w



1	өирья <sup>к</sup>	firiack	dryakell
2	фҗнаки	phunaki	p dadelen
3	мiндалино ядро	mindalino iadro	mandel kerne
4	сахарь	sachar	sucker
5	сахарь ляденець	sachar lædenetz	confect
6	росной сахарь	rosnoi sachachar	canditt
7	смоко <sup>в</sup>	smokoff	figen
8	кро <sup>ш</sup> ни смоко <sup>в</sup>	kroschni smokoff	korff figen
9	стафiль	staphill }	roßinen
10	изҗмь	isum }	
11	кро <sup>ш</sup> ни стафи <sup>п</sup>	kroschni staphill	korff roßinen
12	ахiрь	achir	kalmus
13	пшона	pshonna	rÿß
14	кимен <sup>т</sup>	kimentt	peperkoem
15	ани <sup>с</sup>	anis	annis
16	чемерица	tzemeritza	prustellkrudtt
17	чорный орехi	ttzorni orechi	lorbehren

---

2     **p** dadelen: **p** should be **p̣**

13    **pshonna**: sh < ?

1	бобковое ма <sup>с</sup> ло	bobkovoie maszlo	loerölie
2	рт <sup>т</sup>	rtutt	qwicksuluer
3	сѣра горячая	siera gorætzaia	sweuell
4	емчѣгъ	iemtzug	salpeter
5	зелье стрѣльчее	selie streltzeie	bußenkrudtt
6	зелье	selie	salue
7	рана	rana	wunde
8	бѣлье	bielie	blÿwidtt
9	пѣхне <sup>т</sup>	puchnett	geschwollen
10	кѣпро <sup>ш</sup>	kuprosch	kopperoek
11	пѣперо <sup>с</sup>	puperosz	vitrill
12	аръ	iar	spansgroen
13	вишнево <sup>и</sup> клеї	vischnevoi klei	gummÿ
14	ска <sup>т</sup> ны шрехи	skatnÿ orechi	gallen
15	рога <sup>т</sup> ны ска <sup>т</sup> ны	rogatnÿ skatnÿ	tackede gallen
16	клеї	kleÿ	lÿm
17	гѣба гре <sup>н</sup> кая	guba gretzkaia	swamp

1	киноваръ	kinovar	sinober
2	чѣри <sup>к</sup>	tzurik	mennÿe
3	щѣрима	schurima	spitzglaß
4	лиша <sup>т</sup> ки	lischatki	suluerglede
5	квасци	kuastzi	allun
6	сла <sup>с</sup> на корѣния	slasna korienia	lakritze
7	цилибѣга	tzilibuga	vorgifft
8	рѣмяницъ	rumænitz	dar sich de wiuer mit smeren
9	пепрани <sup>к</sup>	pepranik	peperkoken
10	игоцѣя	igotzia	pepermöle
11	ревень	reven	rebarber
12	ѣи <sup>т</sup>	fitt	gallen
13	толщина перецъ	toltzina peretz	gestodtt peper
14	ва <sup>п</sup>	vap	roht stehn

---

1 kinovar: v < w

7 tzilibuga: z < ? (possibly)

8 рѣмяницъ: judging by the position of the word, a letter may have preceded it.

1		Van sidengewande.	
2	ѡксами <sup>Т</sup>	oksamitt	guldenstucke
3	камка ссеребро <sup>М</sup>	kamka szerebrom	suluern offt
4	аль ззолото <sup>М</sup>	all szolottom	gulden stuck
5	ѡбья <sup>Р</sup>	obÿar	blÿandtt
6	кѡфтеръ	kuffter	kuffter
7	шолковая рѡ <sup>Х</sup> ля <sup>Д</sup>	scholkovaia ruchlæd	sidengewandtt
8	барха <sup>Т</sup> рыто <sup>И</sup>	barchatt rÿtoi	fluwell sammitt
9	узоръчато <sup>И</sup> барха <sup>Т</sup>	vsortzatoi barchatt	geblomet sammitt
10	узоръчатая	vsortzataia	vorblomedtt
11	дамашка	damaschka	damast
12	ѡтла <sup>С</sup>	ottlas	atlasch och saÿen
13	тафта	taffta	tafft schilder
14	изѡфть	isufft	kammelutt
15	гарѡсть	garust	arsch
16	мѡхоя <sup>Р</sup>	muchoiar	macheÿer
17	барха <sup>Т</sup>	barchat }	sardock
18	поско <sup>И</sup> нои	poskonnoi }	

---

12 ѡтла<sup>С</sup>: ѡ < ѡ

1	шолкъ	scholk	side
2	паволока	pavolona	sidenborden
3	скано <sup>и</sup> шолкъ	skanoi scholk	gedreide side
4	шол <sup>к</sup> сибѣрско <sup>и</sup>	scholk siburskoi	bruggesche side
5	жичя неме <sup>ц</sup> кая	šitzæ nemetzkaia	flamsch garn
6	ѡхабень	ochaben	kamlotz rock
7	саты <sup>и</sup>	satÿn	halffsayen
8	бахрама	bachrama	frensen
9		Van linen wande.	
10	крашенина	kraschenina	zeeter
11	точиво	totzivo }	linewandt
12	поло <sup>т</sup> на	polotna }	
13	тонкое	tonkoie	kleÿn louwent
14	толъстое	tolstoie	groff louwendt
15	холсть	cholst	heden louwendt
16	рядень	ræden	sack louwendt
17	сѣчна поло <sup>т</sup> на	sietzna polotna	dichte linnewandt
18	ткать	tkatt	weuen

---

11 linewandt: positioned midway between rows 11 and 12

1		Van allerley farue.	
2	цвѣтомъ	ttzvietom	farue
3	чоръное	ttzornoie	swardtt
4	белое	beloie	wÿtt
5	кра <sup>с</sup> ное	krasnoie	rodt
6	черълоное	ttzerlonoie	hoch rodtt
7	багровое	bagrovoie	hoch brun
8	бѣрое	buroie	licht bruen
9	дымъчатое	dÿmtzatoie	ascheuarue
10	серое	seroie	graw
11	зелоное	selonoie	grönn
12	те <sup>м</sup> но зеленое	temno selonoie	dustergroenn
13	жолтое	šzoltoie	geell
14	рѣдожолтое	rudoszoltoie	goldtt geell
15	голѣбое	goluboie	hemmelblaw
16	бело голѣбое	belo goluboie	lichtblaw
17	лозѣрева	losureva	schoen blaw od(er)
18			glaß uarue
19	синя	sinæ	blaw

- 
- 2 ttzvietom: v < w  
 11 зеленое: o < e (or the other way around)  
 12 зеленое: o < e (or the other way around)  
 18 Line does not disrupt normal line spacing.  
 19 Lineation between second and third column.

1	лазꙋр <sup>с</sup> вѣмь	lasurevŷm	laffendelen
2	цвѣтомь	ttzvietom	farue
3	гли <sup>н</sup> но <sup>н</sup>	glinnoi	liffarue
4	ки <sup>р</sup> пично <sup>н</sup> цвѣ <sup>т</sup>	kirpitznoi tzviet	
5	свѣ <sup>т</sup> ло зеленое	svietlo selenoie	papegoÿe groen
6	пега	pega	bundtt
7	пе <sup>с</sup> тра	pestra	spinkeldt
8	полосато	polosato	striplich
9	ди <sup>к</sup> о <sup>н</sup> цвѣ <sup>т</sup>	dikoi tzviett	wilde varue
10	всяки <sup>м</sup> цвѣ <sup>т</sup> о <sup>м</sup>	ffsækim tzvietom	allerleÿ farue
11	каки <sup>м</sup> цвѣ <sup>т</sup> о <sup>м</sup>	kakim tzvietom	watterleÿ farue
12	розноличьнимь	rosnolitznŷm	vnderscheidene
13	цвѣтомь	tzvietom	farue

- 
- 3      liffarue: positioned midway between rows 3 and 4  
5      svietlo: v < w  
9      tzviett: v < w  
12     rosnolitznŷm: ŷ < i (probably)  
13     tzvietom: v < w (tzv < tzw)

1		Van allerley lakenn.	
2	кипа сѣкна	kipa sukna	terling laken
3	по <sup>с</sup> та <sup>в</sup> сѣ <sup>к</sup> на	postaff sukna	laken wandes
4	ско <sup>р</sup> ла <sup>т</sup>	skorlatt	scharlaken
5	лѣ <sup>н</sup> ское	lunskoie	engelsch
6	аспи <sup>д</sup>	aspid	stamet offt rosett
7	іп <sup>ь</sup> ское	ipskoie	ipersche
8	ко <sup>л</sup> торское	koltorskoie	fitzen
9	навог <sup>о</sup> ское	navogonskoie	poprimsche
10	сыскро <sup>и</sup>	siskroi	munster filges
11	брюки <sup>ш</sup>	brukisch	bruggisch
12	ста <sup>м</sup> бре <sup>т</sup>	stambriet	rulldoeck
13	бли <sup>т</sup> сина	blitsina	kÿrseÿ
14	амбо <sup>р</sup> ское	amborskoie	kampersche
15	трекѣ <sup>н</sup> ское	trekunskoie	trikunsche
16	но <sup>р</sup> ское	norskoie	nersche
17	ере <sup>н</sup> ки	ierenki	kÿrseÿ



1	полѣбръски <sup>ш</sup>	polubrukisch	rin gewandtt
2	де <sup>р</sup> ме <sup>н</sup> ское	dermenschoie	dortmöndisch
3	по <sup>д</sup> кла <sup>д</sup> ка сѣ <sup>к</sup> на	podkladka sucknu }	
4	подъ мость	pod most }	foder döeck
5	кри <sup>т</sup> ко <sup>н</sup>	krittкои }	
6	сермяжное	sermæsžnoie	wattmahn
7	белчена	beltzena	wit watmahn
8	покромь	pokrom	egge
9	стрижоно	strisžono }	gescharen
10	стригано	strigano }	
11	ворса притрижона	vorsa pritrisžona	scharwulle
12	скинѣло лицо	skinulo litzo	de farue is vorfaruet
13	лицо <sup>м</sup>	litzom	de rechte sidt
14	наничье <sup>м</sup>	nanitziem	de vnrechte sidt
15	ѡбо <sup>г</sup> нѣтъ	obognutt }	vmslag
16	ѡбѣ <sup>2</sup> рте <sup>1</sup> тъ	obertiett }	
17	серого сѣ <sup>к</sup> но	serogo sukno	watmahn

---

3 сѣ<sup>к</sup>на: а < ѣ (or the other way around)

9 gescharen: positioned midway between rows 9 and 10

15 umslag: positioned midway between rows 15 and 16

16 ѡбѣ<sup>2</sup>рте<sup>1</sup>тъ: corrected into 'ѡбертѣ<sup>1</sup>тъ' by means of superscript numbers.

- 1 Notandum.  
 2 Nominativi Singularis Substantivorum  
 3 variant.  
 4 Nominativi Singularis Adiectivorum  
 5 Pronuntiantur in iff: ивъ. cum de  
 6 hominibus loquiretur. vt.  
 7 ѡхво<sup>т</sup>ливъ ochvotliff  
 8 шѣтливъ schutliff  
 9 збо<sup>и</sup>ливъ sboiliff  
 10 Et in en енъ. vt. Et in oi оиъ & an анъ. vt.  
 11 умень vmen рохма<sup>и</sup> rochman  
 12 смиренъ smiren вѣрно<sup>и</sup> viernoi  
 13 лень len лживо<sup>и</sup> lsživoi  
 14 Officiorum Nomina exeunt in ik икъ vt.  
 15 серебеникъ serebrenik  
 16 дене<sup>и</sup>никъ denesnik  
 17 хлѣбникъ chliebnik  
 18 извозщикъ iszvosstzik

---

12 вѣрно<sup>и</sup>: ѣ < и

18 iszvosstzik: stz < ?

1	Nomina Regionum Exeunt in ia я. vt.			
2	нѣметская		niemetskaia	
3	рѣская земля		ruskaia semla	
4	лѣнская		lunskaiа	
5	Nomina Nationum Exeunt in инѣ in. vt.			
6	Gentilium			
7	нѣмчи <sup>н</sup>		niemtzin	
8	рѣси <sup>н</sup>		rusin	
9	жидови <sup>н</sup>		š̃idovin	
10	Nominativa Pluralis Adiectivorum &			
11	Substantivorum Pronuntiantur in i. и. vt.			
12	добро	dobro	добри	dobri
13	голь	gol	голи	goli
14	ѣгрюмь	vgrum	ѣгрюми	vgrumi
15	человѣкъ	tzeloviek	человѣки	tzeloviek
16	рыба	rŷba	рыби	rŷbi
17	червь	tzerv	черви	tzervi

---

6 Line does not disrupt normal line spacing.

16 rŷba, rŷbi: ŷ < i (possibly)

1		Volgen	Volgen	Etzliche
2		Adiectiva.		
3	высоко	vŷsoko		hoch
4	выше	vŷsche		hoger
5	ниско	nisko		sŷtt
6	ниже	niŷe		sŷder
7	толсто	tolsto		dick
8	толст <sup>т</sup> ци	tolstzi		dicker
9	тонко	tonko		dŷnn
10	тони	toni		dunner
11	широко	schiroko		bredtt
12	шире	schire		breder
13	уско	vsko		knap
14	ѣжи	vszi		knapper
15	просторно	prostorno		ferneŕ
16	просторне <sup>н</sup>	prostornei		ferner
17	те <sup>с</sup> но	tesno		enge
18	те <sup>с</sup> не <sup>н</sup>	tesnei		enger
19	глубоко	gluboko		deep
20	глубе <sup>н</sup>	glubei		deper
21	мелко	melko		flodtt
22	мелчи	meltzi		flodtter

---

3 vŷsoko: ŷ < ? (possibly < i)

4 vŷsche: ŷ < ? (possibly < i)

1	тяжоло	tæszolo	swehr
2	тяжеле <sup>н</sup>	tæszelei	swehrer
3	леко	lökko	licht
4	лекци	löktzi	lichter
5	великъ	velik	grodt
6	боли	boli	groter
7	мала	mala	kleÿn
8	ме <sup>н</sup> ши	menschi	kleÿner
9	много	mnogo	vehll
10	ещо	iestzo	mehr
11	мале <sup>н</sup> ко: менї	malenko: meni	kleÿn. kleÿnder
12	черс <sup>т</sup> во	tzerstvo	hardt
13	черство <sup>н</sup>	tzerstvoi	harder
14	мяко	mæko	week
15	мякчи	mæktzi	weker
16	крѣпко	krepko	fast
17	крѣпчи	kreptzi	faster
18	пѣ <sup>х</sup> ло	puchlo	möhr
19	пѣ <sup>х</sup> лее	puleie	möhrer
20	тѣго	tugo	stiff
21	тѣжї	tuszi	stiffer

---

1     **тяжоло**: я < e (possibly)

16    **крепко**: p < k (probably)

1	слапко	slapko	slap
2	слапчи	slapsi	slapper
3	твердо	tuerdo	dichte
4	твердеї	tuerdei	dichter
5	житко	šitko	dün
6	житши	šitschi	dünner
7	рѣдно	rudno	full
8	рѣдень	ruden	fuler
9	мѣтно	mutno	vnklaer
10	мѣтне <sup>и</sup>	mutnei	vnklarer
11	чи <sup>с</sup> то	tzisto	reÿn
12	чи <sup>с</sup> ши	tzisschi	reÿner
13	погано	pogano	vnreÿn
14	погане <sup>и</sup>	poganei	vnreÿner
15	устояло	vstoialo	klaer
16	устояле	vstoiale	klarer
17	лѣжено	lušeno	blank
18	лѣжене <sup>и</sup>	lušenei	blanker
19	мо <sup>х</sup> ната	mochnata	ruch
20	мо <sup>х</sup> нате <sup>и</sup>	mochnatei	ruger

---

4 tuerdei: e < o

1	кѣдрява	kudræffa	kruß
2	кѣдряве <sup>и</sup>	kudræffei	krußer
3	голо	golo	kaell
4	голе <sup>и</sup>	golei	kaler
5	сла <sup>с</sup> но	slasno	sohte
6	сла <sup>с</sup> не <sup>и</sup>	slasnei	sohter
7	кы <sup>с</sup> ло	kÿslo	suher
8	кы <sup>с</sup> ле <sup>и</sup>	kÿslei	suhrer
9	хо <sup>р</sup> ко	chorko	bÿtter
10	хорке <sup>и</sup>	chorkei	bÿtterer
11	пеперно	peperno	basch
12	пеперне <sup>и</sup>	pepernei	bascher
13	долчо	dolgo	langk
14	доли	doli	lenger
15	далеко	daleko	ferneꝛ
16	дали	dali	ferner
17	корото <sup>к</sup>	korotok	kordt
18	коротци	korotzi	korter
19	сѣха	sucha	droge
20	сѣжи	suszi	droger

---

15      далеко: а < о (probably)

1	мокро	mokro	natt
2	мокре	mokre	natter
3	ро <sup>в</sup> но	roffno	euen
4	ро <sup>в</sup> не <sup>н</sup>	roffnei	euener
5	глатка	glatka	gladt
6	глажі	glas̃zi	glatter
7	добро	dobro	gudt
8	л҃тце	lutze	behter
9	бли <sup>с</sup> ко	blisko	nahe
10	ближи	blis̃zi	neger
11	плохо	plocho	ring
12	плужі	plos̃zi	rýnger
13	цело	tzelo	heell
14	целе <sup>н</sup>	tzelei	heler
15	ре <sup>с</sup> во	resvo	snell
16	ре <sup>с</sup> вое	resvoie	sneller
17	паратъ	parat	rasch
18	паратъя	paratia	rascher
19	сило <sup>н</sup>	silon	stark
20	силеа	sileia	sterk

---

4 ро<sup>в</sup>не<sup>н</sup>: atypical superscript **в**

20 ~~sterk~~: letter crossed out between **t** and **e**



1	хҗда	chuda	slim
2	хҗші	chuschi	slÿmmer
3	тепло	teplo	warm
4	теплее	tepleie	warmer
5	горяче	gorætze	heedt
6	горяче <sup>и</sup>	gorætzei	heter
7	студено	studeno	koldt
8	студене <sup>и</sup>	studenei	kolder
9	поздо	posdo	spade
10	позде <sup>и</sup>	posdei	spader
11	рано	rano	froe
12	ране <sup>и</sup>	ranei	froer
13	тоскливо	tosklivo	trurigk
14	тоскливе <sup>и</sup>	tosklivei	truriger
15	то <sup>ш</sup> но	toshno	enge
16	то <sup>ш</sup> не <sup>и</sup>	toshnei	enger
17	тҗче <sup>и</sup>	tutzen	fedt
18	тҗчне <sup>и</sup>	tutzenei	fetter
19	либи <sup>в</sup>	libiff	mager
20	либивне <sup>и</sup>	libiffnei	magerer

---

2 chuschi: sch < s̃zh (or possibly the other way around)

4 warmer: several red dots visible between **a** and **r**

15 то<sup>ш</sup>но: о < а

17 тҗче<sup>и</sup>: т < л (possibly)

1	грехъ	grech	sunde
2	соромъ	sorom	schande
3	sobota	sobota	sorge
4	слава	slava	ehre
5	потиха	poticha	tÿtt vordriff
6	прямо	præmo	recht
7	криво	krivo	krum
8	голодень	goloden	hungerich
9	цажа	sasza	dorstig
10	вдол	ffdol	in de lenge
11	поперо <sup>к</sup>	poperok	in de brede
12	накосо	nakoso	schradtt
13	поро <sup>с</sup> на	porosna	leddich
14	гразна	grasna	fin
15	хороса	gorosa	woll
16	сабедѣ	sabedu	entÿegen
17	ѡбесили <sup>в</sup>	obesiliff	† amechtigk

---

11 поперо<sup>к</sup>: о < е (or the other way around)

1	зломилесь	sломiles	tho braken
2	зпо <sup>Р</sup> тиле <sup>С</sup>	sportiles	vordoruen
3	ро <sup>С</sup> драле <sup>С</sup>	rosdrales	tho rehten
4	згнило	sgnilo	vorrottedt
5	плесень	plesen	vorschimmeldt
6	та <sup>И</sup> но	taino	heymlich
7	а <sup>В</sup> но	iaffno	apenbahr
8	вса <sup>И</sup> ми	ffsaimi	tho borge
9	вдосадю	ffdasadu	vordrettlich
10	ѡхвота	ochvota	lust
11	nastal	насалъ	iegenwerdich
12	насава <sup>Т</sup>	nastavat	vorhanden
13	алсе	ialse	du schaldt
14	елсе	ielse	men kan woll
15	нелсе	nelse	men kan nicht woll
16	поспе <sup>Т</sup>	pospeet	idt werdt ferdich
17	не поспе <sup>Т</sup>	ne pospeet	idt werdt nicht ferdich
18	глумо	glumo	vndrechlich

1	наровь	naroff	ardtt
2	ѡбѹцию	obütziu	wýse
3	пра <sup>в</sup> да	praffda	gerechticheýt
4	по <sup>с</sup> лина	pōslīna	gerechtigkeýt
5	недѣкъ	neduk	natur
6	дѣма	duma	gedanken
7	мысль	<del>müyser</del> müisel	sýnn
8	напра <sup>с</sup> на	na prasna	vmsunst
9	дарумь	darum	vorgeueß
10	нарокѣмь	narokum	mýt wýllen
11	похрехомь	pogrechom	vnuorwandeß
12	сапозмѣхъ	saposmech	vnnodich
13	бе <sup>с</sup> лепь	bes lep	sunder schuldt
14	наудатця	naudatzia	möglich
15	и <sup>н</sup> годь	ingod	velichte: vnderwilen
16	на сапа <sup>с</sup>	na sapas	vp vōrahtt
17	у сапа <sup>с</sup>	v sapas	thor warninge
18	впро <sup>к</sup>	ffprok	vp vordeell

1	диво	divo	wunder
2	досꙗле	dosule	in ertȳden
3	воꙋчї	vootzi	vor ogen
4	saꙋчї	saotzi	achter rugge
5	посмотри <sup>ч</sup>	posmotritz	besehens
6	нимака	нимака	idt schadt nicht
7	силне добро	silne dobro	mechtig gudt
8	дивне добро	diffne dobro	vthermahten gudt
9	на три гранї	na tri grani	dree kantigk
10	кла <sup>д</sup>	klad	eȳn schade
11	ꙋро <sup>с</sup> ло	otroslo	vthgewoßen
12	слина	slina	spiye
13	во <sup>с</sup> гри	vosgri	snappe
14	тря <sup>с</sup>	træs	dat feber
15	ꙋпꙗхля	opuchle	geswollen
16	боле <sup>ч</sup> ка	boletzka	eȳn swell
17	не можа	ne mosza	nicht gesundt
18	застрѣлана	sastrielana	de mȳt der peste bevalt

---

14    тря<sup>с</sup>: я < е; træs: s < ? (possibly)

Pages 143 and 144 are missing.

1	Notandum.			
2	Præsentes & futura Pronuntiantur in u.			
3	s vt.			
4	сплꙗ	splu	играю	igraiu
5	скасꙗ	skasu	лаю	laiu
6	говорꙗ	govoru	считаю	stzитайu
7	дѣлаю	dielaiu	торчꙗю	torguiu
8	Præterita imperfecta: perfecta: & plusquam			
9	perfecta; uno modo in I. л. pronuntiantur,			
10	si infinitivus exiit in at. ать. præteritum			
11	exiit in al. аль. si infinitivus exiit in ить			
12	præteritum exiit in il. иль. vt.			
13	скасаль	skasal	говориль	govoril
14	дѣлаль	dielal	цꙗлиль	tzulil
15	зкаль	skal	билль	bil
16	Exipiuntur.			
17	видаль	vidal }	Imperativi exeunt pleriq(ue)	
18	слꙗхаль	sluchal }	in аи ai, и i & in	
19	лехаль	lechal }	e <sup>c</sup> es. vt.	
20	стояль	stoial }	да <sup>n</sup>	dai pe <sup>c</sup> res
21	нашоль	naschol }	игра <sup>n</sup>	igrai e <sup>c</sup> ies
22			скаси	skasi
23			жди	sꙗdi

---

17-23 Block on the right-hand side probably secondary.

1	Coniugationes. Indicativus & futurus.							
2	Singul:							
3	а <sup>3</sup> скасѣ		ТЫ	скасисѣ		ѡНЬ	скасИТЬ	
4	ias skasu		tŷ	skasis		on	skasit	
5	Plural:							
6	мы скаси <sup>М</sup>		ВЫ	скасИТИ		ѡНИ	скасЮТЬ	
7	mŷ skasim		vŷ	skasiti		oni	skasut	
8	Præteritum Imperfectum, perfectum							
9	& plusquam perfectum. Singul:							
10	а скасаль		ТЫ	скасаль		ѡНЬ	скасаль	
11	ia skasal		tŷ	skasal		on	skasal	
12	Plural:							
13	мы скасали		ВЫ	скасали		ѡНИ	скасали	
14	mŷ skasali		vŷ	skasali		oni	skasali	
15	Infinitivus.		Imperativus					
16	скасать			skasat		skasi	skasi	
17	Exipiuntur dam & iem							
18	дамь	да <sup>с</sup>	дать	Plu:	дадим	дадити	дадю <sup>т</sup>	
19	dam	das	dat		dadim	daditi	dadut	
20	Præteritum.							
21	а <sup>3</sup>	ты	ѡНЬ	даль	мы	вы	ѡНИ	дали
22		Infinitivus	дать	dat				
23		Imperativus	даи	dai				

---

3 скасисѣ: с < ?

15 Imperative probably secondary.

18 дадим: ди < ?; дадити: д < ?

21 ѡНЬ: н < ?

23 Line probably secondary.

1	Indicativus & Futurus.						
2	Singular:						
3	а сплꙗ		ты спи <sup>c</sup>		ѡнъ спитъ		
4	ia splu		tÿ spÿs		on spÿt		
5	Plural:						
6	мы спим		вы спити		ѡни спятъ		
7	mÿ spÿm		vÿ spÿtÿ		oni spæt		
8	Perfectum. Singular:						
9	а	ты	ѡнъ	спал			
10	ia	tÿ	on	spal			
11	Plural:						
12	мы	вы	ѡни	спали			
13	mÿ	vÿ	oni	spali			
14	Infinitivus.						
15	спать		spat		slapen		
16	Imperativus.						
17	спи		spÿ		slap		
18	Indicativus. Singular:						
19	емь	е <sup>c</sup>	ест	Plural. едим	едити	едють	
20	Præteritum Singul.						
21	а	}	мы	}			
22	ты	}	ель	вы	ели	Infinitiv.	есть
23	ѡнъ	}	ѡни	}			
24	Imperativus. е <sup>c</sup> ies						

16-17 Rotated 90° anticlockwise, spanning lines 9 to 15. Probably secondary.

24 Probably secondary.



1	Indicativus & futurus.			
2	а хотцю	ты хотце <sup>с</sup> : хосъ		ʍ <sup>н</sup> хотце <sup>т</sup>
3	Plural:			
4	мы хотимъ	вы хотити		ʍни хотятъ
5	Præteritum perfectum imperfectum			
6	& plusquam perfectum.			
7	а хотиль	ты хотиль		ʍ <sup>н</sup> хотиль
8	Plural.			
9	мы хотили	вы хотили		ʍни хотили
10	Infinitivus.			
11	хотцитъ	chotzit		will(en)
12	Participia exeunt in въ f & in ан an. vt			
13	страдавъ	stradaff	купивъ	kupiff
14	говевъ	goveff	ʍпочинувъ	opotzinuff
15	дѣланъ	dielan	проданъ	prodan
16	Nulla regula tam firma q(ui)n non habeat			
17	exemptionem.			

---

2 хотцю: ц < ч

12 въ f: before в and f Cyrillic а and Latin а have been erased. Above 'Participia', Pa has been erased.

		Volgen Etzliche Pronomina.	
1			
2	А <sup>3</sup>	ias	ich
3	А	ia	ich
4	ТЫ	tÿ	du
5	ѠНЪ	on	he
6	ее: Ѡна	ieie: ona	se singul: fæmin:
7	МЫ	mÿ	wÿ
8	ВЫ	vÿ	gÿ
9	ИХЪ	ÿch	se accusat: plur:
10	ИМЪ	ÿm	ehme dativ: singul: neut:
11	ИМИ	ÿmi	ehnen dativ: plur:
12	МНЪ	mnie	mÿ dativ:
13	ТЕБЪ	tebie	dÿ dativ:
14	МЕНЯ	menæ	mik accusat:
15	ТЕБЯ	tebæ	dick accusat:
16	ЕМЪ	iem	ehm datiuus singul:
17	ЕМѠ	iemu	ehme dativ: singul
18	ЕВО	ievo	ehme dativ: singl:
19	ѠНИ	oni	se nominat: plur:
20	ЕИ	iei	er dativ: singl: fæmin:

---

2 Before А<sup>3</sup>, j has been erased.

1	МО <sup>И</sup> : МОЕ	moi: moie	min
2	СВО <sup>И</sup> : СВОЕ	suoi: suoie	mÿn: din: sin: egen
3	ТВО <sup>И</sup> : ТВОЕ	tuoi: tuoie	din
4	КОВО	weme	kovo
5	ТОВО: ТО <sup>Т</sup> : ТО	datt	tovo: tot: to
6	ТЪ	tie	de
7	ХТО	chto	woll
8	КОМѣ	komu	weme
9	ТОМѣ	tomu	deme
10	САМЪ	sam	suluen
11	СЕБЪ	sebie	sick suluest dat:
12	СЕБЯ	sebæ	sick accusat:
13	ЧТО	tzto	wadt
14	НА <sup>М</sup>	nam	vnß dativ.
15	НА <sup>Ш</sup>	nasch	vnse
16	НА <sup>С</sup>	nas	vns accusativ.
17	НАШИМЪ	naschim	vnsen accusat:
18	НАШЕМѣ	naschemu	vnsem dativ:
19	НАШЕВО	naschevo	vnser genit.

1	ва <sup>м</sup>	vam	iw datv:
2	ва <sup>с</sup>	vas	iw accusat:
3	вами	vami	iuwen
4	вашъ	vasch	iuwe
5	вашимъ	vaschim	iuwen accusat:
6	вашемъ	vaschemu	iuwem dativ:
7	вашево	vaschevo	iuwer genit:
8	мо <sup>и</sup> : мое	moi: moie	mÿn nominat:
9	моимъ	moim	mÿne accusat:
10	моемъ	moiemu	mÿnem dativ:
11	моево	moievo	mÿner genit:
12	тво <sup>и</sup> : твое	tuoi: tuoie	dÿn nominat:
13	твоимъ	tuoim	dÿne accusat:
14	<del>твои</del> твоемъ	tuoiemu	dÿnem dativ:
15	твоево	tuoievo	dÿner genitiv:
16	сво <sup>и</sup> : свое	suoi: suoie	min: dÿn: sin nominat:
17	своимъ	suoim	mine: dine: sine accus:
18	своемъ	suoiemu	mÿnem: dinem: sinem: dat:
19	своево	suoievo	mÿner: diner: siner genit:

- 
- 1     vam: v < w  
2     vas: v < w  
3     vami: v < w  
6     вашемъ: scribe started writing м  
16    свое: e < и (possibly)

1	комнѣ	komnie	tho mÿ
2	ктебѣ	ktebie	tho dÿ
3	кномꙋ: кнемꙋ	knomu: knemu	tho ehme
4	кнамъ	knam	tho vnß
5	квामъ	kuam	tho iw
6	кне <sup>и</sup>	knei	tho ehr
7	кмоемꙋ	kmoiemu	to mÿnem
8	ктвоемꙋ	ktuoemu	tho dÿnem
9	ксвоемꙋ	ksuoiemu	tho sinem och 1-2 pers:
10	кнашемꙋ	knaschemu	tho vnsem
11	квашемꙋ	kuaschemu	tho iuwem
12	ктѣмъ	ktiem	tho deme
13	ѡменя	otmenæ	van mÿ
14	ѡтебѣ	ottebæ	van dÿ
15	ѡнево	otnevo	van ehme
16	ѡна <sup>с</sup>	otnas	van vnß
17	ѡва <sup>с</sup>	otvas	van iw
18	ѡнихъ	otnich	van se
19	ѡне <sup>и</sup>	otnei	van ehr
20	ѡмоемꙋ	otmoiemu	van mÿnem
21	ѡтвоемꙋ	ottuoiemu	van sinem
22	ѡсебѣ	otsebæ	van sich

---

3 knomu: o < ? (possibly)

1	Ūсвоемꙗ	otsuoiemu	van sýnem och 1-2 persona
2	Ūнашемꙗ: во	otnaschemu: evo	van vnsem
3	Ūвашемꙗ: ево	otvaschemu: vo	van iuwem
4	Ūтѣмъ	ottiem	van denn
5	самно <sup>и</sup>	samnoi	midt mÿ
6	стобо <sup>и</sup>	stoboi	mÿdt dÿ
7	ссобою	soboiu	mitt sich
8	снами	snamî	mÿtt vnß
9	свами	svami	mÿtt iuw
10	зъеи	siei	mÿt ehr
11	скимъ	skim	mÿt wehme
12	стимъ	stim	mÿt deme
13	Ūково	otkovo	van weme
14	Ūтово	ottovo	van deme
15	сними	snimi	mÿt ehme
16	смоеми	smoiemi	mÿt mÿnem
17	ст <sup>в</sup> оеми	st <sup>u</sup> oiemi	mÿt dÿnem
18	сево	sievo	mÿt siner
19	своеми	suoieiemi	mÿt sinem
20	снашими	snaschimi	mÿt vnsem
21	свашими	suaschimi	mÿt iuwem

---

16 mÿnem: em < ?

17 st<sup>u</sup>oiemi: exact emendation unclear

1	ꙗменя	vmenæ	bÿ mÿ
2	ꙗтебя	vtebæ	bÿ dÿ
3	ꙗево	viovo	bÿ ehme
4	ꙗна <sup>с</sup>	vnas	bÿ vns
5	ꙗва <sup>с</sup>	vvas	bÿ iw
6	ꙗнихъ	vnich	bÿ ehn
7	ꙗне <sup>н</sup>	vnei	bÿ ehr
8	ꙗмоемꙗ	vmoiemu	bÿ mÿnem
9	ꙗтвоемꙗ	vtuoiemu	bÿ dÿnem
10	ꙗсвоемꙗ	vsuoiemu	bÿ sinem
11	ꙗково	vkovo	bÿ wehme
12	ꙗтово	vtov	bÿ dehme
13	ꙗнашемꙗ	vnaschemu	bÿ vnsem
14	ꙗвашемꙗ	vvaschemu	bÿ iuwen
15	ꙗтъмъ	vtiem	bÿ den
16	наменя	namenæ	vp mÿ
17	натебя	natebæ	vp dÿ
18	наево	næievo	vp ehme
19	нана <sup>с</sup>	nanas	vp vns
20	нава <sup>с</sup>	navas	vp iw
21	нанихъ	nanich	vp se

1	нане <sup>и</sup>	nanei	vp ehr
2	намоемꙁ	namoiemu	vp mÿnem
3	натвоемꙁ	natuoiemu	vp dÿnem
4	насвоемꙁ	nasuoiemu	vp sÿnem
5	наково	nakovo	vp wehme
6	натово	natovo	vp dehme
7	поменя	pomenæ	na mÿ
8	потебя	potebæ	na dÿ
9	поево	poievo	na ehme
10	понашꙁ <sup>м</sup>	ponaschum	vp vnse ardt
11	повашꙁ <sup>м</sup>	povaschum	vp iuwe ardtt
12	променя	promenæ	vor mÿ
13	протебя	protebæ	vor dÿ
14	проево	proievo	vor ehm
15	прона <sup>м</sup>	pronam	vor vnß
16	прова <sup>м</sup>	provam	vor iuw
17	пере <sup>т</sup> на <sup>м</sup>	peret nam	vor vnß
18	пере <sup>т</sup> ва <sup>м</sup>	peret vam	vor iuw
19	перетобои	peretoboi	vor dÿ
20	вто	fto	in datt
21	передо <sup>м</sup> но <sup>и</sup>	peretdomnoi	vor mÿ

---

10    **ponaschum**: ch < z (possibly)

11    **povaschum**: u < i (possibly)



		Volgen Etzliche Præpositiones.	
1			
2	в	v. f	in
3	во	vo	in
4	к	k	tho
5	ѡ	ot	van och aff
6	на	<del>ѡ</del> na	vp
7	по	ѡ po	na
8	ѣ	u	bÿ
9	за	sa	vor och achter
10	перет: про	peret: pro	vor
11	з	s	<del>midt och</del> vth och van
12	промеси	promesi	twischen
13	противъ	protiff	entiegen
14	подъ	pod	vnder
15	ро <sup>c</sup>	ros	van ander
16	безъ	bes	ahne
17	при	pri	tho
18	с	sc	mÿdt

---

11 ~~midt och~~ vth och van: deletion and 'och van' slightly darker

18 Row is darker.

	Volgenn Etzlich Adverbia.		
1			
2	здѣ <sup>c</sup>	sdies	hir
3	симъ	sim	her
4	сѣда	suda	hirher
5	тѣда	tuda	darhen
6	тамъ	tam	dar
7	тѣ <sup>t</sup>	tut	dordt
8	хдѣ	chdie	wor
9	ѡкѣлъ	otkul	worher
10	ѡсѣлъ	otsul	wor van hir
11	ѡтѣлъ	ottul	van dar
12	коли	koli	wanner
13	ѣжо	vszo	thorstundt
14	ѡно <sup>m</sup> ня <sup>t</sup>	onomnet	amlesten
15	ещо	iestzo	noch nicht
16	топи <sup>p</sup>	topir	itzundt
17	какъ	kak	wo
18	такъ	tak	so
19	ета <sup>k</sup>	etak	also

1	кабы	kabui	wen
2	та <sup>к</sup> ли	takli	so
3	да <sup>в</sup> но	daffno	lange vorbÿ
4	досихъмѣсть	dosichmiest	sußlang
5	дотѣхъмѣсть	dotiechmest	hernachmahß
6	ѡчомъ	otzum	worumb
7	ѡтомъ	ottom	darumb
8	затимъ	satim	darumb
9	човодѣля	tzovodielæ	vmb wadt sake
10	тово дѣля	tovodielæ	vmb de sake
11	то <sup>г</sup> ди	togdi	doe
12	саѣтьсодѣ	safftsodie	alle wehge
13	все <sup>г</sup> дѣжъ	ffsegdiesz̃	alle tÿtt
14	чясто	tzæsto	vaken
15	ретко	retko	selden
16	поро	poro	tÿtt alß nu
17	время	vremæ	tÿt vorgangen od(er) kumpstig
18	нынеча: но <sup>м</sup> на	nÿnetza	nu

---

13 ffsegdiesz̃: first only s, which was replaced with its variant at the same time that z̃ was added.

17 vremæ: æ < ?

1	одна <sup>к</sup>		odnak	alleÿns
2	скоро		skoro	balde
3	дотаме <sup>с</sup> тъ		dotamest	mÿddell der tyt
4	нѣто		nieto	nicht
5	про <sup>с</sup> ло		proslo	vorbÿ
6	толка		tolka	sovehle
7	колка		kolka	wovehle
8	ничово		nitzovo	nichteß mit all
9	Conjunctiones.			
10	да	da	vndtt	
11	и	i	vndtt	
12	аль	al	edder	
13	или	ili	edder	

---

5-8 Judging by the colour, the scribe finished first column, then second, then third.

[ Blank ]

1		Volgen Allerlei VERBA.	
2	види <sup>T</sup>	vidit	sehnn
3	слышИть	slis̃it	hören
4	нѣха <sup>T</sup>	nuchat	ruken
5	покуѣжа <sup>T</sup>	pokus̃zat	smecken
6	шѣпа <sup>T</sup>	schupat	tastenn
7	кѣжи <sup>T</sup>	kus̃it	bÿten
8	есть	iest	ehtenn
9	пи <sup>T</sup>	pit	drÿnken
10	бѣди <sup>T</sup>	budit	waken
11	лежить	les̃it	liggen
12	седи <sup>T</sup>	sedit	sitten
13	спа <sup>T</sup>	spat	slapen
14	ходи <sup>T</sup>	godit	gahen
15	стои <sup>T</sup>	stoit	staen
16	нѣю <sup>F</sup> пиеть	piet	singen
17	скака <sup>T</sup>	skakat	springen
18	скаса <sup>T</sup>	skaszat	seggen

---

Several items on this page stand out, visible even in the facsimile.

- 3 слышИть: darker
- 4 нѣха<sup>T</sup>: ѣ redrawn in darker ink
- 5 pokus̃zat: s < ? (possibly)
- 6 шѣпа<sup>T</sup>: darker; schupat: p < s
- 8 еСТЬ: darker
- 11 лежить: darker
- 12 седи<sup>T</sup>: darker
- 14 ходи<sup>T</sup>: х < г
- 16 пиеть, piet: darker
- 18 скаса<sup>T</sup>: s < ?

1	говори <sup>T</sup>	govorit	reden
2	шѣти <sup>T</sup>	sutit	schimpen
3	игра <sup>T</sup>	igrat	spelen
4	смеятце	smeatze	lachen
5	плака <sup>T</sup> : плаче <sup>T</sup>	plakat: platzet	wehnen
6	дѣма <sup>T</sup>	dumat	denken
7	нис <sup>K</sup> ни <sup>T</sup>	nisknit	swigenn
8	болагѣри <sup>T</sup>	bolagurit	schertzen
9	и <sup>3</sup> деватце	isdevatze	rasen
10	клика <sup>T</sup>	klikat	ropen
11	вопи <sup>T</sup>	vopit	schrÿen
12	сопта <sup>T</sup>	soptat	rohmen
13	хре <sup>n</sup> ѣлеть	chreplatlet	hosten
14	чихаеть	tzigaiet	prusten
15	севаеть	sevaiet	hojähnen
16	здихает <sup>T</sup>	sdichaiet	sufften
17	смѣръни <sup>T</sup>	smurnit	snuffen
18	глота <sup>T</sup>	glotat	sluken
19	лисать	lisat	lecken

---

Several items on this page stand out, visible even in the facsimile.

- 2 шѣти<sup>T</sup>, sutit: darker
- 4 смеятце: darker
- 5 platzet: darker
- 8 болагѣри<sup>T</sup>, bolagurit: darker
- 9 и<sup>3</sup>деватце, isdevatze: darker
- 11 schrÿen: s < r
- 12 soptat, rohmen: darker
- 13 хре<sup>n</sup>ѣлеть: superscript deletion between **a** and **л** (з?)
- 13-19 Rows are darker
- 14 tzigaiet: tz < s

1	плесать	plescat	dantzen. vp rusch
2	тонца <sup>Т</sup> : тонцова <sup>Т</sup>	tontzat: tontzovat	dantzen. vp dutsch
3	тянетца	tænetza	recken
4	грамле <sup>Т</sup>	gramlat	hinken
5	тер <sup>Ф</sup> сѣжить	tert sūsžit	drögen
6	при <sup>Л</sup> нѣтъ	prilnut	kleuen
7	бродить	brodit	waden
8	мѣ паритце	mitze paritze	baden
9	колоти <sup>Т</sup>	kolotit	klopen
10	сець	setz	houwen
11	чешеть	tzeschet	klouwen. kleÿen
12	тѣнитъ тесать	tesehit tesat	slicht houwen
13	пока <sup>С</sup> ти <sup>Т</sup>	pokastit	schaden
14	згадать	sgadat	raden
15	мочить	motzit	netten
16	терть 2	tert 2	wringen
17	жять 1	szæt 1	wriuen
18	свелкаеть	svelkat	blixen
19	ѡпочинѣтъ	opotzinut	rouwen
20	дремлеть	dremlet	slummern

---

Colour of ink corresponds with last part of preceding page. Rows 1 to 13 become lighter per column; third column of row 14 is also very light. The rest of the page is dark again.

3     тянетца: я < e; tænetza: æ < e

4     грамле<sup>Т</sup>: e < a

11    klouwen: w < ?

16, 17 Contents of first and second columns reversed by means of numbers.



1	вытри <sup>Т</sup>	vŷtrit	affwischen
2	колотить	kolotit	klöven
3	кивать	kivat	wenken
4	мигать	migat	pinken mit d(en) ogen
5	бловать	blovat	spÿen
6	ѡместить	otmestit	wreken
7	шибать	schibat	werpenn
8	кленѣть	klenut	flökenn
9	божитце	bosŷittze	swerenn
10	лаять	laiat	schelden
11	брани <sup>Т</sup> це	branitze	kÿuen
12	сти <sup>С</sup> нѣть	stisnut	drucken
13	пи <sup>Х</sup> нѣть	pichnut	stoten
14	гразить	grasit	drouwen
15	дра <sup>З</sup> нить	drasnit	tergen
16	блудить	bludit	furchten
17	бить	bit	schlaen
18	солгать	solgat	legen
19	посорить	posorit	schenden
20	стережетъ	stereszet	wachten

---

2 klöven: v < w

4 migat: g < ? (i?)

5 blovat: b < p

11 branitze: r < l (possibly)

14 гразить: з < с (probably)

19 посорить: п < с; posorit: p < b

1	спасать	spasat	wahrnen
2	са <sup>т</sup> кать	satkat	stoppen
3	цѣлить	tzulit	lauenn
4	даеть	daiet	geuen
5	верить	verit	gelouenn
6	дирсить	dirsit	holden
7	всять	ffsæt	nehmenn
8	ѡкра <sup>с</sup> ть	vkrast	stehlen
9	зкать	skat	sokenn
10	сотцить	sotzit	sokenn
11	наитї	naiti	findenn
12	додонить	dogonit	nachyähgen
13	жалитце	szalitze	klagen
14	добывать	dobüvat	krýgen
15	гонить	gonit	iahgen
16	долгова <sup>т</sup>	dolgovat	mahnen
17	кѡпить	kupit	kopen
18	торговать	torgovat	kopslagen
19	на <sup>н</sup> ять	nainet	huren
20	wsаклать	osaklat	wedden
21	мешать	meschat	<del>mengen</del> hindern

1	считать	stzitat	tellen
2	счесть	stzest	rekenn
3	прочитать	protzitat	lesenn
4	писать	piscat	schryuen
5	терпеть	terpet	liden
6	говеть	govet	vasten
7	требовать	trebovat	fýren
8	sa <sup>3</sup> де	sasde	smerten
9	гнѣтъ	gnut	bogen
10	страдать	stradat	arbeyden
11	дѣлать	dielat	doen
12	хѣлить	chulit	lauen
13	хвалить	chualit	lasteren
14	мѣрять	mierit	mehten
15	метить	metit	merken
16	ждать	šzdat	beyden
17	наровить	narovit	touen
18	гнева <sup>т</sup> це	gnevatze	tornen
19	в <sup>б</sup> лѣпнѣть	oblupit	schellen
20	веле <sup>т</sup>	velet	hehten

1	поимать	poimat	fangen
2	нести	nöscit	dragen
3	принести	prinescit	hahlenn
4	понести	ponescit	brýngenn
5	месать	mescat	mengen
6	скопить	skopit	sammeln
7	пахать	pachat	fegen
8	проводить	provodit	beleýtsagen
9	трясть	trest	schudden
10	лесть	lest	stigen
11	стрелять	strelæt	scheten
12	подать	langen	podat
13	повесить	povescit	hangen
14	весить	vescit	wegen
15	моеть: мы <sup>Т</sup>	moiet: müit	waschen
16	Ѡгонить	otgonit	gýßen
17	бре <sup>Т</sup> цать	bretzat	klýnngen
18	ѡини <sup>Т</sup>	ofinit	vnrechtgeuen. affallen

- 
- 2     nöscit: ci < i  
3     prinescit: ci < i  
4     ponescit: ci < i  
13    povescit: ci < i (possibly)  
14    vescit: ci < i (possibly)

1	управить	vpravit	býplichten
2	тѣжить	tušit	gramen
3	перещить	peretzit	kýuen
4	досадить	dosadit	vordredt doen
5	зволить	svolit	wýllen
6	стрегить	stregit	wachten
7	достанеть	dostanet	erlangen
8	жупить	šžupit	snacken
9	варавить	varavit	vp eýnen legen
10	сустрекать	sustrekat	bemöten
11	стретить	stretit	beiegen
12	подинеть	podinet	endtgelden
13	унаровить	vnanovit	rahmen
14	потекать	potekat	sich wor an keren
15	достать	dostat	afflangen
16	сорѣмцать	sorumetzat	schemen
17	басить	baszit	merken

---

17 baszit: zi < i (possibly)

1	родить	rodit	gebehren
2	уте <sup>с</sup> нить	vtesnit	tho enge maken
3	смутить	smutit	na klappen
4	смущать	smuschat	affter reden
5	уро <sup>хъ</sup> нуче	vrochnutze	vp duken. rohren. kicken
6	жить	šžyt	leuen
7	умереть	vmeret	steruen
8	стра <sup>с</sup> ливать	straslivat	schuwen
9	ѡкрѣтитъ	okrutit	antehen
10	роскрѣтитъ	roskrutit	vthtehn
11	сложитъ	salosžit	vpsetten
12	порѣцить	porutzit	borge werden
13	порѣкѣдать	popukudat	vor eynem lauen
14	прикинуть	prikinit	tho werpen
15	састо <sup>г</sup> нить	sastognit	tho knuppen
16	ѡсто <sup>г</sup> нить	ostognit	vp knuppen
17	устылапуть	vstlapit	slap bñnden

---

1      **gebehren**: g < k (probably)

1	привязать	privæs̃zat	thobýnden
2	Ѡвяжать	otvæs̃zat	vplosen
3	звяжать	svæs̃zat	vp býnden
4	Ѡпоять	opoiat	vmgordeln
5	Ѡместить	otmestit	wreken
6	толкать	tolkat	staken
7	зажить: зажаць	sas̃zit. sas̃zæt̃z	antzunden
8	сагажить	sagas̃zit	vthleschen
9	звертить	svertit	tho hope rullen
10	кончать	kontzat	endigen
11	Ѡставить	ostavit	endtbehren
12	берецить	beretzit	wahten
13	топцить	toptzit	treden
14	схребить	schrebit	schraken
15	прясть	præst	spinnen
16	сажить	sas̃zýt	neýen
17	жить	s̃zýt	neýen
18	цаеть	tzaiet	meinen

---

Unnumbered page.

1 привязать: я < е (probably)

6 толкать: о < е

1	мораеть	moraiet	smudden
2	ѡбгимать	obgimat	vmfangen
3	вопить	vopit	ropen
4	гамить	gamit	schryen
5	немьнить	nemnit	krokelen
6	ѡблицать	oblitzat	melden
7	погибать	pogibat	bedrouen
8	промы <sup>с</sup> леть	promuislet	erwaruen
9	хряжить	chræsžit	dromen
10	повинчить	povintzit	rucken
11	ѡбнеть	obnet	vmfahten
12	сотстить	sotstit	reken
13	доқжжать	dokusžat	eynen vmb gotz willen bydden
14	търкать	turkat	steken
15	потекить	potekit	lopen
16	пригляди <sup>т</sup> це	priglæditze	dunken
17	покачать	pokasat	wysen
18	тискать	tiskat	drucken
19	колить	kolit	steken
20	приколотцить	prikolotzit	thosteken

- 
- 1 мораеть: е < с (probably)  
2 obgimat: g < l  
6 гамить: а < и  
13 bydden: on previous row  
16 пригляди<sup>т</sup>це: я < е



1	блотьнꙗтъ	blotnut	tho grunde gahen
2	пропотать	propotat	vpstorten
3	текать	tekat	lecken
4	свистать	suistat	fleuten
5	прилипать	prilipat	kleuen
6	ляжить	læsꙗit	klemmeren
7	маисци <sup>в</sup> це	maistziffte	ruschen
8	кꙗчинить	krutzinit	gramen
9	поелцаять	poieltzaiat	krupen
10	стра <sup>х</sup> нꙗтъ	strachnut	schuddern
11	свѣтитъ	svietit	bloÿen
12	кꙗткать	klutkat	wunschen
13	лега <sup>т</sup> це	legatze	achtervthslaen
14	борозить	borotzit	wrangen
15	переминаеть	pereminaiet	vnderwinden
16	хломотцить	chlomotzit	bladderer
17	ступать	stupat	vpstÿgen

---

16    хЛОМОТЦИТЬ: т < ? (possibly)

Pages 173 and 174 are missing.

1	догодатце	dogodatze	vornehmen
2	савечатце	savetzatze	vorlaue <del>en</del> n
3	сапиратце	sapiratze	vorsaken
4	попытать	popÿtat	vorsoken
5	приметить	primetit	vormerken
6	променить	promenit	vorbuhten
7	проронить	proronit	vorsumen
8	погинуть	poginut	vornichten
9	променуть	promenut	vormahnen
10	сабыть	sabuÿt	vorgehten
11	саповедать	sapovedat	vorbeden
12	повещить	povestzutt	vorkerenn
13	подивить	podivit	vorsmadenn
14	проклинаеть	proklinaiet	vorbannen
15	потепить	potöpit	vordomen
16	саплудить	sapludit	vorbysteren
17	печаловатце	petzalovatze	vorbidden
18	зпужатце	spuszatze	vorfehenn

---

10 sabuÿt: ÿ < ? (possibly)

18 зпужатце: т < и

1	помирѣтце	pomiritze	vordragen
2	ѡлесть	otlest	vornögen
3	змѣнить	smienit	vorraden
4	порѣбить	porubi	vorendtholden
5	потячать	potætzat	vorfreuwenn
6	пoteжить	potæsžit	vorfreuwenn
7	ѡбравоватце	obradovavatze	vorfreuwenn
8	исправить	ispravit	entschuldigen
9	прибавить	pribavit	vormehrenn
10	ѣбавить	vbavit	vorringern
11	наложить	nalosžit	vorlesen vp wahr
12	сарекать	sarekat	vormehten
13	ѡрекать	otrekat	vorwÿten
14	рособратъ	rosobrat	vorlesen: vorscheten
15	испортить	isportit	vordoruen
16	таать	taiat	vorbergen
17	мѣтитъ	mutit	vorfelschen
18	зхитрить	schitrit	vorfalschen

---

8     **исправить**, ispravit: first letters may be secondary

15    **испортить**, isportit: first letters may be secondary

1	садирать	sadirat	vortornen
2	переведа <sup>т</sup> ть	perevedat	vorfahren
3	зро <sup>в</sup> нет <sup>ь</sup>	sroffnet	vorlÿkenn
4	блюсть	blust	vorwahrenn
5	поблюсть	poblust	vorwahrenn
6	схоронить	schoronit	vorhudenn
7	простить	prostÿt	vorgeuenn
8	збавить	sbavit	vorlosenn
9	ѡменить	otmenit	vorwandelenn
10	потеря <sup>т</sup> ть	poteræt	vorlesenn
11	ѡпала <sup>и</sup> жа <sup>т</sup>	opalaisât	vorlahten
12	ро <sup>с</sup> проторить	rosprotorit	vorteren
13	саперсе	saperse }	
14	поперсе	poperse }	vorsaeken
15	поприс <sup>ь</sup>	popris }	
16	примека <sup>т</sup>	primekat	vorwundern
17	збыть	sbÿit	vorlahten
18	зредитце	sreditze	vordragen

---

2      переведа<sup>т</sup>ть: а < и (possibly); perevedat: а < і (possibly)

1	sa <sup>с</sup> леть	saslet	vorlehnēn
2	ѡвечать	otvetzat	vorandtworden
3	промо <sup>л</sup> вить	promolvit	vorreden
4	полинить	polinit	vorsumen
5	при <sup>м</sup> рить	primrit	vorderuen
6	сагинить	saginit	vorgahen
7	просакладать	prosakladat	vorwedden
8	прили <sup>т</sup> цить	prilitzit	vornehmen
9	ро <sup>с</sup> мототать	rosmotat	vorspilden
10	приготовить	prigotovit	vorschaffen
11	ѡдо <sup>х</sup> нуть	odochnut	vorpusten
12	саги <sup>б</sup> леть	sagiblet	vorsw̄ynden

---

11 ѡдо<sup>х</sup>нуть: у < и

1	спаметовать	spametovat	besinnenn
2	подумать	podumat	bedencken
3	доложить	dolosžit	beradtfragen
4	починать	potzinat	betengen
5	приказать	prikasat	befehlen
6	поддержать	podrusžit	besturen
7	оборонить	oboronit	beschermen
8	саплатить	saplatit	betahlen
9	оманувать	omanuvat	bedregenn
10	савидить	savidit	begehren
11	сводить	svodit	bedrýuen
12	поливать	polivat	beħgehten
13	покопать	pokopat	begrauen
14	поцеловать	potzolovat	begnaden
15	пожаловать	poszalovat	býdden
16	сobotце	sobotze	bekummern
17	вприче	opritze	besondern
18	переносить	perenoscit	bespotten

---

18 perenoscit: ci < i (possibly)

1	хвастать	chuastat	berömen
2	поклепать	poklepat	betÿen
3	вытвердить	vÿtverdit	bedüden
4	учинить	vtzinit	bescheden
5	вправить	opravit	bestuhren
6	пострепать	postrepat	bestuhren
7	соркнуть	sorkit	bescheden
8	змолвить	smolvit	bereden
9	перенеть	perenet	beholden
10	пересмеятце	peresmeiatze	belachen
11	потоптать	potoptat	betreden
12	састать	sastat	betreffen
13	постъпать	postupat	betrampen
14	ро <sup>с</sup> бивать	rosbivat	berouen
15	вплятить	oplætít	bedenken
16	помнеть	pomnet	gedenken

1	довeсть	dovest	auerbringenn
2	перевeсть	perevest	auer <del>bringen</del> foren
3	перепустить	perepustit	auerlahten
4	довeдить	dovedit	auertugen
5	переметить	peremetit	auerslaen
6	пересмотрить	peresmotrit	auersehen
7	передумать	peredumat	auerdenken
8	пересъпить	perestupit	auertreden
9	перебирать	perebirat	auerlesen
10	перепровать	pereprovat	auer foren
11	переводить	perevodit	auer setten
12	ωбръцить	obrutzit	auereinkamen
13	ро <sup>с</sup> гадать	rosgadat	auergeuen

---

9 перебирать: ink stroke through и; perebirat: e < i



1	ро <sup>3</sup> править	rospravit	van ander richten
2	ро <sup>3</sup> судить	roscudit	vnder richten
3	ро <sup>c</sup> класть	rosklast	van anderleggen
4	ро <sup>c</sup> бирать	rosbirat	van anderlesen
5	ро <sup>c</sup> делить	rosdelit	van anderdehlen
6	росодрать	rosodrat	van anderriten
7	ро <sup>3</sup> ломить	roslomit	van anderspliten
8	ро <sup>c</sup> тенеть	rostenet	van andertrecken
9	ро <sup>3</sup> водить	rosvedit	van anderscheÿden
10	ро <sup>c</sup> борить	rosborit	vmwerpen
11	ро <sup>c</sup> бить	rosbÿt	entweÿ slaen
12	ро <sup>c</sup> то <sup>п</sup> тать	rostoptat	entweÿ treden
13	ро <sup>c</sup> жибить	rosszibat	entweÿ stoten
14	ро <sup>c</sup> вертить	rosvertit	van ander rullen

1	Ūчесть	ottzest	afftellen
2	Ūмерить	otmerit	affmehten
3	Ūделить	otdelit	affdehlen
4	Ūложить	otlosžit	affleggen
5	Ūвесить	otvesc̣it	affwegen
6	Ūправить	otpravit	affrichten
7	Ūбирать	otbirat	afflesen
8	Ūдрать	otdrat	affrÿten
9	Ūломить	otlomit	affsplyten
10	Ūресать	otresat	affsnÿden
11	Ūслужать	otslusžat	affslaen vorseggen
12	Ūвинчить	otvintzit	affrucken
13	Ūнести	otnesc̣it	affdragen

1	вырѣ <sup>т</sup> цить	vŷrutzit	vthborgen
2	выронить	vŷronit	vth fallen
3	выбирать	vŷbirat	vthlesen
4	вынять	vŷnæt	vthnehmen
5	выкласть	vŷklast	vthleggen
6	выключеть	vŷkluet	vthicken
7	выломить	vŷlomit	vthbreken
8	выволотцить	vŷvolotzit	vht slepen
9	выгле <sup>с</sup> нить	vŷglesnut	vthglŷden
10	выпадать	vŷpadit	vth vallen
11	выглянуть	vŷglænut	vth slepen
12	высакладать	vŷsakladat	vth wedden od(er) affwinnen
13	вытереть	vŷtrit	aff wischen
14	выпрожить	vŷ prosŷit	aff bŷdden

---

Colour of second column (rows 1 to 8, on to 12) is slightly lighter than that of first and third column. First column has the darkest colour; the colour of the third column is somewhat irregular, without any discernible pattern.

Pages 185 and 186 are missing.

1 Слава ѿч҃ъ и сын҃ъ ꙗ҃ светом҃ъ д҃х҃ъ  
 2 ꙗ҃ нына и при҃сно ꙗ҃ вовѣки вѣком҃ъ аминѣ.  
 3 Г(оспо)ди благо҃лови ѿче.  
 4 Здѣ а<sup>з</sup> божиею помочию починѣ  
 5 писа<sup>т</sup> р҃ск҃зю рѣце ка<sup>к</sup> надобѣ немьчинѣ  
 6 ср҃сином҃ъ пор҃с҃кы говори<sup>т</sup> ѿ домовьню  
 7 дѣле и всяки<sup>х</sup> дѣле<sup>х</sup> говоря  
 8 Б(ог)ъ да<sup>и</sup> мнѣ здараво ѣха<sup>т</sup> на р҃ск҃зю  
 9 землю да р҃ском҃ъ язык҃ъ на учи<sup>т</sup>са.  
 10 да похвати<sup>т</sup> да здараво ѡпя<sup>т</sup> ѿѣха<sup>т</sup>  
 11 на свою нѣме<sup>т</sup>ск҃ю землю коли г(оспо)д҃ъ  
 12 б(ог)ъ любо.  
 13 Б(ог)ъ снами никтоже на на<sup>с</sup>.  
 14 Г(оспо)ди слава тебѣ.  
 15 Го<sup>д</sup> ѡ̄. х̄. з̄.

---

Colour is lighter than on preceding page. Colouring of pages 187 and 188 is very regular, except for minor emendations.

15 ѡ̄. х̄. з̄.: 1607 (also indicated in Arabic numerals in a different, much later hand below)

- 1 Sdies ias bosŕieiu pomotziu potziu pizatt  
2 ruskuiu retzi kak nemtzinu sruszinom  
3 poruskŕy govorit ot domoffnu diele ŕ ffsækich  
4 dilech govoræ.  
5 Bog dai mnie sdarauo iechat na ruskuiu  
6 semlu da ruskomu iasŕyku na vtzitza da  
7 pogwatit, da sdarauo opæt otiechat na suoiu  
8 nemetzkuiu semlu. koli Gospodi Bogu  
9 lübo.  
10 Hŕr wŕll ich mŕtt der hulpe gotts  
11 anfangen tho schriuen de rusche sprake alse  
12 de dutzschen mŕt den rußen behouen rusch tho  
13 spreken van den hußlichen vnd daglichen  
14 doende, vnd van allerleŕ werke tho sprekende.  
15 Gott geue mŕ mŕtt gesundtheŕtt in Rußlant  
16 tho reŕsen vnd de rusche sprake vnd tungen  
17 tho lerendeñ vnd tho vahtende vnd mitt ge-  
18 sundtheŕtt wedder in Dutzlandt tho reŕsen.  
19 wen idt godt dem hern beleuett.

- 1 Voimæ otza ý sýna ý svætago ducho amin.  
 2 Ihm nahmen des vaders vnd des sohns vndtt  
 3 des hilligen geistes amen.  
 4 Pervoie ne sabuidi bogu mollitza ino bog tebe  
 5 pomiluitt.  
 6 Erstlich vorgidtt idtt men nichtt gade tho  
 7 biddende so vorlendtt he dý sine gnade vndtt  
 8 erbarmedtt sich diner.  
 9 Tzelom, kack tebe bog miluitt. Sziuis dorouo  
 10 Wo hefft sich godtt dýner erbarmedtt.  
 11 Leuestu noch gesundtt.  
 12 Asze bog menæ milovall kack tÿ vidis.  
 13 So hen gott hefft sich mýner erbarmedtt  
 14 else du suhest.  
 15 Kolli bog dast dorouo ino dobro.  
 16 Waner gott gesundttheÿtt giffit so iszet guedtt.  
 17 Oddari iomo ottmenæ tzelom.  
 18 Grotte ehm van mÿnendtt wegenn.  
 19 Kak bog dast 2, tak chotzett 1.  
 20 Also gott wÿll so giffit he idtt.

- 
- 1 Voimæ, svætago: v < w  
 4 bogu: g < h; bog: g < ch (possibly)  
 9 bog: g < ch (possibly)  
 12 bog: g < ch; milovall: v < w  
 15 bog: g < ch  
 19 bog: g < ch (possibly); ‘dast, tak chotzett’: corrected into ‘chotzett, tak dast’ by means of superscript numbers.

1	Bog posobbi vam	Gott helpe iw
2	Bog napomus	Gott helpe iw
3	Bog dato	Gott fordere iw
4	Spaszi bog	Londtt gott
5	Pomosi bog	Vorgelde idtt gott
6	Pomohai bog	Chranitzÿs
7	Na saluange	Groten dangk
8	Podi s bohum	Gahe mÿtt gade
9	Boch blüdi tebe	Godtt bewahre dÿ
10	Sastupi bog	Dar sÿ godtt vor
11	Blagosloui tebe bog	Gott gesegne dÿ
12	Szit vam	Gott gesegene iw
13	Dobroffto	Guden morgen
14	Dobri den	Guden dach
15	Dobro vetzer	Guden auendtt
16	Dobranitz	Guden nachtt
17	Doboszdorouie	Guden dach geue vns godtt
18	Spisz dorouo	Slap gesundtt
19	Dai bog tak	Datt geue gott

---

1	bog: g < ch
2	bog: g < ch (possibly)
3	bog: g < ch
4	bog: g < ch
5	bog: g < ch
10	bog: g < ch
11	bog: g < ch
12	vam: v < w
15	vetzer: v < w
19	bog: g < ch

- 1 Ia bhogu mollitzu da pristoino vtzitzu.  
 2 Ich wÿll godtt bidden vnd flitigen lehren.  
 3 Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na  
 4 dorogo miluitt: szdorouo isiedsi: tzellobitia tebæ  
 5 priszlall Ivan.  
 6 Geluche zu mein lieber teutscher wo hefft sich  
 7 gott diner erbarmedtt vp dem wege, oderr  
 8 reÿse, ich soll dÿr viele guts sagen von Hansen.  
 9 Asze bog menæ miluitt, szdorouo ia ektebe prÿechall.  
 10 So hen gott hefft sich miner erbarmedtt ich sÿ  
 11 gesundtt tho dÿ gereÿsedtt.  
 12 Batzke chdie moi gornitza.  
 13 Vader wor is mÿne dornße.  
 14 Podsudi sdies stoiett tvoi gornitza.  
 15 Kum her hir steÿdtt dine dornße.  
 16 Batzke chdie moi malitze  
 17 Vader wor is mÿn iunge.  
 18 On budett vszo. He kunptt itzundtt.  
 19 Malitz prineszi tzista voda ia ruka moi.  
 20 Iunnge hale reÿn wahter ich will de hande  
 21 waschen.

- 
- 1 **b**hogu: b < c  
 3 **bog**: g < ch  
 5 **Ivan**: v < w  
 9 **bog**: g < ch; **prÿechall**: ÿ < i (possibly)  
 14 **tvoi**: v < w (tv < tw)  
 19 **voda**: v < w



- 1 Prinesz mne vteralnik ia chotzu ruki tertt.  
 2 Hale mÿ eine dwele ich will de hande drogen.  
 3 Lei voda ffumevalniko.  
 4 Gudtt wahter indtt handtuadtt.  
 5 Vÿlei voda von ne tzista da prinesz tzista.  
 6 Guedt vth datt wahter idt is nicht reÿn vndtt  
 7 hahle reÿn.  
 8 Prinesz drouo sucha da vgon da satoppi gornitza.  
 9 Hale droch holdtt vnd fur vnd bötte de dorntze an.  
 10 Prineszi sucha droua da polosÿzi ffpetz da dospe  
 11 ogon drobrum iest sdiesz grasna studena.  
 12 Hahle droch holdtt vnd legge in den auen vnd  
 13 make ein guedtt fuer, idt is sehr koldtt.  
 14 Iemli venik da vÿpasÿzi gornitza.  
 15 Nim einen qwast vndtt feg de dorntze vth.  
 16 Iemli metla da vÿmeti iszbü.  
 17 Nim einen beßem vnd feg de stuuen vth.  
 18 Mnogdim sdes to ias ne omeiu terpitt.  
 19 Hir is veele rockes datt kan ich nicht liden.  
 20 Satkni tubo ino budet sdies teplo.  
 21 Iunge stoppe datt rock uenster tho so werdt idt  
 22 hir warm.

- 
- 3 ffumevalniko: v < w  
 5 vÿlei: v < w (possibly); voda: v < w; von: v < w  
 14 vÿpasÿzi: v < w  
 16 vÿmeti: v < w; iszbü: umlaut may be secondary  
 20 budet: t < ?

- 1 Otkroi okona da prikroi okontzina: stekoltzeta.  
 2 Schuff vp dat holten finster vndt sette vor datt  
 3 plaster venster: glase venster.  
 4 Malitz roszkritis sebe borse da leg spat.  
 5 Iunge ~~hahle~~ tuhe dÿ vth vnd leg dÿ slapen  
 6 Sagas̃zi svetzka. Doe datt licht vth.  
 7 Salos̃zi dwer. Heng de dore in.  
 8 Dai aspodi mne sdorouo spat.  
 9 Gott geue mÿ gesundt tho slapen.  
 10 Malitz stavai pora iest otzum ti les̃zis toll dolge.  
 11 Iunge sta up idtt is tÿtt worumme lichstu  
 12 so lange.  
 13 Ia topir prosnulsa. Itzundtt erwakede ich.  
 14 Ia sam rosbudilsa. Ich wakede suluen vp.  
 15 Ia ne dolge löchall. Ich hebbe nicht lange gelegen.  
 16 Ia rano stavall. Ich stundtt fro vp.  
 17 Ia ffzei notz nitzögo spall.  
 18 Ich hebbe in dieser nachtt nictes geslapen.  
 19 Ia mne ffzui notz bolsze decett iusda obratilsa.  
 20 Ich hebbe mÿ in dieser mehr den tein mahll  
 21 vmgekerdtt.

---

6 svetzka: v < w

10 stavai: v < w

15 löchall: ö < e (possibly), a < g

16 stavall: v < w

17 nitzögo: ö < e or i

- 1 Samkni samok. Sludtt datt slott tho.  
 2 Ttzo tebe ffzu notz gresziles.  
 3 Watt hefft dÿ auernacht gedromedtt.  
 4 Ttztö tÿ ffvosne vidall.  
 5 Watt segestu im slape.  
 6 Obuvai sapogi. Tuhe de steuelen ahn.  
 7 Otloszi dvor. Heng de döre in.  
 8 Nadei odnoretka. Thue den rock ahn.  
 9 Prinesz mne iest, ias chotzu saffterkat iest.  
 10 Hale mÿ ehten ich wÿll de frokost ehten.  
 11 Podi putai batzke àll matzke. iest pora obedatt.  
 12 Gahe vnd frage dem vader off der moder  
 13 iß idtt tidtt thor middages maltidt.  
 14 Podi da veli matzka trinoska na vgon postauitt  
 15 ia ribi varu.  
 16 Gahe vnd befehle der moder den pott vp datt  
 17 fur tho setten ich will fische seden.  
 18 Ischrebi peen strinoszkum.  
 19 Schume den schum vam potte.  
 20 Prinesz schatert da postelli schatertt.  
 21 Hahle datt taffelaken vnd deke de taffelen

- 
- 1 Samkni: possibly Sámknki  
 4 ffvosne: v < w  
 6 obuvai: v < w  
 7 dvor: v < w  
 15 varu: v < w

- 1 Polos̃zi na stoll t̃zto mne nadob.  
 2       Legge vp de taffelen wadtt ich nodig hebbe.  
 3 Ṽypolloszi kruska tzista da prinesz p̃yva.  
 4       Sp̃ole de kannen rẽyn vndtt hale beer.  
 5 Totzi p̃yva da ne totzi na sen.  
 6       Tappe beer vnd tappe nicht vp de erden.  
 7 Saverni gvost krepka dobro p̃yva ne ṽytetze.  
 8       Wrink den hanken vaste tho datt datt beer  
 9       nichtt vthen lecke.  
 10 Samkni pogreb opætt.               Sludtt den keller wedder tho.  
 11 Ia tebe ne veru, ias tam idu da posmotru kolli  
 12 t̃y solgas, ino ias tebe biu to ias tebe na sapas  
 13 schaszu.  
 14       Ich geloue d̃y nichtt ich w̃yll dar hengahen  
 15       vndtt tho sehen, wann er du luchst so will ich  
 16       d̃y slaen datt segge ich d̃y thor warninge.  
 17 Posallui ne podiuit̃y niet vmenæ sim vas  
 18 potzuvatt.  
 19       Ich bidde vorsmadett idtt nichtt ich hebbe  
 20       nichtet sundriges dar ich iw mit nodig kan.  
 21 Na velikum saluange bog dall pollno.  
 22       Groten danch, gott hefft genoch gegeuen.

- 
- 1     t̃zto: t < s  
 3     Ṽypolloszi: v < w; kruska: a < u or n; p̃yva: v < w (ÿv < iw)  
 5     p̃yva: v < w (ÿv < iw)  
 7     Saverni: v < w; gvost: v < w; p̃yva: v < w (ÿv < iw); ṽytetze: v < w  
 12    biu: u < ?  
 17    podiuit̃y: ÿ < e (possibly); vas: v < w  
 18    potzuvatt: v < w  
 21    bog: g < ch

1	Pomosi bog vs̄zo ia ieell.		
2	Gotts loen ich hebbe all gegehen.		
3	Otgimai.	Nim vp de sp̄yse.	
4	Pripretivai: isprett schattertt.		
5	Nim vp datt taffelaken.		
6	Matzka v̄y davai masla.		
7	Moder giff bottern vth.		
8	Posalui ospe batzke veli istoppit mulno ia pairitzu.		
9	Ich bidde d̄y vader befele den stauen in tho b̄öten		
10	ich w̄yll baden.		
11	Ia idu mulnu.	Ich gahe in den stauen.	
12	Parmir ospe boiarium.	Im frede badett ir heren.	
13	I twoiemu smireum.	Vndt du des geliken.	
14	Isdorouo popare kak budes ffzorrosche.		
15	Wolbekame d̄y datt batt wan du de badekappe		
16	antuhest.		
17	Salei sapetz.	Giff vp den auen.	
18	Sdoroff t̄y par̄yffzis.		
19	Woll bekahme idt d̄y na dem bade.		
20	Teszi mne chrebet.	Klowe m̄y den rugge.	
21	Poguostzi menæ.	Qweste m̄y.	Solloku. Loge.

- 
- 1 bog: g < ch (probably)  
 4 Pripretivai: v < w  
 6 v̄y: v < w; davai: v < w  
 14 popare: e < ? (it might even not be an e at all)  
 21 Poguoostzi: u < ?

- 1 Posallui ospe batzke vtzitza mne povaszum  
 2 præmo govorit, da roszudi mne ruskÿie sloua  
 3 kack bui builo præmo, à tztò tebe dati mne dovet-  
 4 dotza, ÿ ias tebe to oddam.  
 5 Ich bidde dÿ leue vader lehre mÿ vp iuwe  
 6 sprake recht spreken, vnd vnderrichte mÿ  
 7 bidde ich, de ruschen worde recht tho vorstahn,  
 8 vnd watt dÿ van mÿ tho kumptt datt will  
 9 ich dÿ geuen vnd betahlen.  
 10 Ias tebe rad vkasati ÿ rostolkovati præmo, kak suoiemu  
 11 rodnomu sinu, à tÿ wosmi na vhm ne sabudi sto ias  
 12 tebe vkasÿvau.  
 13 Ich wÿll dÿ gerne vnderwÿsen vndtt recht beduden  
 14 alsz mÿnem eÿgenen sohne, vnd nim du idt  
 15 och tho sinne vnd vorgitt idtt nicht wat ich  
 16 dÿ seggenn wÿll.  
 17 Ne sabuitt tÿ toga sloua da dirsi ffpameti.  
 18 Vorgitt datt wordtt nicht, vnd beholdtt idtt ihm  
 19 gedechteniße.  
 20 Bratzke achde tÿ buill. Broder wor werstu.  
 21 Ia buill ffleisz. Ich was im busche.

- 
- 1 povaszum: v < w  
 2 govorit: v < w (gov < gow); ruskÿie: ÿ < i  
 10 rostolkovati: v < w  
 11 tÿ: ÿ < i  
 12 vkasÿvau: v < w (ÿv < iw)

- 1 Besz bosēi milosti nikomu omeet poruszkuui  
 2 reetzi vtzitza.  
 3 Ahne gotts gnade kan nemandtt de rusche  
 4 sprake lehren.  
 5 Mollitze bohu safftzodi on omet tebe dast.  
 6 Bidde gott alletytt he kandt dÿ geuen  
 7 Posallui podsım scedi osli menæ da govori somnoi.  
 8 Ich bidde dÿ kum hir vnd sette dÿ bÿ mÿ vndtt  
 9 rede mÿtt mÿ.  
 10 Ias tebe ne boronu. Ich weÿers dÿ nichtt.  
 11 Otzum tÿ ne prischoll ias tebe daffno isdall.  
 12 Worumb qwemestu nicht ich hebbe dÿner  
 13 lange getouett.  
 14 Mne ne doszuk da ne dagodalsa.  
 15 Ich hadde keÿne tÿtt vnd dachte dar nicht vp.  
 16 Kak mne to moluitt povaszim retze.  
 17 Wo schall ich datt spreken vp iuwe spracke.  
 18 Peruoı ia to sloua ne omell moluitt, slaua  
 19 bohu ninetza ia omeıu govoritt.  
 20 Ersten konde ich datt wordtt nichtt spreken  
 21 gott loff nu kan ich idt spreken.

- 
- 7 osli: before **o**, a superscript letter may have been erased; **govori**: v < w (gov < gow)  
 11 prischoll: ch < ?  
 16 povaszim: v < w  
 19 **govoritt**: v < w (gov < gow)

- 1 Ne meszai tÿ mene kolli ia piszu.  
 2 Hÿndere mÿ nicht wan ich schriue.  
 3 Tÿ menæ obÿsaies. Du deÿst mÿ vnrecht.  
 4 Tot tzollowek peremogll menæ.  
 5 De mahn was mÿ tho stark.  
 6 Ia protiff tebe voiovu.  
 7 Ich wÿll iegen strÿden.  
 8 Ne smeiatze tÿ menæ. Bespote mÿ nicht. 2  
 9 Ne perenoszi tÿ menæ. Belache mÿ nÿcht. 1  
 10 Mnogo tÿ voruies sutzutis.  
 11 Du schimpest vele gudtt vndtt qwadtt.  
 12 Ia putaia togo tÿ safftor komne prides.  
 13 Ich begere datt du morgen tho mÿ kompst.  
 14 Ia chotzu iogo posallvat. Ich wÿl ehm vorbidden.  
 15 Ia iogo oprafflu. Ich wÿll ehm entschuldigen.  
 16 Podumai sebe da ias sebe, da schasi mne safftro ottvet.  
 17 Bedenke dÿ suluen vnd ich mÿ suluen vndtt  
 18 segge mÿ morgen einê gedechteniß.  
 19 Ia mne podumaiu da ludi doloszu.  
 20 Ich will mÿ bedenken vnd de lude beradt-  
 21 fragenn.

- 
- 1 tÿ: ÿ < i  
 3 Tÿ: ÿ < i  
 6 voiovu: v < w  
 8 tÿ: ÿ < i  
 9 tÿ: ÿ < i  
 8, 9 German translations reversed by means of numbers.  
 10 tÿ: ÿ < i; voruies: v < w  
 12 tÿ: ÿ < i  
 14 posallvat: v < w (lv < w)  
 16 mne: n < e (possibly); ottvet: v < w (tv < w)



- 1 Ia wasz: swami dolosžu.  
 2 Ich wýll mý mitt iu beradttfragen.  
 3 Ia sabludill ffleisz. Ich vorbisterde im busche.  
 4 Tzto tÿ mne spraszÿvaies. Watt fragestu van mÿ.  
 5 Ttzogo tÿ putaies. Worna fragestu.  
 6 Otzum tÿ taies pered domnoi.  
 7 Worumb vorbargestudtt vor mÿ.  
 8 Govori primne: pered domnoi: promenæ.  
 9 Ttzogo tÿ menæ klitzis.  
 10 Worumb ropstu mÿ.  
 11 Bratke poslall tebe batzke pomenæ.  
 12 Broder sende dÿ de vader na mÿ.  
 13 Podi sputu da propusti menæ.  
 14 Gahe vth dem wege vnd latt mÿ vorbÿ.  
 15 Moi gospodin prislall komne grammatu, da  
 16 pizall ÿ velill mne domum iechatt ~~da~~ na  
 17 pokroff den da dole ne vtzitza.  
 18 Mÿn here sande mÿ einen breff vndtt  
 19 schreff vnd hetede mÿ tho hus kamen, vp  
 20 michaelÿ vnd nicht lenger tho lehrenn.

---

4 Tzto: z < tz (possibly); spraszÿvaies: v < w (ÿv < iw)  
 8 Govori: v < w  
 9 tÿ: ÿ < i (possibly)

- 1 Otneszi: ottprauı mıne tu gramatu kbatku.  
 2 Brinch mÿ doch denn breff thom vader.  
 3 Naredim sapouett promeszi seboi ponemetzki ne  
 4 govoritt.  
 5 Wÿ wÿllen twischen vns eÿnen vorbundtt  
 6 maken keÿn dutsch tho redenn.  
 7 Ia tebe silne ne sastafflÿvaiu  
 8 Ich wÿll dÿ mÿtt gewaldtt dar nicht tho dwÿngen.  
 9 Ti mıne to otnett: sapovedatt.  
 10 Wultu mÿ dat vorbeden.  
 11 Sapovedall vesde nımtzini ne dirsatt.  
 12 Idtt is vorbaden allerwegen keÿne dutschen tho hold(en).  
 13 Posallui poteszi tÿ menæ.  
 14 Ich bidde dÿ vordriff mÿ de tÿtt.  
 15 Ia tebe polno poteszi ÿ ÿgrall.  
 16 Ich hebbe lange genoch getittkortedtt vnd gespeeldtt.  
 17 Ne perigimai tÿ moıoga sloua dai mıne sgovoritt.  
 18 Valle mÿ nicht indt wortt, latt mÿ vthredenn.  
 19 Ne dirsi tÿ visokumliue tzirtze.  
 20 Holdtt dÿ nicht hochmodig van herten.  
 21 Ias chotzu gosti potzvatt. Ich will geste laden.  
 22 Tam dengi bretza Dar klingedtt geldtt.

- 
- 4 **g**ovoritt: v < w (gov < gow)  
 7 **s**astafflÿvaiu: v < w (ÿv < iw)  
 11 **v**esde: v < w  
 17 **tÿ**: ÿ < i; **sg**ovoritt: v < w  
 19 **v**isokumliue: v < w  
 21 **p**otzvatt: v < w (tzv < sw)

- 1 Tott tzölloveck pÿr naresatt da gosti stane pottzvat.  
 2 De mahn wÿll ein gastgebodtt anrichten vndtt  
 3 geste plegen.  
 4 Aspodarum podobaiet na konetzi stola sÿditi.  
 5 Den heren behordtt bauen an tho sitten.  
 6 Mui pili ffprochatt da ne buili piani.  
 7 Wÿ drunchen na lusten vnd worden nichtt  
 8 drunken.  
 9 Mÿ pili ffsavertt da büli grasno piani.  
 10 Wÿ drunchen auerflodig vnd worden se drunchen.  
 11 Ia vsebe ne ostafflu da tebe dam.  
 12 Ich wÿldtt suluen entbeeren vnd dÿ geuen.  
 13 Tebe takso: takovos. Dÿ des gelichen.  
 14 Tam szesno ÿ potesno dobro.  
 15 Dar iß idtt sehr schon vnd genöchlich.  
 16 Tak po moiei primeti lutze.  
 17 So iß idtt bÿ mÿnem dunchen best.  
 18 Ia otchonu tomu niemtzinu iechat vrugodiuo.  
 19 Ich giße de dutzsche werdtt nach der Narue  
 20 reÿsen.  
 21 Nadieÿatzell mnie na tebe.  
 22 Schall ich mÿ tho dÿ vorlahten.

- 
- 1 tzölloveck: v < w; pottzvat: v < w (tzv < sw)  
 4 konetzi: n < m  
 6 ffprochatt: ff < ? (possibly)  
 9 ffsavertt: v < w  
 13 takovos: v < w

- 1 Postaff dengi na stoltze.  
 2       Sette datt geldtt vp de taffelen.  
 3 Vosto chotzes ffzætt.           Wor inne wultudtt nehmen.  
 4 Mnie to vrukaff ffzætt.  
 5       Ich wýldtt in de mouwen nemen.  
 6 Ne otzitaÿ ia same otzitaiu.  
 7       Telle nicht aff ich wýll suluen afftellen.  
 8 Ne perepisi tÿ.                Vorschriff dÿ nichtt.  
 9 Ia to list napiszu.            Ich wýll datt bladtt beschriuen.  
 10 Potsumu ti daies na gott sa tu polatu.  
 11       Wo vele giffstu des iahrs vor datt huß.  
 12 Netli iogo ffpollatu.        Is he nichtt im stenhuse.  
 13 Ia tebe fftum sloua ne obvinu ia tebe oprafflu.  
 14       Ich geue dÿ keÿne schuldtt in dem worde sunder  
 15       ich geue dÿ recht.  
 16 Batke velill tebe viszbui pritÿ.  
 17       De vader eschede dÿ in de dorntzen.  
 18 Dirsi vrukaff.                Holdtt idtt in der handtt.  
 19 Ias tebe firki ne dam, ias tebe ne vinovatt.  
 20       Ich wÿ dÿ keine spÿr geuen ich si dÿ nicht schuldig.  
 21 Krugum garad.                Vm de stadtt.

- 1 Sedlai kon ias chotsu ffgosti iechatt.  
 2 Sadele datt perdt ich wýll tho gaste rýden.  
 3 Roszedlai kon, mnie sdies notzuatt.  
 4 Sadle aff datt perdt ich wýll hir harbergen  
 5 Posállui osloboni mnie sdies ffzu notz notzuvatt.  
 6 Ich bidde vorloue mý dýse nachtt tho harbergen.  
 7 Ias chotzu sdies ostatze. Ich wýll hir blýuen.  
 8 Posállui ospe aszudar pusti menæ ffsvoium  
 9 podvorie notzuvatt.  
 10 Ich bidde frundtlicher her werdt latt mý in  
 11 dýnem haue herbergen.  
 12 Potzum tý menæ snaies. Worbý kenstu mý.  
 13 Poidemie ia tebe snaiu. Bim angesichte kenne ich dý  
 14 Dai mne nosžick na podirsania.  
 15 Lehne mý ein mest.  
 16 Tzogo tý putaies ottmenæ.  
 17 Watt begerestu van mý.  
 18 Na kogo tý smotris sdies. Na weme suhstu hýr.  
 19 To derevo krýva: gnætze. Datt holdtt is krum: buchtt.  
 20 Tzto tack pachnett. Wadtt stinckett so.  
 21 Tzto tack nuchatt. Watt rucktt so.  
 22 Nuchai na tutt traffka. Ruck datt krudtt

---

5 notzuvatt: v < w

8 ffsvoium: v < w

9 podvorie, notzuvatt: v < w

19 derevo: v < w; krýva: v < w (ýv < iw); gnætze: æ < e

1	Ne kusžai subum rosna.	Bitt de tenen nicht entwey
2	Ne v̄kusžai subom.	Bitt de tenen nicht vth.
3	Kusžai na goffna.	Být vp den dreck.
4	Sto t̄y dmees.	Watt blestu.
5	Ne samikai: ne samni.	Sludtt nicht tho.
6	Ia idu svoi polat samikatt.	
7	Ich gahe m̄yn steinhus tho thosluten.	
8	Odin prischoll.	He is alleyne gekamen.
9	Sam druk. Sulff ander.	Sam treti. Sulff drudde.
10	To mne grasna vrett.	Datt is m̄y woll tho mahte.
11	Kudi ti dumais.	Wor denckestu hen.
12	To szvetza taia.	Datt lichtt smeltdtt.
13	To tebe ne podobaia.	Datt hordtt d̄y nichtt tho.
14	Ia vam to diela rosgadam.	
15	Ich w̄yll iw de saeke auergeuen.	
16	Otzum t̄y tuis tack gorasna.	
17	Worumb mōjestu d̄y so sehr.	
18	Peremenn̄y t̄y menæ tim dielim. ia vstall.	
19	Loß, edder help m̄y vth der saeke. ich s̄y mode	
20	Ne scedi bez diela.	Sitte nicht sunder arbēydt.

- 
- 2 v̄kusžai: v < w
  - 4 t̄y: ŷ < i (possibly)
  - 6 svoi: v < w
  - 8 prischoll: ch < ?
  - 12 szvetza: v < w
  - 14 vam: v < w
  - 16 t̄y: ŷ < i (possibly)

- 1 Ostansi domoi ias budu ktebe.  
 2 Bliff tho hus ich will tho dÿ kamen.  
 3 Imesell tÿ vmenæ butt.  
 4 Wÿltu gewislich tho mÿ kamen.  
 5 Praua ia ktebe isimalsza: imeselsa budu.  
 6 Worwahr ich wÿl gewiÿlich tho dÿ kamen.  
 7 On ialles: ialsa bütt. He werdt kamenn.  
 8 Iti mui teki podim. Wÿl wÿ gahn so latt vns gahn.  
 9 Ivan tebe tzelom biott, stob tÿ posalowall knemo  
 10 priszoll.  
 11 Hans lett dÿ bÿdden dattu woldest so woll  
 12 doen vnd tho ehm kamenn.  
 13 Ia tebe peremedlu. ottvestie dam.  
 14 Ich wÿll dÿ thom beden lahten.  
 15 Na menæ tebe ne nadeiszi.  
 16 Vorlahtt dÿ nicht vp mÿ.  
 17 Ne otrudo tÿ mnie ne odnogo sloua skasall.  
 18 Nuwerle hefftu mÿ eÿn wordtt gesecht.  
 19 Ia nimnuscha opotzinu. Ich wÿl ein weinig rowen  
 20 Ia idu dovetra motzitzu.  
 21 Ich gahe vth mÿn water lahten.  
 22 Ia idu stzæt. сцѣ<sup>T</sup> Ich gahe piÿen.

- 
- 6 Worwahr: wa < ua  
 7 bütt: umlaut may be secondary  
 9 Ivan: v < w (Iv < Iw); tÿ: ÿ < i  
 20 dovetra: v < w (dov < dow)

1	Morosz velika.	Grotte frost.
2	Osablł tŷ.	Frust dŷ.
3	Mne osabl: cholodna. Ia chotzu gritza.	
4	Mŷ frust ich wŷll mŷ warmen.	
5	Osera morsla.	De pebs is gefraren.
6	Chdie dno toi botzku.	Wor is de boddem {t}hor tunnen
7	To dno rosna.	De boddem is entweŷ.
8	To doska roszipilas.	Datt bredtt is gespleten.
9	Chto takovi bŷll.	Watt was datt vor einer.
10	Ia stoboiu ismoluŷtzu.	Ich wŷll mit di eins werden.
11	Ia smoluils stim tzöllovekum.	
12	Ich bŷn eins mŷtt dem manne.	
13	Otzum govoris spesliue.	
14	Worumb redestu so hastig.	
15	Ia tebe otlesu.	Ich wŷll dŷ vornogen.
16	To mnie præmo sabuill.	Datt is mŷ recht ernst.
17	Tomu tzölloveku ptzöllli da offzi vedutza.	
18	Dem manne gedien de immen vnd schape woll	
19	To diela mnie ne ffdaszadu.	
20	De sake bekummerdtt mŷ nichtt	
21	Tim putum ia sagodne drugarett godill.	
22	Den wech hebbe ich van dage twemall gegahn.	

---

9 takovi: v < w

11 tzöllovekum: v < w

13 govoris: v < w (gov < gow)

17 tzölloveku: v < w



- 1 Ne bosis, ia tebe vieru bez bosžbui.  
 2 Swere nichtt ich geloue dÿ woll sunder swerendt  
 3 Tebe ne podobaiet na sim sueite sitt.  
 4 Du bist idtt nicht werdt vp dieser erden tho leuen  
 5 Otzum tÿ moi dengi darum rosprotorill.  
 6 Worumb heffstu mÿn geldtt vmsunst vorterdtt.  
 7 Ne peretzi: branis somnoi, ia vinovate peretoboi.  
 8 Kiff nichtt mÿtt mÿ ich sÿ schuldich vor dÿ.  
 9 Ia tebe doszaszu na mesto kak tÿ mnie doszadill.  
 10 Ich wÿll dÿ gelich doen also du mÿ gedaen heffst  
 11 Ne boroni ti mnie togo tzogo ias ottebæ proszu.  
 12 Weÿer mÿ datt nichtt wadtt ich van dÿ bÿdde.  
 13 *Mne ne 2 tebe 1 poklanitza, ia mnie stoboi tegatza.*  
 14 Ich wÿll mÿ nichtt vor dÿ nÿgen, ich wÿll  
 15 mitt dÿ tho rechte gahen.  
 16 Ia buil na torgu da sozill. Iszkall iowo, da ne  
 17 naszoll ia ne vedaiu kudi poscholl.  
 18 Ich was vp dem markede vnd sochte ehm  
 19 vnd vandtt ehm nichtt ich wedtt nichtt  
 20 wor he hengegahn is.  
 21 Tzto iomo diela fftorg. Wat makedtt he vp den markede  
 22 On chotill na svoimu tovarisza smotritt.  
 23 He wolde na sinem maschoppe sehen.

---

3 **sueite**: ue < w

7 **vinovate**: v < w

9 **tÿ**: ÿ < i

13 **poklanitza**: a < u; ne tebe: corrected into 'tebe ne' by means of superscript numbers.

17 **vedaiu**: v < w; **poscholl**: ch < ?

21 **tzto**: slightly darker, s before it has been erased

22 **svoimu**: v < w; **tovarisza**: v < w

1	Sdruszilsza tÿ snim.	Heffstu frundttschop mit ehm.
2	Opriszich drusba niett.	Sunderliche frundtschop nicht
3	Ia stoboi osaklu to takkak ia schasale.	
4	Ich wÿll mÿtt dÿ wedden dat idt so is also ich sede.	
5	Ia na tom saklad salöszu tri griuena to tack.	
6	Ich wÿll vm dre <i>M</i> wedden datt is so.	
7	Ia prosakladall.	Ich hebbe vorweddett.
8	Ia ottebe vÿsakladall.	Ich hebbe dÿ affgewunnen.
9	Ia na tebe istzu.	Ich saeke vp dÿ.
10	Tÿ saperles: popererles: sapiraieltza moi deneg.	
11	Du versakest mÿn geldtt.	
12	Tzto mnogo boltaies, besz boltania govori.	
13	Watt bladderstu veell, sprick sunder stamerent.	
14	Ia tebe vinu oddam.	Ich wÿll dÿ de schult tho geuen.
15	Kolli bog to ne iswollli ino ne budett.	
16	Wan godtt dat nicht wÿl so geschudtt idtt nicht.	
17	Voistinnu praftdu.	In warhafftiger warheidtt.
18	Samenæ ne soblis, soblis sa sebæ. ili tuisis.	
19	Sorge nichtt vor mÿ sorge vor dÿ suluen.	
20	Ĝtzum ti menæ pichaies pian da ia teresv.	
21	Worum stotstu mÿ du drunken <i>vnd</i> ich bin	
22	nuchtern.	

---

8 vÿsakladall: v < w

10 Tÿ: ÿ < i

12 Tzto: Tz < ?; mnogo: o < e (possibly); govori: v < w (gov < gow)

15 bog: g < ch

18 soblis (second occurrence): bl < lb (possibly)

- 1 Kak sanie buitt. Wo wýldtt werden.  
 2 Otzum tÿ menæ ne pokorisza.  
 3 Worumb bistu mÿ nicht gehorsahm.  
 4 Kakim dielim tÿ komnie priszoll.  
 5 Vm watt sake bistu tho mÿ gekamen.  
 6 Skasi mne tzto mnïe svoiemu aspodaru ottvetzat.  
 7 Segge du mÿ watt ich mÿnem heren  
 8 antworden schall.  
 9 Ia tebe perett sudiu potzÿvaiu.  
 10 Ich will dÿ vor den vagedtt eschen.  
 11 Ia sam sebe ottvetzaiu.  
 12 Ich wÿll ~~dÿ vor den vaged~~ mÿ suluest vorantword(en)  
 13 Ia tebe ne protiffilsa. Protiuo.  
 14 Ich sÿ dÿ nichtt entÿegen.  
 15 Skim tÿ menæ vliszaies.  
 16 Midtt weme wiltudtt mÿ auerbringen.  
 17 Ia ne mogu sebe primekat.  
 18 Ich kans mÿ suluen nicht vorwundern  
 19 Opristi menæ ia togo ne dospeell.  
 20 Vorlatt mÿ des ich hebbes nichtt gedaen.  
 21 Isbohum ne omeett spiraitze.  
 22 Midtt godtt is qwatt twisten.

- 
- 2 tÿ: ÿ < i  
 4 tÿ: ÿ < i  
 6 svoiemu: v < w; ottvetzat: v < w (tv < w)  
 9 potzÿvaiu: v < w (ÿv < iw)  
 11 ottvetzaiu: v < w (tv < w)  
 15 tÿ: ÿ < i

- 1 Ne omeett mn̄ie togo ffzætt ludi stregutt.  
 2 Ich kans nicht krigen de lude wachten.  
 3 Mne rad tvoi orudio isoruduvat: postrepatt.  
 4 Ich wýll dÿ gern dÿn warff besturen.  
 5 To buill pomoiium veremen.  
 6 Das was bÿ mÿnen tÿden.  
 7 Isdesli ksebie gosti. Touestu na gesten.  
 8 Ia sdu gostÿ. Ich toue na gesten.  
 9 Tzoggo on ostalis tam. Worumb is he dar gebleuen.  
 10 Dai mn̄ie togo ias tebe safftzo pominaiu.  
 11 Giff mÿ datt ich wýll diner offt gedenken.  
 12 Dai bog tebe oposle drobroszi.  
 13 Gott geue dÿ hernahmallis mehr gudes.  
 14 Ia tebe ne solsu. Ich lege dÿ nichtt vör.  
 15 Bog dai mn̄ie koristi. Gott geue mÿ geluche.  
 16 Ia tebe primetu kudi tÿ idis.  
 17 Ich wýll dÿner acht hebbē wor du hen geist  
 18 Ino ~~tzø-tztz~~ tzto tÿ moluill. Watt sedestu den.  
 19 Ias robæti stupni daffno pokinull.  
 20 Ich hebbe de kinder scho lange all  
 21 vortreden.

- 
- 3 tvoi: v < w (tv < w); isoruduvat: v < w  
 7 na: n < m  
 8 gostÿ: ÿ < i  
 12 bog: g < ch  
 15 bog: g < ch  
 16 tÿ: ÿ < i

- 1 Tzto tvoi glasi vidett to tÿ chotzes.  
 2       Watt dÿne ogen sehen datt wultu hebben.  
 3 Doszitt tÿ moi dengi volodell.  
 4       Du heffst mÿn geldtt lange genoch gebrukedtt.  
 5 Ne sormestze tÿ kak tÿ moÿgimi dengami tak  
 6 dolge vollodesza: vollodeÿes.  
 7       Schemestu dÿ nicht dattu mÿn geldtt so  
 8       lange beholdstt.  
 9 Kudi tot tzollovek iechatt.  
 10       Wor reÿsett de mahn hen.  
 11 Mima menæ poÿechall sdoigimi koni.  
 12       He is mÿ vor bÿ gereden mÿtt twen perden.  
 13 Putalli tÿ promenæ.               Fragedestu na mÿ.  
 14 Ia poscholl do iovo.               Ich ginch vor ehm.  
 15 Ottvasch ia vöszill.               Ich hebbedtt van iw gefordtt  
 16 Ia idu pospatt.                    Ich gahe slapen  
 17 Otzum ti somnoi ne sÿpis.       жупи<sup>c</sup>  
 18       Worumb snackestu nicht mÿtt mÿ.  
 19 Togo mnie ffsapas soboi ffzætt.  
 20       Datt will ich thor warninge mitt mÿ nehmen.  
 21 Ne roszi bi trinosek.               Stodtt den pott nicht entweÿ.

- 
- 1       tvoi: v < w (tv < tw)  
 3       volodell: v < w  
 5       sormestze: possibly sormestze; moÿgimi: ÿ < i (possibly)  
 6       vollodesza, vollodeÿes: v < w  
 9       tzollovek: v < w  
 14      poscholl: ch < ?; iovo: v < w  
 15      vöszill: v < w

- 1 Poles von da ne roszi bi gollova.  
 2 Stich vth vnd stodtt den kop nichtt.  
 3 Ne tenni veroffka porutze. Tue datt tow nicht tweÿ  
 4 Iesz kak teplo. Idt de wÿle idt warm is.  
 5 Poloszi sa gich. Legge vor ehn  
 6 Poloszi sa ieÿe. eß. Legge vor se.  
 7 Tzila vtebe niet. Du heffst keyne macht.  
 8 Podi sudi da eß greiszi vosli ogon.  
 9 Kum vnd wahrme dÿ by dem vure.  
 10 Tackli sebe sluszi. So behordtt idtt sich.  
 11 Ffzæk tzolloviek dilat posvoium obutzeu.  
 12 Ein idermahn deÿtt vp sine wÿse.  
 13 Otterpi tÿ velika gore: otterplus tzogo gore.  
 14 Lidtt dÿ in dußer groten nodtt off angst.  
 15 Dobro dabuit ÿ licha sbuitt.  
 16 Datt gude tho krigen vnd dat qwade tho v(or)laten.  
 17 Popameti menæ koli tebe takovos budett.  
 18 Gedenche mÿner wen dÿ sodans kumptt  
 19 Sidavini Christum rospinali.  
 20 De ioden hebbe Christum gecruzgedtt.

- 
- 1 von: v < w (possibly); gollova: v < w  
 3 veroffka: v < w  
 10 sluszi: t < ?  
 11 tzolloviek: v < w; posvoium: v < w  
 13 gore (second occurrence): o < e (possibly)  
 17 takovos: v < w  
 19 Sidavini: v < w; letter erased between 'Sidavini' and 'Christum', possibly A.

- 1 To dobro, kottoro s̃iuett mirno.  
 2 Datt is gudtt woll dar fredttsahm leuedtt.  
 3 Sprosz̃enia mñie vtebe ne velika.  
 4 Ich hebbe ẽyne klẽyne bede tho d̃y.  
 5 Ias ne mogu nitnitzovo ottebe ṽypros̃zitt.  
 6 Ich kan nictes mitt all van d̃y b̃yddden.  
 7 Ne lubet tebe mñie ne ffzætt.  
 8 Geleuedtt idtt d̃y nicht ich w̃yls nicht nemen.  
 9 Skopi vodno mesto sruku.  
 10 Schrape idt midt der handt inn ẽynen hupen.  
 11 Na idi iovo. Volge ehm na.  
 12 Ne volotzi ti menæ. Thue du m̃y nichtt aff.  
 13 Ias tebe nimnogo volokll.  
 14 Ich hebbe d̃y nicht vele affgetagen.  
 15 Ne bos: ne maka, mui chotim ẽh gich opæt omanuat.  
 16 Idtt schadt nicht w̃y w̃yllen se wedder bedregen.  
 17 Ne gvastai t̃y na peredu pogledi vgomen.  
 18 Berome d̃y nicht thouorn su den ende an.  
 19 Ne ver̃y t̃y iomu on tebe praffda ne schasat.  
 20 Geloue ehm nicht he secht d̃y de warheit nicht.  
 21 Podi opæd nasad. Gahe wedder tho rugge.

- 
- 5 mogu: u < a (possibly); ṽypros̃zitt: v < w  
 9 vodno: n < a (possibly)  
 17 gvastai: v < w; t̃y: ÿ < i  
 19 ver̃y: ÿ < i (possibly); t̃y: ÿ < i

1	Ia poszcholl skuos leis.	
2	Ich ginch dorch den busch.	
3	Tam iest islidni.	Dar is idell armodtt.
4	To dielo rosnolitznoio.	De sake is mangerley.
5	Ia chotzu stoboi sreditza.	Ich wýll mÿ mit dÿ vordragen.
6	Otzum tÿ na menæ varavis.	
7	Worumb luchstu vp mÿ.	
8	Ias na tebe ne varauill.	Ich hebbe vp dÿ nicht gelagen.
9	Szesto ias togo primetzu.	Ich vorwundere mÿ des offt.
10	Ne samai suszei ruchlett dirsi svoi ruchletku	
11	vsebe. sa sebe.	
12	Bekummere dÿ eines frembden tuch nicht holdtt	
13	din egen tuch vor dÿ.	
14	Voimnogich goradoch ias buall.	
15	Ich bin in veelen steden gewest.	
16	Ta gora kruta.	De berch is steÿll.
17	Sustrekall tebe tzollovek na puti.	
18	Beÿegende dÿ ein mahn vp dem wege.	
19	Ne stretill.	He beÿegende nichtt.
20	Duoi stupni mne nadob.	Ich bedarue 1 par schoe
21	To mnie ostudilo.	Datt is mÿ entÿegen.

- 
- 1 skuos: u < w; before 'skuos' an i has been erased.  
8 varauill: v < w  
10 svoi: v < w (sv < sw)  
14 goradoch: o < i  
17 tzollovek: v < w  
20 Duoi: u < w



- 1 To mnie ~~ost[ʉ]~~ priyelos. Des bin ich satt.  
 2 To iestva mne borse prÿestza.  
 3 Des gerichtes werde ich balde satt.  
 4 Tott tzollovek besz dusnik.  
 5 Datt is ein vnrechtuerdich minsche sunder sehle.  
 6 Tÿ *ne* rosumeis sutock da igratt.  
 7 Du vorsteist keÿn schimp noch spill.  
 8 Poloszi sapsazuchu ili saradna.  
 9 Stick idtt in den bußem.  
 10 Dall bog polno tzto ludim nadob.  
 11 Gott giffit alles genoch wes de lude bedaruen.  
 12 Spaszibog sa dobro besede.  
 13 Danch hebtt vor gude geselschop.  
 14 Ia tebe doveka dosmertı ne veru.  
 15 Ich wÿll dÿ mÿ leuendttlang nicht gelouen  
 16 Ne bosis kriva. Duscha tvoia podinett.  
 17 Swere nicht vnrecht ~~vnd vorkop dem~~ dine  
 18 sehle werdt idt entgelden.  
 19 Govori posvoÿskÿ. Sprich vp dine sprake.  
 20 Sim tÿ svoie dotz prokrutill.  
 21 Wormede heffstu dine dochter beraden.  
 22 Tzto tebe da togo. Watt lichtt dÿ dar an.

- 
- 2 iestva: v < w  
 8 saradna: a < ?  
 10 bog: g < ch; tzto: tz < ?  
 14 doveka: v < w  
 16 Duscha: cha < ?; tvoia: v < w (tv < tw)  
 19 Govori: v < w; posvoÿskÿ: v < w, ÿ < i (possibly)  
 20 tÿ: ÿ < i (possibly); svoie: v < w (sv < sw)

- 1 Posallui druzske vkasi mne dorogo kudi mnie  
 2 iechatt vrugodiue.  
 3 Ich bidde dÿ frundtt wÿs mÿ den wech wor ich  
 4 na der Narue reÿsen schall.  
 5 Kottoreu *dorogo* mnie præmo iechatt na praua al leua.  
 6 Welchen wech sall ich rechtt reisen vp de  
 7 rechter oder luchter handtt  
 8 Agde tÿ tack dolgo buall - ias tebe retko vidall.  
 9 Wor bistu so lange gewest ich hebbe dÿ  
 10 seldom gesehen  
 11 Tvoi platna naperodu dobro da na sad gudo.  
 12 Dine kleÿder sindtt vorguedtt vnd achter slim.  
 13 Tzto tÿ nam schasis dobrinka sgorado.  
 14 Watt sechstu vns gudes vth der stadt.  
 15 Mui budem opæt ffmesti ninitza pora rozsoitis.  
 16 Wÿ kamen woll wedder tho sahmen idt is  
 17 nu tÿtt tho scheÿden.  
 18 Ias tebe poszlu st tzto ias tebe poszulill.  
 19 Ich wÿll dÿ senden watt ich dÿ gelauett hebbe.  
 20 Mne svoi dengi saluatt.  
 21 Ich wÿll mÿn geldtt tho rade holden.  
 22 Ne vnætza mne satim. Ich frage dar nicht na.

- 
- 11 tvoi: v < w  
 15 ffmesti: ff < ? (possibly)  
 20 svoi: v < w  
 22 vnætza: æ < e (possibly)

- 1 Imesli vieru ili ne imes, ias tebe ne bositzu.  
 2 Du machst mÿ louen offte nichtt ich wÿ dÿ nicht  
 3 vor sweren.  
 4 Pervoi chotill druk pered drugum.  
 5 Erst wolde de eÿne vor den andern.  
 6 Torgovaisli somnoi vina rinschoia tzo karabli  
 7 begaiutt.  
 8 Wultu mÿtt mÿ koepslagen mÿtt wÿne dar de  
 9 schepe vp segelen.  
 10 Podi ffpovarna da putai vpovara vszoll  
 11 iestva prospela.  
 12 Gahe in de koken vnd frage dem kake  
 13 offte de spise tho handt gahr is.  
 14 Pokuszva povara szitt budett.  
 15 De kock werdt vam smacke offt röke satt  
 16 Poloszi pered nim. Legge vor ehm  
 17 Poloszi pered neÿu. Legge vor eher.  
 18 Poloszi pered nimi. Legge vor se alle.  
 19 Posällui ieszite ÿ pÿite somnoi tzto bog saslett:  
 20 da nareditt vam veszoll.  
 21 Ich bÿdde ehtedtt vnd drinckett mÿtt mÿ, watt  
 22 godtt vorlendtt hefft vnd makedtt iu frolich.

- 
- 4 Pervoi: v < w  
 6 Torgovaisli: v < w  
 10 ffpovarna: v < w; vpovara: v < w  
 11 iestva: v < w  
 14 Pokuszva: v < w (zv < w); povara: v < w  
 19 tzto: tz < ?; bog: g < ch  
 20 vam, veszoll: v < w

- 1 Ottvetsai tÿ sebe skasis tÿ ne vinovate.  
 2 Vor antworde dÿ suluen sechstu dattu nichtt  
 3 schuldich bist.  
 4 Sa otze tÿ menæ laies da vootze tÿ menæ nielt  
 5 nitzogo schasis.  
 6 Achter ruggen schelstu mÿ vnd vor ogen sechstu  
 7 mÿ nichtes mÿtt all.  
 8 Otzum tÿ menæ vreakaies tÿ mnæ ne dall.  
 9 Worumb vorwitestutt mÿ du heffst idt  
 10 mÿ nichtt gegeuen.  
 11 Vidalti szuoimi glaszimi.  
 12 Segestutt mÿtt dÿnen ogen.  
 13 Kakovi retzi vtebe iest na menæ.  
 14 Watt heffstu vor ansprake vp mÿ.  
 15 Rad ias togo tebe dam nadob mnie samomu vollodit.  
 16 Gerne wolde ich idtt dÿ geuen ich hebbe  
 17 idtt suluest nodich tho gebuken.  
 18 Ia sam sebe vprafflu kolli ia budu vosli togo tzelovieku.  
 19 Ich wÿll mÿ suluen entschuldigen wan ich  
 20 bÿ dem manne kame.  
 21 Tzto tebe saprista stalo. Watt schatt dÿ.  
 22 Tzto tebe dospelos. Watt is dÿ geschen.

- 
- 1 Ottvetsai: v < w (tv < tw)  
 8 tÿ (first occurrence): ÿ < i  
 11 szuoimi: u < w  
 18 vosli: v < w; tzelovieku: ovi < ?

- 1 Ne groszi tÿ mne ias tebe ne drobri blüduſ.  
 2 Drowe mÿ nicht ich furchte dÿ nichtt ſeher.  
 3 Wosmi to ffdrug soboi. Nim dat och mÿt dÿ.  
 4 Kollu vÿ chotite menæ ſluſzatt ia vas roszvedu.  
 5 Wan gÿ mÿ wolden hören ich wolde iw ſeiden.  
 6 Dai mnie ſrock dokull ia opætt budu.  
 7 Giff mÿ tidt bett datt ich wedder kame.  
 8 Nelsi tebe narovitt. Men kans dÿ ouell ramen  
 9 Ias ne mogu tebe vnarouitt.  
 10 Ick kan dÿ nichtes tho dancke doen.  
 11 Ne potekai tÿ na to ſloua.  
 12 Kerr dÿ nicht an datt wordtt.  
 13 Ne mogu tvoiego obützea pereuorotitt.  
 14 Men kan dÿne wÿſe nichtt woll affbringen.  
 15 Beſz svataia ktebe ne idu.  
 16 Sunder eſchendtt kame ich nichtt tho dÿ  
 17 Pospetli mne tam ſagodne iechatt.  
 18 Kan ich daruan dage hen reÿſen.  
 19 Dai mnie mogoretz ſa moi vollukidu.  
 20 Giff mÿ beergeldtt vor mÿn vngemack.  
 21 Omeiszli ti tam doſtatt.  
 22 Kanſtu dar tho recken, tho langen.

- 
- 1 blüduſ: umlaut may be ſecondary  
 3 ffdrug: g < ch (poſſibly)  
 4 vÿ, vas: v < w; roszvedu: v < w (zv < w)  
 8 narovitt: ro < ? (poſſibly)  
 11 tÿ: ÿ < i  
 13 tvoiego: v < w (tv < tw)  
 15 svataia: v < w (sv < ſw)  
 19 vollukidu: v < w

- 1 Ia ieszzo ne pospeiu ktebe buitt.  
 2 Ich bin noch nichtt rede tho dÿ tho kamen.  
 3 Dospei gottova. Make rede.  
 4 Podi borse vereme obedatt naschi tovariszi poszli  
 5 obedatt.  
 6 Gahe balde idtt is tÿtt thor maltÿtt vnse  
 7 maschoppe sin all thor maltÿtt gegahn.  
 8 Dolgo ias tebe sdall, da tÿ doma ne büll ninetza ias  
 9 tebe sostall da ne mogu tebe podiatt.  
 10 Ich hebbe lang na dÿ getouett vnd du werst  
 11 nichtt tho huß, nu hebbe ich dÿ gefunden vndtt  
 12 mach dÿ nichtt mÿtt krigen.  
 13 Ne budes tÿ moi drug kolli tÿ ne idis somnoi.  
 14 Du schaldtt mÿn frundtt nichtt sin wo du nichtt  
 15 mÿtt mÿ geÿst.  
 16 Proszlaia nedela ias büll ktebe, da na ostatnoi  
 17 nedela ias budu opætt ktebe.  
 18 Vorleden weke was ich tho dÿ vp de thokamende  
 19 weke kame ich wedder tho dÿ.  
 20 Tvoi iaszÿk tÿ isportill, da suoi retzi promennill.  
 21 Du heffst dÿne tunge tho braken vnd dÿne  
 22 sprake vorwandeltt.  
 23 Ta veduna isportila trÿ musikÿ.  
 24 De touenersche hefft dree mahns vorgeuen.

---

4 tovariszi: v < w  
 13 tÿ (second occurrence): ÿ < i  
 20 tvoi: v < w; iaszÿk: ÿ < i; suoi: u < w  
 23 trÿ: ÿ < i (possibly)

- 1 Tÿ dospeies mnie tzest velikuiu.  
 2 Du makest idtt mÿ watt tho groff.  
 3 Ne oblitzï tÿ menæ. Vorsche me du mÿ nÿchtt.  
 4 Schorometza mnie toga. Ich vorsche mÿ des.  
 5 Roszboiniki togo tzoloveku.  
 6 De rouers hebben den mahn berouett.  
 7 Petzell mnie ktebe grasna velika.  
 8 Mÿner iamerdtt dÿner sehr.  
 9 Ia baszu tÿ ne chotzis mnie dobro dospett.  
 10 Ich merke du wÿlth mÿ keÿn gutt doen.  
 11 Sorki mnie den kolli tÿ poÿedis.  
 12 Beschede mÿ einen dach wan ~~datt~~ du reÿsen wÿlth.  
 13 Dai aspodï nam sdorouo rosÿechatza.  
 14 Gott der here geue vns mÿtt gesundttheÿtt  
 15 tho scheÿden vnd tho reÿsen  
 16 Dai mne moi dolu kottoroi mne dostalos: doszalsa.  
 17 Giff mÿ mÿn partt datt mÿ tho gefallen is.  
 18 Ia vokannoi tzas rodilse tzæstkoff mnie nieth.  
 19 Ich sÿ in einer vngeluchlichen stunde gebaren  
 20 ich hebbe keÿn geluche.  
 21 Govori spoticho da ne promoluis sebe.  
 22 Sprich langsam vnd vorsprick dÿ nÿchtt.

---

5 tzoloveku: v < w  
 21 Govori: v < w

- 1 Prikin: pribaff rÿbÿ na posnatt dobro ia vinuiu  
 2 poru ottebe kuplu.  
 3 Warp vische tho thor erkentenÿße so koepe ich vp  
 4 eÿn andertÿtt wedder van dÿ.  
 5 Posãllui ne polinnis ffmoium delÿ, ia tebe vinuiu  
 6 poru opæt oßzlsru. *oßzlsru*  
 7 Ich bÿdde dÿ wes nichtt vordrottsam in mÿnem  
 8 werke. ich wÿll dÿ vp ein ander titt wedder  
 9 tho wÿllen sÿn.  
 10 Tzto batka opromuislaiett to sini propiutt da problæ-  
 11 dotza ffkaminuiiu polatu.  
 12 Watt de vader vorwarfft datt vorsupen de sohens  
 13 vnd vorhorendtt in steÿnhusern.  
 14 Podari tÿ menæ tzto ia sa tebe strepall fftum deli.  
 15 Begifftige du mÿ datt ich dÿn ~~warff~~ wark vor  
 16 dÿ besturedtt hebbe.  
 17 Diuo mne to darum proszÿs, to ponaschum velika  
 18 sorum, kak tebe sorum niett darum proszÿtt.  
 19 Idt wundertt mÿ dattu vorgeues biddest. datt  
 20 is mÿtt vns grotte schande. schemestu dÿ nichtt  
 21 vorgeues tho bidden.  
 22 Ia tebe togo diela ne podarill, tzto tebe menæ opæ  
 23 odaruvatt. Darumb hebbe ich dÿ nichtt begifftigett  
 24 dattu mÿ wedderumb soldest begifftigen.

---

1 rÿbÿ: ÿ < i  
 10 opromuislaiett: om < un  
 14 tÿ: ÿ < i; tzto: tz < ?  
 22 tzto: tz < s (probably)  
 23 odaruvatt: v < w



- 1 Posālui maloi dar vmena vosmÿ da sabolsoi ne  
 2 podiui, malo vmena daru ostalos.  
 3 Ich bidde nim de kleÿne giffte van mÿ  
 4 vnd vorsmade nichtt vor eine groter, mÿ  
 5 sindtt weÿnig giffte auerbleuen.  
 6 Otzum tÿ mænæ vreakaies tÿ mnie ne dall.  
 7 Worunb vorwÿtestudtt mÿ du heffst idt mÿ  
 8 nichtt gegeuen.  
 9 Chto tuoi na bolnik, tÿ sirotina bog tuoiego  
 10 otza ÿ matir ffzæll.  
 11 Woll is dÿn vormunder, du bist ein weseken  
 12 gott hefft dÿ vater vnd moder genahmen.  
 13 Koli tÿ mnie toga ne das, ia tebe ottum ne  
 14 mollis: dokusaiu.  
 15 Wan du mÿ datt nichtt en giffst ich wÿll dÿ  
 16 darum nichtt bidden.  
 17 Mnogo tÿ sulis da mala tÿ daies tÿ lsziuetz  
 18 poszuliff da ne dais. лживецъ  
 19 Du lauest vele vndtt giffst weÿnig, du bist  
 20 eÿn logener, alß du gelauett heffst so giffstu nicht.  
 21 Staff bog napomotz ia tebe ne boronu.  
 22 Sette datt dÿ godtt helpe ich weÿers dÿ nicht.

- 
- 1 vosmÿ: v < w  
 9 tuoi: u < w (probably); tuoiego: u < w (probably)  
 13 tÿ: ÿ < i  
 17 tÿ (second occurrence): ÿ < i (possibly)  
 21 bog: g < ch

- 1 Otzum tÿ menæ draszis ia tebe ne durn: vrode  
 2 blagoi: vpir.  
 3 Worumb ouestu mÿ ich sÿ dÿn geck nichtt datt  
 4 du mÿ ouest.  
 5 Koli na sim suieti gollott, ÿno mnogo ludi  
 6 sgolloda primrutt.  
 7 Wen vp dißer weldtt dure tÿtt is so steruen  
 8 veele lude van hunger.  
 9 Mnogieh dobrieh ludi ÿ gudieh ffsim suiet sÿuett.  
 10 Vele guder vnd qwader lude leuen in d(er) weltt.  
 11 Besz otrodu: plodu saginitt tzerstvo.  
 12 Sunder arne vorgeÿtt datt keyserdoem.  
 13 Nekasti menæ fftom deli na prasna, ia fftom deli  
 14 ne vinovate.  
 15 Brÿnge mÿ nichtt in eÿn qwadtt geruchte, in  
 16 der saken sunder schultt, ich sÿ in der saken  
 17 nichtt schuldÿch.  
 18 Tuoi odnoretka tebe vteszonna.  
 19 Din rock is dÿ vnbeqweme tho enge.  
 20 Tÿ vtesnill moi odnoretka.  
 21 Du heffst mÿnen rock tho enge gemakett.  
 22 Vorsa ottuoi odnorætka vÿterlas.  
 23 De wulle is van dinen rocke gesleten.

---

5 suieti: u < w

9 suiet: u < w

11 tzerstvo: v < w

18 tuoi: u < w

22 Vorsa: v < w; ottuoi: u < w; vÿterlas: v < w

- 1 Buitt vezoll: rodosten: da poteszon da ne smutÿ  
 2 da ne smuschai.  
 3 Wes froilig vnd genochlich vnd wes nichtt vnhouisch.  
 4 vnd doe keÿn achter klappendtt.  
 5 Kudi mui idem guleti. Wor gahe wÿ hen spatzeren.  
 6 Strach iovo ÿsimala otmenæ, on ne smeie peret  
 7 domnoiu ne vrochnutze.  
 8 Ehm gruwett vor mÿ he dortt sich vor mÿ  
 9 nichtt rören.  
 10 On otmenæ storopilsa, ne smeie on mne ottvetzat.  
 11 He is vor mÿ voruerdtt he dor mÿ nicht anroren.  
 12 Otzum ti ludi ffmesti strafflÿvaies ne gotzis tÿ  
 13 gich rosnett koli oni sebe biutz.  
 14 Worumb schunnestu de lude tho hope du wuldt  
 15 se nichtt van andertehn wan se sich slaen.  
 16 Vorotis posällui polno tÿ menæ provodill.  
 17 Ich bidde dÿ keer wedder du heffst mÿ genoch  
 18 beleÿtsagett.  
 19 Politznoia ottebe vosmu tzto tÿ otmenæ kral.  
 20 Ich wÿldtt bewÿß van dÿ nehmen dattu  
 21 van mÿ gestahlen heffst.  
 22 To mnïe obradualsa.  
 23 Datt is mÿ leff.

- 
- 1 vezoll: v < w  
 10 ottvetzat: v < w (tv < w)  
 12 strafflÿvaies: v < w (ÿv < iw); tÿ: ÿ < i  
 16 provodill: v < w  
 19 vosmu: v < w  
 22 obradualsa: a < ?

- 1 Ia tovo tzolovieku v̄yruzill, da poȳom porutzilsa.  
 2 Ich hebbe den manne vth der besahte gelosett  
 3 vnd s̄y borge vor ehm geworden.  
 4 Ia ponom porukudall: porutzilsa da on ffsebe vieru  
 5 ne dirsitt ino mn̄ie sa iogo nadob plattitt.  
 6 Ich s̄y vor ehm borge geworden vnd he holtt in sich  
 7 keȳnen gelouen, darumb mott ich vor ehm betal(en).  
 8 Chotzes t̄y na men̄e perevest, ȳno ia tebe ponom  
 9 porukudam: porutzilsa.  
 10 Wultu vp m̄y sehen so w̄yll d̄y vor ehm lauen.  
 11 Ia ischim osaklad solosz̄ilsa da saklad ia prosakladal.  
 12 Ich hadde eȳn pandtt m̄ytt ehm vpgesettett vnd  
 13 hebbe datt pandtt vor weddett.  
 14 Pos̄alui ne oszlsrūzaisza t̄y moiogo tzelobitia, da  
 15 buitt tecki odnum slouum komne chlieba iest.  
 16 Ich bidde d̄y weȳer m̄y m̄yne bede nichtt  
 17 vnd kum m̄ytt eȳnem worde tho m̄y tho gaste.  
 18 Mn̄ie ne doszuck tebe popotz̄yvatt: tzestovatt  
 19 pridi vetzere op̄æt komne ias tebe rad popotz̄yvaiu.  
 20 Ich hebbe itz keȳne t̄ytt d̄y tho nodigen: togern.  
 21 kum vp den auentt tho m̄y ich w̄y d̄y gerne  
 22 plegen vnd nodigen

---

1 tzolovieku: v < w; v̄yruzill: v < w

8 perevest: v < w

18 popotz̄yvatt: v < w (ȳv < iw); tzestovatt: v < w

19 vetzere: v < w (possibly); popotz̄yvaiu: v < w (ȳv < iw)

- 1 Gostite posāluite vmenæ vmena sdies da ieste  
 2 posalūite chlieba ȳ soll tzto bog saslett.  
 3 Ich bȳdde iw kamett tho mȳ tho gaste vnd ehtett  
 4 mȳtt mȳ watt soltt vnd brodtt watt gott vorlent.  
 5 Moi aspodin svale tebe ksebe gosti da ne otsluszaisti  
 6 tȳ iogo, dabuitt tȳ vs̄zo knemu bez̄ perewodoff: du.  
 7 Min here lehtt sieh̄ dȳ tho sich tho gaste bȳdden  
 8 vnd weȳer ehm nichtt vnd kum thor stundtt  
 9 tho ehm sunder vorthoch.  
 10 Perevesi tȳ menæ seres reku. *перевези*  
 11 Vor mȳ auer de beke.  
 12 Retko tȳ komne godis satim tȳ ninetza komne  
 13 fftzest prischoll.  
 14 Du kumpst seldom tho mȳ darumb bistu mȳ  
 15 nu wȳllkamen  
 16 Doszitt ninetza na inno vereme opætt.  
 17 Idt is nu genog vp ein ander tȳtt mehr.  
 18 Nenka dai dieta soska. Amme giff dem kinde sugen  
 19 Ne mogu ias tebe vnarouitt.  
 20 Ich kans dȳ nichtt tho danke doen.  
 21 Prauo to mne ~~ist~~ isne vesti, more vȳsochlo.  
 22 Wahrlich datt is mȳ eȳne seltzame tidunge  
 23 dat de sehe is vthgedrogedtt.

- 
- 2 **tzto**: tz < ?; **bog**: g < ch  
 5 **svale**: v < w (sv < sw)  
 10 **Perevesi**: v < w  
 13 **prischoll**: ch < ?  
 21 **vesti, vȳsochlo**: v < w

- 1 Ias togo ne narokum dospeell pochrechom ia togo  
 2 dospeell, satim na menæ ne poveszui.  
 3 Ich hebbe datt nichtt mýt wýllen gedaen ich  
 4 hebbe datt vnuorwandes gedaen, darumme  
 5 vorkertt mý nýcht.  
 6 Polos̃zi t̃y na moieu duschi, ias tebe præmo skasuval.  
 7 Sette idtt vp mýne sehle ich hebbe d̃y  
 8 recht gesecht.  
 9 Na velikum saluange tzto t̃y menæ saluis kak büll  
 10 iesmi *ia* ktebe.  
 11 Grotten danch dattu mý begnadigett heffst  
 12 also were ich tho d̃y gewest.  
 13 Ias tebe ne is̃zu ia is̃zu ï ruszina tzeloweka.  
 14 Ich soke d̃y nichtt ich söke ẽyne rußen.  
 15 Ostansi t̃y pos̃alui sdies. Ich bydde bliff hir.  
 16 Ia stoboi: vtebe ostanos. Ich wýll by d̃y bliuen.  
 17 Vosmi t̃y tuoi dolu: vtzestok da podi protz.  
 18 Nim d̃yn pardtt vnd gahe wech.  
 19 Guastliue govorit ne velika promuszall.  
 20 Grodtt spreken is keyne grote kunst.  
 21 Ttzur menæ tak skasat ias togo nikaktzo ne dumall.  
 22 Datt scholde mý lehtt wesen so tho seggen ich  
 23 hebbe idt keynerleÿ wýse gedacht.

---

2 poveszui: v < w

6 moieu: u < ie

9 **tzto**: tz < s; menæ: before 'menæ', an **i** may have been erased.

17 vosmi: v < w; tuoi: u < w

19 Guastliue: u < w

- 1 Sciplota chotze kuritza vtzitt.  
 2 Datt kuken wýll datt hoen lehren.  
 3 Tzto tebe pritzulos ias tebe nitzovo ne govorill.  
 4 Watt feýltý ich hebbe dý nisches gesechtt.  
 5 Sam ti ne vedaies tzto tÿ skasis: boltaies.  
 6 Du west suluen nichtt wat du bladderst.  
 7 Tzto tÿ na drugi sa otzi smuschaies to tebe samomu  
 8 sbuditzi.  
 9 Dattu van eýnem andern achter rugge sehst,  
 10 datt kan dÿ suluest wedderuahren.  
 11 Nadob sonka ffgrosze dirsatt, dat sluscheia da  
 12 musa ne beiutt.  
 13 Men modtt de fruwen im dwange holden,  
 14 dat se gehorsam sÿ vnd dem manne nicht slae.  
 15 Nichto isbohu ne dumall to vedait bog odin.  
 16 Nema(n)dtt hefft mÿ gott tho rade gegahen.  
 17 Dat wehtt godtt alleÿne.  
 18 Ne nadob mne oboronætza, bog mnie oboronitt  
 19 da praffda.  
 20 Ich be darue keynen beschermer. Godtt is  
 21 mÿn beschermer vnd rechtt.  
 22 Ne vpaddÿvai: torropis: vrobe ot ioga da oboroni  
 23 sebe otiago.  
 24 Vortzage nichtt vor ehm vnd bescherme dÿ  
 25 vor ehm.

---

15 bog: g < ch

22 vpaddÿvai: v < w (ÿv < iw)

- 1 Podsim iest mne slouo ottebe spros̃zi ne velika:  
 2 ie mne nitzovo ottebe poputat.  
 3 Kum hir ich hebbe d̃y ẽyn wẽynschen tho fragen  
 4 nichtt sehr grodt.  
 5 Ies tzito dobro t̃y borse domoi ne tusion.  
 6 Ehtt d̃y sahtt so vorlangedtt d̃y nicht tho huß.  
 7 Ia tzeloviek ne piuszei ne mogu mnogo pitt.  
 8 Ich s̃y ẽyn mensche de nichtt vele drinken mach.  
 9 Tam dobroi potesno piett da iest tam polno.  
 10 Dar ißedtt sehr genoglich dar is ehtens vnd  
 11 drinkens genog.  
 12 Ttzto isdies tak dobro pagnett. ~~kw~~  
 13 Watt rucktt hir so woll.  
 14 Tzto sdies voineett. Watt stinkett hir so.  
 15 Nalos̃zi glaski na nos, da gledi ffglaski, bez  
 16 glaskoff tebe ne vidett.  
 17 Sette ẽyn br̃yll vp de nese vnd suhe dar dorch  
 18 sunder brill kanstu nichtt sehen.  
 19 Ia togo ne popametuvall. Ich dachte dar nichtt vp.  
 20 Podi odin ne nadob tebe provodnik.  
 21 Gahe alleine du daruest keinen geleitzmahn.  
 22 Nikogo snim prizoll. Nemandt is m̃ytt ehm kamen.

---

7 tzeloviek: o < e (possibly); piuszei: z < ?; mogu: u < a (possibly)  
 19 popametuvall: v < w  
 20 provodnik: v < w



- 1 Ia topiro to oboronill oddaitý ~~mæ~~ mnie opætt:  
 2 to menæ sginnulo: isgibilo:  
 3 Datt is mý entfallen giff idtt mý wedder  
 4 Wirchumli tÿ prÿechall all na sanach: telega.  
 5 Bistu ridens kommen od(er) mÿtt den sleden  
 6 off wagen.  
 7 Perestaff kruska dobro ~~kruska~~ ne roszipetz.  
 8 Sette de kanne wech datt se nicht entweÿ kame.  
 9 To pÿva mne videt kak koni tzæt. tzto.  
 10 Datt beer suhtt vth else perde piße.  
 11 Mnies safter ktebe ne buvat.  
 12 Ich werde morgen nichtt tho dÿ kamen.  
 13 Duscha vmenæ ne droszi ottebe, ia ottebe: tebe  
 14 ne torroplus satim tÿ menæ ne draszi.  
 15 Mÿne sehle beuett vor dÿ nichtt, ich sÿ vor dÿ  
 16 nicht voruertt. Darumb drowe mÿ nichtt.  
 17 Ne groszi tÿ mnies ia tebe ne dobri bludus.  
 18 Drouwe mÿ nichtt ich fruchte dÿ nichtt.  
 19 Notzis buill dosz da ninetza perestall: vödro.  
 20 Idt regende tho nachtt vnd nu is idt vp geklart.  
 21 Provodi menæ ninetza ias tebe vinuiu poru  
 22 opæt provosu.  
 23 Beleÿtsage du mÿ nu ich wÿll dÿ vp eÿn  
 24 andermahll wedder beleÿtsagen.

---

9 pÿva: v < w (ÿv < iw); tzto: darker

11 buvat: v < w

- 1 Doszadnol tebe stalo, sto ias tebe skalas.  
 2 Vordrutt idtt dÿ datt ich dÿ gesechtt hebbe.  
 3 Podi na prauuiu storonu tÿ menæ starie.  
 4 Gahe vp de rechte handt du bist older alse ich  
 5 Ia iogo oprafflu on fftom deli ne vinovate.  
 6 Ich wÿl ehm entschuldÿgen, he is in de saken  
 7 nichtt schuldich.  
 8 Ne nadeisce tÿ nie na kovo nadeisce tÿ na boga.  
 9 Vorlahtt dÿ vp nemande sunder vp gott.  
 10 Podi voimæ bosie: sbogum, bog tebe provodnik.  
 11 Gott sÿ din geleÿtmahn, gahe mÿtt gade.  
 12 To ia tebe sapraffdu skasu, da stoboi ne szutzu.  
 13 Ich segge dÿ datt mÿtt ernste vnd schimpe nichtt  
 14 mÿtt dÿ.  
 15 Mnogo tÿ innim tzeloviekum soblis da malo tebe  
 16 prikasna, soblis sa sebe.  
 17 Du sorgest vele vor eÿnem andern vnd weÿnich  
 18 is dÿ beualen, Sorge du vor dÿ suluen.  
 19 Moltzi da sluchai tzto ludi govoritt, da terpi.  
 20 Swich, hore vnd litt watt de lude seggen.  
 21 To diela tebe ne ffdoszadul, nit tebe diela da iovo.  
 22 De sake bekummerdt dÿ nicht, du heffst dar  
 23 kein doendtt mÿtt.

---

10 voimæ: v < w

- 1 Perestan ia tvoiogo sloua ne bludus tzto tÿ mne  
 2 groszis.  
 3 Hore vp ich furchte dine worde nicht dattu mÿ  
 4 drowest.  
 5 Pomiriszill: smiriszill tÿ somnoi, al tegatze tÿ somnoi  
 6 chotzis, ias tebe vteszu, da ffturmi tebe poszaszu.  
 7 Wultu dÿ mÿtt mÿ vordragen edder wiltu  
 8 mÿtt mÿ tho rechte gahen, ich will dÿ vthrechten  
 9 vnd in den torn setten lahten.  
 10 Ias stoboi rosleszus: pomirus, ne chotzu stoboi tegatze.  
 11 Ich wÿll mÿ mit dÿ vornogen vnd will nicht  
 12 mÿtt dÿ tho rechte gahen.  
 13 Ia stoboi ottom sapole isimatza komu bog ni posobitt  
 14 da suoi kroff leesz napole stoboi roszoliu.  
 15 Ich will mit dÿ darumb eÿnen kamp anslaen  
 16 weme gott helpett vnd mÿn blodtt mitt  
 17 dÿ im kampe vorgehten.  
 18 Ia tebe doszaszu promenu: na mesto, kak tÿ  
 19 mnie doszaddill.  
 20 Ich wÿll dÿ vordrett wedderumme doen  
 21 also du mÿ gedaen heffst.  
 22 Tÿ ne smeas iovo sdatt, tÿ iovo bludesza.  
 23 Du dorst siner nichtt touen, du furchtest ehn.

---

1 tvoiogo: v < w; tzto: tz < ?

14 suoi: u < w

1 Ias tebe ne druck: ia tebe ne druzsus toki tÿ  
 2 menæ beregis.  
 3 Ich sÿ din frundtt nicht darumb wachte dÿ vor mÿ.  
 4 Otzum tÿ schim ne protiuilsa, da sebe otiovo  
 5 ne oboronis.  
 6 Worumb werestu dÿ nichtt tegen ehm vndt  
 7 bescharmest dÿ vor ehm.  
 8 Suszus ia stoboi perod bogum na ffforum pritzestffÿ.  
 9 Ich wÿll mÿtt dÿ rechten vor gade am  
 10 iungesten dage.  
 11 Vsli tÿ to dielo sdielall, tzto ias tebe prikaszall.  
 12 Heffstu datt werk all gedaen datt ich dÿ  
 13 beualen hedde.  
 14 Ne poteraï: ne poteraffui togo. Vorleß datt nichtt.  
 15 Kak povernitz. Alse idt sich begiffÿ.  
 16 Govori roszudum dobro omeett smuislett.  
 17 Sprick bescheden datt men idt vorstahen kan.  
 18 Tott tzeloviek govoritt ffnætno ~~govoritt~~ sloua à  
 19 innoi tzelloviek tak ffnætno ne gouoritt.  
 20 De mahn redett vorstendtlliche wordtt, auerst  
 21 andermahns reden so vorstendtllich nichtt  
 22 Pei voda to tvoia rodina.  
 23 Drinch wahter datt is dÿn gebordtt vnd artt.

---

4 otzum: z < t (or the other way around)

8 bogum: u < o (probably)

11 sdielall: ll < ?; tzto: tz < ?

15 povernitz: v < w

22 tvoia: v < w

- 1 Chdie to dospell: dospeto. Коли добро  
 2       Wor is datt gemakett, gedaen.  
 3 Chdie to dospelos. Коли худа.  
 4       Wor is datt gemakett.  
 5 Glup: tzudovat tÿ tzeloviek tzutki tÿ ne snaies.  
 6       Du bist ein dum mensche du kanst kein  
 7       schertz vorstahen.  
 8 Praua pered bogum ias tebe ne tzolgall.  
 9       Vorwahr bÿ gade ich lege dÿ nichtt vor.  
 10 Posobi tÿ mne sdimat ne motzi mne odnomu sdinut.  
 11       Help mÿ vp bören ich kans nichtt allene vpboren.  
 12 Ia svikli: prÿvikli togo diela dielat.  
 13       Ich si datt werk gewondtlich tho doende.  
 14 Tÿ tzæies ia robæta, tzto tÿ menæ omanivaies.  
 15       Menstu dattæ ich ein kÿndtt bÿn dattu  
 16       mÿ bedruchst.  
 17 Ffkotoruiu semlu tÿ prischoll: ffkoiu: fftzuiu.  
 18       Wes landes bade bistu.  
 19 Stupnei menæ nogi naterli.  
 20       De schoe hebben mÿ de vöte entweÿ gevreuen.  
 21 Omeesli tÿ tu gramnatu protzest: protzitat: t zest.  
 22       Kanstu den breff lesen.

---

5       tzudovat: v < w

12       svikli: v < w, i < e (possibly); prÿvikli: v < w (ÿv < iw), i < e (or the other way around)

14       omanivaies: v < w

17       prischoll: ri < ?, ch < ?

- 1 Togo ~~tebe~~ mne tebe ne dat mnie sebe nadob.  
 2 Ich kan dÿ datt nichtt geuen ich bedarue idt suluest.  
 3 Ia tebe drugu, safftzo ias tebe spas̃zaiu: vgimaiu  
 4 otchudich.  
 5 Ich sÿ dÿn frundt ich warne dÿ offte vor qwadtt.  
 6 Krutzina: petzel mnie ottebe ne velika tzto tebe  
 7 vbutok stalo.  
 8 Ich hebbe keyne moye vmb dÿ datt du schaden  
 9 gehatt heffst.  
 10 Ia togo diela ne roszuszaiu, ne omeiu ia iovo  
 11 roszuditt, ia tomu dielu ne oszudnik.  
 12 Ich wÿll de sake nichtt richten, ich kan ehr  
 13 nicht richten ich si der saken kein richter.  
 14 Posãlui pridi komne chleba iest, da ne otslus̃zaiszi  
 15 tÿ menæ da buit tÿ komne, da odno mirno teki buit.  
 16 Ich bidde kum tho mÿ ehten, vnd vorsegge idt  
 17 mÿ nichtt vnd kum tho mÿ vnd sunder legendt  
 18 in eÿner mahte kum tho mÿ.  
 19 Skasi mnie tzto mne svoiomu aspodinu ottebe skasat.  
 20 Segge mÿ watt ich mÿnem heren van dÿ  
 21 seggen schall.  
 22 Skaszi iomo, ialles ia knemu tzeszu togo buitt.  
 23 Segge ehm ich wÿll thor stundtt bÿ ehm wesen.

---

6 **tzto**: tz < ?

10 **omeiu**: o < i (possibly)

15 **tÿ**: ÿ < i (2x)

- 1 Sveszi: poveszi menæ Novagrada ia Novagradi  
 2 pobuvaiu.  
 3 Vore mÿ tho Nougarden ich wÿll mÿ tho  
 4 Nougarden vorsehen.  
 5 Koli tvoi sorok budet, togdi ias tebe opet ottveszu.  
 6 Wenner dÿne tÿtt komptt wÿll ich  
 7 dÿ wedder wech voren.  
 8 Tam dobro dovodno tam pitt da iest polno.  
 9 Dar iß gudtt behelpendtt. dar is ehtens  
 10 vnd drinkens genog.  
 11 To dielo oprisno menæ dospelos, mnie to dielo  
 12 ne vedama.  
 13 Datt werk is ahne mÿ geschen, dat werk  
 14 is mÿ nichtt bewust.  
 15 Primoium veremeni to ne builo, dokull ia  
 16 sziff buill.  
 17 Datt is bÿ mÿnen tÿden nichtt ~~geschen~~  
 18 gewest so lange alse ich geleuet hebbe.  
 19 Son/šza poslo ffutzu, da ninetza ne petzot.  
 20 De sunne schindtt nicht, is achter de swerke.  
 21 Sÿvannÿvadni notzi pribaiet, à sroestva  
 22 christovo ~~den~~ dni pribuvaiet.  
 23 Vm sanct Iohannes dach vormeret sich de nacht  
 24 vndtt vmb de tÿtt der gebordtt christi  
 25 vormehredt sich de dagk.

- 
- 1 Sveszi, poveszi: v < w  
 2 pobuvaiu: v < w  
 5 ottveszu: v < w (tv < w)  
 8 dovodno: v < w  
 19 ffutzu: u < ?  
 21 sÿvannÿvadni: v < w (ÿv < iw); sroestva: v < w  
 22 pribuvaiet: v < w

1 Posãllui popametui menæ kolli tebe dobro budett  
 2 à bog tebe ne sabudett.  
 3 Ich bidde gedenke mÿner werth dÿ wolgeidt  
 4 vnd vorgitt io gades nichtt.  
 5 Posãlui peremoltzi tÿ ~~menæ~~ mnie odno slouo.  
 6 Ich bidde vorswÿch mÿ dut eine wordtt.  
 7 Otloszi to diela dosafftrea. Mne sagodne ne doszuk  
 8 to diela dielat.  
 9 Giff datt werk an behtt morgen. Ich hebbe  
 10 van dage keyne tÿtt datt werk tho doende.  
 11 Ne pospet mnie sagodne to diela sdielat, posdo ia  
 12 iogo potzall.  
 13 Ich kan datt werk van dage nihtt vullen  
 14 bringen. Ich hebbe idt tho spade begundtt.  
 15 Iomu togo diela ne sduszatt.  
 16 He kan datt werk nichtt vullenbringen.  
 17 Seres sÿlo ia to diela sdielall.  
 18 Auer de machtt hebbe ich datt werk gedaen.  
 19 Chosli tÿ na tom krost potzellovatt.  
 20 Wiltu datt chrutze darup kußen.  
 21 Pokrestum tzellovalnie ia fftom dielo ne ne  
 22 vinovat.  
 23 Bÿ der krutz kußunge ich bin ~~ieh~~ in d(er) sake  
 24 nicht schuldig.

---

17 sÿlo: sÿ < ?

19 tom: to < ? (possibly); potzellovatt: v < w



- 1 Vtati glasi sauistliui, ruki grabuszi.  
 2 Ein deff hefft affgunstige ogen. vnd grep  
 3 hafftige hande.  
 4 Ne rad tad fftadbÿ okasatz bez muiki.  
 5 Ein deff bekendt nicht gerne sunder pine.  
 6 Ias togo tati oblitzill da politznoie viogo  
 7 vÿnell, kotori on vmenæ vkrall.  
 8 Ich hebbe ~~ieh~~ dem deue auertekendtt vnd  
 9 hebbe ein wahrteken van ehme genahmen  
 10 datt he van mÿ gestahlen hefft.  
 11 Otzum tÿ tulis videmie kak tad.  
 12 Worumb vorbergestu dÿn anlatt alse ein deff  
 13 Ne ~~seh~~ ~~orume~~ skorumeiszi ti menæ ia ne tad ne lichoi  
 14 tzeloviek tzto ti menæ skorumaiesza.  
 15 Scheme dÿ mÿner nichtt ich sÿ keyn deff  
 16 edder qwadtt mensche dattu dÿ mÿner schemest  
 17 Potechi vmena niett, nietsim mnie sebe poteszat.  
 18 Ich hebbe keyne tÿttkortinge dar ich de  
 19 tÿtt mede vordriue.  
 20 Ia poteszaltza skrasnoi deffka molloda.  
 21 Ich hebbe tÿttkortinge mÿtt schonen  
 22 iungen fruwens.

---

4 fftadbÿ: ff < ?

7 vÿnell: v < w

13 skorumeiszi: r < ?

14 tzeloviek: possibly tzeloviek

- 1 Toskliuo tebe odnomu siditt.  
 2 Idt is dÿ bekummerlich alleÿne tho sitten.  
 3 Ia ne mogu otnego niet nitzovo vÿprosŷitt.  
 4 Ich kan ehm nictes affbiden.  
 5 Borsa nesto potraffuitt, da ne borsa naÿti.  
 6 Men kan woll hastig watt vorlesen vnd  
 7 nicht hastig watt wedder vinden.  
 8 Ventzalnaiell vtebe sona.  
 9 Heffst eine fruwe thor ehe genahmen  
 10 Ffnemetzkoï semla, ffsækogo oveszku polno.  
 11 In Dutzlandtt is alles auedes genoch.  
 12 Tott tzeloviek buill obumörl da opet otsuuell.  
 13 De mahn was ~~ge~~ beswogedt vnd nu is he  
 14 wedder erqwicktt.  
 15 Tott tzeloviek ffzerras chotill vmerett da  
 16 ninetza opæt osilos da omoglos.  
 17 De mahn wolde gistern steruen vnd nu is  
 18 he wedder leuendich vnd stark.  
 19 Kormilitze aspodine dai christa dlæ milostinu.  
 20 Minn leue spÿser vnd heer. giff mÿ vmb  
 21 gotts wÿllen einen allmißen.  
 22 Na nebe rosziashnilo budet vædro.  
 23 De hemmell is geklart idt werdt gut wedder.

---

3 vÿprosŷitt: v < w

19 christa **dlæ**: a letter seems to have been erased between these two letters.

- 1 Ne choddi mimo moi poduorie, pridi posālui pitt  
 2 komne, da togo t̃y menæ ne oszlušz̃aisza.  
 3 Gahe m̃yne herberge nichtt vorb̃y, ich b̃ydde  
 4 kum tho m̃y drinken vnd weyer m̃y des nichtt.  
 5 Ne projeszai moiogo podvorie. ŷ t̃y pr̃yiesz̃ai ffsiesz̃sz̃ai  
 6 na podvorie. ВЪЗЪЖЖА<sup>n</sup>  
 7 R̃ytt m̃yn huß nichtt vorb̃y vnd r̃ytt in m̃yn  
 8 m̃yn huß.  
 9 Ne natzum sa bolsoie ne podiui da vosmi malo sa velika.  
 10 Idt is keynes dankes werdt vor eynes  
 11 groter vnd vorsmade idt nichtt vnd nim datt  
 12 kleyne vor ein grodt.  
 13 Otzum t̃y ŷdes protz bez moiogo vedama, mne ne  
 14 skasaffsa: skaszasa.  
 15 Worumb geystu wech ahne m̃ynen wehten vndt  
 16 hefft idt m̃y nichtt gesecht.  
 17 Rad ia sludim mirum sz̃it, koli ludi menæ ne obide.  
 18 Ich wolde gern m̃ytt den luden fredtsam  
 19 leuen waner de lude m̃y keyn vnreht deden.  
 20 Dotichmest t̃y tzonku dabudes  
 21 dotamest tebe rana sasziue.  
 22 Twischen der t̃ytt datt du ein wiff krichst  
 23 heltt d̃y de wunde woll tho

---

1 poduorie: u < w

6 podvorie: v < w

21 rana: a letter may have been erased before this word.

- 1 Vtoi tzonki litzo kak snek belo.  
 2 Der fruwen antlatt is so wÿtt alse snee.  
 3 Vÿperri: smoÿ moi rubaskÿ tzisto.  
 4 Wasche mÿne hembde reÿn.  
 5 Trestza: leetnitza menæ settuertogo godu dirsall  
 6 da ia dotichmest bez promusla buill. тряца.  
 7 Datt febers datt kolde hefft mÿ ein  
 8 verndeell iahrs vnderholden vnd sodder der  
 9 tÿtt bin ich sunder neringe gewest.  
 10 Polubilos: islubilos mne tam samamomu iti  
 11 ochva mne.  
 12 Idt geleuett mÿ dar suluest hen tho gahende  
 13 ich hebbe dar lusten tho.  
 14 Tot tzolloviek gorbat da borodat, da scedat.  
 15 De mahn is dukenackig vnd bebardett  
 16 vnd griß.  
 17 Tÿ sdies buill da promena skall: sotzill, da ia  
 18 fftuporu doma ne buill.  
 19 Du bist hir gewest vnd heffst mÿ gesochtt vnd  
 20 ich was vp de tÿtt nichtt tho huß.  
 21 Diuia chodit|s sapaszum. Idtt is gutt tho  
 22 gaende wen men watt thor warninge hefft

---

3 Vÿperri: v < w

11 ochva: v < w

21 chodit|s: |s may be secondary

- 1 Lenoī tot tzeloviek kottori seboi sapaszu  
 2 svoiogo ne noszit.  
 3 Datt is sÿ ein vuell mensche de sine  
 4 were nicht mitt sich drechtt.  
 5 On skronilsa sebe ffuglu da ne smele sebe iauit.  
 6 He vorstack sich in den ordtt vnd dorste sich  
 7 nichtt apenbahren.  
 8 Deli tÿ roffna da dai ti mn̄ie moi dolu præmo.  
 9 Dele lick vnd giff mÿ ð mÿn deell rechtt.  
 10 Vieroffka porualos, sveszat nietsim.  
 11 Datt tow is tho braken, dar is nichtes des  
 12 men mÿtt bindtt.  
 13 Vtogo tzolovieku krutzinuvatī voloszi da krutzinuvat  
 14 tzirtzum.  
 15 De mahn hefft kruese haer vnd is wreuell  
 16 modich van herten  
 17 Tÿ menæ fftzerras peremogll ninetza ia tebe  
 18 opet peremogu na promenu.  
 19 Du werst mÿ geist mÿ gesteren tho stark  
 20 nu bin ich dÿ wedderumb tho stark.  
 21 Nascha sila vaschu peremosa.  
 22 Vnse krÿges herr is iuwen tho stark.  
 23 Vÿsmorki nos. Snuff de nese.

- 
- 10 sveszat: v < w  
 13 krutzinuvat: v < w, a < ? (possibly)  
 21 vaschu: v < w  
 23 Vÿsmorki: v < w

- 1 Mnie dusno ia ispotell. Mÿ is hett ich swete.  
 2 Sto tÿ chlomotzis buit ticha da ne chlomotzi.  
 3 Watt bladderstu, wes still vnd bladdere nicht  
 4 Otoffri mosu da dai sim sadatok.  
 5 Doe vp den budell vnd giff her den gottzd(enninc).  
 6 Saffri mosnu dobro ti dennoch ne vÿranis:  
 7 dat dengi ne vÿpaddu.  
 8 Doe tho den budell dattu datt geltt nichtt  
 9 uthlahtest vallen  
 10 Besz dengi nikomu ne omett tovar kupitt.  
 11 Sunder geldtt kan nemandtt wahr kopen  
 12 Ne mogu ia svoich slidne smuÿkatt: snoszitt.  
 13 Ich kan mÿne armodtt nicht auerwinden.  
 14 Tot tzölloviek grasna charpitt.  
 15 De mahn snorkett sehr.  
 16 Ias rot šžšžogl sgorætza voda. ЖЖОГЛЬ.  
 17 Ich hebbe den mundtt vorbrandtt mÿtt  
 18 hetem wahter.  
 19 Ne oblÿvai tÿ vodoi.  
 20 Beguhtt mÿ nichtt mÿdtt water.  
 21 Ne pogibai: ne tusi. Wes nicht bedrouett.

---

4 sadatok: possibly sadatak

19 oblÿvai: v < w (ÿv < iw)

- 1 Podi snam vnas iest dobro sliuale pýva  
 2 potvoium obützeu.  
 3 Gahē mýt vns wý hebbe gudtt vasch beer  
 4 na dýner wýse.  
 5 Tot tzeloviek dobroi kotori sa sloua ne gimaitze.  
 6 Gnevaitze da tzutki roszumee.  
 7 De mahn is guedtt welcher vor eýnem  
 8 worde nicht ertornedtt vnd kan schartz v(or)stan.  
 9 Praff kodnoi storoni da propusti menæ.  
 10 Wýk an eýne sýt vnd lahtt mý vorbý.  
 11 Ias tebe ne vprafflu.  
 12 Ich wýll dý nichtt wýken.  
 13 Tot tzoloviek dobro volni sam sebe aspodar,  
 14 nikomo on ne sluszett.  
 15 Datt is ein frýe mahn he is sýn suluest  
 16 herr, he dent nemande.  
 17 Volnoi pir kortzma chos pei, chos ne pei.  
 18 Im kroge is eýn frý gastgebodtt wiltu  
 19 drinken off nicht drinken.  
 20 Nam velika výgre na more buill tzto mui malo  
 21 ne potopli.  
 22 Wý hadden eýnen groten dwerwindt vp  
 23 der sehe dat wý schir vorsapen weren.

---

1 pýva: v < w (ýv < iw)

6 gnevaitze: v < w

17 Volnoi: v < w

1 Naschu poslinu nichto ne omeet otnas ffzætt  
 2 besz boga.  
 3 Vnse gerehticheytt kan nemandtt van vns  
 4 nehmen sunder gott.  
 5 Narod ieszo ne obsolsa: sgovorilsa.  
 6 De gemene hefft sich noch nichtt bedacht  
 7 Ne bos mui soidomsi: vidimsi stoboï opæt na  
 8 srok kak bog dast.  
 9 Furchte nichtt wÿ sehen vns noch woll wedder  
 10 off godtt wÿll wan de tÿtt kumptt.  
 11 Pridi posãlui komne ffradost kak ia veszoll  
 12 offtuporu ias tebe rad.  
 13 Ich bidde kum tho mÿ in frolicher tÿtt  
 14 wan ich frolich sÿ so hebbe ich dÿ gerne.  
 15 Vorota saperla: saperta, mnie nekudi ne omeet  
 16 voniti: vÿiti.  
 17 De porte is geslaten vnd ich kan nergens  
 18 vthkamen.  
 19 Tÿ stois galisze kak baibak.  
 20 Du steÿst vnd gapest also eÿ gabbertt.  
 21 Vui sziuite kak kotolniki.  
 22 Gÿ leuen also ketelboter.

---

1 poslinu: u < ? (possibly)  
 8 bog: g < ch  
 16 voniti, vÿiti: v < w  
 21 Vui: v < w



- 1 Volk vmenæ offschu vdauill: sadauill, da  
 2 topir isofftzum vlesz potekll, posalui poskotzi  
 3 sa volkum da ottoimi offschu viogo ia tebe  
 4 ovetziu kosa dam sa tvoiu volokidu.  
 5 Eÿn wulff nahm mÿ eÿn schaep vnd lep  
 6 darmÿtt in den busch ich bÿdde lop dem  
 7 wulffe na vnd nim datt schap wedder  
 8 van ehem so wÿll ich dÿ vor dÿn vnge  
 9 mak des lahmmes vell geuen.  
 10 On menæ ottogo diela otsuall.  
 11 He rep mÿ van dem werke.  
 12 Ia to sam vidill: smotril, ottom ne sapiraisze.  
 13 Ich hebbe idt suluen gesehn, darumb  
 14 vorsake idt nicht.  
 15 Tot vbuitok mne bog pro moiium chrecham poslal.  
 16 Den schaden hefft mÿ gott vor mÿne sunde  
 17 gesandtt.  
 18 Tot vbutok tebe bog sa tvoie sboistzvo poslall.  
 19 Den schaden hefft dÿ gott vor dÿne bouerie  
 20 gesandtt  
 21 Onoga boga ludi da ne odnago vera.  
 22 Eÿnes gades volk vnd nicht ein geloue.

- 
- 1 Volk: v < w  
 3 volkum: v < w  
 10 ottsuall: u < w  
 15 bog: g < ch  
 18 bog: g < ch; tvoie: v < w (tv < tw)

1 Koli bog menæ miluit tochdi tebe mene svoimi  
 2 proklinkami ne proklætt.  
 3 Wan sich gott mýner erbarmett so saltu mý  
 4 mýtt dýnem floke nichtt vorfloken.  
 5 Ias iogo posvall on ialsa komne buit.  
 6 Ich hebbe ehm geeschett he werdtth tho mý  
 7 kamen.  
 8 Ia stzeloviekum srok on ialsa komne buit.  
 9 Ich hebbe idtt mýtt dem mahnne bescheden  
 10 he werdtth tho mý kamen.  
 11 To piva drozovato: mutno mne ne iogo piet  
 12 ne lübe.  
 13 Datt beer is vnklaer bermich ich mag  
 14 idtt nicht trinken.  
 15 Tÿ menæ to ffdar dall ÿ tÿ menæ ninetza  
 16 vrekall togo dela ne chotzu tvoiogo daru da savetzalsa  
 17 mnje nie dosmertj opæt beszeduvat.  
 18 Du heffst mý datt thor giffte gegeuen, vnd  
 19 heffst idt mý nu vorwehten ich wýll darumb  
 20 wýll ich dýne giffte nichtt vnd ~~heffst~~ hebbett  
 21 vorlauett mýn dage mýn dage nicht wedder  
 22 umb mýtt dÿ tho doende tho hebben.

---

2 proklætt: æ < ?

5 posvall: v < w

17 beszeduvat: v < w

- 1 Ia dremlu borsa mnie sasnutt koli ias  
 2 spat leggu.  
 3 Ich sÿ schleperich ich werde drade inslapen.  
 4 wan ich mÿ slapen legge.  
 5 Pobludi: pripretÿvai: schoroni tÿ mnie to da  
 6 inomu ne davai.  
 7 Vorwahr mÿ datt vnd giff idtt eÿnem  
 8 anderen nichtt.  
 9 Dai duch pivo spitt gorlo vmenæ peresochlo.  
 10 Giff mÿ eÿnen drungk beers tho drinken  
 11 de halß is mÿ vordrogedtt.  
 12 Kabbui ias malenki podole: pogoddill ÿno on  
 13 ottmenæ pobeszall protz.  
 14 Hadde ich eÿn weÿnich lenger getouett  
 15 so wer he mÿ entlopen.  
 16 Bog menæ dotichmest otchudich ludei bluell  
 17 da bies tebe ninetza komne priwöl: priwesll.  
 18 Gott hefft mÿ sußlang vor qwade lude  
 19 bewardtt vnd de duuell hefft mÿ 2 nu  
 20 tho dÿ 1 geuortt.  
 21 Dobro tÿ tzeloviek da slichogo sÿzolla.  
 22 Du bist eÿn gudt mahn auerst vth einen  
 23 qwaden dorpe.

---

5 pripretÿvai: v < w (ÿv < iw)

6 davai: v < w

16 Bog: g < ch

19, 20 mÿ nu tho dÿ: corrected into 'dÿ nu tho mÿ' by means of superscript numbers.

1 Knesze velikoi berodam soffaeki obsy ssoive  
 2 semly.  
 3 De grodtfr<sup>2o</sup>1ste vorgaddertt tinse van allen  
 4 morgen landes in sinem lande.  
 5 Ne na ffzaekiden tebe vdatze.  
 6 Idt geluckett dy alle dage nichtt  
 7 Ty ne omeis svoich syuotoff beretzi: steretzi.  
 8 Du kanst dyn tuch nicht vorwahren  
 9 Dai bog mne sdorouo siett da mnogo dobro  
 10 dabuit da licha sbauit.  
 11 Gott geue my gesundtt tho leuen vnd  
 12 vele gudes tho erwaruen, vnd datt  
 13 qwade tho sliten.  
 14 Skim ty tegalsze: potegalse.  
 15 Mytt weme heffstu tho rechte gegahen.  
 16 Oboroni: ottoimi menæ otioogo, on menæ sadauit.  
 17 Help my van ehme, he wyll my erworgen.  
 18 Bog tvoi retzi ne pereimit, satim y ty ne  
 19 pereimi moie retze, da dai mne do kontza govoritt.  
 20 Godtt benimptt dy dyne rede nichtt  
 21 darumb benim du myne rede nicht my vndtt  
 22 latt my thom ende reden.

---

1 **ssvoie**: v < w (ssv < sw; possibly)  
 3 **grodttfroste**: correction into grodttf<sup>o</sup>rste by means of superscript numbers  
 9 **bog**: g < ch  
 18 **Bog**: g < ch

- 1 Perestan: niskni sorum tebe takoua sloua moluit.  
 2           Hor vp swých idt is dý schande dattu sodane  
 3           worde redest.  
 4 Skoromskogo slouo tÿ govoris vnas ludi schoromeitzi  
 5 tak molvit.  
 6           Du redest schendtlige wordtt mÿtt vns [s]{che}men  
 7           sich de lude sodane wordtt tho seggen.  
 8 Ia iovo storopill ne smheet on mne otvetzat.  
 9           Ich hebbe ehm voruerdtt he darff mÿ nichtt  
 10          antworten.  
 11 Buit veszol: smiron da poteszon da sobotu pokin.  
 12          Weß frolich fredtsahm vnd guder dÿnge vnd  
 13          werp de sorge wech.  
 14 Iees da pei da bohum mollitze, da sobota pokin.  
 15          Ehtt vnd dringk vnd werp de sorge wech. vnd  
 16          danche godtt.  
 17 Tzareoff sÿn ÿ chrestiani koni borsa rostett.  
 18          Des keyßers sohne vnd der buren perde  
 19          waßen hastig.  
 20 Chotzes popum statt ias tebe popum stafflu.  
 21          Wÿltu eÿn pape werden ich wÿll tho eÿnem  
 22          papen.  
 23 Miloserdia bosey ne posda.  
 24          De hulpe gades is nicht tho spade.

---

4       Above schoromeitzi letters inserted by a later hand; cf. also letters, words and smears on pages 359, 362, 382, 399 and 566.

11      veszol: v < w

- 1 Ne chotzu poppum statt, ia vtzu orat, boronuvat,  
 2 koszat da seiett da chlieba dabuvatt.  
 3 Ich wýll keyn pape werden, ich wýll leren  
 4 plögen, eggen, seÿen, meÿen vnd brodtt  
 5 vorwaruen.  
 6 Bosēi milostiu ŷ socha da borona ffsækomu gollova  
 7 karmitt.  
 8 Gotts gnade vnd de ploch vnd de egede vodett  
 9 vndtt nehredtt idermahn.  
 10 Smördum sliet mnie ne chotzitze, dvoræninum sliedtt  
 11 mnogo nadobe.  
 12 Des buren staedtt wýll ich nichtt vnd thom  
 13 hauemahnnes stade hortt vehle tho.  
 14 Ne moluite druk na drugo: odinn po odinomu. da skasite  
 15 præmo chto fftom dielo vinovate.  
 16 Sprekett nichtt de eÿne vp den andern. vndt  
 17 seggett rechtt woll an der saken schuldig ist.  
 18 Skasi vinovatogo fftum delÿ dat ia prauogo tim  
 19 ne poklepu.  
 20 Segge wer dar an schuldig ist datt ich den  
 21 vnschuldigen dar nichtt mede betÿe.  
 22 Mile tÿ mne gost, fftzest tÿ komne priszoll.  
 23 Du bist mÿ eÿn leuer gast, du bist  
 24 mÿ willkamen.

- 
- 1 boronuvat: v < w  
 2 dabuvatt: v < w  
 6 gollova: v < w  
 10 Smördum: ö < e; dvoræninum: æ < ?

- 1 Otzum mne tebe blustis, tÿ mnie ne narednik  
 2 Ia svoie volnoi tzeloviek, bog moi aspodar.  
 3       Worumb solde ich mÿ vor dÿ furchten. du  
 4       bist mÿn reÿerer nichtt, ich sÿ eÿn frÿe  
 5       mahn gott is mÿn heer.  
 6 Podi borse: skoro kak vorota ne samknutÿ: saperli.  
 7       Gahe balde datt de porte nicht geslahten wertt.  
 8 Ias tam ne idu: lesu, niet vmena tam  
 9 nusnogo diela.  
 10       Ich wÿll dar nichtt hen gahen ich hebbe  
 11       dar keÿn nodich werk tho donde.  
 12 Ttzumu tÿ menæ peredraszivaies: perenoszis:  
 13 ias tebe ne durn.  
 14       Worumb bespottestu mÿ ich sÿ dÿn gek nichtt.  
 15 Posnatiu to priÿlgano: solgano, tzto govoris.  
 16       Mÿ dunkedt idt stedtt tho merken dat idtt  
 17       erlogen is.  
 18 Tot tzeloviek dobri bohat, tzisla ne vedaiet ffsvoich  
 19 sÿvotog: toma bohatinie iszotu ne vedaiet,  
 20 ffsvoia bohatina.  
 21       De mahn is sehr rike van groter rikedoem  
 22       wehtt he den tall sines gudes nichtt.

---

19   bohatinie: ie < a (probably)

- 1 Tot tzeloviek piot da iest laskoue slas̃zna  
 2 da chodit ffkrasznỹ.  
 3 De mahn drinkett vnd ehtt lecker vnd geitt  
 4 in schonen kleydern.  
 5 Tot tzeloviek doszull: s̃zil ffslÿdnich da ninetza  
 6 ffdobrich dnoch.  
 7 De mahn leuede in ertÿden ~~vnd nu~~ ihn  
 8 armodtt vnd nu in guden dagen.  
 9 Ia togo tzolovieko doszul svætım svall, da ninetza  
 10 ludÿ dobrÿ iogo saluiutzu.  
 11 Ich hete den mahn in ertÿden hÿllig tho  
 12 sÿn vnd nu schuwen ehm de lude.  
 13 Pit mnïe ochvota niet ne solona ias ieell.  
 14 Tho drinken lustedtt mÿ nichtt ich hebbe  
 15 nïhtes soltes gegeten.  
 16 Aspod bog pitaiet duschu tzolovetziu.  
 17 Godtt der here spisett vnd sadÿgedtt den  
 18 menschen.  
 19 Bog tzeloviekum petzaliuietze: soblotzi da iovo  
 20 napoit da nakarmitt.  
 21 Gott besorgedtt den menschen lauedtt  
 22 vnd sadÿgett ehm.

---

2 ffkrasznỹ: ÿ < i  
 5 da: da < ?  
 13 ochvota: v < w



- 1 Nadob opitemia dospet sa grech.  
 2 Men moedtt boete doen vor de sunde.  
 3 Ne primai opæt grecha ksebe veri voiedinago  
 4 bogu otza ffzo dirsitela tvörtza.  
 5 Nim keyne sunde wedder tho dÿ loue an  
 6 godtt dem vader de alle k creaturen  
 7 erheldtt.  
 8 Mollitze bogu bog ffgreichi prostit: grecha oddai.  
 9 Bydde gott godtt vorgiff de sunde.  
 10 Koli tzeloviek bogu mollitze ino svoie duschæ otchrecha  
 11 ogoroszaiet.  
 12 Wan eÿn mensche gade byddett vorlichtett  
 13 he sÿne sehle van den sunden.  
 14 Ias tebe to natzoie tzirtze skasu.  
 15 Ich wÿllyt dÿ vth nuchterem herten seggen.  
 16 Dolgo tÿ sÿziues poru tebe vmerett.  
 17 Du leuest lange idtt is tÿt dattu steruest.  
 18 Pritkni: vkasi menæ ktomu tzeloveku.  
 19 Wiß mÿ tho dem mahnne.  
 20 Chto tebe sim pritknnull.  
 21 Woll hefft dÿ her gewÿsett.  
 22 Podai mnie togo. Lange mÿ datt.

---

4 tvörtza: ö < e (possibly)

8 bog: g < ch

16 sÿziues: ž < ?

18 vkasi menæ: a letter seems to have been erased between these two letters.

1 Ias tebe skasu vernoia sloua tajnoia bez  
2 proneszu.  
3 Ich wýll dý eýn heimlich wordtt seggen  
4 sunder naklappendtt.  
5 Ia promachnulse, prosti menæ ias vinovate.  
6 Ich hebbe mý vorsehen vorgiff idt mý ich  
7 býn schuldigk.  
8 Samorem mnie toskliuo.  
9 Mý vorlangedtt nach Dutzlandtt.  
10 Kakim dielim. Vmb watt sake  
11 Tý tvorill ias ne primetill tzto tý promenæ  
12 govorill.  
13 Du mendest ich merkede idtt nichtt  
14 dattu van mý sedest.  
15 Dirsi svoi sloua kak stena.  
16 Holtt dýnn wordtt alse eýne mure.  
17 Mnogo tý gordis da ludi tebe ne verett.  
18 Vehle lestu dý dunken vnd de lude  
19 louen dý nichtt.  
20 Ne polinnis fftum dieli ninetza tebe iello:  
21 gorko, da aposle tebe budet slasna.  
22 Lahtt idt dý nichtt vordreten nu ißett  
23 dý býtter vnd dar na wert idt dý söte.

- 1 Naschi nemetzkoj ludÿ sziui kak aspodari  
 2 sveszi mesza da sveszki rÿbi iede, da vina ŷ  
 3 pÿva piÿu, da vaschi ludÿ kak psÿ borsaiia  
 4 riszki: griben iedu da piÿu voda ŷ quasz  
 5 Vnse dutsche lude leuen else heren  
 6 ehten fersch flesch vnd fersche fische, vnd  
 7 drincken wÿn vnd beer, vnd iuwe volk  
 8 leuett else beste vnd wÿnthunde ehten  
 9 poggen stöle vnd drinken wahter vnd qwaß.  
 10 Na saluange na fftzerrasznei.  
 11 Groten danck vorgistern vor alle guttt.  
 12 On otmenæ vstraszilsa.  
 13 He is van mÿ vorbluffett.  
 14 Tzepetliue ti govoris. Du stammerst  
 15 Ingot tzeloviek veszoll, ingot tuset.  
 16 Vnderwÿlen is eÿn mahn frolich.  
 17 vnderwÿlen trurich.  
 18 Tzto ti bridis. Watt scherstu dÿ.  
 19 Pomiritzu stoboiu 2 ia 1 do smerti.  
 20 Ich wÿll mÿ mÿtt dÿ versohnen vor mÿnem  
 21 dode.

---

2 sveszi, sveszki: v < w

3 pÿva: v < w (ÿv < iw); vaschi: v < w

14 govoris: o < e (possibly)

19 stoboiu ia: corrected into 'ia stoboiu' by means of superscript numbers.

- 1 Malitz podi da szeszi kon.  
 2 Iunge gahe vnd schrape datt pertt.  
 3 Podi da ne popaddi. Gahe vnd vorswindtt nichtt  
 4 Mne ne bolse sdatt mne safftro iechat budell  
 5 vödra all ne budett.  
 6 Ich wÿll nichtt lenger touen ich wÿll  
 7 morgen reÿsen idt werde weder oder nicht.  
 8 Mui chotim vuitri rano iechat, da vetzer opet domum.  
 9 Wÿ wÿllen morgen froe reÿsen vnd vp den  
 10 auendtt wedder tho huß.  
 11 Bog tebe prosti. Gott geleÿde dÿ  
 12 Kak tebe sovut. Wo hestu.  
 13 Menæ sovut Iwan. Ich hehte Hans.  
 14 Kak tebe poimeni sovut. Wo hehtt dÿn nahme.  
 15 Proszviß. Ein thonahme.  
 16 Skasi mne kak iovo sovut na ne vmeiu  
 17 iovo nasvat.  
 18 Segge mÿ wo hehtt he ich kan ehn nicht nömen.  
 19 Kak tzei tzas prosla fftuporu pridi komnie.  
 20 Wen diße stunde vorbÿ is so kum tho mÿ.

- 
- 11 Bog: g < ch  
 12 sovut: u < a (possibly)  
 13 sovut: v < ?; Iwan: w < ?  
 15 Proszviß: v < w (zv < w)  
 17 nasvat: v < w

- 1 Nadobp tebe novitznoie pit: tÿ ffpervoi sdies:  
 2 tÿ peresze tzoggo isdies ne buvall.  
 3 Du most de wilkōme drinken, idt is  
 4 hir din erste du bist vor dise tÿtt hir  
 5 nichtt gewest.  
 6 Nadobp nam tebe provodnoie dat tÿ protz iedis.  
 7 Wÿ moten dÿ de verlage geuen du  
 8 reÿsest wech.  
 9 Ne oblitzai tÿ menæ ias tebe ne oblitzaiu.  
 10 Melde mÿ nichtt ich wÿll dÿ nichtt melden.  
 11 Dai tÿ menæ praffuiu. Giff mÿ eÿn ordell  
 12 Tzto tebe sobota stala.  
 13 Watt is dÿ vor sorge ankamen.  
 14 Strach vmenæ ia tam odin ne idu.  
 15 Mÿ gruwedtt ich will dar nicht alleÿne  
 16 hengahen.  
 17 Klikni tÿ menæ koli tÿ pospees.  
 18 Roep mÿ wan du fardich bist.  
 19 To diela prosla ia menæ fftom proglupall.  
 20 Idt is geschen ich hebbe mÿ dar inne  
 21 vorsumedtt.

---

Page mistakenly numbered 261 in the manuscript.

- 2 **tzoggo**: tz < ?; **isdies**: isd < ?; buvall: v < w  
 12 **stala**: a < o (possibly)  
 17 **tÿ** (first occurrence): ÿ < i

- 1 Svelikum tzelobitiem ias to otiovo ffzæll.  
 2 Mÿtt groter bede krech ich datt van ehm.  
 3 Roffna da præma bog sotvorill: nareddill.  
 4 Lick vndt rechtt hefft gott geschapen.  
 5 Bog dai mnïe otdaritt protiff tebe.  
 6 Gott geue mÿ idtt ahn dÿ thouordehnen.  
 7 Dai aspodi tebe nartzenno mesti.  
 8 Gott geue dÿ dattu mögest woll thorstede  
 9 kamen.  
 10 Dai aspodi tebe na gora.  
 11 Godt geue dattu mögest an den strandt lopen.  
 12 Moi dotzska vsz̃o samus.  
 13 Mÿne dochter hefft all eÿnen mahn.  
 14 Moi dotzska sa inovo vÿsla.  
 15 Mÿne dochter iß eÿnem anderen mahnee  
 16 vortruwedt.  
 17 Chdie tÿ stois. Wor lichstu thor harberge.  
 18 Chdie tuoi karabl stoit. Wor licht dÿn schip.  
 19 Poskimise. Iß so vehle alß wan eÿner krankk iß  
 20 vnd de suluige leht sich eÿne platte scheren vp dat he  
 21 moge im hilligen stande steruen, kumpt he auerst wedder  
 22 vp so modt he nicht vth der stuuën dar in he gelegn gaben vnd  
 23 sich also gantz der welt endtslaen. beht he sterue.

---

12 samus: u < ü (possibly)

1 Iest ~~v[fo]~~ ftoi suntuck posamknote  
 2 solota prædenogo ý pol korobiu  
 3 semzugu ý detset sornoi semzugu.  
 4 Ich habe in der kisten, vorschloßen  
 5 vnze goldt, vndt eýne halue kiste  
 6 perlen vndt 10 tall perlenn.  
 7 Robëti gotoflaite iakor ý kädal, mý  
 8 saftro rano ý polnotzi puschaim na  
 9 osero veter nine dobroí kiuryofe besat.  
 10 Kýnder machedt fertigk anker  
 11 vndt tow. wýr wollen morgen  
 12 frui oder auff mitternacht, vns  
 13 auff die sehe begeben, der wint  
 14 ist nu gudt nach Derpte zu lopen.  
 15 Mui poiedim poblise beregu da vuikinum  
 16 iakor dotichmest potise budet.  
 17 Wýr wollen was neger dem  
 18 strande fahren, vnd werffen den  
 19 anker auß, so lange es sachter  
 20 wirdt.

---

Page 261 to 269 are in a different hand.

15 poiedim: o < ?

16 iakor: o < ?

1 Ia sroku tebe postaflu, do pokrova,  
2 da opæt dai mnje kabale, ý ludi  
3 dobri poruku, komu mosna poverit.  
4 Ich wýll dir die zeidt setzenn  
5 biß auff michäeli, aber gib  
6 mir eýne handtschrifft vndtt  
7 gute leute zu borgen den  
8 menn gleuben magh.  
9 Napisi kabala da veli tvoiemu  
10 porusniku tovo potpisat, dlæ fsækoi  
11 pritze.  
12 Schreib eýne handtschrifft  
13 vnd laß sie deýne burgen  
14 vnterschreiben wegen allerley  
15 gefahr.  
16 Tak ne vosmu potpisi tzto tebe  
17 moich dolg dosli.  
18 So nehme ich sie nicht vnter schreib  
19 das dir meýne schuldt  
20 geworden ist.



## Von titulenn:

- 1  
 2 Tomu rosumenu gospodinu.  
 3 Dem weyßen. herrenn.  
 4 Tomu tzezneisemu ý vyszoko vtzenomu.  
 5 Dem achtbahren vnd hochgelarten.  
 6 Tomu tzeznomu ý priseraysemu.  
 7 Dem erbahren vnd vorsichtigen.  
 8 Dragoi tztovkreepleni ý grabroi.  
 9 Edler Ehrnuester, vndt gestrenger.  
 10 Moi schlusbu, sradeniem milostium  
 11 boseiu ý fse dobrogo fperedt.  
 12 Meynen dienst mit wunschunge  
 13 der gnaden gottes vnd alles  
 14 guten zuuor.  
 15 Nasze prigotelnogo poklon sveetzeniem  
 16 fsogo dobro fpered.  
 17 Vnsern freundtlichen grues  
 18 mit erbietunge alles guten  
 19 zuuor.

---

11 dobrogo: r < ?

1 Mui poszilaiem kuam naszego  
 2 viernogo, podanoie, posluszno, tainogo  
 3 ý blisznogo, dumtza, povolili iovo  
 4 fnasze miesta, prinati, ý nasche diela  
 5 ýli gotenie porasumeti.  
 6 Wýr senten zu euch vnseren  
 7 getreuwen, vntertehenigenn,  
 8 gehorsahmen, geheimen, vmdt.  
 9 negsten raht, vnd geben ihme  
 10 macht, in vnserere stete, anzu-  
 11 nehmen, vnd vnserere warue  
 12 vndt begehren zuuorstehenn.  
 13 I kak v ý pogotite, naschei semla  
 14 poisvestiti, ý v ýbe vofszim dielom,  
 15 prafdu, ý stoýatelnoi dersalizä.  
 16 Vndt wo ihr begehren vnserere  
 17 lande zu ~~besuhen~~ besuchen,  
 18 so wolledt ihr in allen  
 19 handelungen wahrhaftig  
 20 vndt standthafftig halten.

- 1 Potomu kak mŷ naszche staroi vkreplenie  
2 kak naschi præroditeli svami dersali,  
3 nekoli svami ne rosrusili, rasve gotim  
4 tovo snova, pövkrepiti, kak budet prigosz.  
5 tztobi fperod promeszu nasz niekotorŷ,  
6 pomeschanie ne builo.  
7 Darumb wie wŷr vnsere alte  
8 vorbundtnuße, wŷe vnsere voreltern  
9 mit euch gehalten noch nuwerle  
10 mit euch gebrochen, besondern  
11 wollen dasselbige auff s neuwe  
12 confirmiren, alße idt sich geburedt,  
13 auff das hinforter zwischen vns  
14 keŷnerleŷ zwist oder vneŷnicheidt  
15 mochte seŷn.  
16 Na blisnomu kronovanie, vezaniu.  
17 Auff die negste kronunge: inwŷung.  
18 Na peruomu sobornomu dni.  
19 Auff den ersten reŷxdagh.  
20 Boch dai tztobi tomu tak stalosa.  
21 Godt gebe das deme so  
22 wesen magh.

1 I tzto vÿ gotiti fnaschi semli poslati  
 2 tzto bÿ vÿ to velili svaszego gradu peza-  
 3 tiu, sapetzativati, tztobi nam to  
 4 bulo lutzi ÿ vierno prinat.  
 5 Vndt so ihr wolledt ÿn vnsere  
 6 lante senten, das ihr die selbe  
 7 wolledt heißen kommen,  
 8 mit eurem stadt sigell, vorsigelt,  
 9 damit es vns desto beßer vnd  
 10 glaubhafftiger angenehme seÿ.  
 11 Ktzesarem rimschum na sÿesdu  
 12 nasemnom buili fsi korfisti.  
 13 Auff des römschen käysers  
 14 reÿxtagh waren alle,  
 15 kuhrforstenn.  
 16 Takse prosim mÿ, kak staroi vstaflenie  
 17 prizeganiem, ÿli krestnomu zelovanie  
 18 ponoviti ÿ bez porusznoi dersati.  
 19 Gleichfals begeren wÿr alß die  
 20 alte privilegia mit eiden oder  
 21 creutzkußunge zuuorneuwenn  
 22 vnd vnuerbrochen zuhaltenn.

---

4 prinat: a < e (possibly)

- 1 Mÿ gotim vam fpokornostiu: poschlussen  
2 buit, tzim mÿ mosem vam poschusiti  
3 ÿ mÿ pofsækomu fremenoi radenoi, ÿ  
4 gotoff, ÿ radeem vam zestlifstvoi  
5 sdolgim vladeniem, sdesze protznoi, ÿ  
6 aposle vovieki.  
7 Wÿr wollen euch vntertehlichlich  
8 gehorsahm seÿn, wormit wÿr  
9 vormugen euch zu dienen, vnd  
10 wÿr sindt zu allen zeiten willich  
11 vnd bereidt, vnd wunschen euch  
12 gluchsahlicheidt mit langer  
13 regierungh hir zeitlich vndt  
14 darnach in ewicheidt.  
15 I mÿ pofsækoi fremeni dobro susz  
16 tzestvo dersali ÿ gotim tovo ÿ  
17 fpered dirsati.  
18 Wÿr haben zu allen zeiten gude  
19 nachbahrschafft gehalten, vnd  
20 wollen das auch hinfurder halten.

1 Mý biem zelom ý proszim stobi  
2 nam budi postarinogo, vstaflenogo:  
3 szalovanie, kotorogo mý ot tvoich  
4 præroditelech sstarenazale, ot lieta  
5 do lieta imeeli, ý tibüi vovolil  
6 fpered tim nas poszâlovati, ý  
7 vkrepiti, tztobi mý potomu mogli  
8 buiti kak mý to vpovaiem ý nadiemse  
9 tzto to nam ne budet otstaflen ýli  
10 otkasen, naszich viernoch schluga.  
11 Wýr suppliciren vndt fortern, das  
12 wýr mochten bleiben beý der  
13 alten priuilegia: begnadunge  
14 welche wir von deýnen voreltern  
15 von alters her von iahren zu iahren  
16 gehabt, vnd du wollest hinfurder  
17 mit dem vns begnadigen, vndt  
18 befestigen, das wir mugen beý den  
19 selben bleiben, alß wir der zuuorsicht  
20 seýn, vnd hoffen das vns das nicht  
21 abgeschlagen wirdt, vnsern getreu-  
22 wen diener.

[ Blank ]

---

Pages 271 and 272 are missing.

- 1           Воимя святая троица.  
 2   Аз починѣ здѣ писа<sup>т</sup> ка<sup>к</sup> надобѣ  
 3   не<sup>м</sup>чинѣ срѣсино<sup>м</sup> то<sup>р</sup>гова<sup>т</sup>, това<sup>р</sup> кѣпи<sup>т</sup>  
 4   или меня<sup>т</sup> това<sup>р</sup> проти<sup>в</sup> товарѣ,  
 5   коли г(оспо)дѣ б(ог)ѣ любо.  
 6           Im namen der hilligen drefoldicheitt.  
 7           wÿll ich hir anfangen tho schriuen wo de  
 8           dutschen behouen mÿtt den rußen tho  
 9           koeplagen de wahre van ehn tho kopen  
 10          edder tho buten wahr iegen wahr wen  
 11          idt gade dem hern beleuett.  
 12          Woimæ svætaia troÿtza  
 13   ias potzinu sdies pizsat kak nadob nemptzinu  
 14   sruszinom torgovat, tovar kupit ÿli menæt  
 15   tovar protiff tovaru, koli gospodi bogu  
 16   lubo.  
 17   Г(оспо)ди, слава тебѣ.

---

Starting from this page, ink colour is back to normal.

5   г(оспо)дѣ: ѣ < u



- 1 Ttzelom druschae, sdarauo siedsi: kak  
 2 tebe bog miluit.  
 3 Geluche tho frundtt, wo hefft idt dÿ vp  
 4 der reÿse gegahen, wo hefft sich gott  
 5 dÿner erbarmedt.  
 6 Sdarauo, bog dal poisdarauo golova ŝiuæ.  
 7 All woll, gott hefft gesundttheÿtt  
 8 vorlendtt datt houedt is gesundtt.  
 9 Otkul tÿ prÿechal.  
 10 Wor bistu her gekamen.  
 11 Ia prÿechall snovagrada.  
 12 Ich sÿ van Nougarden gekomen.  
 13 Daffno tÿ snovagrada poÿechall.  
 14 Iß idt lange dattu van Nougarden reÿsedest.  
 15 Ne daffno, tretÿogodne.  
 16 Nichtt lange ergistern.  
 17 Tzto sa novi vesti tÿ prives.  
 18 Watt bÿngestu vor nÿe tÿdunge.  
 19 Vmena fftzo dobri vesti, dal bog vnas fftzo  
 20 ticho da dobro.  
 21 Ich hebbe alle gude tÿdinge gott hefft idt  
 22 mÿtt vns all still vnd gudtt vorlehendtt.

---

6 ŝiuæ: possibly sÿuæ

1 Nietli vtebe inich westi fftaili al ffiavi  
 2       Heffstu keyne ander tydunge heynlich  
 3       oder apenbahr.  
 4 Prauo opritzich vesti inich niet  
 5       Wahrlich ich hebbe sunderliches keyne  
 6       tydinge.  
 7 Potzto ty sudi pryechall.  
 8       Worumb bistu hirgekamen.  
 9 Stovarum ia sudi pryechall.  
 10       Mytt wahre byn ich hyrgekamen,  
 11 Stovarumli ty sym pryechall.  
 12       Bistu mytt wahre hyrgekamen.  
 13 Kakov tovar ty sym privosll.  
 14       Waterley wahr heffstu hyr gebracht.  
 15 Vmenæ iest dobri dobra tovar prodas̃ni, da ies̃zo  
 16 ne priveszen, ies̃ze na dorogo, ia tzeiu safftro  
 17 all posafftro budet tovar sdies.  
 18       Ich hebbe vthermahten gude wahr thokope  
 19       vnd se is noch nicht gekamen, se is noch vp dem  
 20       wege ich hape morgen oder auermorgen  
 21       werdt de wahre hir syn.

---

1       ffiavi: v < ? (possibly)

- 1 Koli tvoi tovar priveszon ŷ tŷ pridi komne  
 2 ffmoie podvorie, da skasi mne, ia chotzu kak  
 3 budet prigose stoboiu torgovat.  
 4       Wen dŷne wahre gekomen is so kum in  
 5       mŷne herberge vnd segge idtt mŷ an, ich  
 6       wŷll alß redlich ist mŷtt dŷ kopslagen.  
 7 Kolli bog tzelovieka komne prinesze kotori chote  
 8 poprigose torgovat, ia stim torguvaiu.  
 9       Wen mŷ godtt eŷnen mahn touogede, de dar  
 10       redlichen koepslagen wolde mŷtt deme  
 11       wolde ich gerne koepslagen,  
 12 Moi tovar vso prizoll, idisli nomna somnoi  
 13 da tovar na suoiego luboff smotrit.  
 14       Mŷne wahr is gekamen wŷltu nu mŷtt  
 15       mŷ gahen vnd de wahre besehen vp din behag.  
 16 Ia idu stoboiu, da tuoi tovar posmotru, torgovaisli  
 17 somnoi tzto tebe inde ludi dadut, ŷ ias tebe to  
 18 potomosu dam.  
 19       Ich gahe mŷtt dŷ vnd wŷll dŷne wahre besehen.  
 20       wultu mŷtt mŷ koepslagen, wadtt dŷ  
 21       ander lude geuen wŷllen datt wŷll ich  
 22       dŷ och tho danche geuen.

---

8     torguvaiu: u < o  
 16    posmotru: r < ?  
 17    tzto: tz < ?

1 Skasi mne koli tebe doszuk ia pridu ktebe  
 2 tuoiego tovaru posmotrit.  
 3         Segge du mÿ wahn du leddich bist so wÿll ich  
 4         tho dÿ kamen vnd dÿne wahre besehen.  
 5 Nÿnetza ias tuoi tovar smotril tot tovar mnie  
 6 prigoditze, tolko mnie doszuk niet stoboi torgovat.  
 7         Nu hebbe ich dÿne wahre gesehen, vnd de  
 8         wahre dende mÿ woll auerst ich hebbe  
 9         nu keyne tÿdtt mÿtt dÿ tho koepslagen.  
 10 Vereme rosztis safftro mui soedomtzi opæt  
 11 ffmesto: skopumsÿ inogdÿ.  
 12         Idt is tÿtt tho scheÿden morgen vinde wÿ vns  
 13         woll wedder tho hope.  
 14 Ttzei tot tovar lesat.                 Wem hordt de wahre de dar licht.  
 15 Koiego kuptzina tut tovar.  
 16         Welkerem koepmahne hordt de wahre.  
 17 Ia ne vedaiu tzei tot tovar bog vedi kupeitz vtogu  
 18 tovaru poschol protz.  
 19         Ich wedtt nicht wehme de wahre hordtt godt  
 20         wedtt wor de koepmahn van der wahre is  
 21         he is wech gegahen.

---

2     posmotrit: o < ? (possibly)  
 5     nÿnetza: ÿ < i  
 11    skopumsÿ: s < ?; ÿ < p

- 1 Ia ialsa tovar otiogo ffzæt.  
 2 Ich werde de wahr van ehm krýgen.  
 3 Tzena tomu tovaru vstafflona innoi kuptzina  
 4 tovar vmena kupil.  
 5 De koop van der wahre is gesett, eyn ander  
 6 koepmahn hefft de wahre van mÿ gekofft  
 7 Nadobp selde depolnit: nalit rosolum dobro  
 8 selde ne isportzit.  
 9 Men modt den hering mÿtt lake fullen  
 10 datt he nicht vorderue.  
 11 Napiszi tÿ præmo ~~dobro~~ da ne opiszi dobro  
 12 bran promeszi nas ne budet.  
 13 Schriff recht vnd vorschrift dÿ nichtt, datt  
 14 dar keÿn kÿff twischen vns kame.  
 15 Kottori chudi ÿ ti vÿkin von ias tebe togo  
 16 omenu.  
 17 De nichtt gudtt sindtt de schedtt vth de  
 18 wÿll ich dÿ wandelen.  
 19 Ias tebe na togo tzelovieka perevöll, tÿ pereneltzi  
 20 na nego.  
 21 Ich hebbe dÿ vp dem mahne auerwesen  
 22 suhe du vp ehme.  
 23 Ia pritzoll tÿ trÿ soroka bielki.  
 24 Ich hebbe 3 tÿmmer werkes vortaltdt.

---

19 perevöll: ö < e

1 Tuoi tovar mnie viesz ne nadob: ponadobiu  
 2 ottebe kuplu.  
 3 Ich bedarue dýner wahre nicht alle, ich wýll  
 4 na mýnem bedarue van dý kopen.  
 5 Mnie tovar peremetit: peretzest, kolko vmenæ  
 6 tovaru tzislum.  
 7 Ich wýll de wahre auerslaen: auertellen  
 8 wouehle ich der wahre bým talle hebbe.  
 9 Satim ias tovar kupill, tzto mnie iogo sprimka  
 10 prodat.  
 11 Darumb hebbe ich de wahre gekofft, datt ich  
 12 se vp winst vorkopen wýll.  
 13 Moi tovar strok beszaroku dobro.  
 14 Mýne wahre is vp vordeel ahne gebrek gudtt.  
 15 Potzinas prodat posakonu, ino bude vtebe kuptzoff  
 16 stalo da ludi ottebe kupæt.  
 17 Beginne thouorkopen vor de werde so krichstu  
 18 vele koeplude, vnd de lude kopen van dý.  
 19 Tÿ sa suoi tovar samerivaies, ne isoide: povodno  
 20 mne tovaru na tut tzenu ffzæt.  
 21 Du vorlauest dýne wahre, idt en dendt mÿ  
 22 nichtt: ick en kan se vor den koep nicht  
 23 annehmen.

---

1 viesz: v < w

15 posakonu: nu < mu

- 1 Ne vbafflis, tȳ tzenu, ino ia inde torguiu,  
 2 chdie ludi posakonu prodadut.  
 3 Wultu den koep nicht vorminneren so wȳll  
 4 ich eȳn anderwegen koepslagen, dar de  
 5 lude vor de werde vorkopen.  
 6 Ia stoboiu na silu ne torguiu, ia inde torguiu  
 7 chdie ludi povono prodadut.  
 8 Ich wȳll nicht mȳtt gewalldt mȳtt dȳ koepslagen.  
 9 Ich wȳll ein anderwegen koepslagen dar  
 10 de lude genetlichen vorkopen.  
 11 Smuislitȳ suoim vumum da ne sluszai suszoge  
 12 uma kupisli tovar otmenæ al ne kupis.  
 13 Bedenke dȳ in dinem eȳgen sinne vndt hore  
 14 anderlude sinne nichtt. Koffstu de wahre  
 15 van mȳ edder nichtt.  
 16 Toko tȳ ne kupis ȳ tȳ mnie otkasi, mnie volu  
 17 tovar inomu prodat.  
 18 So du de wahre nicht en koffst so segge idt mȳ  
 19 vp ich hebbe den wȳllen de wahre eȳnem  
 20 andern thouorkopen.  
 21 Ia suoi tovar prodam, da frutz dengi ffzæt.  
 22 Ich wȳll mȳne wahre vorkopen vnd  
 23 redtt geldtt nemen.

---

11 vumum: v < ?

12 otmenæ: ot < ? (possibly)

16 volu: v < w

- 1 Otzum tÿ suoi tovar dorosis tovar nomna opal  
 2 ÿ tÿ pereszneu tzenu prodas.  
 3 Worumb vordurestu dine wahre de wahre is  
 4 nu affgeschlagen vnd du wÿlt se na dem vorigen  
 5 kope vorkopen.  
 6 Tebe peresneu tzenu ne prodat iovo, piruo tovar buil  
 7 dorogo da ninetza opall.  
 8 Na dem vorigen kope werstu se nicht vorkopen  
 9 de wahre was ersten dur vndt nu is se wedder  
 10 affgeslagen.  
 11 Is malimi kunami *dengami* kvelikogo tovaru ne chodi, ne  
 12 dabuvai soruma, ssÿ sebe tovaru posuoim kunam.  
 13 Mÿtt ringem gelde gahe nicht vp grote wahre,  
 14 krich dÿ suluen keÿne schande, soke dÿ wahre  
 15 na dÿnem gelde.  
 16 Iemli lon ssani da kladi na vösch.  
 17 ~~M~~ Nim dat flaß vth den sleden vnd legge idt vp de wage.  
 18 Iemli lon svöschu da kladi ffsani da otveszi ffmoi  
 19 polata.  
 20 Nim datt flaß van der wage vnd legge idt  
 21 in den sleden vnd fore idt in mÿn steinhus.

- 
- 2 tzenu: n < u  
 12 dabuvai: v < ?; ssÿ: ÿ < i (possibly)  
 16 ssani: a < unfinished z  
 17 uth: t < ?  
 18 svöschu: ö < e



- 1 Tuoi lon kostliff ne tzist otrepi ffiom mnogo.  
 2       Din flaß is scheuich vnd nicht reÿn dar is  
 3       vehle hede in.  
 4 Viesetz viesz præmo da ne provös dusche suoie.  
 5       Weger wich recht vnd vorwich dine sehle nicht.  
 6 Ias idu suoi lon pritisnut: pritiskat: da  
 7 pritisnuff protz poslu.  
 8       Ich wÿl gahen vnd mÿn flaß lahten parsen,  
 9       vnd also idt geparset is wÿll ich idt wech senden.  
 10 Nadob mnie ta botzka svarum saliet da tuörda  
 11 dospet dobro tovar ffiei ne ismokne.  
 12       Ich modt de tunne mÿtt peke begeten vndt  
 13       dichte maken dat de wahre darin nichtt  
 14       natt en werde.  
 15 Ia moi dengi nÿnetza ffze ffitovaru poloszal.  
 16       Ich hebbe mÿn geldt all an wahre gelecht.  
 17 Diuia dorogo kupit, da nadob opæt prodät  
 18 kabui na vorotu ne palo, da opæt mnie ne  
 19 poginut, diuia tebe na moi vorot spæchnut.  
 20       Idt is lichtlich dur tho kopen, vnd men modt idt  
 21       wedder vorkopen, dat idt einem ~~utem~~ vp dem  
 22       halse nicht beliggen bliue. vnd mi nicht vorderue.  
 23       It is mÿ lichtlich vp minen halß tho stöten.

---

4    provös: ö < e

15   nÿnetza: ÿ < i

18   palo: o < u

19   spæchnut: æ < a (possibly)

1 Tot tovar mnje prikasan prodat, da tzenu ~~tomu~~  
 2 tomu tovaru vstafflonona ne smeiu ia tzenu  
 3 vtogo tovaru ne vbauit ne pribauit, isoide  
 4 tebe tak dat kak ia ottebe sa tovaru prozil, to  
 5 vedas tÿ mnje iovo poprikasu prodat.  
 6 De wahre is beuahlen thouorkopen. vnd de  
 7 koep vp der wahre is gesettedt ich dor den kop  
 8 van der wahre nicht vorminnern offt vor-  
 9 mehren, dendt idt dÿ so tho geuen alse ich  
 10 van dÿ vor de wahre geeschedt hebbe, datt  
 11 westu ich wÿll se nah beuele vorkopen.  
 12 Potzumu ninetza last soli prodaiut.  
 13 Wo duer vorkopen se nu de last soltt.  
 14 Posãlui ne pokasti tÿ mnje vtogo tovaru, da ne  
 15 isbivai tzeni, ia ffperot tebe potzel tovar  
 16 torgovat satim ne meszai tÿ mnje.  
 17 Ich bidde dÿ schade mÿ nicht an der wahr  
 18 vnd vorhoge den koep nicht, ich hebbe vor  
 19 dÿ vp der wahre gekoepsagedt, darumb  
 20 hindere du mÿ nichtt.

---

Page number 282: 2 < 3

14 da: a < e (possibly)

- 1 Nadob mnie smuislet: peremuislet: kabui  
 2 mnie ne promoluitze: promachnutze: sa  
 3 tovar proszit.  
 4 Ich modtt mÿ bedenken: besinnen dat ich  
 5 mÿ nicht vorspreke: vorsehe, vor de wahre  
 6 tho eschende.  
 7 Podom mui da tovar svorstaiem, kabui ne builo  
 8 nam obmæ obÿdno.  
 9 Lahtt vns gahen vnd de wahre vanander-  
 10 delen like, dat vns beÿden keÿn vnrecht  
 11 gesche.  
 12 Ia tomu tovaru ne istetz ne moi tovar tzuszoï.  
 13 Ich hebbe mÿt der wahr keÿn doendtt  
 14 se is nicht mÿn se is fromde wahr.  
 15 Tot tovar vmena obrutzon viogo, ÿ sadatok  
 16 iomu dall.  
 17 De wahre hebbe ich van ehme bespraken  
 18 vnd hebbe ehm den gotts penning gegeuen.  
 19 Ismenik tÿ, smenil tÿ suoim slovum ti mnie tot  
 20 tovar ffperot otsulil, da opæt inomu prodal,  
 21 kottoroi tebe bole menæ dall.  
 22 Du bist ein logener du heffst dÿn wort v(or)andert  
 23 du heffst mÿ de wahr erst tho gesecht, vnd nu  
 24 eÿnem andern vorkofft de dÿ mehr else  
 25 ich gegeuen hefft.

---

7 podom: d < ?

- 1 Tÿ tovar deszovo kupill to potsestiu tebe bog  
 2 dall ninetza tovar podinulsci.  
 3 Du heffst de wahre guden koep ~~gehadtt~~  
 4 gekofft datt geluche hefft dÿ godt gegeuen  
 5 nu is de wahre vpgeslagen.  
 6 Vmena iest ffsækoi tovar rosgonoi ÿ dorogoi  
 7 ÿ deszovoi pokuptzine.  
 8 Ich hebbe allerleÿ wahr mangerleÿ zarte  
 9 dur vnd gudenkoep darna alß de koepmahn  
 10 is.  
 11 Naklemil tÿ: na metil: na snatbal ti suoi tovar.  
 12 Heffstu dÿne wahr gemarkedtt.  
 13 Tuoi tovar saleszalsa.  
 14 Dine wahr is olde vorlegen wahr.  
 15 Ludi *ne* dobri prilipaiut ktuoiomu tovaru kupit.  
 16 De lude sindt nicht sehr genegedt tho kopen  
 17 dÿne wahre.  
 18 Ia protorgovalsa, ffnaklad ia prodall, nalszil  
 19 vtogo tovaru.  
 20 Ich hebbe mÿ vorkoepslagedtt vp vorlust hebbe  
 21 ich vorkofft, vndtt hebbe vp der wahre  
 22 vorlahren.

---

6 ffsækoi: æ < ?

7 pokuptzine: o < u

- 1 Ia sebe promachnulsza da malo proszil sa suoi  
 2 tovar, ỳ nina ffsad ne laszu da suoim slovum  
 3 ne vernu.  
 4 Ich hebbe mÿ vorsehn vnd hebbe tho weÿnich  
 5 vor mÿne wahre geeschedt, vnd nu wÿll  
 6 ich nicht tho rugge treden, vnd wÿll mÿn  
 7 wordt nicht voranderen.  
 8 Ias tebe potekaiu kupi tÿ tovar otmenæ, ias tebe  
 9 iovo prodam povono otlutzkogo ia ottebe ne  
 10 doimu otlutzkogo.  
 11 Ich rade dÿ koep de wahre van mÿ ich wÿll  
 12 dÿ de wahre vorkopen beter kop alß de  
 13 lude vorkopen, ich wÿll van dÿ nicht nehmen  
 14 alß mÿ de lude gebaden hebben.  
 15 Tuoi tovar mnie polubilos: prigoditze. Prodai  
 16 mnie tovar, kack tebe ludi sa iovo davali, ỳ ias  
 17 tebe tak dam.  
 18 Dine wahre geleuedtt mÿ: dendtt mÿ, alß  
 19 dÿ de lude daruor gebaden hebben so will  
 20 ich dÿ och geuen  
 21 Ias tebe tovar tzislum dam, besz tzislo iogo ne dam.  
 22 Ich wÿll dÿ de wahre bÿ dem talle ~~vorkopen~~ doem.  
 23 sunder tall wÿl ich se dÿ nicht doen.

1 Kdobromu tovaru ludi trutze: prilipaiutt  
 2 da otchudogo tovaru beszat ludi protz.  
 3 Tho guder wahr sindt de lude genegedtt:  
 4 drengen: bekummenen sich de lude vnd van  
 5 slimmer wahre lopen de lude wech.  
 6 Tzitai tÿ peredomnoi, tzogo tÿ ne dotstesza: dostanet,  
 7 ias tebe to dodam: do platzu.  
 8 Telle idt vor mÿ wadtt du nicht vull heffst  
 9 dat wÿl ich dÿ geuen: betahlen.  
 10 Ia ne meneiu suoim tovarum na tuoi tovar,  
 11 sanse tuoi tovar plosze moiogo, satim ne isoide  
 12 mnie stoboiu istzel menet bezs pridatki.  
 13 Ich wÿll mÿtt mÿner wahre vp dÿne wahre  
 14 nichtt buten wente dÿne wahre iß slimmer  
 15 alß de mÿne, darumb dent idt mÿ  
 16 nicht mÿtt dÿ tho buten slicht vmb slichtt  
 17 sunder tho giffte.  
 18 Dirsis tÿ togo prigovar, tzto ia stoboi prigourival,  
 19 tzto nam togo opæt ne peregovarivatt.  
 20 Holdt datt bescheidt dat ich mÿt dÿ bescheden  
 21 hebbeñ datt wÿ datt nicht wedderumb  
 22 vorhahlen daruen.

---

1 prilipaiutt: ink stroke above letter.  
 2 otchudogo: ot < ?  
 19 peregovarivatt: a < o (possibly), a < i

- 1 Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzill  
2 tzto tÿ iovo deszovo otmenæ torguies, pust  
3 tovar vmena leszit, dast bog budet ffludoch.  
4 Ich sÿ mÿner wahre noch nichtt mode, dattu  
5 se guden kop van mÿ kopslagest, laht de  
6 wahre liggen, wÿlt godt se kumptt woll  
7 mank de lude.  
8 Ia isvostzikoff ponaimovaiu, nadob mnio tovar  
9 protz poslat.  
10 Ich wÿll forlude huren ich modt de wahre  
11 wech senden.  
12 Isvostzik vsol tÿ sgottovilsa da vosz suoi  
13 skrutill.  
14 Vormahn heffstu dÿ alrede gemakedt  
15 vnd din voder geladen.  
16 Ias tebe sasaszu dokul tÿ mnie dengi ne platis,  
17 kak plattis ias tebe opæt vÿpuszu.  
18 Ich wÿll dÿ lahten setten, so lange du mÿ  
19 datt geldt nicht betahlst, vnd alß du mÿ  
20 betahlst, wÿl ich dÿ wedder vthlahten.  
21 Dai mnie srok ia tebe porutznik postafflu.  
22 Giff mÿ tÿtt ~~datt~~ ich wÿl dÿ einen  
23 borgen stellen.

1 Ia ne povadilsa schudimi ludimi beszeduvat  
 2 biesz ninetza togo tzelovieka komnie privell.  
 3 Ich sÿ nicht gewondtli midt qwaden luden  
 4 tho doende tho hebbende, der duuell hefft  
 5 den mahn nu tho mÿ gebracht, geuordtt.  
 6 Pomisli tzto tÿ mnie fftzeras tzulil, tÿ chotel  
 7 mnie tovar poblust, da ne poblugl, da ninetza  
 8 tÿ inomu prodal, tÿ suoiomu slouu ne aspodar.  
 9 Gedenkestutt och datt du mÿ gisteren  
 10 lauedest, du woldest mÿ dÿne wahr sparen  
 11 vnd holden vnd hefft se mÿ nicht gehalten  
 12 vnd hefft se ~~mÿ nicht gehalten~~ nu eÿnem  
 13 anderen vorkofft, du bist keyn herr dines  
 14 wordes.  
 15 Teÿ ludÿ tam bÿlÿ da otnas otlutsillis, da  
 16 vnich bÿl takoff tovar prodaisnoi.  
 17 De lude weren ~~da~~ dar vnd scheÿden daruan  
 18 vns vnd se hadden sodahne ware thokope.  
 19 Rosveditis kak prigosa dobro w vam fftzut  
 20 ne læszit.  
 21 Vorlikedt idt alß redlich ist datt idt  
 22 nicht indt recht kame.

---

15 Teÿ: possibly *teÿ*



- 1   Moi rodimetz mnogo tovaru sim privesz.  
2         Min broder hefft vehle wahre hir gebracht.  
3   Ias na tebe dabudu poslucha kottori tebe  
4   oposluchaiet. Perot kim tÿ mnie tovar otsulil  
5   da ninetza tÿ popiraietza.  
6         Ich wÿll dÿ anhorers krÿgen de dÿ angehordt  
7         hebben, vor welkern du mÿ de wahre thogesehtt  
8         heffst, vndt nu vorsakestu idt.  
9   Ia sa sebe otvetzaiu da sa druga ne otvetzaiu.  
10        Ich wÿll vor mÿ suluest antworden vor eÿnem  
11        andern wÿll ich nicht andtworden.  
12   Ia ogovoru: okasu. Perod ludimi dobrimi tzto  
13   Ias promeszi vas sliszal da vidal.  
14        Ich wÿllt bekennen vor guden luden dat,  
15        watt ich twischen iu gehordt vnd gesehen hebbe  
16   Okasis tÿ peredomnoi tzto tÿ mnie vinovate,  
17   dobro ia na tebe ne iszu.  
18        Bekenne du vor mÿ watt du mÿ schuldich  
19        bist datt ich an dÿ nichten soke. oder datt  
20        ich vp dÿ nicht sake.

1 Posalui ne poveszui tÿ namenæ tzto ias  
 2 vtebe ne buil, sanesze ne dosuk mena sanel  
 3 Ich bidde vorkerdt mÿ nichtt datt ich tho dÿ  
 4 nicht gewest si, den ich hedde keyne tÿtt.  
 5 Otzum ti menæ chotzis vootzi omaniwat, ia  
 6 visu tzto tovar ne tzist, da sa tzisto tÿ mnie  
 7 iogo prodaies.  
 8 Worumb wultu mÿ ansendes bedregen  
 9 ich sehe dat de wahre nicht reÿn is, vndtt  
 10 du wÿlt se mÿ vor reÿn vorkopen  
 11 Chudogo sdozbrum ne smeszai ffmesto, sa odno  
 12 litzo prodai tÿ mnie tovaru sa tzisto, kak okol  
 13 tak bui ffnutri.  
 14 Menge datt qwade nicht mÿtt dem guden  
 15 tho hope, vor eÿnerleÿ vorkoep mÿ de wahre  
 16 vor reÿn, alß van buhten och so van binnen.  
 17 Dai aspodî tebe ffmoiium tovarum prikup  
 18 da mnie fftuich dengi korist.  
 19 De here geue dÿ vp mÿner wahre winst  
 20 vnd mÿ vp dinem gelde geluche.  
 21 Ia chotzu tovar ffzæt kak ia sdozusus.  
 22 Ich wÿl de wahr entfangen wen ich leddich sÿ.

---

18    fftuich: u < a (possibly)

- 1 Podom mu da sotstom kolko tebe na tuoiu  
 2 dolu: na tuoi tzerebi dostanetz: privedetz: doidetz.  
 3 Lahdtt vns gahen vnd rekenen, wouehle dÿ  
 4 vor dÿn deell: din pardtt tho kumptt.  
 5 Podom mui da tzitaiem kolko tebe vmena sa  
 6 tovar ffzæt.  
 7 Lahtt vns gahen vnd reken wo uehle du van  
 8 mÿ vor de wahre hebben schaldtt.  
 9 Ne vosmi tÿ na suoi duschu oddai tÿ moi præmo,  
 10 da duschi tuoi ne potoppi.  
 11 Nim idt nicht vp dine sehle, giff mÿn recht  
 12 wadt mÿ gehordtt vnd vordome dÿne sehle  
 13 nicht.  
 14 Ia tebe ne vinovate, ia vtebe saprus: poprus na  
 15 prasna tÿ menæ kleples, ne snaiu ne vedaiu.  
 16 Ich sÿ dÿ nicht schuldig, ich vorsake idt dÿ,  
 17 mÿtt vnrechte betÿestu mÿ, ich kennes  
 18 vnd wehtes nichtt.  
 19 Otzum tÿ na moich dennoch litzis da na srok  
 20 ne plattis, srok daffno proszol.  
 21 Worum entholsu ~~dÿ~~ mÿ mÿn geldtt  
 22 vnd betahlst mÿ nicht vp de bescheiden tidt,  
 23 de gesette tÿtt is lange vorbÿ.

---

7 vns: s < d

10 tuoi: u < w (possibly)

15 kleples: s < ?

21 ~~dÿ~~: might not be emended; mÿn: ÿ < a (possibly)

1 Ttztō tȳ menæ primka das: nadas na praff  
 2 torg ias tebe tovaru perepuszu.  
 3 Watt giffstu mÿ thor winst na dem rechten  
 4 kope ich wÿl dÿ de wahre auerlahten.  
 5 Ias tebe prodam kak tÿ mn̄ie sebe stoiet.  
 6 Ich wÿlt dÿ vorköpen aß idt mÿ suluen steidt.  
 7 Ne isporti litza otmoioġo tovaru, koli litza  
 8 ottogo tovaru skinulo, ino ludÿ tovaru ne  
 9 rad kupæt.  
 10 Vorderff den töch van der wahre nichtt  
 11 wanner de toch van der wahre is, so kopen  
 12 de lude nicht de wahre nicht gerne.  
 13 Vmees tȳ suoi tovar inomu dorose prodat kak mn̄ie  
 14 ÿ tȳ iovo prodai bog tebe napomus, mn̄ie ne  
 15 isoide tak sa iovo dat.  
 16 Kanstu eÿnem andern de wahre durer  
 17 vorkopen alse mÿ, so vorkop se, des helpe  
 18 dÿ godtt, idt dendt mÿ nicht so vor de wahre  
 19 tho geuen.  
 20 Ias tebe tot tovar priprovaszu sffsæiu: snastiu.  
 21 Ich wÿll dÿ de wahre leueren mÿtt aller  
 22 tho behoringe.

---

Colour of ink on this page seems slightly darker than that on preceding page.

- 1 Na moi korist tÿ ne las da ne perekupai  
 2 otmenæ tovaru, ia ffperot tebe tovar  
 3 potzel torguvat.  
 4 Stahe nicht vp mÿne geluke vnd vnderkop  
 5 mÿ de wahre nicht, ich hebbe vor dÿ vp der  
 6 wahre gekopslagedtt.  
 7 Vmena saveski prodaszni.  
 8 Ich hebbe bÿndtremehn tho kope.  
 9 Iestli vtebe vtuoioogo tovaru tzislo.  
 10 Heffstu van dÿner wahre den tall.  
 11 Koli tÿ suoi saklat opæt ~~vÿnet~~ vÿnes:  
 12 koli tÿ chotzis suoi saklat opæt vÿnet, polno  
 13 ia tebe togo bluil, koli ne borse vÿnes, ino ia  
 14 saklat peredt sudiu prodam.  
 15 Wannert wiltu dÿn pandt wedder inlosen  
 16 ich hebbe idt dÿ lange genoch vorwardtt, wen  
 17 du idt nicht hastich wedder inlosest, so wÿll  
 18 ich idt vp dem wege vorkopen.  
 19 Otzum tÿ moi tovar pereminaies koli tÿ iovo  
 20 ne kupis.  
 21 Worumb vnderwinstu dÿ mÿner wahre  
 22 wan du se nicht wÿlt kopen.

---

11 vÿnes: e < i

1 Pridi komne safftro ffpoldobedia da posmotri  
 2 moiogo tovaru, ffituporu ia tebe domoi sdu.  
 3 Kum morgen tho mÿ vmb halffwege thom  
 4 mÿddage vnd besuhe mÿne wahre, vp de tÿtt  
 5 wÿll ich dÿ tho huß thöuen.  
 6 Tÿ velil mnie ffzeras ksebe priti tovaru  
 7 posmotrit satim tÿ mnie nomna suoi tovar  
 8 pokasi.  
 9 Du beuölest: hetedest mÿ gistern tho dÿ tho kamen.  
 10 de wahre tho besehende, darumb wÿß mÿ  
 11 dÿne wahre.  
 12 Podi somnoi ias tebe tovar roskladu ÿ tÿ  
 13 iovo smotris kakoff okol takoff ffnutri.  
 14 Gahe mÿtt mÿ ich wÿll dÿ de wahre van  
 15 anderleggen, vnd besuhe se van buten vnd  
 16 van bÿnnen.  
 17 Ia tuoi tovar vidall tovar tuoi mnie prigoditze,  
 18 chotzis otmena sa iovo ffzæt kak prigosæ ia  
 19 tovar ottebe kuplu.  
 20 Ich hebbe dÿne wahre gesehn, dÿne wahre dent  
 21 mÿ wÿltu van mÿ vor de wahre nehmen wadt  
 22 redlich ist, ich wÿll de wahre van dÿ kopen.

- 1 Ia stoboi laskove torguiu kak sudit.  
 2 Ich wýll housch mýtt dý kopslagen, else idt  
 3 werdtt is.  
 4 Kak tzunie buit 3 stoboi 1 ninetz 2, menetzis all sa  
 5 dengi prodas.  
 6 Woe wýlft nu mýdtt dý werden, wýltu buhten  
 7 edder vor geldtt vorkopen.  
 8 Kolko tÿ mnie pridas kmoiomu tovaru, moi  
 9 tovar lutze tuoioo.  
 10 Wo vehle giffstu mÿ tho vp mÿne wahre, mÿne  
 11 wahre is behter else dÿne.  
 12 Mnogo tÿ priproszivaies vbaff.  
 13 Du eschest tho vele slae wadt aff.  
 14 Tzto mnie vbafflivat ia prigose proszil malo  
 15 vbaffke vtogo budet, kak ffzæt tak ia proszil.  
 16 Wadt schall ich vorminnern ich hebbe  
 17 redlichen geeschedt dar schall weÿnich affslaendes  
 18 anne sÿn, else ich nemen wýll so hebbe ich  
 19 geeschedtt.  
 20 Pribütka mnie lutze vbutka.  
 21 Wÿnst is mÿ behter else vorlust.

---

4 buit stoboi ninetz: corrected into 'stoboi ninetz buit' by means of superscript numbers

1 Wosmi kak ia tebe daval, ias tebe polno  
 2 davall tÿ tak polno primes, pribaffka tebe  
 3 otmenæ sa to ne budet.  
 4 Nim alß ich dÿ gebaden hebbe ich hebbe dÿ  
 5 vull gebaden du wÿnst so genoch ich wÿll dÿ  
 6 dar nicht mehr tho geuen.  
 7 Pravo vbütka mnie lichó potzinat ia torguiu  
 8 spributka da tÿ takovos.  
 9 Wahrlich schaden is mÿ quadt tho beginnen  
 10 ich kopslage vp wÿnst vnd du ock so.  
 11 Podi dabuit promesznika kottoroi *promeszi nas* promeszitzalet  
 12 besz promesznika nam stoboi ne torgovat.  
 13 Gahe vnd krich eÿnen mekeler, de twischen  
 14 vns mekele sunder mekeler kopslage wÿ  
 15 mÿtt dÿ nicht.  
 16 Promesznik, chotzis promeszi nas promesznitzat  
 17 da nasche tovar na obæ storonÿ otzenit, mÿ tebe  
 18 sa to dadim mogoretz.  
 19 Wultu twischen vns mekelen: mekeler.  
 20 vnd vnse wahre vp beÿden sÿden besehn  
 21 werderen, daruan wÿlle wÿ dÿ beergelt  
 22 geuen.

---

11 *promeszi nas*: inserted from previous line by means of an insertion mark



- 1 Ne naroui nikomu da skasi na obæ  
 2 storoni præmo bez koluverte.  
 3 Voge nemande vnd sprik na beýden siden  
 4 recht sunder argerlist.  
 5 Podi tÿ da otvedai: perevedai kak ludi torguiut  
 6 ÿ mÿ taktzo.  
 7 Gahe vnd erfahre wo de lude kopslagen.  
 8 so wÿlle wÿ och kopslagen.  
 9 Koli tÿ perevedal, ÿ tÿ mnie skasi, ino mÿ  
 10 potosze tzenu stoboi storguiem.  
 11 Wen du idt erfahren heffst so segge idt mÿ  
 12 so wÿlle ich na dem sulffsten kope mÿt  
 13 dÿ kopslagen.  
 14 Sdies leszit moi tovar peret otzima posmotri  
 15 ninetza garasna iovo, opæt tÿ ne moluis, tzto  
 16 ias tebe tim tovarum omanil.  
 17 Hÿr lichtt mÿne wahre vor ogen besuhe  
 18 se nu woll, dat du darna nicht seggest  
 19 dat ich dÿ mit der wahre bedragen hebbe.  
 20 Mnie ne motzi stoboiu storgovat, tÿ odnoi u tzenu  
 21 torguis bez vbaffkÿ.  
 22 Ich kan nicht mÿt dÿ kopslagen, du wil na  
 23 eÿnem kope kopslagen, sunder affslandt.

---

14 otzima: a < ? (dot over letter, visible in facsimile, is reddish and seems to be in paper)

15 moluis: u < ?

1 Ne tak odin pribaff, drugoi vbaff tak inoi  
 2 ludi storguiut.  
 3 Nichtt so de eýne vormehre de ander de  
 4 vorminnere so kopslagen ander lude.  
 5 Wosmi kak ias tebe daval, ffsom gorada tebe  
 6 bole sa to ne ffsæt, stebe.  
 7 Ným alße ich dý gebaden hebbe. In der  
 8 gantzen stadtt werstu dar nichtt mehr  
 9 vor krýgen, lahtt dý genogen: dar is  
 10 woll so vehll.  
 11 Mý promeszniko dadim suoiu volu tzto pro-  
 12 mesznik na sgovorit sa to mý imaiemszæ.  
 13 Wý wýllent dem mekeler in sinen  
 14 wýllen geuen, wat vns de mekeler  
 15 affsprýktt so wýl wý idt vor gut nehmen.  
 16 Ne iemli poszulu da bieszu duschi ne prodai.  
 17 Ným du keýne steckpenninge vnd vorkop  
 18 dem duuell dýne sehle nýchtt.  
 19 Tolko tý iomu pridas da biete porukam da  
 20 sziui sdorovo.  
 21 So vehle giff ehm noch tho vnd sladtt in de  
 22 handtt vnd leuedt gesundtt.

- 1 Kak ia ninetza stoboi torgowal præmo  
 2 da prigose, ino ias tebe veru kak dobromu  
 3 tzelovieku ffprök, tÿ budes mnie tot torg  
 4 dirsat kak nasz~~h~~ stoboi prigovor buill,  
 5 da ias tebe takovos na promenu dirsu kak  
 6 ias tebe tzulil, da tÿ mnie priprovadis suoi tovar  
 7 da ias tebe suoi tovar na promenu priprovaszu.  
 8        Else ich nu mit dÿ gehandeltt hebbe rechtt  
 9        vnd redlich so loue ich dÿ nu else eÿnem  
 10       fromen manne dÿn leuedage, dat du mÿ den  
 11       kop werst holden, else vnse beschedt mÿtt dÿ  
 12       gewest ist, vnd ich wÿll dÿ deßuluen geliken  
 13       wedderumb holden, else ich dÿ gelauet hebbe,  
 14       vnd du leuerst mÿ dÿne wahre tho, vnd ~~du~~ ich  
 15       wÿll dÿ mÿne wahre wedderumb tho leuern.  
 16 Koli tebe sagodne doszuk budet ÿ tÿ pridi komnie  
 17 ffmoi poduorie ias tebe sagodne vieszden sdu.  
 18        Wan du van dage tÿdt heffst so kum tho mÿ  
 19        in mÿne harberge ich wÿll dÿner van  
 20        dage den gantzen dach touen.  
 21 Moi tovar na skalua.  
 22        Mÿne wahre is vp der wage.

---

1        torgowal: o < u

4        dirsat: a < i; nasz~~h~~: z < c, deletion in the form of a very light cross; prigovor: o < ?

- 1 Pridi safftro na vasnu, tam ia tebe suoi  
 2 tovar otvieschu, ỳ tỳ mnie suoi tovar na pro-  
 3 mene otvieschis. Ⅲ  
 4 Kum morgen vp de wage, dar wýll ich  
 5 dỳ mýne wahre affwegen, vnd du mỳ de  
 6 dýne wedderumb affwegest.  
 7 Podom mỳ d[fa] na vasnu tam ias tebe suoi  
 8 tovar otvieschu.  
 9 Gahe wỳ vp de wage, dar wýll ich dỳ  
 10 mýne wahre tho wegen.  
 11 Moi tovar bolse potenul tuoioogo mnie ottebe  
 12 donætt.  
 13 Mýne wahre hefft mehr gewagen alse  
 14 de dýne, mỳ kumptt van dỳ tho.  
 15 Tzto tebe otmenæ ffzæt præmo, to ia tebe ne  
 16 boronu, to tebe dam.  
 17 Wat dỳ recht van mỳ thokumptt dat weýere  
 18 ich dỳ nichtt ich wilt dỳ geuen.  
 19 Vszo tỳ stzol: tzitall tzto mnie ottebe donæt.  
 20 Al iestzo tỳ tzitall.  
 21 Heffstuddt al gerekendtt wadt dỳ van mỳ  
 22 thokumptt, oder heffstuddt noch nicht gerekendt.

---

2 otvieschu: possibly otvieschu  
 19 tzitall: tz < ?

1 Podom mÿ da soztzem tÿ suoi tovar à ia  
2 soztstu suoi, da oposle isroffnæ ÿemszæ:  
3 roszoznomsæ: bude tebe otmenæ donætt  
4 ias tebe to dodam, ÿ tÿ mnie takovos dodas  
5 koli mnie ottebe donætt.  
6 Lahtt vns gahen vnd reken, du rekenst dine  
7 wahr, vnd ich wÿll mÿne rekenen, vnd darna  
8 wÿlle wÿ idt vorliken vnd klaer maken,  
9 kumptt dÿ van mÿ tho, datt wÿll ich dÿ  
10 betahlen, vnd giff du mÿ dessuluen geliken  
11 wan mÿ van dÿ thokumptt.  
12 Tolko tebe poprauomu slovu otmenæ donætt  
13 ne veris tÿ mnie ÿ tÿ sam stzotztÿ.  
14 Sovehle kumpt dÿ van mÿ tho bÿ wahren  
15 worden gelouestu mÿ nicht so rekene  
16 idt suluest.  
17 Ne præmo tÿ tzital tolko to iest tÿ obsolsæ:  
18 otsolsæ da ne dotsolsæ.  
19 Du heffst nicht recht gerekendtt du  
20 heffst dÿ vorteldt vnd heffst nicht vul  
21 geteldtt.

- 1   Moi tovar na istrok: naszor dobro: tzisto vȳdelane.  
 2       Mȳne wahre is vp vordeell gudtt vnd  
 3       reȳn gemakedtt.  
 4   Ia stoboi torguiu ffsiem tzertzum bezs lesti.  
 5       Ich wȳl van gantzem herten mȳtt dȳ kopslagen.  
 6       sunder bedrechlicheȳdtt.  
 7   Prodai tȳ mn̄ie suoi tovar posakonu da ne sadorosi  
 8   suoioġo tovaru.  
 9       Vorkop mȳ dine wahre vor de werde vndtt  
 10      vordur mȳ dine wahre nicht.  
 11   Vstaff tȳ suoioomu tovaru tzenu kak prigose  
 12   ino mȳ stoboiu storguiem.  
 13      Sette dȳner wahre den kop billig off redlig  
 14      so wȳll ich mȳtt dȳ kopslagen.  
 15   Ia tebe prodam da mn̄ie vsuoioġo tovaru ne  
 16   naloszit ne prinet, na suoi tzenu tebe tovar  
 17   perepuszu.  
 18      Ich wȳll dȳ vorkopen, vnd ich wȳll vp mȳner  
 19      wahre nicht vorlesen noch gewinnen, vor  
 20      mȳnen kop wȳll ich dȳ de wahre auerlaten.  
 21   Tȳ mn̄ie prodaies tovar omankami: omanum.  
 22      Du vorkoffst mȳ de wahre mȳt bedregerȳe.

---

7   posakonu: n < ?

1 Smetli mnie suoioogo tovaru smotrit na  
 2 suoiu luboff.  
 3           Mach ich dýne wahre woll besehen. vp  
 4           mýn behag.  
 5 Kakli týt tovar kupis poodin virch all  
 6 na rosnitzu.  
 7           Wo wýltu de wahre kopen im hupen  
 8           oder bý vnderschedtt.  
 9 Mnie tovar výtirat, kotori plochi mnie výtinit  
 10 von, to ias stoboi prigoveril.  
 11           Ich wýll de wahre vthlesen, welke de slim  
 12           sindt wýll ich vthscheten. datt hebbe ich  
 13           mýtt dýt bescheden.  
 14 Na velikum saluange tzto týt menæ suoim  
 15 tovarum salues.  
 16           Groten danck dattu mýt mýtt dýner  
 17           wahre gunstig bist.  
 18 Ia suoi tovar smetil, ne budet mnie ffiom  
 19 nie prikupu nie nakladu.  
 20           Ich hebbe mýne wahre auerslagen dat  
 21           ich dar nicht vp wýnne och nicht vorlese.

---

5     virch: v < w

19   prikupu: p < ?

1 Toko tÿ otmenæ kupis ias tebe dobroï tovar  
2 vÿvetsaiu, satim tÿ ingot opæt otmenæ kupis.  
3 So du van mÿ koffst wÿll ich dÿ gude  
4 wahre vthbescheden, darumb dattu wedder  
5 umb van mÿ kopest.  
6 Ia suoïogo tovaru ne chitril tovar bez chitrosti.  
7 Ich hebbe mÿne wahre nicht vorvellschedtt.  
8 de wahr is sunder valscheÿdtt.  
9 Tuoi tovar chitrene schudim tovarum smeszan.  
10 Dÿne wahre is vorfelschedt mit qwader  
11 wahre vormengedt.  
12 Skasi mnie torg bez lesti, tzto tebe sa tut  
13 tovar præmo ffzæt.  
14 Segge mÿ den kop sunder argerlist. wadt  
15 du recht vor de wahre nehmen willdt.  
16 Ne bosz ne kaitza tÿ tovar otmena kupil iesze  
17 tebe vtogo tovaru prikup budet.  
18 Fruchte nicht lahdt dÿ nicht ruwen dat du  
19 de wahre van mÿ gekofft heffst du  
20 werst noch vp der wahre gewÿnnen.



1 Kakoff tÿ moi tovar nomna vidal, takoffse  
2 ias tebe iovo priprovaszu, nie lutze nie plosze.  
3 Alse du mÿne wahre nu gesehn heffst  
4 so wÿll ich se dÿ tholeueren nicht beter  
5 vnd och nicht slimmer.  
6 Ne torgovaisli tÿ somnoi, ino ias tebe ksebe  
7 ne sovu, odnake, budet moi tovar ffludoch.  
8 Wÿltu *nicht* mÿtt mÿ kopslagen, ich wÿll dÿ  
9 nicht bidden, idt is mÿ alleins mÿne wahre  
10 kumptt woll manch de lude.  
11 Ia buil vsuoiovo tovarisza da ~~skim~~ snim podumal  
12 da iovo dolozzil.  
13 Ich bin tho mÿnem maschoppe gewest vnd  
14 hebbe mÿ mit ehme bedacht, vnd ehme  
15 raht gefragedtt.  
16 Tÿ skasuval mnie, vsebe buil ffsækoi tovar  
17 prodasni, satim ia ktebe priszol tuoioogo  
18 tovaru posmotrit.  
19 Du sedest mÿ du heddest allerleÿ wahre  
20 tho kope darumb sÿ ich tho dÿ gekamen  
21 dÿne wahre tho besende.

1 Podi ias tebe ne dirsu bog tebe napomotz  
 2 storgovat, moi tovar odnake budet ffludoch.  
 3 Gahe ich holde dÿ nichtt godtt helpe  
 4 dÿ tho kopslagen, mÿne wahre sall euen  
 5 woll vnder de lude kamen.  
 6 Tÿ suoi tovar dorosis, nichto ottebe ne kupit  
 7 na tut tzenu kak tÿ prozsis.  
 8 Du vordurst dÿne wahre nemandt kofft se  
 9 vp den kop van dÿ alß du eschest.  
 10 Ia ottebe tovar kupill torgum, siloi ia iovo ottebe  
 11 ne ffzæl.  
 12 Ich hebbe de wahre mÿdt kopslagen van  
 13 dÿ gekofft, mÿtt gewaldt hebbe ich se van  
 14 dÿ nicht gekregen.  
 15 Ia præmo pridatka prozsil, ÿ tÿ mnie præmo  
 16 pridai.  
 17 Ich hebbe rehte tho giffte geeschedtt vndt  
 18 giff du mÿ tho wadt recht is.  
 19 Ia kak prigose prodam, kak inoi ludi kupæt, ÿ  
 20 ias tebe tak prodam.  
 21 Ich wÿll alß billich is vorkopen alß ander  
 22 lude kopen so wÿll ich dÿ och vorkopen.

---

20 ias: I < i (possibly)

- 1 Sableslep mnie vsuoioogo tovaru naloszit:  
 2 nakladat, moyei tzeni tÿ ne das tzto ia sa  
 3 tovar dall.  
 4       Sunder schuldt schal ich vp der wahre  
 5       vorlesen, du giffst mÿnen kop nichtt  
 6       alse ich vor de wahre gegeuen hebbe.  
 7 Ne nadeisza tÿ na moi tovar, ia tut tovar  
 8 inomu otzulil, ia torgu ne porueszu: ruszu:  
 9 rosruszu.  
 10       Vorlahdt dÿ vp mÿne wahre nicht, ich  
 11       hebbe de wahre eÿnem andern thogesecht  
 12       ich wÿl den kop nicht schoren.  
 13 Tuoi tovar ne litzne, mnie iovo ne lube kupit.  
 14       Dÿne wahre is nicht schone mÿ geleuet  
 15       se nicht tho kopen.  
 16 Koli tÿ mnie velis, tochdi ia ktebe pridu.  
 17       Alß du mÿ hetest so wÿll ich tho dÿ kamen.  
 18 Podom mÿ da dospem roslasku: roslasza  
 19 komu vnas donæt.  
 20       Laht vns gahen, vnd maken vnse rekenschop  
 21       vnd betahlen wem van vns tho kumptt.

---

7     nadeisza: e < i

13    lube: possibly lubo

1 Nelsa dobro tovar chulit da chudogo  
 2 chualit.  
 3 De gude wahre is quadtt tho lastern  
 4 vnd de quade ouell tho lauen.  
 5 Moi aspodar velil mn̄ie ottebe dengi ffzæt,  
 6 sa kottoroi t̄y tovar viovo kupil, da ias tebe  
 7 tovar oposle priprovaszu.  
 8 M̄yn herr heffft m̄y ~~tho d̄y gesandtt vnd~~  
 9 gehehten van d̄y dat gelt tho entfangen  
 10 vor de wahre de du van ehm gekofft heffst  
 11 vnd ich w̄yll d̄y de wahre darna wedder  
 12 tholeueren.  
 13 Ia suoi tovar opritz poloszu, dobro tovar ne  
 14 ne smeszaietze t̄zuszim tovarum.  
 15 Ich w̄yll m̄yne wahre besundergen leggen  
 16 datt sich de wahre mit frembder wahre  
 17 nichten vormenge.  
 18 Ia tuoi tovar na viesz kuplu besz vieszu  
 19 ia iovo ne kuplu.  
 20 Ich w̄yll dine wahr thor wichte kopen  
 21 vngewahgen w̄yll ich se nicht kopen.

---

1 tovar: o < a, v < ?

1 Koli mÿ tovar na skaluva poloszim  
2 da pust iovo vieszet, ino nam budet vesto  
3 komu vkovo donæt tebil otmenæ al mnie  
4 ottebe.  
5       Wen wÿ de wahre vp de wage leggen  
6       vnd lahten se wegen, so krÿge wÿ tho  
7       wehten weme vam anderen tho kumptt  
8       dÿ van mÿ ~~vnd~~ off mÿ van dÿ.  
9 Kolko berkoffski tuoi vosk potenul.  
10       Wo mannich schippundt hefft dÿn waß  
11       gewagen.  
12 Moi vosk iesze ne vieszen, vieszetz ne doszuk  
13 vieszit.  
14       Mÿn waß is noch nicht gewagen de  
15       weger hefft keÿne tÿt tho wegen  
16 Sloszi vosk na semla da piszi na vosku kolko  
17 potenul.  
18       Legge datt waß vp de erden, vnd schriff  
19       vp datt waß wo vehle idt gewagen hefft  
20 Mnie ninetza ne doszuk, pridi tÿ na tzas opæt  
21 komnie, togdi ias tebe otlesu.  
22       Ich sÿ itzundtt nicht leddich kum vmb eÿne  
23       stunde tho mÿ, ich wÿl dÿ vornogen.

- 1 Koli vieszia polata iesze ne otominuta, ý tÿ  
 2 tovar perod polatoi kladi, dokul vieszetz  
 3 polato otomine.  
 4       Wo de wage nicht vp gedaehn is, so legge  
 5       de wahre vor de wahge, so lange datt  
 6       de weger de wahge vpsludtt.  
 7 Ias *stoboi* tebe rosplatilsa da tebe ne vinovate.  
 8       Ich hebbe dÿ betahlt vnd sÿ dÿ nìhtes  
 9       schuldich.  
 10 Ia stoboiu vpravi/sa ý roslietzlsa.  
 11       Ich hebbe mÿ mÿt dÿ vorlikedt, vnd vornogedt.  
 12 Podi fftorg da posluchai kak ludi tot tovar  
 13 kupe ý ias tebe taktzo prodam.  
 14       Gahe vptt markedt vnd höre tho wo de  
 15       lude de wahre kopen so wÿl ich dÿ  
 16       och vorkopen.  
 17 Tovar bolse sudit kak ia ottebe sa iovo prozil:  
 18 al. iestze bolse sudit.  
 19       De wahre is noch mehr werdt alß ich  
 20       van dÿ dar uor geeschedt hebbe.  
 21 Otzum ti sebe rosdumal: rosmuislil.  
 22       Worumb heffstu dÿ wedder bedachtt.

---

7       *stoboi*: inserted from previous line by means of an insertion mark

1 Satim ia sebe rosdumal, tzto mnie tovaru  
2 ne isoide na tuť tzenu prodat, da ia ffzeras  
3 sebe promoluilsa, tzto ia sa tovari malo proszil.  
4 Darumb hebbe ich mÿ wedder bedacht dat  
5 ich de wahre nicht kan tugen, vmb den  
6 koep tho vorkopen vnd ich hebbe mÿ gistern  
7 vorspraken, dat ich tho weÿnich vor de  
8 wahre geeschedt hebbe.  
9 Ias tebe ninetza tovaru na tu tzenu ne prodam,  
10 kak ia ffzeras ottebe sa iovo proszil.  
11 Ich wÿll dÿ de wahre nu vor den kop nicht  
12 vorkopen alse ich gisteren daruor van dÿ  
13 eschede.  
14 Kupi tovar otmenæ kak leszi bez vybera,  
15 Ia mense ottebe sa tovar vosmu.  
16 Kop de wahre van mÿ alse se licht sunder  
17 vththolesen, ich wÿll miner van dÿ vor de  
18 wahre nehmen.  
19 Sam tÿ ne sudis togo tovaru na sť tzto tÿ torquies.  
20 Du bist suluest nicht werdt der wahre  
21 dar du vppe dingest. kopslagest.

- 1 Ia tak ne kuplu, ia na rosnitzu kuplu  
 2 dobri opritz da molotzi opritz.  
 3 Ich wýll so nicht kopen, ich wýll na vnder-  
 4 scheÿtt kopen, de guden bý sich vnd de  
 5 ringen bý sich.  
 6 Dobri tÿ suegliff tzeloviek mnogo tÿ otvolotzis <sup>2</sup>  
 7 mnie / vtoi tzeni, kabui ias vedal tzto tÿ buil  
 8 tak suegliff, ias buit tzenu pribavil.  
 9 Du bist eÿn mensche de sehr nowe dingedt  
 10 vehle tuhstu mÿ aff van dem kope hadde  
 11 ich datt gewust, dattu so nowe dingedt werest,  
 12 ich wolde den kop vorhagedt hebben.  
 13 Ia ne otvolotzivaiu: otvolotzu ottuogo tovaru  
 14 iesze ia tebe sa iovo polno davall, stebe.  
 15 Ich treke dÿ nicht aff van dÿner wahre  
 16 ich hebbe dÿ vul genoch gebaden, laht dÿ genogen.  
 17 Tuoi sal ne tziest svarin ffnom mnogo.  
 18 Dine tallich is nicht reÿn, dar is vehle  
 19 ~~vehle~~ vnreÿns inn.  
 20 Tuoi vosk ne tziest meruÿ ffnom mnogo.  
 21 Din waß is nicht reÿn in dÿnem waße is  
 22 vehle vnreÿns.

---

6, 7 otvolotzis mnie: corrected into ‘mnie otvolotzis’ by means of superscript numbers.

17 svarin: sva < ?



- 1 Ia tebe tolko sa tovari ne dam kak tŷ moluis  
 2 tzto tebe ludi sa iom davali, ias tzuszim torgum  
 3 ne szivu, ia sa sebe torguiu, denga vmena  
 4 suoi, tot tebe davaffsi da poschol protz to  
 5 kupetz chto dengi platit.  
 6 Ich wŷll dŷ souehle vor de wahre nicht geuen.  
 7 alß du sechst, dat dŷ ander lude daruor gebad(en)  
 8 hebben, mit ander lude kopslagentd leue  
 9 ich nicht, ich kopslage vor mŷ suluen, ich hebbe  
 10 mŷn gelt, de dŷ dat bodt de is wech  
 11 gegahen, dat is de kopmahn de datt  
 12 geltt betahldt.  
 13 Ia tebe ffperot skasu dobro mŷ oposle ne  
 14 branimsa kotoroi lon kostliff, ia iovo vikinu  
 15 von, da tŷ mnie i tot ialsa omenit.  
 16 Ich segge idt dŷ thouorn dat wŷ darna  
 17 nicht kiuen, welker flaß scheuich, datt  
 18 wŷll ich vthwerpen vndt dat schaltu mŷ  
 19 wandelen.  
 20 Poloszi dobri opritz ŷ ~~g~~ chudi opritz.  
 21 Legge de guden bŷ sich vnd de slimen bŷ sich.

1 Ne otvolotzi mnje vtoi tzenu, kak ias ottebe  
 2 sa tovar prozsil, ias tebe polno ottoi tzeni  
 3 otpustil primka mnje ottovo tovaru  
 4 malo budet.  
 5 Tuhe mÿ nicht aff van dem kope, ï also  
 6 ich van dÿ vor de wahre geeschedt hebbe  
 7 ich hebbe dÿ van dem kope genoch affgekortet.  
 8 de wÿnst vp der wahre is mÿ sehr kleÿn.  
 9 Nadob mnje vrutz dengi sa tovar ffsæt, tim  
 10 ia vmeiu sludimi opæt torgovat, nilsa mnje  
 11 tovar ffdolg prodat.  
 12 Ich modt rehdt geldt vor de wahre hebben  
 13 darmede kan ich wedderumb mÿt den  
 14 luden kopslagen, idt is mÿ quadt de  
 15 wahre tho borge thouorkopen.  
 16 Ia tovaru otrrudu ffdolg ne prodam, ia vrutz  
 17 sa tovar dal, nadob mnje vrutz opæt sa iovo ffzæt.  
 18 Ich wÿll de wahre nummermehr tho borge  
 19 vorkopen, ich hebbe ðe vor de wahre baer  
 20 gegeuen, ich modt vor de wahre bahr  
 21 nehmen.

1 Rad tÿ tovar otmenæ kupis, à malo  
 2 mnïe dengi das, da ia togo tovaru deszevo  
 3 ne kupill, malumi kunami velikogo tovaru  
 4 ne kupit.  
 5 Du woldest de wahre gerne van mÿ kopenn  
 6 auerst du butst mÿ weÿnich geldes,  
 7 mit kleÿnem gelde kan men grote  
 8 wahre nicht kopen.  
 9 Sim tÿ vedaies, kupli mnïe tovar, al ne kupit.  
 10 tÿ moiei dumi ne vedaies.  
 11 Woruan westut kope ich de wahre oder  
 12 nicht, du weist mÿne gedanken nicht.  
 13 Iestli vtuoich tovariszoff dobroï tovar prodasnoi.  
 14 Hebben dÿne maschoppe gude wahre tho kope  
 15 Sdies kuptzina iest, vïovo ia takove ~~takø~~  
 16 tovar obrutzil, kakove tÿ otmenæ putal, tzto  
 17 tÿ mnïe primka das, ia tebe tovar perepuszu.  
 18 Hir is eÿn kopmahn ~~de hefft~~ van deme  
 19 hebbe ich so dahne wahre bespraken alß  
 20 du van mÿ gefragedt hefft, wadt giffstu  
 21 mÿ thor winst, ich wÿll dÿ de wahre  
 22 auerlahten.

---

15 kuptzina: u < ?

1 Otzum tÿ mnogo sueszis na moiu tovaru  
 2 kupisli, ÿ tÿ kak prigose sa tovar ~~pr~~edawai  
 3 da ne sueggi mnogo.  
 4       Worumb dingestu vehle vp mÿner wahre  
 5       wultu kopen so giff wadt recht is, vnd  
 6       dinge nicht vehle.  
 7 Otzum tÿ vmenæ poperog torguies ia ffperot  
 8 tebe tot tovar torgoval, da tÿ prisotzi, da tovar  
 9 vmena perekupaies.  
 10       Worumb deistu mÿ vnderkop, ich hebbe de  
 11       wahre ð vor dÿ gekopslagedt, vnd du kumpst  
 12       vnd vnderkoffst mÿ de wahre.  
 13 Ne velika mnie sobota, ia dabudu iesze suoiomu  
 14 tovaru kuptzina.  
 15       Ich hebbe keyne grote sorge, ich krÿge noch  
 16       woll tho mÿner wahre eÿnen kopmahn.  
 17 Podumai tÿ sebe fftom da dai mnie saffter otvet,  
 18 ÿno mnie vesto tzto mnie dielat.  
 19       Bedenke dÿ suluen darup, vnd giff mÿ  
 20       morgen daruan eÿn andtwordt so wedt  
 21       ich, wadt ich doen sall.

---

2     tÿ: ÿ < ?

11    ð: emendation in same colour, although the line is very light

- 1 Kak tebe lubo volan bog da tÿ, chos kupit  
2 al ne chos, to vedas tÿ, ia ne tuoi narednik.  
3 Wo idt dÿ geleuedt de wÿlle is gades vnd  
4 dÿn, wultu kopen off nicht, dat westu, ich  
5 sÿ dÿn reÿerer nicht.  
6 Torpliff tÿ tzeloviek, ne smeies tÿ torgovat  
7 kak inoi ludi, poÿet tÿ domum, da prisli  
8 suoiu sonku sim torgovat.  
9 Du bist eÿn blode mahn du dorst nicht kopslag(en)  
10 alß ander lude, ridt du hen tho huß vnd  
11 sende dÿne fruwe her tho kopslagen.  
12 Na vbütok nilsa torgovat.  
13 Vp schaden is quadt kopslagen.  
14 Bludesli vbutok, ino tebe pributka ne budet.  
15 Fruchtestu schaden so werstu de bahte nicht  
16 krigen.  
17 Prauo pributok mnie lutze vbütoka.  
18 Vorwahr bahte is mÿ beter alse schade.  
19 Ia sebe steregu ot takich ludich kotorÿ menæ  
20 chote omanivat.  
21 Ich wÿll mÿ wachten vor sodahne lude de  
22 mÿ bedregen wÿllen.

---

17 vbütoka: possibly vbütøka

1 Prodai mnie kak nam obma budet dobro  
2 drug druga ne omanivä.  
3 Vorkop idt mÿ dat idt vns beÿden gudt sÿ.  
4 dat de eÿne dem anderen nicht bedrege.  
5 Ias chotil rad stoboi torgovat da tÿ mnogo  
6 sameriff prozsis.  
7 Ich wolde gerne midt dÿ kopslagen, auerst  
8 du eschest tho uehle vth dem wege.  
9 Besz meru ti prozsis na tum tovari nichto  
10 tebe togo dait.  
11 Ahne mahte eschestu vor de wahre, datt  
12 giff dÿ nemandtt.  
13 Okol tÿ dobri kladis da ffnutri moloszi.  
14 Vmher flÿestu gude, vnd binnen rÿnge.  
15 Otzum tÿ moi tovar roskladivais: perekladivais.  
16 tÿ kupiffsÿ, togdi tÿ iovo roskladivai, pust  
17 tovar ninetza leszit ffkutzu.  
18 Worumb lechstu mÿne wahre van ander  
19 wan du se gekofft heffst so legge se van  
20 ander laht de wahre nu liggen im hupen.  
21 Protori mnie stalo velikÿ.  
22 Ich hebbe dar grodt vngeldt vp gehadt.

- 1 Ia ffzeras tuoi tovar vidal buil dobro  
 2 ninetza schudim smeszon da schitron.  
 3 Ich sach gistern dýne wahre de was gudt nu  
 4 iß se mit quader vormengedt vnd vorvelschedt.  
 5 Mnie suoi tovar roszbirat, dobri opritz, ý  
 6 plochi opritz.  
 7 Ich wýll mýne wahre vnder scheýden de guden  
 8 bý sich vnd de slimmen bý sich.  
 9 Dospem mý ffpervoi prigovar, dat mui oposle  
 10 ne branimsæ.  
 11 Lahtt vns eýn vorbeschedt maken datt wý  
 12 na nicht kiuen.  
 13 Sol dorogo büil da ninetza opæt opala.  
 14 Dat soldt is waß dur vnd is nu wedder affgeslagen.  
 15 Ne pomotzi moiogo tovaru.  
 16 Nette mýne wahre nicht.  
 17 Otzum tý moi tovar smotzill: pomotzil.  
 18 Worumb heffstu dýne wahre genettedt.  
 19 Tui tovar smotzan: pomotzan.  
 20 Dine wahre is genettett: vucht.  
 21 Moi tovar snakon ne nadob mnie iovo klemit.  
 22 Mýne wahre is bekandt ich darue se  
 23 nicht merken.

---

9 prigovar: a < ?

13 ninetza: n < ?

- 1 Ostalesli vtebe skodok: ostatok ottovo tovaru.  
 2 Is dÿ nicht eÿ auerlop gebleuen van d(er) wahre.  
 3 Skolko privodetzæ mnie ottebe donæt.  
 4 Wo vehle beloptt idt sich, dat ich van dÿ  
 5 hebben schall.  
 6 Tzto mnie ottebe dovedetza ÿ tÿ mnie to dodai.  
 7 Wat mÿ van dÿ tho kumpt dat giff mÿ.  
 8 Skasi mnie odnim slovum, lutze detzæti  
 9 tzto tebe præmo sa tovar ffzæt.  
 10 Segge mÿ mit eÿnem worde, is behter else  
 11 tein wat du recht vor de wahre nehmen wilt.  
 12 Otzum tÿ ffzeras sa tovar dengi ne ffzæl ia  
 13 tebe ffzeras sa iovo polno daval.  
 14 Worumb nehmostu gistern keÿn geldt van  
 15 mÿ vor de wahre ich bodt dÿ gistern full  
 16 daruor.  
 17 Ia tovar dorogo kupil satim na tum tovari  
 18 mni ne ffzæt opæt suoich dengi.  
 19 Ich hebbe de wahre duher gekofft darumb  
 20 kan ich vor dewahre mÿn gelt nicht  
 21 wedder krigen.

---

8 detzæti: æ < ?



- 1 Kaius ia tovar borse spustil kabui ia  
 2 tovar vsebe dole dirsäl, ino mnie na nom  
 3 bole bülob primka.  
 4         Dat ruwedt mÿ datt ich de wahre hastig  
 5         vorlahten hebbe, hedde ich de wahre lenger  
 6         bÿ mÿ beholden, ich hadde dar mehr winst  
 7         vp gehadtt.  
 8 Tÿ mnie tim tovarum isobidil, ne viesz ti mne  
 9 tovar otzol.  
 10         Du heffst mÿ mit der wahre vnrecht  
 11         gedaen, du heffst mÿ de wahre nicht  
 12         alle tho getahldt.  
 13 Tuoi tovar provoloklos: saleszalsa.  
 14         Dine wahre is vorlegen.  
 15 Moi tovar priszol na vdatzu, tovar ninetza  
 16 podinulse, ino mnie ffiom prikup budet.  
 17         Mÿne wahre is vp eÿn euentur gekamen  
 18         de wahre is nu vp geslagen, vnd ich werde  
 19         dar winninge vp hebben.  
 20 Tuoi lisitzi chori sportili satim ia gich: nich  
 21 ottebe ne kuplu.  
 22         Dine foße hebben de worme gegehten: v(or)doruen  
 23         darumb wil ich se van dÿ nicht kopen.

---

3     bülob: b < ?

8     isobidil: d < b

1 Prinesz litze suda suoioigo tovaru da pokasi  
 2 kakov tuoi tovar litzum.  
 3 Bring denn töch van dýner wahre *hÿr* vnd  
 4 wÿß wo dýne wahre lehtt.  
 5 Poloszi na pletze da poloszi na skalua.  
 6 Legge idt vp de schuldern vnd drech idt  
 7 vp de wage.  
 8 Kaitze tebe budet togo tovaru ne kupiff tovar  
 9 deszeffll togo ne budet,  
 10 Dat werdt dÿ noch ruwen, dat du de  
 11 wahre nicht gekofft hefft, de wahre werdt  
 12 nicht behter kop werden.  
 13 Skotoroi semlÿ tot tova priveszon: priszol:  
 14 prichodil.  
 15 Vth wadt lande is de wahr gekamen.  
 16 Veli tomu tzelovieku tovar na skaluva, neszit:  
 17 prineszit, ino mÿ tam budem da dadim iovo  
 18 vieszit.  
 19 Hehte, dem mahne vp de wage de wahre  
 20 dregen, so wÿlle wÿ dar hen kamen  
 21 vnd lahten se wegen.

---

13 semlÿ: ÿ < a

17 prineszit: s < i (possibly)

- 1 Skolko berkovitz privedetze tovar ffsich: ffsowo.  
 2       Wo vehle ~~belopt sich~~ schippundt belopty sich  
 3       de wahre in alles.  
 4 Tovar ffsich. Privedetze sotiri berkoffka da  
 5 sotiri puda lizsnea da pæt funtoff.  
 6       De wahre belopty sich in alles 4 schipᵗᵇ :  
 7       4 lißᵗᵇ : auer vnd 5 markᵗᵇ :  
 8 Posalui druske svedais tÿ takoff tovar uinich  
 9 kuptzoff ÿ tÿ menæ knim privedi da posobi  
 10 mnie tovar vnich kupit, ia tebe ottovo  
 11 dam mogoretz.  
 12       Ich bydde dÿ frundt eruarstu sodane  
 13       wahre by anderen kopluden, so bringk  
 14       mÿ tho ehm, vnd help mÿ de wahre  
 15       van ehm kopen, daruan wÿll ich dÿ  
 16       beergeldt geuen.  
 17 Ia tebe saklad dam kotora ffdouoi: ffdueret sudi  
 18 divia tebe verit mnie, koli vtebe saklad.  
 19       Ich wÿll dÿ eÿn pandt geuen dat twemahl  
 20       so gudt is du heffst mÿ lichtlich tho louen  
 21       wen du eÿn pandt heffst.

- 1 Otzum tÿ tovar otmenæ porubaiies saplati  
 2 mnie ffzi dengi sa tovar, ia vtebe starichtich  
 3 dennoch ne popiraius, kak mnie isvorotzus ia  
 4 tebe saplatzu.  
 5       Worumb pandestu mÿ an *mē*yner wahre  
 6       betahle mÿ dat geldt vor de wahre tho hope  
 7       ich vorsake dÿ dat olde geldt nicht. alse  
 8       ich vehle geldes krÿge so wÿll ich dÿ betahlen.  
 9 ~~Ktuoiomu~~ Tuoiomu tovaru ludi neelnut:  
 10 prilipaiut, koli tak sa iovo proszis.  
 11       De lude drengen sich nicht sehr tho diner  
 12       wahre, wan du so vor de wahre eschest.  
 13 Ne nadob tebe peredomnoi stzitat, chote tÿ bezs  
 14 menæ tzitat: sotzti, ias tebe veru.  
 15       Du behouest nicht vor mÿ tho tellen, off  
 16       du se ahne mÿ tellest ich loue dÿ woll  
 17 Ne nadob na menæ stzitat, ia sam vmeiu stzitat.  
 18       Du behouest idt mÿ nicht vorreken, ich  
 19       kandt suluest woll rekenen.  
 20 Kudi tÿ tovar poslas.  
 21       Wor sendestu de wahre hen.

---

9       neelnut: n < u

- 1 Suoim slovom ne ismenu, tovaru ia ~~mine~~  
 2 mimo tebe ne prodam, dosafftrea, toko tÿ tovaru  
 3 safftro ne kupis: ino ia inomu prodam.  
 4 Ich wÿl mÿn wordt nicht andern, vnd wÿll  
 5 de wahre vor morgen dÿ vorbÿ nicht vorkopen  
 6 so du de wahre morgen nichten koffst, so wÿl  
 7 ich se eÿnem andern nicht vorkopen.  
 8 Posalui ne poveszuiu tÿ *na* menæ tzto ia vtebæ ne  
 9 buil, ne doszuk menæ sanel ktebæ iti.  
 10 Ich bidde dÿ vorkerdt mÿ nicht, dat ich bÿ dÿ  
 11 nicht gewest sÿ, de tÿt hefft idt mÿ nicht  
 12 gegundt tho dÿ tho gahende.  
 13 Ias tebe togo ne veschuiu, ffsækovo tzelovieka  
 14 dielsa suoi iest.  
 15 Ich vorkehre dÿ datt nicht, eÿ iedermahn  
 16 hefft tho doende.  
 17 Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzil tzto tÿ  
 18 iovo deszovo otmenæ torguies, koli tÿ iovo ne kupis,  
 19 tzuszomu otmenæ iestze kupitt.  
 20 Ich sÿ miner wahre noch nicht mode dat du se  
 21 guden kop van mÿ handelst, wan du se nicht koffst  
 22 so kofft se noch woll eÿn ander.

---

17 tztö: t < ?

18 deszovo: possibly deszovo

19 kupitt: t < s (probably)

1 Posalui steregi moiovo tovaru, dokul ia  
 2 opæt pridu.  
 3 Ich bidde vorwahre du mÿne wahre, behtt  
 4 dat ich wedderkame.  
 5 Ia tuoiomu tovaru ne storos pust tovar  
 6 vtebe stereszot, chto tuoi chlieb iest.  
 7 Ich sÿ keyn vorwahrer tho dÿner wahre, laht  
 8 se den gennen vorwahren de din brodt ehten.  
 9 Ktuoiomu tovaru ludi ne prilipaiut kupit  
 10 satim kak tebe isoide tak tebe prodat, kabui  
 11 naklat viogo ne bülob.  
 12 De lude drengen sich nicht tho dÿner wahre  
 13 tho kopen, darumb alß du tugen kanst, so  
 14 mustu vorkopen, dattu dar keynen schaden  
 15 vppe hebbest.  
 16 Tak ias tebe ne govoril, otzum tÿ moiogo slovo  
 17 perevorotzivaies.  
 18 So hebbe ich dÿ nicht gesecht worumb vorkerstu  
 19 mÿ mÿn wordt.  
 20 Tovar otmenæ fkolivan poschol: schol cmo<sup>1</sup>  
 21 nadob mnie sa ihm iechat.  
 22 De wahre is van mÿ vp Reuell gesandt: gegahen  
 23 ich modt ehr na reÿsen.

---

1 **dokul**: d < ?

5 **pust**: u < ?

11 **bülob**: b < ?

- 1 Samli tÿ sa ihm iechas al tovarisza  
2 sa ihm poszilaies.  
3 Wultu darsuluest na reÿsen, oder wiltu  
4 dÿnen maschoppe ehr na reÿsen.  
5 Koli mnie doszuk, ino ia sam sa ihm iedu.  
6 Wo ich tÿt hebbe so wÿl ich suluest darna  
7 reÿsen.  
8 Ia pirvo svosniku dabudu.  
9 Ich wÿll ersten eÿnen vormahn huren.  
10 Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu provosu.  
11 Wat wÿltu van mÿ nehmen, van eÿner  
12 voer thor fracht.  
13 Tzto tebe fftom tovaru stalo protoroff na dorogi.  
14 Wadt steÿt dÿ dat vngeldt van der wahre  
15 vp dem wege.  
16 Pomisli tzto vnas stoboi prigovor bÿil.  
17 Gedenkestu idt wadt ich dÿ gelauedt hebbe.  
18 Tzto ia tebe posulil, bole tovo ias tebe ne dam.  
19 Dat ich dÿ gelauedt hebbe, mehr wÿll ich  
20 dÿ nicht geuen.  
21 Dirsi tÿ suoie slove virnoie da ne solsi.  
22 Holdt din wordt loffsamb vnd luch nicht.

- 1 Dovedi menæ stzeloviekum dobrum tzto ia tebe  
 2 vinovat, ino ias tebe veri imu.  
 3 Auerbring idt mÿ mÿt eÿnem fromenn  
 4 mahnne dat ich dÿ schuldig sÿ so wÿll ich  
 5 dÿ gelöuen.  
 6 Dovedi menæ dovodum fftom deli, sim tÿ  
 7 menæ poklepal.  
 8 Auerbring idt mÿ mit eÿnem tugesmahnne  
 9 vp dem werke, dar du mÿ mede betegen heffst.  
 10 Ias tebe dabudu posebe porutznika, koli mnie  
 11 odnomu ne veris.  
 12 Ich wÿll dÿ vor mÿ eÿnen borgen krÿgen  
 13 wan du mÿ alleine nicht gelouest.  
 14 Ia tebe ne veru dabüt tÿ mnie storonskovo  
 15 tzelovieka komu to vedama.  
 16 Ich geloue dÿ nicht krig mÿ eÿnen tuges-  
 17 mahn, deme idt bewust iß.  
 18 Ia tebe posebe porutznikoff ffvödu komu tÿ veris.  
 19 Ich wÿll dÿ vor mÿ borgen bringen  
 20 deme du gelouest.

---

11 odnomu: d < t



- 1 Ia idu stoboiu pered sudiu da na tebe salvatzu:  
 2 salitzu: sszu.  
 3 Ich wÿll mÿt dÿ vor den vagedt gahen vnd  
 4 auer dÿ klagen: vp dÿ saken.  
 5 Ia pered toboi præmo okaszus tzto ia tebe  
 6 vinovate satim na mena ne sszÿ.  
 7 Ich wÿlt recht bekennen vor dÿ, watt ich dÿ  
 8 schuldich si darumb sake nicht vp mÿ.  
 9 Otvetzai ti mnie tzto tÿ mnie ne vinovat, koli  
 10 ia tebe tovo ne dovedu: dovödum, ÿno tÿ pravoï  
 11 tzeloviek, da ia vinovat.  
 12 Vor andtworde dÿ vor mÿ, dat du mÿ nicht  
 13 schuldich bist, wen ich idt dÿ nicht auerbringe  
 14 so bistu ein mahn dede reht hefft, vnd ich  
 15 sÿ schuldich.  
 16 Otzum vÿ spiraietis, vÿ samÿ vedaÿeti kakoff  
 17 ~~uvas~~ uvas prigovar buil.  
 18 Worumb sÿ iÿ twistig, gÿ wehten suluen  
 19 woll wat iuw beschedt waß.  
 20 Ne vedaïet drug ot druga.  
 21 De eÿne weht vam anderen nicht.

- 1 Ne podiui na tovo tzelovieku on peret bohūm  
 2 lutze tebe budet.  
 3 Vor achte den mahnne nicht. vor gade werdt  
 4 he behter sin alse du.  
 5 Ia tebe skasu virnoio slovo tainoie besz pronöszu.  
 6 Ich segge dÿ eÿn heimlich wordtt vorborgen  
 7 sunder naklappendtt: vortdragendtt.  
 8 Ias tebe virnoie slovu sopnu tainoio.  
 9 Ich wÿll dÿ eÿn heimlich wordt tho ruhnen  
 10 vorborgen.  
 11 Ia tebe to soptal da tÿ ne sliszill.  
 12 Datt ruhnde ich dÿ tho vnd du hefft idt  
 13 nicht gehordt.  
 14 Ia viaff skaszu otzum mnie to taÿt.  
 15 Ich wiltt apenbahr seggen worumb scholde  
 16 ich idt vorbergen.  
 17 Otzum mnie tebe blustis ias tebe ne vinovat.  
 18 Worumb scholde ich dÿ furhten ich sÿ dÿ  
 19 nichtes schuldig.  
 20 Otzum ti menæ na prasno omanivais.  
 21 Worumb wiltu mÿ ahne schuldt bedregen.

---

5 pronöszu: nö < ve (possibly)

18 furhten: r < c (possibly)

- 1 Sa otze menæ laies da vootze tÿ menæ  
 2 chualis ÿ drotzis.  
 3 Achter ogen scheldestu mÿ vnd vor ogen lauestu  
 4 mÿ vnd smechelst mÿ.  
 5 Tÿ menæ bÿl da vgrabil, da otmenæ otnæl  
 6 sorok sorokoff lisitzi.  
 7 Du heffst mÿ geslagen vnd berouet vnd  
 8 mÿ affgenahmen 40 timmer voße.  
 9 Ias tebe ffzeras ksebe ffgosti sual, da tÿ menæ  
 10 oszluszalsi, da komnie ffgosti ne prischol, ia  
 11 tebe opæt ne sovu.  
 12 Ich eschede dÿ gistern tho mÿ tho gaste, vnd  
 13 du weÿerdest mÿ vnd qwemest nicht tho  
 14 mÿ tho gaste ich wÿll dÿ nicht mehr eschen.  
 15 Otzum tÿ komnie prischol bez politznoio: snameni  
 16 otiovo, ias tebe tovo ne dam, ffpirvo tÿ mnie  
 17 otiovo snamæ prineszis, ino ias tebe to dam,  
 18 bez snameni ias tebe ne veru.  
 19 Worumb kumpstu tho mÿ sunder wahrteken  
 20 ich wil dÿ dat nicht geuen, ehr du mÿ van ehme  
 21 dat wahrteken bringest so wil ich idt dÿ geuen  
 22 sunder wahrteken geloue ich dÿ nicht.

---

1 vootze: v < ?, probably preceded by an s

- 1 Posalui podi ktomu tzelovieku da isoruduŷ moie  
2 orudie, da iovo isorudivaff, ŷ tŷ mnie otvestie  
3 skasi, da ias tebe dam mogoretz.  
4 Ich bŷdde dŷ gahe tho dem mahne, vnd bestŷr  
5 mŷnn warff, vnd also du idt geworuen  
6 heffst, so segge mŷ eŷn andtwordt so wŷll  
7 ich dŷ beergeldt geuen.  
8 Skasi mnie tzto on tebe otvetsal protiff tuoiovo  
9 slova.  
10 Segge mŷ watt he dŷ geandtwordett  
11 hefft tegen dŷn wordtt.  
12 Posalui sneszi moiovo slovo ktomu tzelovieku.  
13 Ich bŷdde dŷ segge doch datt dem mahnne.  
14 Ias tuoi orudie isorduvu, da isorudivaff  
15 skasu ia tebe otvestie.  
16 Ich wŷll dŷn warff besturen vnd alß  
17 ich idt bestŷredt hebbe, wŷll ich dŷ ein  
18 andtwordt seggen.  
19 Ffkoiuporu mnie safftro ktebe priti.  
20 Vp wat tit sall ich morgen tho dŷ kamen

1 Ia safftro posli obædat ktebe pridu, da  
2 fftuporu tÿ menæ na suoieÿ polata doszidaiszi.  
3 Ich wÿl morgen vp den namiddach tho dÿ  
4 kamen, vnd toue du mÿner vp de tidt in  
5 dinem huse.  
6 Koli tebe polÿbitz ÿ tÿ pridi komnie ia stoboiu  
7 naroffni storguiu.  
8 Wannar idt dÿ geleuedt, so kum tho mÿ, ich  
9 wÿll geuochlichen mÿt dÿ kopslagen.  
10 Prodai mnïe tovar, tzto tebe inde budet sa tovar  
11 ffzæt, ÿ ias tebe tovo sa iovo dam.  
12 Vorkop mÿ de wahre, wat du eÿ anderweg(en)  
13 vor de wahre werst krÿgen, so wÿll ich  
14 dÿ och daruor geuen.  
15 Ia tebe ne prodam kak tebe lubo, ia tovar  
16 prodam posuoiei luboiu, tztobui mnïe ffnom  
17 naklad ne bÿlo.  
18 Ich wÿll dÿ de wahre nicht vorkopen alse  
19 idt dÿ geleuedt, ich wÿll dÿ de wahre vorkopen  
20 na mÿnem behag, dat ich dar nicht vp  
21 vorlese.

- 1 Dai bog tebe tovar na prikup da mnie fftuoium  
 2 tovari takovos na prikup.  
 3 Godtt geue dÿ vp der wahre winst, vnd  
 4 mÿ vp diner wahre des geliken gewinst.  
 5 Dai bog stobui tebe vdalos fftom tovari, mnie  
 6 takovos ne isoide sa iovo dat.  
 7 Gott geue datt du geluke mötest hebben vp  
 8 der wahre, dat dendt mÿ so nicht vor dine  
 9 wahre tho geuen.  
 10 Ia ne sameril suoi tovar, ia sa iovo prigose  
 11 proszil, kak tovar sudit.  
 12 Ich hebbe nicht auer de mahte mine wahr  
 13 vorlauet, ich hebbe redlichen daruor geeschedt  
 14 also de wahre werdt is.  
 15 Ia ne sameriff proszil sa suoi tovar, ia tak  
 16 proszil, kak mnie sa iovo ffzæt.  
 17 Ich hebbe nicht auer de mahte vor mÿne  
 18 wahre geeschedt, ich hebbe geeschedt also ich  
 19 vor de wahre nehmen wÿll.  
 20 Budel|uvas tzenna vstafflona al ne budet.  
 21 Wÿll gÿ kopēn maken oder nicht.

---

3 dÿ: d < m

20 Budel|uvas: possibly Budel|uvas

- 1 Podom mÿ da ~~d~~ovedem promæsnika soboi, da  
 2 posmotrim tuoiovo tovaru.  
 3 Lahtt vns gahen vnd nehmen eÿnen  
 4 mekeler mÿt vns, vnd besehen dine wahre.  
 5 Tuoi tovar omasnoi: blagoi.  
 6 Dine wahre is slim dorre gudt.  
 7 Tÿ nesnaies suoi koristi, chdie tebe prinet.  
 8 Du kennest dÿn eÿgen geluke nicht, wor  
 9 du winnen machst.  
 10 Otzum tÿ moi tovar ÿnnes. Pust tovar leszi ffkutzu.  
 11 Worumb werpestu mÿne wahre vmme  
 12 laht de wahre in eÿnem hupen liggen.  
 13 Podi ffoi ambaru da posmotri moiovo tovaru.  
 14 Poobützeul tebe moi tovar.  
 15 Gahe in mÿne boden, vnd besuhe mÿne  
 16 wahre, off dÿ mÿne wahr behagedt: dent.  
 17 Pridi safftro kvieszu, ÿ tam ia tebe suoi  
 18 tovar dam otvieszit.  
 19 Kum morgen tho mÿ vp de wage dar wil  
 20 ich dÿ mÿne wahre lahten affwegen.  
 21 Nadob torguvat bez omanki.  
 22 Men modt kopslagen ane bedroch.

---

1 ~~d~~ovedem: possibly ~~d~~ovedem

10 Last word and sentence-final full stop cut off in facsimile, but present in manuscript.

1 Sagodne mÿ litkÿ pit komu to platit.  
 2 Wÿ sollen van dage den winkop drinken  
 3 wol schall ehn betahlen.  
 4 To nam obemæ platit.  
 5 Den schole wÿ beÿden betahlen.  
 6 Torguÿ tÿ somnoi ffsim tzirtzum, ne lestiu,  
 7 da menæ suoim tovarum ne obisai.  
 8 Kopslage mit mÿ van gantzem harten, vnd  
 9 nicht listlichen, vnd bedruch mÿ nicht mit diner wahre.  
 10 Ia tebe tovar prodam na suoiu tzenu, sa suoie  
 11 dengi, ia ottebe ne prinu, ne nalöszu tÿ moi  
 12 serdetzna drug.  
 13 Ich wÿl dÿ de wahre vorkopen vp minen kop,  
 14 vor mÿn vthgelechte geldt, ich wÿl nicht ~~van~~  
 15 ~~dÿ~~ van dÿ wÿnnen, och nicht vp dÿ vorlesen,  
 16 du bist mÿn truwe frundt.  
 17 Ia lisново ottebe ne prinu, posakonu ias  
 18 tebe tovar prodam.  
 19 Ich wÿll nicht auerschörich van dÿ winnen  
 20 vor de ~~wahre~~ werde wil ich dÿ de wahre vorkopen.  
 21 Ia suoiovo tovaru saposmech ne metzsu, ia  
 22 iovo darum ne ffzæl.  
 23 Ich will mÿne wahre nicht mit wÿllen wech  
 24 werpen, ich hebbe se nicht vorgeues gekregen.



1 Ias tuoiovo tovaru posmotru, posuoieÿ  
2 lubovi, toko tovar mnie lubo, ÿno ias  
3 stoboiu storguiu.  
4 Ich wÿll dÿne wahre besehen, vp mÿn behag  
5 so mÿ de wahre geleuet, so wÿll ich mit  
6 dÿ kopslagen.  
7 Posmotri tovar na vierchu, ffseretku, da  
8 podispodum, kak tebe tovar popodobiul: poobutzeul.  
9 Besuhe de wahre bauen mÿdden vnd vnder  
10 wo dÿ de wahre behagedt.  
11 Mÿ tovaru posmotrim na obÿ storoni, ino drug  
12 druga ne vmeet omanit.  
13 Wÿ wÿllen de wahre besehen vp beÿden siden  
14 so kan de eÿne dem andern nicht bedregen.  
15 Ne meneies tÿ somnoi tovaru protiff tovaru  
16 ÿ tÿ inomu sa dengi prodai, mnie nadob  
17 takoff kupeitz chto bÿi somnoiu menel tovaru  
18 protÿff tovaru.  
19 Wiltu mÿt mÿ buhten wahre iegen wahre,  
20 so vorkop se eÿnem andern vorgeldt, ich behoue  
21 sodahnen kopmahn, de mit mÿ wahr vmb  
22 wahre wolde buhten.

- 1 Kak tȳ tovar prodaies svalumli: sgrobumli  
 2 tȳ iovo prodas al na rosnitzu.  
 3 Wo wiltu de wahre vorköpen, wiltu se im  
 4 hupen vorkopen; im summen: oder bi stucken.  
 5 Ponarovi mn̄ie fftom, ias tebe rad opæt  
 6 otsluszu da vinum mesti tebe ponarovu kolli  
 7 tȳ mn̄ie velis.  
 8 Weß mȳ dar behulplig inne, ich wȳll dȳ  
 9 gerne wedderumb denen, vnd vp ein ander  
 10 stede dȳ behulplich wesen, wanner du idt  
 11 mȳ gebutz.  
 12 Ia suoi tovar smetill mn̄ie vtovo tovaru  
 13 ne prinet ne nalszit.  
 14 Ich hebbe mȳne wahre auerslagen, dat ich  
 15 dar nicht vp winne och nicht vorlese.  
 16 Tuoi tovar schitren: smuitzen, ne smeiu ia  
 17 iovo kupit.  
 18 Dine wahre is vorvelschet ich darue se nicht  
 19 kopen.  
 20 Ia suoiovo tovaru ne chitril, moi tovar bes chitrosti.  
 21 Ich hebbe mȳne wahre nicht vorvelschet  
 22 mȳne wahre is sunder falscheidt.  
 23 Tzto tȳ sa tovar dall.  
 24 Wat heffstu vor de wahre gegeuen.

---

20 suoiovo: possibly suoiovo

- 1 Pokolko tÿ berkoffska tovo tovaru prodal.  
 2       Wo dur heffstu ein schipt̃ : van der  
 3       wahre vorkofft.  
 4 Pokolka tÿ sa berkoffska tovo tovaru dal.  
 5       Wo vehle heffstu gegeuen vor ein schipt̃ :  
 6       van der wahre.  
 7 Kolko: potzumu: pomnogl tÿ sa tovar dal.  
 8       Wouehle heffstu vor de wahre gegeuen.  
 9 Pokolko tÿ sa berkoffska tovo tovaru prozsis.  
 10       Wouehle eschestu vor eÿn schipt̃ : van der wahre.  
 11 Ia kiaus tovo tovaru ne kupiffsi, tovar büil  
 12 pomoiomu obützeiu.  
 13       Dat ruwet mÿ dat ich de wahre nicht gekofft  
 14       hebbe, de wahre waß vann mÿner gadinge.  
 15 Ponarovi tÿ mnie ssuoim tovarum do safftreia  
 16 dobeda, toko ia safftro dobedo ktebe ne pridu, ÿ tÿ  
 17 komu lübo tomu tavaru prodavai, da menæ  
 18 doli tovo ne doszidaiszi.  
 19       Weß mÿ behulplich mit dÿner wahre beht morgen  
 20       vor der mahltÿtt so ich morgen vor der  
 21       mahltidt nicht tho dÿ kame, so vorkop se weme  
 22       idt dÿ geleuet, vnd toue mÿner nicht lenger.

---

12    obützeiu: ü < u (possibly)

- 1 Prodaisli mnie tovar ŷ tŷ mnie iovo suroffll:  
 2 skoro prodai, mnie kak bog dast safftro iechat protz.  
 3 Wultu mŷ de wahre vorkopen, so vorkop se  
 4 mŷ hastigen, ich wil wilt godt morgen  
 5 wech reŷsen.  
 6 Ias chotil tovar ottebe kupit, da ludi menæ ros-  
 7 vorottili, da veleli mnie iovo ne kupit.  
 8 Ich wolde de wahre van dŷ gekofft hebben,  
 9 vnd de lude hebben mŷ affgeraden: vmbgekert.  
 10 vnd hebben mŷ gehehten, de wahre van dŷ  
 11 nicht tho kopen.  
 12 Ias tebe sa tovar dam serebra pereplafflona  
 13 besz meszu.  
 14 Ich wŷll dŷ vor de wahre geuen geluttert  
 15 suluer sunder kopper.  
 16 Ia tovo ne vmeiu tebe solgat, kak menæ doszuk  
 17 isimaiet, togdi ia ktebe budu.  
 18 Ich kan dŷ dat nicht legen, alse ich tidt hebbe  
 19 so wŷl ich tho dŷ kamen.  
 20 Pridi komne posuoiomu dosugu.  
 21 Kum tho mŷ wen du leddich bist.  
 22 Tziszlo ne dotzsolsa: doszla.  
 23 De tall is nicht vull getaltdt.

---

20 dosugu: s < i (possibly)

22 Tziszlo: possibly Tziszlo

- 1 Tÿ mnie tovar domum prislal da ia vtovo  
 2 tovar tzisla ne dotzolsa, kolko tÿ mnie tovaru  
 3 tzislum skasuval.  
 4 Du heffst mÿ de wahre tho hueß gesandt, vndt  
 5 ich hebbe den tall van der wahre nicht full  
 6 also du mÿ den tall van der wahre gesecht hest.  
 7 Tzitai da ne obotzstis: otstis da pritzottu, ne  
 8 pritsti, da suoio tzislo vosmi polno.  
 9 Telle vnd vortelle dÿ nicht, vnd telle nicht  
 10 tho vehle vnd nim dinen tall vull.  
 11 Ktomu tovaru pritzlos: vtovo tovaru pritsot iest.  
 12 An der wahre is thouehle getaldt, auergetaldt.  
 13 Ktomu tzislo pritzklos.  
 14 De tall is auergetaldt.  
 15 On tovo tzisla ne dotzolsa.  
 16 He hefft den tall nicht vull geteldt.  
 17 Tÿ pritzol ne malo: pritzottu.  
 18 Du hefft vehle auergetaldt.  
 19 Ia obsolsa: otzolsa, da pritzotu: pritzol.  
 20 Ich hebbe mÿ vortelt vnd hebbe tho vehle geteldt.

---

7 otstis: i < s (possibly); **pritzottu**: p < ?, r < e (possibly)

- 1 Ia otzolsa: obsolsa da tzislu ne dotsolsa.  
 2 Ich hebbe mÿ vorteldt vnd hebbe den tall  
 3 nicht vull geteldt.  
 4 Ia tebe tovaru sam ottotzstu, ne nadob tebe  
 5 iovo na menæ tzitat.  
 6 Ich wÿll dÿ de wahre suluest afftellell  
 7 du behouest se nicht vor mÿ tho tellen.  
 8 Ia stoboi vprauilsa: sotzkles da tebe otplatil.  
 9 Ich hebbe mit dÿ gerekent vnd dÿ affbetalt.  
 10 Ia stoboi vprauilus: sotztus, tzto tebe otmenæ  
 11 donet to ia tebe doplatzu.  
 12 Ich wÿll mit dÿ reken wadt dÿ van mÿ  
 13 thokumpt dat wÿll ich dÿ betahlen.  
 14 Piszi præmo da ne opisziis dobro brani  
 15 promeszi nas ne budet.  
 16 Schriff recht vnd vorschrift dÿ nicht, dat  
 17 keÿn kÿff twischen vnß kame.  
 18 Ia stoboi roslesles: rosplatilsa: æsmoluilsa:  
 19 rosotzkles, da ia tebe ne vinovate.  
 20 Ich hebbe mÿ mÿt dÿ vordragen vnd sÿ  
 21 dÿ nictes schuldich.

---

18 **rosplatilsa:** rosp < ? (possibly)

- 1 Tÿ otmenæ lisneie pritzol: pritzkle, odai  
 2 moi pritzot.  
 3 Du heffst tho vehle van mÿ geteldt, giff mÿ  
 4 den auerigen tall wedder.  
 5 Tÿ otmenæ lisok pritzol, odai mnie tzto tÿ  
 6 otmenæ pritzkle.  
 7 Du heffst tho vehle van mÿ geteldt, giff mÿ  
 8 wedder dattu thouehle van mÿ geteldt heffst  
 9 Perial tÿ otmenæ ÿ tÿ mnie odai.  
 10 Heffstu thouehle van mÿ ~~geteldt~~ dat giff mi wedd(er).  
 11 Ia ottebe ne perial ffzæl, ia præmo ffzæl.  
 12 Ich hebbe nicht thouehle van dÿ genahmen  
 13 ich hebbe recht van dÿ entfangen.  
 14 Vpraffsi samnoi.  
 15 Vorlike dÿ mit mÿ: rekene mit mÿ.  
 16 Ros opala, da tovar podinulse.  
 17 De rogge is affgeslagen vnd de wahre iß  
 18 ~~affgeslagen~~ vpgeslagen.  
 19 Podi da sovu kasaki, da veli ihm tovar na skalua:  
 20 vösz vest: privest.  
 21 Gahe vndt esche dregers vnd hehte ehm de  
 22 wahre vp de wage foren.

1 Pust sol vŷvallet: vŷklast: vŷnŷszit  
 2 spogreba von.  
 3 Laht dat soldt vth dem keller dragen.  
 4 Nadob nam viesetz sol viesit, satim poskotzi  
 5 poviestzovo, lŷbo dregila po iovo posli.  
 6 Wŷ bedaruen eŷnen ~~de~~ wehger de datt  
 7 soldt wicht, darumb gahe du na dem weger  
 8 off sende eŷnen dreger nah ehm.  
 9 Tŷ suoi tovar kmoiomu prirovenes: priloszis.  
 10 Wultu dŷne wahre bŷ mŷner vorliken.  
 11 Ne volotzŷ smoiovo tovaru storgovaffsi tŷ  
 12 iovo volotzi.  
 13 Tŷhe nicht vth mŷner wahre, alse du se  
 14 gekofft heffst, so betehe se.  
 15 Tŷ tovar menæ perekupaies.  
 16 Du vnderkoffst mŷ de wahre.  
 17 Tŷ mŷnie vtovo tovaru poperok dospevaies.  
 18 Du deist mŷ vnderkop vp der wahre.  
 19 Tŷ tovar vmena poperok torguies.  
 20 Du vnderkoffst mŷ de wahre.  
 21 Tovar tebe ne ffzæt sa to, kak tŷ mŷnie sa iovo daval.  
 22 Du krichst de wahre dar nicht vmb, alß du  
 23 mŷ gebaden heffst.

---

5 poviestzovo: v < s

11 volotzŷ: ŷ < ?



- 1 Mense ia sa tovar ne vosmu tztob: tztobiemu  
 2 vmena tovar viesz god leszat.  
 3 Ich nehme nicht ringer vor de wahre, vnd  
 4 scholde se och eyn gantz iahr by my liggen  
 5 Satim ia stoboi ne rostorguiu, tzto tuoi tovar  
 6 malenka molosze moiovo ty mnie drug velike.  
 7 Darumb wyll ich nicht mit dy wedderumb  
 8 tho rugge kopslagen, dat dine wahre eyn  
 9 weynich ringer is else de myne, du bist min  
 10 grote frundt  
 11 Ia tebe ssuويم tovarum ne protorgoval: opodal,  
 12 ia tebe iovo posakonu prodam.  
 13 Ich hebbe dy mit myne wahre nicht bekopslaget,  
 14 ich hebbe se dy vor de werde vorkofft.  
 15 Ot dobrogo tovaru otchodu niet da prichod knemu  
 16 iest.  
 17 Van guder wahre is keyn affgank, auerst  
 18 dar is tho ganck tho.  
 19 Ias tebe oblitzu: vlitzu: dovedu, tzto ty fftom  
 20 deli vinovate, satim ne sapiraitze.  
 21 Ich wilt dy auerbringen dat du in der sake  
 22 schuldig bist, darumb vorsake idt nicht.

---

11 ssuويم: darker, may be secondary

1 Daite vÿ dengi mnïe otpromestznitza, tzto ia  
 2 promeszi vas promestznitzal.  
 3 Geuedt mÿ geldt vam mekelen, dat ich  
 4 twischen iu gemekeldt hebbe.  
 5 Kolko tebe otmenæ iesze sa tovar ne doslo? Ias  
 6 tebe dostal dodam.  
 7 Wouehle restet dÿ noch van mÿ vor de wahre?  
 8 Ich will dÿ den rest betahlen.  
 9 Mnïe ottebe doslo, tÿ mnïe ffzo saplatil.  
 10 Ich hebbe vull van dÿ du heffst mÿ alles  
 11 betaldt.  
 12 Vsli to diela obrædil.  
 13 Is dat werk al geschehen.  
 14 Vsol tÿ to diela obrædil.  
 15 Heffstu dat werk all gedahen.  
 16 Otzum tÿ ffmoich dengach litzis: prouolotzis:  
 17 prouolokaies, da mnïe denoch ne platis, kotoryÿ  
 18 mnïe ottebe ffzæt.  
 19 Worumb vorentholstu mÿ mÿn geldt, vnd  
 20 betahlest mÿ mÿn geldt nicht, dat ich van  
 21 dÿ hebben sall.

---

5 doslo?: question mark may be secondary  
 7 wahre?: question mark may be secondary  
 12 diela: d < ?

- 1 Mnie tebe perevest ottognut na inovo tzelovieka  
2 vkovo tebe ffzæt tzto tebe otmenæ ne doslo.  
3 Ich will dÿ auerwisen ~~dem m~~ vp eÿnem  
4 anderen mahnne van wekerem du salt  
5 entfangen, wadt dÿ van mÿ nicht vul iß.  
6 Ia tebe na inovo tzelovieka perevedu, podi  
7 samnoi knomu, da vdari snim porukam, tzto tÿ  
8 na iovo perenell.  
9 Ich wÿl dÿ auerwisen vp eÿnem anderen  
10 mahnne, gahe du mit mÿ tho ehme, vnd giff  
11 ehme de handt dattu vp ehme bist auerwesen.  
12 Tzto tÿ mnie primka das na tovari, ia tebe  
13 perepuszu na suoiu tzenu.  
14 Watt giffstu mÿ thor winst vp de wahre ich  
15 will dÿ de wahre vp mÿnen kop auerlahen.  
16 Ne kasti tÿ menæ fftom deli na prasno, ia  
17 fftom deli ne vinovate.  
18 Bringe mÿ nicht in eÿn quadt geruchte  
19 in der saken, sunder schuldt, ich sÿ in der  
20 saken nicht schuldig.  
21 Tovar podinulse da ne deszovo.  
22 De wahre is vpgeslagen, vnd is nicht  
23 guden kop.

1 Dai mnje dengi, kotory na moiu dolu mnje  
 2 podobaj ffzæt.  
 3 Giff mj dat geldt welches mj vp mjn deell  
 4 tho kumptt, vnd mj behordt tho nehmen.  
 5 Ia blago tovar deszovo kupil.  
 6 Ich sy frolich dat ich de wahre guden koep  
 7 gekofft hebbe.  
 8 Ty mnje suoiovo tovaru na suoi tzenu ne  
 9 perepustis, ty otmenæ chotizs velikovo primka.  
 10 Du auerlest mj dyne wahre nicht, vp dynen  
 11 koep, du wilt grote wyninge van mj.  
 12 Torguiy ty tovo tovaru, na suoiu tzenu.  
 13 Kope de wahre vp mjnen kop.  
 14 Torgui ty tovo tavaru, kotoroi stuoimi dengami  
 15 vrozen, tzto buit sebe soruma ne builo.  
 16 Kopslage de wahre de dynem gelde gelich ist.  
 17 Dattu dar suluest keyne schande van hebbest.  
 18 Ia tovar smetil, mnje ottovo tovaru nie prinet  
 19 nie nalozit, ias tebe iovo sa suoiu tzenu  
 20 perepustil.  
 21 Ich hebbe de wahre auerslagen, ich winne oder  
 22 vorlese nicht vp der wahre, vor mjnen kop  
 23 hebbe ich se dy auerlahten.

---

12 Torguiy: y < u

1 Pokroi tovar dat ne ruditze, koli tovar  
2 srudilsa, ŷno ludi knomu ne idŷ.  
3         Decke de wahre tho, dat se nicht vnreŷn werde  
4         wan de wahre bestauen: besöldt iß, so gahen  
5         de lude dar nicht tho.  
6 Tŷ tovar ismenel, tovar ne takoff, kakoff ia  
7 iovo ffzeras ottebe kupil, dobroi tovar siovo  
8 vŷnel: vŷbiral, da plochi ffloszil.  
9         Du heffst de wahre vorbuhtedt, de wahre  
10        iß so nicht alse ich gistern van dŷ koffte,  
11        du heffst de guden wahre vthgenahmen, vnd  
12        de slimmen wedder bŷgeleht  
13 Ia suoi tovar na otsot prodam besz otzotu: tzisla  
14 ia iovo ne prodam, kak ia odnomu dam tack  
15 ŷ drugomu.  
16        Ich wŷll mŷne wahre bŷ dem talle vorkopen  
17        sunder tall will ich se nicht vorkopen, ich  
18        wil dem eŷnen sovehle geuen alse dem andern.  
19 Ia tim tovarum okupilsa, kotori ia ottebe  
20 kupill.  
21        Ich sŷ mŷt der wahre bekopslagedt, de ich van  
22        dŷ koffte.

1   Moi tovar dobro moiomu tovaru: na moio  
 2   tovaru chula niet.  
 3       Mýne wahre iß gudt mýne wahre iß keynes  
 4       lasterens werdt.  
 5   Otzum mnie tuoiovo tovaru ne chulit, tuoiomu  
 6   tovaru chula iest.  
 7       Worumb scholde ich dýne wahre nicht lastern  
 8       dýne wahre iß lasterns werdt.  
 9   Vso ia tzelovieka potebe poslu, tÿ czesza tovo  
 10   pridi komnie.  
 11       Ich wýll thor stundt eýnem mahne tho dÿ senden  
 12       vnd so kum du tho hastigen tho mÿ.  
 13   Posalui ne sobýsai tÿ menæ szuoim tovarum.  
 14   da prodai mnie posakomu. isobÿ.  
 15       Ich bidde dÿ doe mÿ keyn vnrecht, mÿt  
 16       dÿner wahre, vnd vorkop se mÿ vor de werde.  
 17   Tÿ na moim tovarum rosvadilsa.  
 18       Du bist vp mÿner wahre vorstortedt.  
 19   Vstaff suoiomu tovaru tzenu præmo bez  
 20   samerki, ýno ia stoboiu storguiu.  
 21       Sette dÿner wahre den rechten koep sunder  
 22       vorlauendt, so wýll ich mÿt dÿ koepslagen.

- 1 Proszi sa tovar kak sudi, ýno ia stebe  
 2 stanu davat.  
 3 Esche vor de wahre else se werdt is, so wil  
 4 ich mýt dý kopslagen.  
 5 Daispodi mnie ssuoim tovarum torgovat,  
 6 stzuszim tovarum ne torguiu.  
 7 Godt der herr vorlehne mý mýt mýner  
 8 wahre tho kopslagen, mit ander lude wahre  
 9 wýll ich nicht kopslagen.  
 10 Onomnes tý menæ szuoim tovarum oprodal  
 11 satim ia oposlednei stoboiu torgoval, ia inde  
 12 torguiu chdie mnie ludi posakonu prodadut.  
 13 Am lahtesten bekopslagestu mý mýt dýner  
 14 wahre, darumb hebbe ich thom latesten mahle  
 15 mýt dý gekopslagedt, ich wil eýn anderwegen  
 16 kopslagen, dar mý de lude vor de werde  
 17 vorkopen.  
 18 Torguý tý samnoi na roffni, tzto nam obæmæ  
 19 ne budet obidno.  
 20 Kopslage mit mý lick vnd recht, dat vns  
 21 beýden keýn vnrecht gesche.  
 22 Besz dengi torgk puiste.  
 23 Sunder geldt is de koep wöeste.

---

1 ia: a < ?

12 posakonu: nu < mu

1 Otzum tÿ moie slouo perestaffliuaies:  
 2 perevorotzivaies, ia tak stoboiu ne prigovoril,  
 3 kak tÿ ninetza smeniff molvis.  
 4       Worumb vorkerestu mÿne wordt, ich hebbe  
 5       so mit dÿ nicht vor bespraken, else du nuhe  
 6       logenhafftig redest.  
 7 Smenik tÿ, smenil tÿ mnie, otzuliff tovar  
 8 da ninetza inomu prodal.  
 9       Du bist eÿn logener du heffst mÿ vorgelagen,  
 10       du heffst mÿ de wahre tho gesecht vnd nu  
 11       eÿnem anderen vorkofft.  
 12 Tuoi tovar podispodum poplosze kak na vierchu.  
 13       Dine wahre is vnder slimmer else bauen.  
 14 Ia tebe tut tovar na tut tzenu otkasu, tÿ  
 15 menæ suoim tovarum ottorgoval: oprodal,  
 16 tovar ne takoff, kakoff tÿ mnie skasuval.  
 17       Ich wÿll dÿ de wahre vp den kop vpseggen  
 18       du heffst mÿ mit der wahre bekopslagedt,  
 19       de wahre is nicht so else du mÿ gesecht heffst.  
 20 Poloszi tovar redum, ino omeet iovo roszo-brat.  
 21       Legge de wahre in de rege, so kan men  
 22       se van ander lesen.



- 1 Ne otgovorivai tÿ otmoiovo tovaru kuptzoff  
 2 ia ÿch ottuoiovo tovaru ~~otg~~ ne otgovorivaiu.  
 3 Sprik de koplude nicht van mÿner wahre  
 4 ich spreke se van dÿner wahre nicht.  
 5 Iestli vtebe takoff tovar, ludi menæ takoff tovar  
 6 ottebe poslauili.  
 7 Heffstu so dahne wahre, de lude hebben mÿ  
 8 vorkundigedt, dattu so dahne wahre heffst.  
 9 Otlesz mnie dostaliu, tzto mnie ottebe ne dosla.  
 10 Betahle mÿ de reste dat mÿ van dÿ restedt.  
 11 Vmena buil dobri dobra tovar protebe, ÿ tÿ komnie  
 12 ne priszol kabui tÿ komnie prischol, ias buit  
 13 tebe dostauil stovarum dobrum.  
 14 Ich hadde gude wahre wahre vor dÿ, vnd du  
 15 quemest nicht tho mÿ, werestu tho mÿ gekomen,  
 16 ich wolde dÿ hebben mÿt guder wahre  
 17 belahnten.  
 18 Ffsækomu suoi tovar kasis, da niskim ne torguies,  
 19 tuoi tovar nikomu ne prigose.  
 20 Du butz alleman dÿne wahre an, vnd mit  
 21 nemande koepslagestu, dÿne wahre de  
 22 dendt nehmande.

---

11 ÿ: ÿ < i (possibly); tÿ: ÿ < i (possibly)

18 suoi: o < i

- 1 Dospeiem mÿ stoboi naroffni, ne vobibu,  
 2 lÿbo tuoi tovar lutze moiovo, ino mnie tebe  
 3 pridat, lÿbo tuoi moiovo poplosze, ino *tebe* mnie  
 4 pridat.  
 5 Laht vns mÿt dÿ vorliken, dat keÿn vnreht  
 6 gesche, iß dÿne wahre betehr else de mÿne  
 7 so wÿll ich dÿ tho geuen, iß dÿne slimmer  
 8 else de mÿne, so saltu mÿ tho geuen.  
 9 Sroffnaiem mÿ tovar stovarum, tzto nam obemæ  
 10 ne budet obidno.  
 11 Laht vns de wahre mÿt wahre vorliken,  
 12 dat vns beÿden keÿn vnrecht gesche.  
 13 Dal tÿ mnie potzinok daise mnie, ÿ dostal, dole  
 14 tovo ia tebe ne ponarovlu.  
 15 Du heffst mÿ watt vp rekenschop gegeuen,  
 16 giff mÿ och de reste, ich wÿll dÿner nichtt  
 17 lenger töuen.  
 18 Sdivautzis tÿ torguies, satim tÿ malo daies, koli  
 19 ssabuil torguies, ÿ tÿ mnie bole daies.  
 20 Du kopslagest nicht mÿt ernste, darumb  
 21 butzstu mÿ weÿnich wan du mÿt ernste  
 22 kopslagedest so bodestu mÿ mehr.

- 1 Dospeiem mÿ odnomu berkoffsku tzenu, da skolko  
 2 budet berkoffskoff, ias potose tzenu vosmu.  
 3 Laht vns van eÿnem schipp̃ den koep maken,  
 4 so mannigk schipp̃ : alse dar werdt will ich  
 5 na dem sulfften kope nehmen  
 6 Na toi botzki obrutzoff malo, nadob na tu botzku  
 7 novoÿ obrutzÿ nabiut: nakolotit, dobro ros Zoll  
 8 ne vÿtetze von.  
 9 Vp der tunnen sin tho weÿnich bende, men  
 10 moet nÿe bende vp de tunne kloppen, dat de  
 11 pekell nicht vth lope.  
 12 Sim ia lonni naloszil, tei obütki mnie bog  
 13 spolnil.  
 14 Dat ich tho iahr vorloß, den schaden hefft mÿ  
 15 godt all wedderumb vorfuldt.  
 16 Koli moiomu slouu ne veris, ÿ tÿ sam posmotri  
 17 da tovar peretoboi, ÿ tÿ kupi, lübo tovar ne  
 18 peretoboi, ÿ tÿ iovo ne kupi.  
 19 Wan du mÿnen worden nicht gelouest, so  
 20 besuhe idt suluen, vnd iß de wahre vor dÿ  
 21 so kop se, oder iß de wahre nicht vor dÿ, so  
 22 koep se nicht.  
 23 Obidliuo mnie ottebe garasna.  
 24 Mÿ gesie~~ht~~ schudt grodt vnrecht.

1 Prodai mnje tovar kak yde ffludoch, kak torg  
2 stoiet, polutzkomu.  
3 Vorkop my de wahre else idt mangk den  
4 luden geidt, else marks ganck ist, else  
5 anderlude kopen.  
6 Komu ty veris, na kovo ty perenetzis, ia tebe na  
7 iovo perevedu.  
8 Wehme gelouestu vp wehme wiltu sehen  
9 dar will ich dy an auerwisen.  
10 Tzto ty mnje nakinis, na moeta, moi tovar  
11 tuoiovo lutze, mnje ottebe prinet.  
12 Wat giffstu my tho thor thogiffte, myne  
13 wahre is behter else de dyne, ich modt  
14 van dy winnen.  
15 Vsli tebe polubilos, tolko na suoium tovari ffsæt,  
16 kak ia tebe daval.  
17 Beleuedt idt dy souehle vor dyne wahre  
18 tho nehmen else ich dy gebaden hebbe.  
19 Diko ty vperles: vporsi tzto mnje tovaru ne prodas.  
20 Du bist sehr vorhardedt dat du my de  
21 wahre nicht vorkoffst.  
22 Ias tebe vtzkle, tzto ty otzkles.  
23 Ich hebbe idt dy berekendt, dattu dy  
24 vorteldt heffst.

- 1 Ne præmo tÿ piszal, kolko tÿ berkoffskoff otmenæ  
 2 ÿmal, ias tebe vtzstu tim tovarum, tzto  
 3 tÿ opisalsał.  
 4 Du heffst nicht recht geschreuen, wo mannig  
 5 schippþ du van mÿ entfangen heffst, ich  
 6 wilt dÿ mÿt der wahre bereken, dattu  
 7 dÿ vorschreuen heffst.  
 8 Pust on torguiut, ne sdolet iomu ffzovo tovaru  
 9 kupit, mnie budet ieszo tovo tovaru ostatke.  
 10 Laht ehm kopslagen, de wahre werdt ehme  
 11 nicht alle tho deele werden tho kopen, ich krige  
 12 van der wahre noch eÿnen auerlop.  
 13 Podom mÿ da sotztom da roszognomsæ komu  
 14 vkovo donæt.  
 15 Laht vns gahen vnd rekenen, vnd vorliken  
 16 weme vam andern tho kumpt.  
 17 Kladi nakrisku na botzku, da sattikai, dobro  
 18 duch ne ide von.  
 19 Legge eÿn spundt vp de tunnen, vnd make  
 20 idt dichte, datt de röke dar nicht vth gahe.  
 21 Primeti te dom dobro tÿ iovo opæt posnaies: naides.  
 22 Merke dat hueß dat du idt kanst wedder  
 23 kennen, finden.

---

13 sotztom: o < e (possibly)

1 Diko ias ktebe prilnul torgovat, da ne mogu  
 2 ia tovaru ottebe vȳkupit, kabui ias vedal, tzto  
 3 tȳ vtebe takovo obützeiu buil, ias büi ktebe ne  
 4 prilipal torgovat.  
 5 Ich sȳ sehr tho dȳ genegedt tho koepslagen, vndt  
 6 kan de wahre nicht van dȳ kopen, hadde ich  
 7 dat gewust, dattu so dane wise an dȳ heddest  
 8 gehadt, ich wolde mȳ nicht an dȳ gekerdt  
 9 hebben tho koepslagen.  
 10 Vtovo tzelovieka vetrenoi iasik, daffno on mnie  
 11 poszulil tovar prodat, da ninetza inomu prodal.  
 12 De mahn hefft eȳne windes tunge, altohandt  
 13 lauede he mȳ de wahre thouorkopen, vnd  
 14 nu hefft he se eȳnem anderen vorkofft.  
 15 Tovar mnie isne vesti nalutzilsa: prilutzilsa,  
 16 da dengi vmena ninetza ne slutzillos; sgodilos  
 17 suoich, poszalui, dai mne denoch na nedelu  
 18 ffzaimi.  
 19 De wahre iß mȳ vnuorsehendes geraden vnd  
 20 angekommen, vnd ich hebbe nu keȳn geldt,  
 21 ich bidde dȳ lehne mȳ geldt eȳne weke-  
 22 langk.

---

Smears on page, cf. 252.4.

- 1 Mnie suoi tovar iestze ne na prokutzil, tovo  
 2 dela mnie iovo ne ruszit, ia iovo prodam,  
 3 poodin verch, tzob tovar vmenæ viesz god leszat.  
 4 Ich sÿ mÿner wahre noch nicht mode, darumb  
 5 wÿll ich se nicht van ander delen, ich will se in  
 6 eÿnem hupen vorkopen, vnd scholde se och eÿn  
 7 gantz iahr bÿ liggen.  
 8 Otzum tÿ suoi tovar rosruszil, da iovo ne sobral  
 9 ffodnum mesti.  
 10 Worumb heffstu dÿne wahre vordehlet, vnd nicht  
 11 vp eÿne stede tho hope gesammelt.  
 12 Otzum tebe na mnie savidnu, tzto bog mnie  
 13 primka sasal, ia tuoiei koristi ne sauisu.  
 14 Worumb benidestu mÿ, dat mÿ godt vordeell  
 15 vorlehndt hefft, ich vorgunne dÿ din geluche nicht.  
 16 Ia tovar vkuptzinu prigovoril, da ia ne smeiu  
 17 na iovo krepka operetzæ, tovo diela tzto inoi ludei  
 18 iovo lizaiutza da ne chote isihim beszeduvat.  
 19 Ich hebbe de wahre bÿ eÿnem koepmahnne  
 20 bespraken, vnd ich darue mÿ dar nicht vaste  
 21 vp vorlahten, darumb dat anderlude ehme  
 22 schuwen, vnd willen mit ehme nicht tho  
 23 doende hebben.

---

Colour of ink slightly darker than on preceding pages.

17 operetzæ: æ < ?

18 lizauitza: u < ?; isihim: i < s (or the other way around)

1 Saglædi: podtzerni: tÿ tovo, tzto ias tebe  
 2 saplatil, dobro tÿ tovo opæt na menæ ne iszis.  
 3 Do idt vth datt ich dÿ betahldt hebbe, dattu  
 4 idt nicht wedderumb an mÿ sökest.  
 5 Ne perevaszivai: otvedi, ot moiovo tovaru  
 6 kuptzoff, koli moi tovar kuptzinam, ne lubo,  
 7 kuptzini sami otmoiovo tovaru otchodet: otoidut.  
 8 Leÿde locke de koplude van mÿner wahre  
 9 nicht, wan mÿne wahre den kopluden nicht  
 10 dendt: geleuedt, so gahen se woll suluen  
 11 van mÿner wahre.  
 12 Satim tebe ne nadob ÿch otmoiovo tovaru  
 13 perevaszivat: otvödít, tovo diela mníe na tebe  
 14 doszædno, tzto tÿ kuptzoff otmoiovo tovaru  
 15 otvödís: lübo perevaszivaies.  
 16 Darumb du behouest se nicht van mÿner  
 17 wahre tho leÿden, dat vordrudt mÿ van  
 18 dÿ, dattu de koplude van mÿner wahre  
 19 lokkest oder leidest.  
 20 Ia safflues stoboíu torgovat tÿ omansik.  
 21 Ich vorlauedt mÿt dÿ tho koeplagen du  
 22 bist eÿn bedreger.

---

1 Saglædi: æ < ?; podtzerni: stroke above this word, visible in facsimile, not present in the original



1 Ttzumu, tÿ prilipaies ktomu tovaru, tovar  
 2 ne potuoioimu obützeiu.  
 3 Wo bistu tho der wahre genegedt, de wahre  
 4 iß van dÿner gadinge nicht.  
 5 Kolko: tzovo tÿ kupil, iestzeli tam ostalsa, al  
 6 vies tÿ kupil.  
 7 Wouehle heffstu gekofft, iß dar noch wat  
 8 geöuerdt, oder heffstu idt all gekofft.  
 9 Karabloff mno prischol ssolium, da prodaiut  
 10 last po tritzeti griuen. Prischol  
 11 Dar sindt vehle schepe gekamen mit solte  
 12 vnd se k vorkopen de last vor 30 *ℳ*  
 13 Narod iestze ne skopilsa, da soli tzenÿ iestze  
 14 ne ostafflÿ.  
 15 De gemene hefft sich noch nicht vorsammeldt, vndt  
 16 vnd hebben den koep vam solte noch nicht gesettet.  
 17 Ne proglupai sebe fftom, kripis tÿ isÿhm, da  
 18 tovaru deszovo ne prodai, kabui tebe ffnaklad  
 19 ne bülo.  
 20 Vorsuhme dÿ dar nicht in vnd holdt dÿ hardt  
 21 mÿt ehme, vnd vorkoep de wahre nicht guden  
 22 koep, dattu keynen schaden daruppe hebbest.

---

10 Prischol: different hand, cf. 252.4.  
 17 isÿhm: ÿ < i  
 18 ffnaklad: a < ?

- 1 Ne smeni mnje fřtom tovari, ja na tebe nadeus,  
 2 kak na rodnovo brato, tŷ budes mnje tzerdetsna  
 3 druk, ias tebe sa sebe ne stoiu, kakoff tovar otmenæ  
 4 tebe prigoditze.  
 5 Lŷeg mŷ nicht an der wahre, ich vorlahte  
 6 mŷ vp dŷ, alse vp eŷnem angebornen  
 7 broder, du schaldt mŷ grote frundt sin, vnd  
 8 ich stahe dŷ och nicht vor mŷ, watterleŷ wahre  
 9 dŷ van mŷ dendt.  
 10 Posalui druske svedaies tŷ takoff tovar vinich  
 11 kuptzoff, ŷ tŷ mnje besz vesti ne dirsi, da budet  
 12 tovar dobroj, ŷ tŷ iovo kupi da komnie privesi.  
 13 Ich bidde dŷ frundt vorhorestu sodahne wahre  
 14 bŷ anderen koepuden, so holt mŷ nicht  
 15 sunder tidŷnge, vnd iß de wahre gudt so  
 16 koep se vnd brink se tho mŷ.  
 17 Ia fřperot ssuoim tovariszum, podumu,  
 18 da ludi dobri dolozu, da oposle ias tebe otvestie  
 19 skasu.  
 20 Ich wŷll mŷ ersten mŷt mŷnem maschoppe  
 21 bedenken vnd guden luden rahdtfragen,  
 22 vnd darna will ich dŷ eŷn antwordt seggen.

---

10 svedaies: e < ?; vinich: I < i  
 12 dobroj: r < o (possibly)

1 Doroge ias tovar ottebe kupil satim ia  
 2 vedaiu tzto mnie ffnom naklad budet.  
 3 Ich hebbe de wahre dur van dÿ gekofft,  
 4 darumb weht ich dat ich darup vorlesen moedt.  
 5 Stari dolg sa naleiski: nachotki mesto kak  
 6 naszol.  
 7 Olde schuldt tho entfangen iß wo man idt findt.  
 8 Tovar vies ne odnaka, inoi dobri, inoi plochi.  
 9 De wahre iß nicht alleÿns, etlich gudt  
 10 etlich slim.  
 11 Sorki stim tzeloviekum na ludi tzto ludi  
 12 sgovorit, ÿ vÿ sa to imetis: isimeretis.  
 13 Schete idt midt dem mahnne vor de lude  
 14 alse de lude seggen so nehmedt gÿ idt.  
 15 Podumai tÿ sebe, ia sebe sdumal, na tum  
 16 tovari tebe tolka ne ffzæt, nie narodu suoium,  
 17 kak ias tebe sa iovo daval.  
 18 Bedenke du dÿ, ich hebbe mÿ bedacht, vor  
 19 de wahre krichstu, dÿn dage nicht so vehle  
 20 alse ich dÿ dar vor ~~nicht~~ gebaden hebbe.  
 21 Tzitai da nie otstis, pieszi da ne opiszi  
 22 Telle vnd vortelle dÿ nicht, schriff vnd  
 23 vorschriff dÿ nicht.

1 Podi snami vnas iest dobroï tovar prodasni,  
 2 mÿ tebe suoi tovar pokasim drusnim dielsim.  
 3 Gahe mit vns wÿ hebben gude wahre  
 4 thokope, wÿ willen dÿ vnse wahre tïgen  
 5 van frundtschop wegen.  
 6 Poteral tÿ fftum tovaru ÿ golova tuoia  
 7 tzto tÿ müita ne platil.  
 8 Du heffst vp der wahre dÿn houedt vorbraken,  
 9 dattu den tolln nicht betaldt heffst.  
 10 Ia suoi tovar smetzu, isoidet mnie iovo tak prodat,  
 11 ino ia stoboiu storguiu.  
 12 Ich wÿll mÿne wahre auerslaen, kan ich so  
 13 tugen thouorkopen, so wÿll ich mit dÿ  
 14 koepslagen.  
 15 Mnogo ludi omoiïom tovari spiraiutzi, da drug  
 16 vdruga chotzet tovar perekupat, kabui ias to  
 17 ffperot vedall, ias bui tzeni ksuoiïomu tovaru  
 18 pribauil.  
 19 Vehle lude kÿuen vmb mÿne wahre  
 20 vndt de eÿne wÿll dem anderen de  
 21 wahre vnderkopen, hadde ich dat thouorne  
 22 gewust, ich wolde mÿner wahre den koep  
 23 vorhogedt hebben.

---

15 omoiïom: o < u

16 vdruga: a < ? (possibly)

1 Offtuporu dobro koli bog dast golova na  
 2 kreszu, da tovar na susi.  
 3 Vp de tyt iß idt gudt, wen godt giff  
 4 dat dat houet gesundt iß vnd de wahre  
 5 vptt droge.  
 6 Ne strasz tova tovaru kupit, tovar dobro, ia  
 7 tebe iovo bez omanki prodam.  
 8 Fruchte dÿ nicht de wahre tho kopen, de  
 9 wahre iß guedt, ich wÿll se dÿ sunder bedroch  
 10 vorkopen.  
 11 Kak tebe vdailosli tot ~~tovar~~ torg, budet tebe  
 12 ffnom prikup al ne budet.  
 13 Wo iß dÿ de koep gelucket werstu dar  
 14 winst vp hebben oder nicht.  
 15 Storguio~~m~~ mÿ ino drusba ffmesti, ne storguio~~m~~  
 16 ino torg rosna, da nasche drusba ottom ne rosmitza.  
 17 Koepslage wÿ so iß de frundtschop tho hoepe  
 18 koepslage wÿ nicht so iß de koep gescheden, vnd  
 19 vnse frundtschop darumb nicht gescheden.  
 20 Ia ialsa tovar otiovo ffzæt, on mnie tovo tovar  
 21 otzulil.  
 22 Ich werde de wahre van ehme krÿgen, he  
 23 hefft mÿ de wahre thogesecht.

---

15 Storguio~~m~~ (first occurence): o < e

20 ialsa tovar: unidentified letter or symbol between words

- 1 Odolsi tÿ menæ tovarum na srok, da kak  
 2 tÿ srok, vtzinis tak ias tebe bes dolgovanie  
 3 saplatzu.  
 4 Vorlegge du mÿ mÿt der wahre vp tidt.  
 5 vnd also du mÿ de tÿt settest, so wil  
 6 ich dÿ sunder mahnendt betahlent.  
 7 Koli ia tebe sverilsa, tzto mnie ne veris.  
 8 Waner hebbe ich dÿ vngelouen gedahen dattu  
 9 mÿ nicht gelouest.  
 10 Ia tebæ opæt veri ne imu, tÿ mnie odinova  
 11 isverilsa.  
 12 Ich geloue dÿ nicht beht du heffst mÿ  
 13 eÿn mahll vngelouen gedahen.  
 14 Iestze vmenæ ne primetzona, kolko tovaru tzislum.  
 15 Ich hebbe idt noch nicht auerslagen, wouehle  
 16 der wahre bÿ dem talle iß.  
 17 Mnie suoi tovar smetit: peremetit: peretzest,  
 18 kolko iovo tzislum.  
 19 Ich will mÿne wahre auertellen, wouehle  
 20 der bÿ dem talle iß.  
 21 Moi tovar malo stuoium ne odnake.  
 22 Mÿne wahre iß bÿ nahe so gudt alß de dine.

---

14 primetzona: a < ?

1 Tÿ suoi tovar smeszał, vtovo tovaru litza  
2 niet, kak ffzeras viovu buil, nilga: nelsa  
3 tebe sapiraitza.  
4 Du heffst dÿne wahre vormengedt, de wahre  
5 leht nu so nicht alse gisteren, du kanst idt  
6 ouell vorsaken.  
7 Koli vÿ chotite menæ sluszet, ia vam to diela  
8 roszuszu: rosgadaiu: rosgadam.  
9 Wen gÿ mÿ wolden horen, so will ich iw  
10 de sake vnderrichten.  
11 Buil vmenæ isÿhm slova na tut tzenu, da mÿ  
12 opæt roszoslis, da nitzovo krepusti ne naredili.  
13 Ich hadde worde mÿt ehme vp denn koep vnd  
14 wÿ gingen wedderumb van ander, vnd  
15 makeden alleß nichteß vaste.  
16 Ne otvolotzi menæ ottuoi tzenu, kak ia ottebe  
17 proszil, ne isoide mnie sa tovar mense ffzæt,  
18 toko ia mense sa iovo vosmu, budet mnie ffnaklad.  
19 Trecke mÿ nicht aff van dem kope alse ich  
20 van dÿ geeschedt hebbe, ich kandt nicht tugen  
21 mÿn vor de wahre tho nehmen, so ich dar min  
22 vor nehme, werde ich dar schaden vp hebben.

1 Tot den ne pridet ia dumaiu posuoioomu tovaru  
 2 ia ffperod ssamorie pryechal, da tam suoi tovar  
 3 vsuoiovo tovariszæ ostauil, da iomu velel tovar  
 4 suda poslat, bes ffsich perevodoff, da mnogo karabloff  
 5 sudi prisly̆ da tovaru moiovo ne privesli, tovodiela  
 6 mn̄ie poiom tosklivo, sagodne vesti suda prisli,  
 7 tzto mnogo karabloff na mori potenuli, satim  
 8 ia storopilsa, da ia ne vedaiu, moi tovar potenul  
 9 al bog iovo sastupil: sakril, da ia iestze na iovo  
 10 nadeiutz, tzto bog iovo sakril, dai bog mni dobri  
 11 vesti pro iovo.

12 De dagk kumpt nicht ich denke vp m̄yne  
 13 wahre, ich quam thouorn vth Dutzlandt, vnd  
 14 leht m̄yne wahre dar by̆ m̄ynem maschoppe  
 15 vnd hetede ehme de wahre hir her senden  
 16 ahne allen vortog, vnd hir sindt vehle schepe  
 17 gekamen vnd hebben m̄yne wahre nicht  
 18 gebracht, darumb vorlangedt m̄y darna, van  
 19 dage iß hir tid̄ynge gekamen, dat vehle schepe  
 20 vp der sehe vorgahen sindt, darumb s̄y ich voruert,  
 21 vndt weht nicht off m̄yne wahre vorgahen iß  
 22 oder off se godt bewahrt hefft, vnd ich hape noch  
 23 dat se godt bewahredt hefft, godt geue m̄y dar  
 24 gude tid̄inge vahn.

---

5 prisly̆: ŷ < ?

9 sastupil: a < t (possibly)

10 mni: after 'mni', an e has been erased



- 1 To mnje ffdozadu ninetza tovar ottebe ffzæt,  
 2 doszd na duori, tovari smokne, ponarovi  
 3 dokul doszd perestane, togdi ia tovar ottebe vosmu.  
 4 Dat iß mÿ vndrechlich de wahre nu van dÿ  
 5 tho enfangen, idt regendt darbuhten, de  
 6 wahre werdt natt entholdt dÿ beht dat de  
 7 regen vp horedt so will ich de wahre entfang(en).  
 8 Ia povadilsa: svikl: privikl stoboiu torgovat,  
 9 satim ne prodai inomu mimo menæ, koli inomu  
 10 mimo menæ ðe prodaies, ino nasche drusba rosna.  
 11 Ich si idt gewandt mÿt dÿ tho kopslagen, darumb  
 12 vorkop eÿnem anderen ane mÿ de wahre  
 13 nicht, wan du eÿnem andern ane mÿ de  
 14 wahre vorkoffst, so iß vnse frundtschop gescheden.  
 15 Ia præmo stoboi torguiu, ne voman, dobro tÿ  
 16 somnoiu vinuporu rad opæt torgovat, koli  
 17 tÿ stovarum pridis.  
 18 Ich wÿll recht mÿt dÿ koepslagen, nicht mit  
 19 bedroch, dattu vp eÿn ander tidt gerne wedder  
 20 vmb mÿt dÿ mÿ koepsлагest, wan du mit  
 21 wahre kumpst.

1 Tzto tebe vnelo: ielo, tzto tÿ samnoiu na tut  
 2 tzenu poruku ne vdaris, iestzel tebe malo daval.  
 3 Wat holdt dÿ tho rugge, dat du mÿt mÿ  
 4 vp den koop in de handt nicht sleist. hebbe  
 5 ich dÿ noch tho weÿnich gebaden.  
 6 Sa odno poluinu ias tebe dam serebrum, sa  
 7 druguiu ias tebe dam s[e] tovarum.  
 8 Vor de eÿne helffte wÿll ich dÿ suluer geuen  
 9 vor de ander will ich dÿ wahre geuen.  
 10 Tuoi krasenina, vetsana: voetga.  
 11 Din tzeter iß vorsleten.  
 12 Otzum tÿ ffmoich denoch litzis, da mnïe ne  
 13 oddas, doszit tÿ moimi dengami volodell, tÿ  
 14 mnïe rostu ne das.  
 15 Worumb bistu vortochsahm mÿt mÿnem  
 16 gelde, vnd giffst idt mÿ nicht wedder  
 17 du heffst mÿn geldt lange genoch gebuket,  
 18 du giffst mÿ keÿne rente.  
 19 Ia iovo dovöl: vlitzil: oblitzil: perevörnul, peret  
 20 sudeie, tzto on mnïe tolko vinovate.  
 21 Ich hebbe idt ehm auerwesen: auerbracht,  
 22 vor dem vagede, dat he mÿ so vehle schuldich iß.

---

1 Tzto: T < S

6 serebrum: u < ?

19 perevörnul: ö < e (possibly); peret: e < o

1 Blaggo tÿ menæ ottovo tzelovieka spaszal,  
 2 kabui tÿ menæ ottiovo ne spasal on bui menæ  
 3 tim tovarum omanil.  
 4        Idt iß gudt dattu mÿ vor dem mahne gewarnet  
 5        heffst, heddestu mÿ nicht gewahrnedt he hedde mÿ  
 6        mÿt der wahre bedragen.  
 7 Schupai rukÿ ffmech, da posmotri, da ponuchai  
 8 tovar tebe poobutzeiul.  
 9        Taste mÿt der handt in den sack, vnd besuhe  
 10       vnd beruck, off dÿ de wahre dehndt, behagedt  
 11 Otkoloti botzku, da vÿmi dno von, da pokaszi  
 12 suoi tovar, kakoff tuoi tovar.  
 13        Slae vp de tunne vnd, nim den boddem vth,  
 14       vnd wiß dÿne wahre, wo dÿne wahre i  
 15 Vdrobogo tovaru bolse primka kak vchudovo:  
 16 vmolotzovo.  
 17        Vp guder wahre iß ~~wahre~~ i behter winst  
 18       alß vp slimmer.  
 19 Dai mnie decet griueni na potzinok, tÿ mnie  
 20 dostal oposle dodas.  
 21        Giff mÿ 10 *M*vp de handt vor aff, du  
 22       giffst mÿ de rest woll nahe.

---

7    posmotri: r < y  
 11   pokaszi: z < i  
 15   vchudovo: u < a

1 Ialsa: isimalsa tÿ mnïe tovar priprovadit  
2 otzum tÿ mnïe iovo ne priprovadil, tzto tebe  
3 na vhm, al tÿ tovar inomu mimo menæ  
4 prodaies, ne smet tebe tovaru mimo menæ  
5 prodat, tovar otmenæ kuplon.  
6 Du scholdest mÿ de wahre leuern, worumb  
7 heffstu mÿ se nicht geleuerdt, watt heffstu  
8 im sinne, off wiltu de wahre eÿnem ahndern,  
9 mÿ vorbÿ, du daruerst de wahre eÿnem  
10 andern mÿ vorbÿ nicht vorkopen, ich  
11 hebbe de wahre gekofft.  
12 Iestze ia iomu tovo tovaru ne slubil, na tut  
13 tzenu prodat, ne isoide mnïe tak prodat, kak  
14 on mnïe daval.  
15 Ich hebbe ehm de wahre noch nicht vorlouedt  
16 vmb den koep thouorkopen, idt dendt mÿ  
17 so nicht thouorkopen, idt dendt mÿ so nicht tho  
18 vorkopen alse he mÿ gebaden hefft.  
19 Posalui rosrubi tÿ nasch dolg, ia iomu sa suoïu  
20 dolu saplatzu.  
21 Ich bidde dÿ dele vnse schuldt ich will ehm  
22 vor mÿn deell betahlen.

- 1 Otzum tÿ mnie tovaru ne priprovadis, katori  
 2 ia ottebe kupil, al tebe posmotrelos, tzto ia  
 3 tovar desovo ottebe kupil, al chotzis torg porueszit,  
 4 ne stoboiu <sup>2</sup> tut <sup>3</sup> torg <sup>4</sup> poruszu <sup>1</sup>, na to vmenæ ludi  
 5 dobri iest perod kim ia tovar ottebe kupil, nilga  
 6 tebe sapiraitza, tzto smeniff tÿ moluis, tzto tÿ  
 7 somnoiu tzenu ne dospeel.  
 8       Worumb leuerstu mÿ de wahre nicht, de ich  
 9       van dÿ gekofft hebbe off dunkedt dÿ dat  
 10       ich de wahre tho guden koep van dÿ gekofft  
 11       hebbe, oder wiltu den koep schoren, ich wil  
 12       den koep mÿt dÿ nicht geschoredt hebben,  
 13       dar tho hebbe ich frame lude, vor welkerenn  
 14       ich de wahre van dÿ gekofft hebbe, idt iß  
 15       dÿ ouell tho vorsaken, dattu logenhafftigen  
 16       sprickst, datt ich den koep nicht mÿt dÿ  
 17       gemakedt hebbe.  
 18 Otzum tÿ ne naresaiesza borsa tovar mnie  
 19 priprovadit, kak vnas stoboi büil prigovar.  
 20       Worumb spodestu dÿ nicht, mÿ de wahre  
 21       tho leuern, alse vnse vorbeschedt gewest iß.

---

4       stoboiu tut torg poruszu: corrected into 'poruszu stoboiu tut torg' by means of superscript numbers.  
 19       priprovadit: t < s (or the other way around)

- 1 Pravo druske to mnie dobri ffdoszadu, tzto tÿ  
 2 mnie tut tovar otkasivaies, kotoroi ia ottebe  
 3 obrutzil, da ninetza tovar inomu prodaies  
 4 kotoroi tebe bolse menæ sa iovo daiet, da ia  
 5 otkaszu ottebe ne primu, ia chotzu ottebe tovo  
 6 tÿ mnie tovaru priprovadis, ne priprovadis  
 7 tÿ mnie tovaru, ia stoboiu perod sudiu idu  
 8 tzto na sudia stoboi otom prisudit, sa to mÿ  
 9 stoboi imæmsza.
- 10 Vorwahr frundt datt vor drudt mÿ sehr  
 11 dattu mÿ de wahre vpsechst, de ich van  
 12 dÿ gekoepslagedt hebbe, vnd du wilt nu  
 13 eÿnem andern de wahre vorkopen, de dÿ dar  
 14 mehr vorgifft alse ich dÿ daruor geue,  
 15 vnd will de vpsage van dÿ nicht nehmen,  
 16 ich will van dÿ dattu mÿ de wahre tholeuerst,  
 17 vnd leuerstu mÿ de wahre nicht tho, so will  
 18 ich mit dÿ vor den vagedt gahen, wadt vnß  
 19 de vagedt daruan richtedt, so wille icktt  
 20 mÿt dÿ nehmen.

---

7 perod: o < e

- 1 Posalui oprisno tÿ menæ ot tzenui ne isoidet  
 2 mnie tak prodat, podi da torgui inde chdie ludi  
 3 tebe povonu prodatut.  
 4 Ich bidde vorlaht mÿ deß koepeß, ich kanß so  
 5 nicht tugen thouorkopen, gahe vndt koepslage  
 6 eÿn anderwegen, dar dÿ de lude genedtlichen  
 7 vorkopen.  
 8 Isoslol tebe tolko sa tovari ffzæt, kak ia tebe daval  
 9 na to mnie vszo dai otvestie.  
 10 Dendt dÿ sovehle vor de wahre tho nehmen, alß  
 11 ich dÿ gebaden hebbe, darup giff mÿ thor stundt  
 12 eÿn antwordt.  
 13 Ne vdalos mnie sagodne, nie kupit nie prodat,  
 14 posli: dai mnie safftro dobro tzas.  
 15 Ich hebbe van dage keÿn geluche noch tho kopen  
 16 noch thouorkopen, vorlehne mÿ godt morgen eine  
 17 gude stunde, off geluche.  
 18 Iestli vtebe solonich mechhoff prodasnich.  
 19 Heffstu keÿne solt secke tho koepe.  
 20 Ia na tebe tovar poloszu, tÿ kupi ÿ prodai, tzovo  
 21 tovar sudi, ÿ tÿ menæ to daÿ.  
 22 Ich legge dÿ de wahre vp koep se, vnd vorkoep se,  
 23 wat se werdt iß dat giff mÿ.

---

3 prodatut: d < t

1 Tÿ smenik, smanil tÿ mnoiu, tÿ mnie daval  
 2 polpetadetzet pudoff penki, sa tÿ mecha soli,  
 3 ÿ tÿ ninetza suoiomu slovu ne aspodar, smenul:  
 4 svornul: tÿ suoim slovum, da ninetza tÿ skasis,  
 5 ia tebe sa sorok pudoff konoplenik, trÿ mecha  
 6 solÿ, poszulil, tÿ smenik ffsad tÿ govoris, dai  
 7 aspodi tebe ffsad szit.  
 8 Du bist eÿn logener du heffst mÿ vorgelagen,  
 9 du heffst mÿ gebaden, 45 lißŧ : hempes vor  
 10 3 sack solteß, vnd du bist nu dÿnem worde  
 11 keÿn herr, du hefft dÿ wordt vor anderdt, vndt  
 12 sechst nu ich hebbe dÿ 40 lißŧ : hempeß vor 3 sack  
 13 solteß gebaden, du bist eÿn logener, du sprickst  
 14 tho rugge, godt geue dattu tho rugge leuen motest.  
 15 Ne krutzinitza: petzaltza tÿ fftom tovarum ne  
 16 protorguvalsa, koli tovar ne peretoboi, ÿ tÿ sadatok  
 17 odai ino torg rosna, da nasch drusba otom ne  
 18 rosnitza: ruszitsa.  
 19 Moÿe dÿ dar nicht vmb, du bist mit der wahre  
 20 nicht bekoepslagedt, wan de wahre nicht vor dÿ  
 21 iß, so giff mÿ denn gottz penningk wedder, so is  
 22 de koep gescheden, vnd vnse frundtschop darumb  
 23 nicht gescheden.



1 Ne dai bog tomu tak buit, kak tÿ menæ  
 2 proklinaies, dirsi vsebe proklinku sam.  
 3 Godt geue datt so nicht thogeschén, alß du mÿ  
 4 flokest, beholdt dÿnen floeck vor dÿ suluest.  
 5 To pochrecham stalo, ne narotznim dielum  
 6 sa to|menæ ne poveszui.  
 7 Datt is vnuorwandes geschen, nicht mÿt willen,  
 8 darumb vorkerdt mÿ nicht.  
 9 Ias tebe spokastil, prosti menæ fftom.  
 10 Ich hebbe dÿ geschadet vortie mÿ datt.  
 11 Tÿ menæ tim tovarum ostrastil, kotora ia onomnes  
 12 ottebe kupil, tovar büil schitron, ia otovo tovaru  
 13 mnogo naloszil, satim ia ne smeiu opæt ottebe  
 14 kupit.  
 15 Du heffst mÿ mÿt der wahre voruerdt, de  
 16 ich am latesten van dÿ koffte, de wahre was  
 17 voruelschedt, ich vorloeß vp der wahre vehle,  
 18 darumb darue ich nicht wedder van dÿ kopen,  
 19 Ne vedaiu, dikol moiovo tovaru dolgo niet, daÿ  
 20 mnie bog dobri vesti proiovo.  
 21 Ich wedt nicht wadt ich seggen schall, mÿne  
 22 wahre kumpt mehtigen lange nicht, godt geue  
 23 mÿ dar gude tidinge van.

---

11 onomnes: final letters cut off in facsimile, but present in manuscript.

- 1   Moi tovar vieschon.  
 2       Mýne wahre iß gewagen.  
 3   Kolko tuoi lon potenul.  
 4       Wovehle hefft dýn flaß gewagen.  
 5   Potenul devet berkoffska sduemæ pudÿ.  
 6       Idt woch 10 schipp<sup>ᵀ</sup> : vnd 2 liß<sup>ᵀ</sup> :  
 7   Moi olova potenul poltretÿa berkoffska spolupudum.  
 8       Mÿn tin woch 2½ schipp<sup>ᵀ</sup> : vnd ½ liß<sup>ᵀ</sup> :  
 9   Besz puda berkoffska potenul.  
 10       Eÿn schipp<sup>ᵀ</sup> : mÿn eÿn liß<sup>ᵀ</sup> : gewagen.  
 11   Odna putka: dua puda: poltretÿa puda potenul.  
 12       Eÿn liß<sup>ᵀ</sup> : 2 liß<sup>ᵀ</sup> : 2½ liß<sup>ᵀ</sup> : gewagen.  
 13   Tuoi lon potenul pæt berkovitz da pæt pudoff  
 14   lisneie: lisnich.  
 15       Din flaß hefft gewagen, 5 schip<sup>ᵀ</sup> : vndt  
 16       5 liß<sup>ᵀ</sup> : auer.  
 17   Moi tovar tri berkoffska, da tri putka potenul 2  
 18   lisnaia <sup>1</sup>.  
 19       Mýne wahre hefft 3 schip<sup>ᵀ</sup> : 3 liß<sup>ᵀ</sup> : auer  
 20       gewagen,  
 21   Ias tebe polno potenul.  
 22       Ich hebbe dÿ vul gewagen.

---

5   berkoffska: possibly berkoff<sup>ᵀ</sup>ska

17, 18 potenul lisnaia: corrected into 'lisnaia potenul' by means of superscript numbers.

1 Ne polinnis: dospe sebe ffdaszadu ffmoium,  
 2 dieli, ia tebe opæt fftuoium dieli prigokus.  
 3       Laht idt dÿ nicht vordreten in mÿner saken,  
 4       ich will dÿ wedderumb in diner saken bereit sin.  
 5 On tak tovar smetill, kak tÿ iovo metis? ffzæli  
 6 tÿ ottovo tovaru polno tziſlo  
 7       He hefft de wahre so auerslagen wo auersleistu  
 8       se, heffstu den tall van der wahre vull entfangen.  
 9 Ti mnie *ne* beszeda, tÿ suoi tovar dorosis, ne stoboi  
 10 torguiu.  
 11       Du bist mÿn mahn nicht, du vordurest dÿne  
 12       wahre, ich will nicht mÿt dÿ koepſlagen.  
 13 Ia tebe sagodne peremedleiu da safftro ktebe budu.  
 14       Ich will dÿner van dage touen, vnd will  
 15       morgen tho dÿ kamen.  
 16 Ia tebe dlæ duedni: tridni: sotiridni smeskal:  
 17 smedlæl, ÿ tÿ iestze ne sgottovilsa, kabui ias  
 18 vedal tzto tÿ tak ticho gottoviszæ, ias büit tebe  
 19 ne sdal.  
 20       Ich hebbe dÿner 2-3-4 dage getouet, vnd du  
 21       heffst dÿ noch nicht rede gemakedt, hadde ickt gewust,  
 22       dattu dÿ so langetzamb rede makest, ich wolde  
 23       diner nicht getouet hebben.

---

Page mistakenly numbered 381 in the manuscript.

5       metis?: question mark may be secondary

- 1 Ne potekai: skuszai: prinevolivai menæ  
 2 fftom dieli, vidis budet tebe dobro, y tÿ sam dielai,  
 3 mnie duma tuoia ne nadob.  
 4       Vorsume ~~dÿ~~ *mi* nicht in dem werke, dunkedt  
 5       dÿ datt idt gudt werdt, so doe du idt suluen,  
 6       ich behoue dÿnes radeß nicht.  
 7 Moi aspodin opotzivalet ne smeiu iovo sbudit.  
 8       Mÿn herr rouwedt ich darue ehm nicht  
 9       vpweken.  
 10 Ia tebe ne otlesu ni dovieku: dosmert: do suoiovo  
 11 szivoto:  
 12       Ich will dÿ mÿn dage nicht betahlen.  
 13 Spokastil: schræsnil: smotzil tÿ moi tovar.  
 14       Du heffst mÿne wahre, tho schanden, vnrein  
 15       vndt natt gemakedt.  
 16 Vsli tÿ ottiovo vÿputal: vÿsotzill tzto iomu  
 17 præmo sa suoim tovari ffzæt.  
 18       Heffstu all van ehme gefragedt, wadt he  
 19       vor sine wahre recht nehmen will.  
 20 Poteki poviestzovo, da besz iovo ne chodi opæt suda.  
 21       Loep na dem weger, vndt kum sunder  
 22       ehm nicht wedder hir her.

---

2       dobro: o < i

13      schræsnil: æ < ?

- 1 Ia tuoiovo vbutka ne rad: ne paszus.  
 2 Ich hebbe dÿnen schaden nicht gerne.  
 3 Mново ludi ktomu tovaru prislo, da posmotrifzÿ  
 4 opæt otosli, da nichto ne kupill.  
 5 Dar quemen vehle lude tho der wahre vnd  
 6 also se se gesehen hedden, do gingen se wedder  
 7 wech, vnd nehmandt koffte wadt.  
 8 Volan bog da tÿ ffsuoium tovaru, kak prigose,  
 9 tak mnïe prodai.  
 10 De wille iß gadeß vnd dÿnn, mÿt dÿner  
 11 wahre, alß billigk iß so vorkop se se mÿ.  
 12 Volan ia ffsuoium tovaru, komu chotzu,  
 13 tomu prodam.  
 14 Ich hebbe denn willen mÿt mÿner wahre  
 15 wehme ich will dem will ich se vorkopen.  
 16 Koli ia tebe fftom deli dovedu, ino ottebe saklad  
 17 vosmu, tzto ia stoboi saloszilsa.  
 18 Wannër ich idt dÿ in der saken auerbringe,  
 19 so will ich dat pandt van dÿ nehmen, dat  
 20 ich mÿt dÿ vpgesettet hebbe.  
 21 Promuto. Ein bröke.

---

3 posmotrifzÿ: ÿ < e

12 ffsuoium: i < u

20 Smearèd letters on the right, cf. 252.4.

1 Ia tebe vtovo dielo sastal, tztob tÿ tovar otmenæ  
 2 smenæĭ, dobrÿ tÿ vÿbiral da plochi tut ffloszil.  
 3 Ich hebbe dÿ vp dem werke beslagen dattu  
 4 de wahre vorbutet heffst, de guden heffstu  
 5 vthgelesen vnd de slimmen dartho gelecht.  
 6 Skasi praſſda ot tzista tzirtze, da ne vosmu na  
 7 suoiu duschu, ne vtai na suoiei duschi.  
 8 Segge de wahrheidt van reÿnem herten,  
 9 vnd nimb idt nicht vp dÿne sehle, vnd vor-  
 10 berget nicht vp dÿne sehle.  
 11 Moi tovar teb sgottofflon, koli tebe lubo, tochdi  
 12 iovo vosmÿ, sa to ias tebe ne stoiu.  
 13 Mÿne wahre iß dÿ bereidt, alße idt dÿ  
 14 geleuedt so entfangk se ich hindere dÿ dar  
 15 nicht an.  
 16 Sasli mnie bog glupovo, bohatovo, vkovo  
 17 ia omeiu prinet.  
 18 Godt vorlehne mÿ eÿnen dummen riken  
 19 daruan ich magk winnen.  
 20 Tot tzeloviek ne odnomu tzelovieko vinovat,  
 21 detzetma on tzeloviekom vinovat.  
 22 De mahn is nicht eÿnem mahne schuldig  
 23 he iß mehr den 10 mahns schuldigk.

---

2 smenæĭ: æ < ?

12 vosmÿ: ÿ < u

- 1 Chotzesli menæ dengami obloszit, ia tebie  
 2 istinu saplatzu, da primka popoluinam.  
 3 Wiltu mÿ mit gelde vorleggen, ich will dÿ  
 4 den houestoell betahlen, vnd de winninge  
 5 thor helffte.  
 6 Ostalesli vtebe ostatic: skodok, ottovo tovar  
 7 2 Watt wiltu vor den auerloop van der  
 8 wahre nehmen.  
 9 Tzto tebe ffzæt sa ostatic ottovo tovaru.  
 10 1 Heffstu eÿnen auerloop van der wahre.  
 11 Ia tebe knemo privöl, torgovaisli snim, to  
 12 vedais tÿ, ia tebe ne narednik.  
 13 Ich hebbe dÿ tho ehme gebracht, wiltu mÿt  
 14 ehm koepslagen datt westu, ich si dÿn reÿerer  
 15 nichtt.  
 16 Tÿ mnie ne narednik, tzto tÿ mnoiu nareszaies,  
 17 ia bes tuoiovo naredu vmeiu to dielat.  
 18 Du bist mÿn reÿerer nicht, dattu mÿ  
 19 reÿerest, ich kandt woll doen sunder dÿn  
 20 reÿerendt.  
 21 Vsli tÿ tovar stzol, ÿ tÿ mnie dai otiovo otzot.  
 22 Heffstu de wahre all geteldt, so giff mÿ  
 23 daruan den tall.

---

7 2: positioned midway between lines 7 and 8

7, 10 Order of German translations reversed by means of numbers.

16 narednik: re < ?

17 naredu: re < ?

1 Tot tzeloviek mnje vinovat ia otiovo vŷprafflu,  
 2 vŷdolguvu, da tebe saplatzu.  
 3 De mahn iß mŷ schuldig ich wilt van ehme  
 4 mahnen, vnd dŷ betahlen.  
 5 Proszi sa tovar kak prigose bes suegi: kolibak:  
 6 koloverti.  
 7 Esche vor de wahre wadt billig iß, sunder  
 8 dŷngendt ahne argelist.  
 9 Ia tebe skasu præmo, à tŷ mnje ne veris.  
 10 podi sam da doloszi ludi, kak tomu buit, sam  
 11 vedaies tzto ia tebe skasuval præmo.  
 12 Ich segge dŷ ~~nicht~~ all recht vnd du louest mŷ  
 13 nicht, gahe suluen vnd beradtfrage de lude,  
 14 wo dat werden wŷll, so eruarestu recht  
 15 suluen wadt ich dŷ recht gesecht hebbe.  
 16 Otzum torguies, koli tebe ne ide ffperot: prikup,  
 17 lutze spat, kak tak torgovat, bes prikupu.  
 18 Worumb kopslagestu, wandt dŷ nicht vp  
 19 winst geidt, iß behter tho slapen alse so  
 20 tho koepslagen, sunder winst.  
 21 To mnje tzall. Dat iß mŷ lejdt.



- 1 Sakuni iesdet, da tovaru sakupaiu, da iovo  
2 dorosaiut.  
3 De vorkoper rýden, vnd vörkopen, de  
4 wahre vnd maken se duer.  
5 Koli vtzelovieka vma togdi ý duora budet, da  
6 koli vhma niet, togdi ý duora niet.  
7 Wen eýn mahn vornufft hefft so kricht he  
8 woll huß vnd hoff, vnd wan dar keýn  
9 vornufft iß so iß dar och keýn haue oder gudt.  
10 Vmom szivoti svodit, bez vhmom poteræt.  
11 Midt sinnen vorsammeldt ~~gu~~ men gudt tho hope  
12 sunder sinne vorlust men idt.  
13 Podruzisti mnie tovaru kupit viovu, on mnie  
14 odnomu ne verit.  
15 Weß borge vor mý de wahre van ehme thokopen,  
16 he gelouedt mý alleýne nicht.  
17 Ia potzel stim tzeloviekum torgovat, da tovar  
18 vnevo ne storgoval.  
19 Ich begunde mýt dem mahnne tho koepslagen,  
20 vnd koffte de wahre nicht van ehm.  
21 Skaszi prauffdu, da ne bludis nikovo: poitze.  
22 Segge de wahrheidt vnd fruchte nemandt.

1 Tot tzeloviek mnie büil vinovate, da mnie  
 2 sapiraelsa, ia iovo perod sudiu potzival, da  
 3 iovo perod sudiu vtzol: vtzkle: vtægal, tzto on  
 4 mnie vinovate.  
 5 De mahn waß mÿ schuldig, vnd vorsakede  
 6 idt mÿ, ich eschede ehm vor den vagedt, vnd  
 7 vnd hebbe idt ehme vor dem vagede berekendt,  
 8 vnd mÿt rechte affgerechtedt, dat he mÿ  
 9 recht schuldig iß.  
 10 Tot tzeloviek menæ na prasno poklepal da menæ,  
 11 perod sudiu potzival, da sudia menæ opravil.  
 12 De mahn hefft mÿ sunder schuldt betegen,  
 13 vnd eschede mÿ vor den vagedt, vnd de  
 14 vagedt hefft mÿ recht gegeuen.  
 15 Ne roszluesaff tÿ govoris, roszluesai kotori  
 16 vinovat, ÿ tÿ fftuporu obini da dopraff.  
 17 Du sprickst vnd horest nicht reicht tho,  
 18 hore tho woll schuldich ist, vnd dan so giff  
 19 schuldt vnd recht.  
 20 Vkovo niet ino nichde iomu ffzæt:  
 21 nietsim iomu platit.  
 22 De nichteß hefft de kan nergens nicht krigen  
 23 de kan nergens nicht betahlen.

1 Ne skoromeius ia tebe, otzum mnie praffdu  
 2 ne govorit, praffda da vera suietleie sonsza.  
 3 Ich ~~segge~~ scheme mÿ dÿner nicht, worumb  
 4 scholde ich de wahrheÿdt nicht seggen, de warheit  
 5 vnd geloue iß de lichte sunne.  
 6 Ia tebe sa tut tovar ne doplatzu: dodam, tovar ne  
 7 tak kak tÿ mnie iovo prodal.  
 8 Ich will dÿ vor de wahre nicht vull geuen: betahlen,  
 9 de wahre iß so nicht alse du mÿ se vorkofft heffst.  
 10 Tÿ sebe fftom tovari obotzkles: otkles, ia tebe  
 11 otztu tzto tÿ ne præmo tzital.  
 12 Du heffst dÿ vp der wahre vorteldt, ich wilt  
 13 dÿ berekenen, dattu nicht recht geteldt heffst.  
 14 Rosrubim suoi dolg, ia suoiu dolu saplatzu.  
 15 Lahtt vns vnse schuldt delen, ich wÿll mÿn  
 16 deell betahlen.  
 17 Stim ia ne rodilsa, dabÿl ia to boseiu milostiu,  
 18 da suium doszustvum.  
 19 Darmit sÿ ich nicht gebahren, ich hebbe idt  
 20 mÿt der hulpe gotts erworuen, vnd  
 21 mÿt minem vngemake.

---

18 doszustvum: z < t (possibly)

- 1 Tak ias sliszał, on takovo tzeloviek kotoroi  
 2 ne torguiet da tak godit da posmotrit ffzækoi  
 3 tovar, da ne kupit nitzovo, takovo tzeloviek sovut  
 4 ponaszum voruszka da kabülnik.  
 5 So hore ich, he iß sodahn mahnn, de nicht  
 6 koepslagedt, vnd doch men so geýdt vnd besuht  
 7 allerleÿ wahre, vndt kofft nisches midtt  
 8 allen, sodahnen mahn hedt men mÿt vns  
 9 eÿnen tokÿker vnd mehren bruder.  
 10 Dirsi ffpameti kak mÿ stoboi sgovorili, sztobüi  
 11 nam opæt ne peregovarivat.  
 12 Holdt idt indt gedechteniße, datt wÿ tho  
 13 sahmen, bescheden vnd bespraken heben, dat  
 14 wÿ datt nicht behouen, tho wedder hahlen.  
 15 Ia deszeffle toi tzenu kuplu, à ne budet deszeffle  
 16 tovo, ia ne kuplu.  
 17 Ich will behter koep koepen alß de koep  
 18 iß, vnd werdt idt nicht behter so will ich  
 19 nicht koepen.  
 20 Ia ischim poroffnelsa: poroffnelsi.  
 21 Ich hebbe mÿ midt ehme vorlikedt.

---

10 mÿ: ÿ < u

15 kuplu: u < ?

20 poroffnelsa: rof < ?

- 1 Pust tovar chode, tovar menæ oslobonil, polno  
 2 ia tovar bluil.  
 3 Laht de wahre gahen, de wahre iß mÿ vorloff  
 4 ich hebbe se lange genoch gespardt.  
 5 Perepusti mnïe tovar na tuť tzenu, ia tebæ sa  
 6 iovo vred daval.  
 7 Lahdt mÿ de wahre vp den koep, ich hebbe dÿ  
 8 euen mahte daruor gebaden.  
 9 Nadob nam komu vnas tovar otzenit: otzenovat,  
 10 dobro druk druga ne omanit.  
 11 Wÿ bedaruen, eÿnen ~~mekeler~~ de vns de  
 12 wahre werdereddt, datt de eÿne dem  
 13 anderen nicht bedrege.  
 14 Tÿ menæ pogubill, tzto tÿ mnïe tovar perekupil.  
 15 Du heffst mÿ schaden gedahen, dattu mÿ de  
 16 wahre vnderkofft heffst.  
 17 Vesde takoff tovar prodasnoi, da nichde ne omeet  
 18 bes dengi iovo ffzæt.  
 19 Allerwegen iß so dahne wahre tho kope auerst  
 20 men kan se nergerns sunder geldt krigen.  
 21 Vidaltÿ szuoimi glaszimi, tzto to vera iest.  
 22 Heffstudt suluen gesehn midt dinem ogen  
 23 datt idt wahr iß.

---

10 druga: a < u (or the other way around)

- 1 Botzka svinum rosorvalos, da nitzovo ffiei.  
 2 ne ostalos.  
 3 De tunne iß mýt dem wýne van ander  
 4 gesprungen, vnd iß alles nichtes inne  
 5 gebleuen.  
 6 Nadob botzka smödum skrepit dobro ne roszorutze.  
 7 Men modt de tunne mit dem mede  
 8 vaste maken, dat se nicht van ander springe.  
 9 Botzka slonum roszipalos, da lon vies smelsa:  
 10 smotzilsa: sgresnilsa.  
 11 Dat flaß iß faht iß geborsten van ander  
 12 vnd dat flaß iß altomahle vorworen:  
 13 natt: vnd vnreÿn geworden.  
 14 Mech szolium rosveszalos: rosdralos: rosdralsa,  
 15 da sol ffzi siovo ffgræs vÿszipilas.  
 16 De sack mýt dem solte iß loß geworden,  
 17 tho rehten, vndt dat solt iß altomahll vth  
 18 in den drek geuallen.  
 19 Botzka szoliu roszipalos, da sol ffze ffgræsi lesi.  
 20 De tunne solteß iß entweÿ geuallen, vndt  
 21 datt solt licht alle im drekke.  
 22 Tot tovar mnie prigoditze  
 23 De wahre dendt mÿ. woll.

- 1 Doszit ninetza tich retzi govorili, vinuiu  
 2 poru opæt.  
 3        Idt iß genoch van den reden, gesecht vp ein  
 4        andertidt mehr.  
 5 Posalui ponarovi: posobi mnie tovar kupit,  
 6 da govorÿ na moiu ruku.  
 7        Ich bydde dÿ weß mÿ behulplich, de wahre  
 8        tho kopen, vnd sprick na mÿner handt.  
 9 Vgovoris somnoi, kak tÿ mnie tovar prigottovis  
 10 da priprovadis, dobro mnie vesto ~~tztø~~ na tzto  
 11 nadeietze.  
 12        Besprickt dÿ mit mÿ, wo du mÿ de wahre  
 13        rede makest, vnd tho leuerst, dat ich wedt  
 14        wor ich mÿ thovorlahten sall.  
 15 Tÿ omanstzik, omanum: omankami mnie  
 16 tovar prodaies.  
 17        Du bist eÿn bedreger, mit bedroch vor  
 18        koffstu mÿ de wahre.  
 19 Koli bog nam dast prikub, to mÿ stoboi podolim  
 20 dilim.  
 21        Wan vns godt winst giff datt wille  
 22        ich mit dÿ tho dele delen.

---

6        govorÿ: ÿ < u

- 1 Vmenæ iest prodasnoi sotiri bumasnîkÿ  
 2 da tŕÿ gumutini, da due rogosini, da kosa  
 3 vgorinaia tim toværum ia velikoi kuptzina.  
 4 Ich hebbe thokoepe 4 benkpöle, vnd 3 seltuge  
 5 vnd 2 matten, vnd eÿne ~~alß~~ aelß hudt,  
 6 mÿt der wahre sÿ ich eÿ grodt kopmahn.  
 7 Ia tebe suoiovo tovaru na prasno deszovo ne  
 8 prodam, nadob mnîe iovo tak prodât, dat mnîe  
 9 ffnaklad ne bülo.  
 10 Ich will dÿ mÿne wahre vorgeueß nicht  
 11 guden koep vorkopen, ich modt mÿne wahre  
 12 so vorkopen, dat ich dar keÿnen vorlust  
 13 vp hebbe.  
 14 Ia tebe tovar otiovo pritorgoval, podi knomu,  
 15 da bei isihim porukam, da dai iomu sadatok.  
 16 Ich hebbe dÿ de wahre van ehm thor handt  
 17 vorgekofft, gahe du tho ehme, vnd slae ehme  
 18 in de handt, vnd giff ehm den gotts pennink.  
 19 Torguite vÿ sebe, mnîe vam promesnîtset.  
 20 Kopslagedt tho hope, ich will iw mekelen.



- 1 Bei: vdari sim porukam, da dai bog vam  
 2 obemæ na prikub.  
 3 Slae mýt ehme in de handt, vnd godt  
 4 geue beýde thor winst.  
 5 Druska ia tebe vinovat, ý tÿ mnie na promena  
 6 vinovat, satim podom mÿ da rosztotzomsî: rosztog-  
 7 nomsî, komu otkovo donæt, da mÿ suoim dolgum  
 8 sroffnaiemsa.  
 9 Frundt ich sÿ dÿ schuldig, vnd du bist mÿ  
 10 wedderumb schuldig, darumb laht vnß gahen  
 11 vnd rekenen: vorliken, weme vam andern  
 12 thokumptt, vnd vorliken vnse schuldt.  
 13 Tim tÿ menæ ne prolasz, nadob tebe dengami  
 14 saplatit.  
 15 Dar mit lechstu mÿ nicht aff, du most mÿt  
 16 gelde betahlen.  
 17 Ne samai: nemni tÿ moiovo tovaru; koli iovo  
 18 ne sabül torguies.  
 19 Puele, warpe mÿne wahre nicht vanander  
 20 wan du se nicht ernsthafftigen kopslagest.  
 21 Ne sadirai iovo.  
 22 Vortorne ehm nicht.

---

13 prolasz: a < ?

18 torguies: i < e (probably)

- 1 Ne smenai: peremenai moiovo tovaru, da  
 2 priprovadi mnie iovo timse litzum, kakoff  
 3 ia ottebe kupil.  
 4       Vorbuchte, vorweßele mÿne wahre nicht,  
 5       vnd leuere se mÿ mit dem sulfften toge,  
 6       vnd farue alß ich se van dÿ gekofft hebbe.  
 7 Ia tovar kupil, da mnie 3 iovo 4 ne 5 kupit 6 lutze 1 buil 2,  
 8 nakad mnie ffnom budet.  
 9       Ich hebbe wahre gekofft vnd idt wehre  
 10       behter dat ich se nicht gekofft hadde, den ich  
 11       werde dar schaden vp hebben.  
 12 Ia tebe ottoi tzenu trÿ rubloff vbafflu, tÿ  
 13 mnie tovaru timse litzum ne priprovadil  
 14 kaffkoff ia tovar ottebæ kupil.  
 15       Ich will dÿ van den koepe dre rubell  
 16       affkorten, du heffst mÿ de wahre mÿtt  
 17       dersulffsten farue nicht geleuerdt, also  
 18       ich se van dÿ gekofft hebbe.  
 19 Ia tebe perevedu na tovo tzelovieka, pereimis  
 20 tÿ sa iovo da tÿ otiovo vosmi.  
 21       Ich will dÿ auerwisen vp den mahne, suhe  
 22       du vp ehme, vnd nim idt van ehme.

---

7       mnie iovo ne kupit lutze buil: corrected into 'lutze buil mnie iovo ne kupit' by means of superscript numbers.  
 20       otiovo: o < ?

- 1 Ias tebie toi tzeni due rubli iesze pribafflu,  
 2 chos iemli al ne chos, pribaffka tebæ otmenæ  
 3 ne budet.  
 4 Ich will noch vp den koop tve rubell tho  
 5 setten, wiltut nehmen off nicht, ich wil  
 6 dÿ nicht mehr thogeuen.  
 7 Podoimi mnïe vbütok, kak ia tebæ ne otmestzu,  
 8 vbütok tot mnïe ottebe stal. *вмешг.*  
 9 Richte du mÿ den schaden vp, dat ick idt  
 10 nicht an dÿ wreke, de schade iß mÿ van  
 11 dÿ gekamen.  
 12 Ia stoboi posnalsa, ia stoboi torguiu, da iesze  
 13 stoboi posnatzu: posnavatzu.  
 14 Ich si midt dÿ *к* bekandt, ich will mit dÿ  
 15 koepslagen, vnd mÿ mehr mit dÿ *к*  
 16 bekandt maken.  
 17 Ia peresze soge stoboi ne torgoval, da ninetza stoboi  
 18 na posnat torguiu, satim mnïe posakonou prodai  
 19 dobro ia opæt ottebæ kuplu.  
 20 Ich hebbe vor dieser tidt mit dÿ nich gehandelt  
 21 vnd nu will ich vp kuntschop mit dÿ kopslag(en)  
 22 darumb vorkop mÿ vor de werde, dat ich  
 23 wedder van dÿ koepslage.

---

12 posnalsa: a < ? (possibly)

- 1 Ffpametli tebe tzto ia stoboi sgovorilsa.  
 2 Gedenkedt idt dÿ dat ich mit dÿ beredet hebbe.  
 3 Ia tebe visu poglasam, tzto tebe tovaru otmenæ  
 4 ne kupit, satim pust tovar leszit.  
 5 Ich se dÿ an den ogen woll, dattu de wahre  
 6 nicht van mÿ kopest, darumb laht de wahre  
 7 men liggen.  
 8 Otzum tÿ sebbe chuastaies ludi tebe veri ne imæt.  
 9 Worumb vorromestu dÿ suluen, de lude stellen  
 10 dÿ keÿnen gelouen.  
 11 Vmenæ tovar ne poloszon: postavilon: sa tebe  
 12 odnovo, kupis posakonu ia tebe prodam, ne kupis,  
 13 odnake, budet ffludoch.  
 14 Mine wahre iß nicht gesettett vor dÿ alleine  
 15 koffstu vor de werde, so will ich dÿ vorkopen,  
 16 koffstu nicht alleins se kumptt woll mank  
 17 de lude.  
 18 Mnie stoboi ne beszeduvat, tÿ domenæ lÿch.  
 19 Ich will nicht mit dÿ tho doende hebben,  
 20 du bist mÿ tho arch.  
 21 Ia tuoiomu slovu ne reszu, tzto tÿ govoris.  
 22 Ich achte din wordt nicht wadt du sechst.

- 1 Otzum tÿ suoiovo slova ne sapiraisi tak  
 2 smeniki delaiut.  
 3       Worumb vorsakestu dÿne worde so doen  
 4       de logeners  
 5 Ia ne otstuplu, tzto ia tebe poszulil to ias  
 6 tebe bes vbaffki doplatzu.  
 7       Ich will nicht tho rugge treden, dadt ich dÿ  
 8       gelauet hebbe, dat will ich dÿ sunder affkor-  
 9       tendt betahlen.  
 10 Ia tuoi oszudnik, bog tuoi oszudnik.  
 11       Ich sÿ din richter nicht godt iß dÿn richter.  
 12 Bÿit tÿ komnie, ia tebe orudio prikaszu sa  
 13 sebe stræpat.  
 14       Kum du tho mÿ ich wÿll dÿ eÿn warff  
 15       beuehlen, vor mÿ tho besturen.  
 16 Ia tuoi orudiu stræpal, dai mnie ninetza mogoretz  
 17 sa moi u volukidu.  
 18       Ich hebbe din werff besturdt giff mÿ nu  
 19       beergeldt, vor mÿn vngemak.  
 20 Ne mogu terpit, tzto tÿ menæ obisaies, nadob  
 21 mnie tebe otmÿstit.  
 22       Ich kans nicht liden dattu mÿ vnrecht deist,  
 23       ich modt idt dÿ wedder affnehmen.

---

7     ich: ich < idt

21    otmÿstit: ÿ < i (possibly)

1 Tÿ moi koristi savidis, tÿ mnïe ne dal.  
 2       Worumb vorgunstu mÿ mÿn geluche, du heffst  
 3       idt mÿ nicht gegeuen,  
 4 Ninetza mnïe nekol stoboi govorit, pridi  
 5 pomeskaff opæt komnie, tochdi mnïe tebæ rad sluszu.  
 6       Ich hebbe idtzundt keÿn tÿtt mit dÿ thoreden  
 7       kum auer eÿne wÿle wedder tho mÿ so  
 8       will ich dÿ gerne horen, vnd tho willen sin.  
 9 Pome(n)ni mnïe to slova safftro ia tebæ otiovo  
 10 dam otvestie.  
 11       Vormahne mÿ dat wordt morgen, ich will  
 12       dar eÿn antwordt vp ~~gegen~~ geuen.  
 13 Dai bog mnïe tovar kupit, da ne okupitza, ia  
 14 takova tovaru, peresze soqe ne kupil.  
 15       Godt geue mÿ de wahre tho kopen, vnd  
 16       nicht tho bekoepslagen, ich hebbe vor dußer  
 17       tidt sodahne wahre nicht gekofft.  
 18 Ne pichai moiovo tovaru, toko lÿbo tebe, ÿ tÿ  
 19 iovo kupi, ne lube ÿ tÿ otiovo podi protz.  
 20       Stodt mine wahre nicht, geleuedt dÿ de  
 21       wahre so kop se geleuedt dÿ nicht, so gahe  
 22       van ehr wech.

---

Smearred letters and strokes on page, cf. 252.4.

- 1 Ne poroszi: ne chuli moiovo tovaru, da podi  
 2 otiovo protz, koli tovar ne peretoboi: potebæ, ỳ tỳ  
 3 inde sszi posebe tovar, da chudim slovom moiovo  
 4 tovaru ne poroszi.  
 5 Lastere: schende mýne wahre nicht, vnd gahe  
 6 darvan, wan se dý nicht dendt, vnd söck ein  
 7 anderwegen, wahre vor dý, vnd sehende mýne  
 8 wahre nicht mit qwaden worden.  
 9 Ne veri tỳ iomu on tebe praffda ne skasal.  
 10 Geloff du ehme nicht he sechst dý de wahr-  
 11 heýtt nicht,  
 12 Ia tebæ otovo spaszaiu: vgimaiu kak druga,  
 13 vieri tỳ mnie.  
 14 Ich warne dý daruor allse eýn frundt  
 15 geloue du mý.  
 16 Podi da sotzi viestzovo, da privedi iovo soboiu, da  
 17 bes iovo opæt chodi suda.  
 18 Gahe vnd söke den weger, vnd bringk ehm  
 19 mit dý vndt sunder ehm kum nicht wedder her.  
 20 Kakova isk: retzu vtebæ na mena.  
 21 Wadt mangeltdt dý vp mý, wadt heffst  
 22 du vp mý tho spreckenn.

---

3 slovom: ink stroke above letter

1 Ia idu perod sudiu da tebe daszadu stuoim  
 2 tovarum dokul mnie denoch dabuvaies.  
 3 Ich will vor den vagedt gahen, vnd lahten,  
 4 dÿ mit dÿner wahre besahten, so lange du  
 5 mÿ geldt krichst.  
 6 Ia ne kaktzo tovo ne dumal: tovo ne bÿl ffoioium  
 7 pomÿislenÿ.  
 8 Ich hebbe datt keÿnerleÿ wÿse gedacht.  
 9 Pomnis tzto tÿ mnie ffzeras govorill, tÿ chotil  
 10 mnie kuptzinu dabuit, kotori otmenæ tovar  
 11 kupit, da tÿ ffsuoioium slovum ne vstoial.  
 12 Gedenkestu och wadt du gistern lauedest,  
 13 du woldest mÿ eÿnen kopmahn krigen,  
 14 de de wahre wolde van mÿ kopen, vnd du  
 15 bist vp dÿnem worde nicht gebleuen.  
 16 Dai mnie volu tovar vÿbrat, ia ottebæ kuplu.  
 17 Giff mÿ den willen de wahre vthoscheten,  
 18 so will ich van dÿ kopen.  
 19 Tomu tovaru torg ne odnake sziue; inochdi  
 20 deszevo, inochdi dorogo.  
 21 Datt markt van der wahre iß nicht alleins,  
 22 vnderwilen guden koop vnderwilen duer.

---

16 mnie volu tovar vÿbrat: corrected from 'mnie tovar vÿbrat volu' by means of correction symbol  
 19 inochdi: possibly inōchdi



- 1 Kupi tovar otmenæ splos kak leszi bes  
 2 vÿbera, ia mense ottebæ sa iovo vosmu.  
 3 Koep de wahre van mÿ dorch hen alse se  
 4 licht, sunder vthlesendtt, ich will mÿn van  
 5 dÿ vor se nehmen,  
 6 Nitzovo vmenæ tovo tovaru ostalos: ne ostalos.  
 7 Ich hebbe nichteß van der wahre geöuerdtt.  
 8 Vÿmeti: vÿpachi: vÿtzisti polato, da davai  
 9 sim klutz.  
 10 Vege datt stenuß vnd giff mÿ den slotell her.  
 11 Gospodin mÿ ne spiraemsi, ia iomu praffda  
 12 skasu, da on menæ ne chotzet sluszet.  
 13 Herr wÿ kÿuen nicht, ich will ehm de wahr  
 14 heÿdt seggen vnd he wil mÿ nicht horen.  
 15 Poszalui, posdi: ponarovi mnie odnu nedlu, ia  
 16 tebe saplatzu, ia ffsei nedlÿ stovarum ssamoria  
 17 prÿechal, tovar prodaffsi ias tebie saplatzu.  
 18 Ich bidde toue mÿ eÿne weke ich will dÿ  
 19 betahlen, ich quam in dußer weken, mit wahre  
 20 vth Dutzlandt, alß ich de wahre vorkofft hebbe  
 21 will ich dÿ betahlen.

---

16 nedlÿ: ÿ < u

17 prÿechal: ÿ < ?; tebie: ie < æ (possibly)

1 Ne perevolotzi mnje poru da saplati mnje  
 2 moŷ dengi, kak ia stoboi srok poloszil, tztob ia na  
 3 tebæ perod sudiei ne iszu.  
 4 Vorthue mŷ de tŷtt nicht vnd betaell mŷ  
 5 mŷn geldt alß ich mŷtt dŷ bestemmedt hebbe,  
 6 datt ichs vor dem vagedt, an dŷ nicht soke.  
 7 Tŷ mnje dal solotich, da ludim daval, da ludi  
 8 otmenæ na tut tzenu ne vosmæt chote iŷch mense  
 9 ffzæt kak tŷ mnje ieh ŷch dal.  
 10 Du heffst mŷ gulden gegeuen, vndtt ich  
 11 hebbe se den luden gebaden, vnd de lude  
 12 wŷllen se nicht na dem kope nehmen,  
 13 alß du mŷ se gegeuen heffst.  
 14 Mnje iestze ottebæ bolse donæt, kak tŷ mnje dal.  
 15 Mŷ kumptt noch mehr van dŷ tho alß du  
 16 gegeuen heffst.  
 17 Ia solotich ottebæ ne vosmu, tŷ mnje poszulil  
 18 szerebrum saplatit.  
 19 Ich will keŷne gulden van dŷ hebben, du  
 20 heffst mŷ gelauedt mŷt suluer tho betahlen.

---

2 moŷ: ŷ < ? (possibly)  
 8 vosmæt: æ < u  
 18 szerebrum: b < r

- 1 Ia tebe tak ne tzulil, kak tÿ govoris, ia tebe  
 2 saplatit vmeiu, sim vnas ludi torguiut.  
 3 Ich hebbe dÿ so nicht gelauedt alß du sechst,  
 4 ich kan dÿ betahlen, darmit de lude mit  
 5 vnß koepslagen.  
 6 Nasche tovar vaschim ludim nadob, da vasche  
 7 tovar naschim ludim nadob, da ffnasche semla  
 8 vaschi dengi chodæt.  
 9 Vnse wahre bedaruen iuwe lude, vnd iuwe  
 10 wahre bedaruen vnse lude, vnd in vnsem  
 11 lande iß iuwe geldt gankbahr.  
 12 Ia to daffno dogodalse: primetil, tzto tovar oman bül.  
 13 Ich hebbe datt lange gemerkedt dat de  
 14 wahre midt bedroch waß.  
 15 Moi tovar bül vtebe peret otzima otzum tÿ sam  
 16 osmotrilsa, vtebe buil suetle: vidne den, da iasni glasi.  
 17 Mine wahre waß dÿ vor ogen, worumb heffstu  
 18 dÿ suluen vorsehen, du haddest den lichten  
 19 dach vnd klare ogen.  
 20 Popræmoi tzeni tÿ mnie tovar prodai kak sudi.  
 21 Vorkop mÿ de wahre na dem rechten kope also  
 22 se werdt iß.

- 1 Rosvesi mech da pokaszi kakoff tovar ffmechu.  
 2           Loß vp den sack, vnd wiß watterley  
 3           wahre im sacke iß.  
 4 Savesi mech.                           Bindt tho den sack.  
 5 Rosvesi ych rosna.                   Bindt se van ander.  
 6 Rosverti postaff polotna, da pokaszi mnie  
 7 kakoff ffzerotkoch.  
 8           Rulle den bolten linnewandes van  
 9           ander, vnd ertöge wo he van binnen iß.  
 10 Suillos.                               Tho hope geruldt.  
 11 Rosvillos.                           Van ander geruldt.  
 12 Mníe poguba büla na moi tovar, ia doroge  
 13 kupil da tovar opal.  
 14           Ich hebbe schaden gehadt vp mýne wahre ich  
 15           koffte dur vnd de wahre sloch aff.  
 16 Ia suoi vbütok bosziu milostiu ponapolnu:  
 17 spolnu: naduszu.  
 18           Ich wil mit der hulpe gades mýnen  
 19           schaden nahahlen.  
 20 Tuoi tovar stzarokum.  
 21           Dine wahre hefft gebrek.

---

16   bosziu: z < i (possibly)

17   spolnu: u < ?

- 1 Rad ia tebe dat, da nadob mnje samomu  
 2 volodet.  
 3 Ich wolde idt dÿ gerne geuen, ouerst ich  
 4 modt idt suluest bruken.  
 5 Ia stoboi sapovet naredu, tzto drug otdruga tzeni  
 6 ne ruszit.  
 7 Ich will mit dÿ eÿn verbundt maken, dat de  
 8 eÿne dem andern, den koep nicht schoredt.  
 9 Ia rad chotil stoboi torgovat, da ia ne vmeiu  
 10 ktuoioomu obÿtzeiu pristat.  
 11 Ich wolde gerne mit dÿ kopslagen, vnd ich kan  
 12 tho dÿner wÿse nicht kamen, raken.  
 13 Ne odno slovliff tÿ tzeloviek, vtebæ iaszik poveterliff.  
 14 Du bist ein mahnn de eÿn wordt vordt, du  
 15 heffst eÿne tunge na dem wÿnde.  
 16 Ne tosni moi plates tebe safftzo gotova, ne budet  
 17 tebe dolgo plateszo moiovo sdat.  
 18 Laht dÿ nicht vorlangen, mÿne betahlinge iß dÿ  
 19 albereidt, du schaldt mÿner betahlinge nichtt  
 20 lange touen.  
 21 Mново saroku fftuoiovo tovaru.  
 22 Dar iß vehle gebreckeß in dÿner wahre.

---

21    fftuoiovo: ov < u

1 Tovar ne mose dolgo bes soli terpit.  
 2 De wahre mach nicht lange sunder solt duren.  
 3 Sdies lesi moi tovar ffduu kutzach, slubui odno  
 4 kutzu, kotoriu tÿ chotzes, da korum tÿ slubuies,  
 5 ia tebe tu priprovaszu.  
 6 Hir licht mÿne wahre in twen hupen,  
 7 kese einen hupen welkeren du wilt, vndtt  
 8 den du kesest, den wil ich dÿ tho leueren.  
 9 Ffpametli tebe to: pomnisli to, tzto ia stoboi  
 10 prigovoril.  
 11 Gedenkedt idt dÿ dat ich midt dÿ vorbe-  
 12 scheden hebbe.  
 13 Polno ias tebe ponarofflival: narovil, pora  
 14 tebe mnie saplatit, chos al ne chos, tÿ ialsa  
 15 mnie sagodne saplatit, chos sdozum albolichum  
 16 ne chos sdozum, ino tebe sato silno sastafflivaiu:  
 17 siloiu sastafflu.  
 18 Ich hebbe dÿ lange genoch getouedt, idt iß  
 19 tidt dattu mÿ betahlst, du wilt oft wilt nicht,  
 20 du schalt mÿ van dage betahlen, wiltu mit  
 21 gude edder mit quade, wiltu nicht mit gude  
 22 so will ich dÿ dartho dvingen.

---

3 ffduu: u < ?

5 priprovaszu: z < ?

- 1 Otzum suoiovo tovaru ne iafflaies.  
 2       Worumb bistu dine wahre nicht bekandt.  
 3 Ia ne smeiu iovo iavit tovar t~~e~~[v] sapovedanæ  
 4 saklikanæ, kupisli iovo fftai otmenæ, ia tebe iovo  
 5 deszevo prodam, tÿ viovo mnie ffpol prines.  
 6       Ich darue mÿne wahre nicht apenbahren, de  
 7       wahre iß vorbaden, wiltu se heimlich van mÿ  
 8       kopen, ich wil se dÿ guden koep vorkopen, du  
 9       winst dar vehle vp auer de helffte.  
 10 Posalui promesnik, chotzes nam tu tzenu promesnitzet,  
 11 da nasch tovar na obi storoni otzenit, mÿ tebe dadim  
 12 ffsuoiu volu da ruku, tzto tÿ nam sgovoris, tak mÿ  
 13 chotim na obi storoni imatzæ: isimatze.  
 14       Ich bidde dÿ mekeler, wiltu vnß dißen koep  
 15       mekelen, vnd vnse wahre vp beyden siden  
 16       werdenen, wÿ willendt in dÿnen willen geuen,  
 17       vnd in dine ha(n)dt, wadt du vnß sprikst, so wille  
 18       wÿ idt vp beyden siden nehmen.  
 19 Ne smeiu stoboi torgovat, ia omanki: omaniu  
 20 ottebe bludus.  
 21       Ich mach nicht mit dÿ kopslagen, ich furchte  
 22       bedroch van dÿ.

---

10    chotzes: e < i

- 1 Ia tebe prodal detzet sorokoff lisitzÿ, da odin  
 2 sorok ne polno, sgiblo fftum soroku, pæt lisitzÿ  
 3 satim ne vmeiu ia tebe sagodne ÿch priprovadit,  
 4 pogodi mnïe dosafftreia, ia tebe dabudu, tu pæt  
 5 lisitzÿ, da dolozu srok.  
 6 Ich hebbe dÿ tein timmer vöÙe vorkofft  
 7 vnd de eÿne timmer iß nicht vull, dar  
 8 gebreken an dem timmer viff vöÙe, dar  
 9 umb kan ich se dÿ van dage nicht tho leueren,  
 10 endtholdt dÿ beht morgen, ich will dÿ de viff  
 11 vöÙe krigen, vnd make datt timmer vull.  
 12 Rad ia chotil stoboi torgovat, à tÿ svalum prodaies,  
 13 da ia rad svalum kuplu, da vmena iestze sgibilo  
 14 tovar, sdaisli iestze somnoiu denli duali, ia tebe tolko  
 15 tovar dabudu, kolko vmenæ sgibilo, ino ia stoboi  
 16 storguiu.  
 17 Ich will gerne midt dÿ kopslagen, auerst du  
 18 wilt im summen vorkopen, vnd ich wolde  
 19 gerne im summen köpen, vnd mÿ endtbricktt  
 20 noch wahre, wiltu noch ein dach off 2 mit mÿ  
 21 thöuen, ich wil dÿ so vehle wahre krigen, alß  
 22 mÿ entbrickt, vnd so wille wÿ kopslagen.

---

1 lisitzÿ: ÿ < ?



- 1 Promesnik, skaszi nam præmo na obi storoni,  
 2 da ne vosmi poszulu, da bieszu duschu ne prodai,  
 3 ino mÿ tebe sa tuoiu strepnu dadÿm mogoretz.  
 4       Mekeler sprick vp beÿden siden recht, vnd nim  
 5       keÿne stekpenninge, vnd vorkop dem duuell  
 6       de sehle nicht, so wille wÿ dÿ vor dÿn arbeÿt  
 7       drangkgehltt geuen.  
 8 Poszalui vstaff naschomu tovaru tzenu, kak  
 9 præmo kabui nam obemæ obidno ne builo.  
 10       Ich bidde dÿ sette vnser wahre den koep alß  
 11       recht iß, dat vnß beÿden keÿn vnrecht geschee.  
 12 To mnie ffdoszadu tuoi tovar plosze: poplosze: pomolosze  
 13 moiovo à tÿ samnoiu istzel menaies, bes pridatka.  
 14       Datt iß mÿ vordredtlich: vndrechlich. dine wahre  
 15       iß slimmer alß de mÿne, vnd du wilt mit  
 16       mÿ slicht umb slicht buhten, sunder tho giffte.  
 17 Ia ne mogu tebe na tu tzenu provetzat, bes  
 18 meru tÿ sa tovaru proszis.  
 19       Ich kan dÿ vp den kop nicht andtwordt  
 20       geuen, sunder de mahte eschestu vor de wahre.

---

3     dadÿm: ÿ < ?

9     nam: inserted from end of line by means of an insertion mark

13    samnoiu: am < an; menaies: a < o (possibly)

1 Druskæ, ia rad chotel tuoi tovar ottebæ sbavit, da  
 2 tÿ iovo dorogo prodaies, dam sam vidis tzto lüdi  
 3 ktomu ne prilipaiut kupit, ffzætli tebe iestze otmenæ  
 4 kak prigosa, ia iovo ottebe kuplu.  
 5 Frundt gerne wolde ich dÿ dÿner wahre quidt  
 6 maken, auerst du wilt se dur vorkopen, vnd sust  
 7 suluen dat sich de lude dar nicht ankeren, tho  
 8 kopen, wiltu noch van mÿ nehmen, wadt billich  
 9 iß ich will se van dÿ kopen.  
 10 Ia tebe ne diffllu: veszuiu, tÿ rad chotil dorogo  
 11 prodat da mnogo prinet, da ia ~~eh~~ i rad deszovo kuplu  
 12 da mnovo prinu.  
 13 Ich vorkerdt dÿ nicht du woldest gerne, duer  
 14 vorkopen, vnd vehle winnen, vnd ich wil gerne  
 15 guden kop kopen vnd vehle winnen.  
 16 Skasi mnie odnim slovum lutze detzeti, tzto tebe imat  
 17 protiff suoiovo tovaru, vmena iest dobri dobra tovar  
 18 da mnovo, ingot moi tovar tebe prigoditze.  
 19 Segge mÿ mit eÿnem worde, behter alse teÿn,  
 20 wat du tegen dÿne wahre nehmen wilt, ich  
 21 hebbe gude wahre vnd vehle felichte dendt dÿ  
 22 mÿne wahre.

- 1 Kak to prismotritz: prigleditz, ia ffzeras vidal  
 2 tuoi tovar bül dobroj, ninetza sgudim smeszane.  
 3 Wo begifft sich datt, ich hebbe gistern dine  
 4 wahre gesehn, vnd waß gudt, vnd nu iß se mit  
 5 quader vormengedt.  
 6 Ia sorki stoboi peret ludimi: na ludi, tzto ludi  
 7 nam stoboi vkaszu, tak mÿ imætæ: imemsæ.  
 8 Ich schete idt mÿ vor de lude, wadt vnß de lude  
 9 wisen vnd seggen, so wille wÿ idt nehmen.  
 10 Ia tebe ne spiszu, pomekai sebe gorasna da sgovori  
 11 skim chos, dobro tÿ menæ oposle schudim ne pomenÿs.  
 12 Ich vorhaste dÿ nicht, bedenke dÿ suluen, woll  
 13 vnd besprek dÿ mit wehme du wilt, datt du  
 14 mÿ darna mit quade nicht bedenkest.  
 15 Ia tuoi polato mimo chodil: ~~da tÿ d~~ proschol da  
 16 vidal iovo ne bül samknuta.  
 17 Frundt ich gink dÿn stehnhuß vorbÿ, vnd sach dat  
 18 idt nicht tho geslaten waß.  
 19 Ia idu da posmotru, tzesza tovo.  
 20 Ich will gahen vndt sehn thor stundt tho.  
 21 Ia tebe nie virtzi bole ne dam.  
 22 Ich will dÿ nicht eÿn spir geuen.

---

6 ludi (second occurrence): possibly lüdi

11 chos: before 'chos', one letter erased; pomenÿs: ÿ < i

1 Otzum mnie poru *perevolotzis*, da ne priprovadis mnie  
 2 tovaru, kak ia stoboi prigovoril.  
 3       Worumb vortuhstu mÿ de tÿtt, vnd leuerst  
 4       mÿ de wahre nicht, alse ich mÿt dÿ bescheden hebbe.  
 5 Sdies lesÿ moi tovar peretotzima, popodobiul tebe  
 6 ÿ tÿ iovo kupi, ne popodobiul ÿ tÿ iovo ne kupi.  
 7       Hir licht mÿne wahre vor ogen, behagedt se  
 8       dÿ so kop se, behagedt se dÿ nicht so kop se nicht.  
 9 Podi dabÿt mnie kasaki kotori lon ffberemene sveszat.  
 10       Gahe vnd krich mÿ dregers de mÿ dat  
 11       flaß in packen slaen.  
 12 Evat isdies kasaki, kotori chote tebie lon ffberemene  
 13 sveszat.  
 14       Suhe hir sindt dregers de dÿ dat flaß in den  
 15       packen slaen willen.  
 16 Tzto mnie dat lon ffberemene sveszat.  
 17       Wadt schall ich geuen vor dat flaß in den  
 18       pakken tho slaen.  
 19 Tzto vÿ vosmite sa beremene sveszat.  
 20       Wadt wille gÿ nehmen, vor eÿnen 2 packen  
 21       tho tho slaende.  
 22 Dai nam mogoretz, kak tÿ nam poszulil.  
 23       Giff vnß drankgeldt alß du vnß gelauet heffst.

---

5       lesÿ: slightly darker; peretotzima: one, possibly two ink dots over the letter

- 1 Chotisi vÿ mnïe beremena vlodie vallet.  
2 Wille gÿ mÿ de packen in de loddie slan.  
3 Tzto tÿ daies mÿ vallem vlodie.  
4 Wadt giffstu vnß wi willen se in de loddie slan.  
5 Na chotite vÿ vallet al ne vallet.  
6 Nu wille gÿ se in wolteren oder nicht.  
7 Vsol vÿ vallili flodie.  
8 Hebbe gÿ se all in de loddie gewolterdt.  
9 Dai nam sim pokrit.  
10 Giff vnß wormit tho tho decken.  
11 Otzum tÿ moi tovar tziplis: schupaies.  
12 Worumb beknipstu betastestu mÿne wahre.  
13 Ia tuoie opoiek perebiru. rosbiru.  
14 Ich wil dÿne kalffelle vorscheten.  
15 Ostansi domo, ia ktebie budu, mnïe stoboiu diela  
16 nusna iest.  
17 Bliff tho huß ich will tho dÿ kamen, ich  
18 hebbe eÿne nodige sake mit dÿ.  
19 Ia bÿl nadialsa mnovo tovaru slubka, da nÿnetza  
20 ffzo na more potenul.  
21 Ich hadde mÿ vorhapedt vehle wahre van Lubke  
22 vnd nu iß se all tho sehwardt gebleuen.

- 1 Ne spiszi tovo tovaru kupit, spoticha kupi, dobro  
 2 tÿ sebe ffitovaru ne osmotrisza.  
 3 Haste de wahre nicht tho kopen, kop mit gemake,  
 4 dattu dÿ dar nicht vp vorsehest.  
 5 Ia suoi tovar vies spustil, bes ostatka.  
 6 Ich hebbe mÿne wahre gantz vorlahten  
 7 sunder auerlop.  
 8 Seres meru tÿ suoi tovar chualis.  
 9 Auer de mahte vorlauestu dine wahre.  
 10 Otzum tÿ menæ povestil, kak vtebe bÿl dobroï tovar  
 11 prodasni, kabui ias vedal, ias bui ottebæ kupil.  
 12 Worumb dedestu idt mÿ nicht tho wehten, dattu  
 13 gude wahre tho kope haddest, hadde iktt gewust  
 14 ich wolde van dÿ gekofft hebben.  
 15 Ne vtebæ tovo tovaru ostatka: ostanka.  
 16 Heffstu nicht eÿn auerlop van der wahre.  
 17 Ffzæki kuptzini suoÿ tovar na porubesnoi gorod,  
 18 na sumeszia vöszut, tam torgoffli ludi kupeitzi mnovo.  
 19 Alle koeplude voren ehre wahre na der  
 20 grense stadt, dar vorsammelen sich vehle koplude.  
 21 Posli mnïe tovar svirnum tzeloviekum, kotoroi  
 22 tovaru ne smutit.  
 23 Sende mÿ de wahre bÿ eÿnem truwen  
 24 mahnne, de de wahre nicht vorvelschedt.

---

18 vöszut: u < i; mnovo: n < ?

21 kotoroi: o < i

- 1 Ia suoiovo tovaru na rosnitzu ne prodam, ia  
 2 iovo sgrobum prodam, drug drugu posobit.  
 3 Ich will mÿne wahre nicht na vnderschede  
 4 vorkopen, ich wil se im hupen vorkopen,  
 5 de eÿne hellpedt dem andern.  
 6 Ne kladi tovaru vodno kutze, polosi tovar na  
 7 rosnitzu, inoi sdies da inoi tut.  
 8 Legge de wahre nicht in eÿnem hupen, legge  
 9 se na vnderschede, de eÿne hir de ander dar.  
 10 Ne ostupaiszi nÿnetza na sad, podsim, da vosmi  
 11 dengi suoi, kak vnas tzena büla vstafflona.  
 12 Tritd nu nicht wedderumb tho rugge, kum  
 13 her vndt nim din geldt, alse wi den koep  
 14 gemakedt hebben.  
 15 Koli tovar tuoi privesut: privesanæ; ÿ tÿ mnie  
 16 vest podai, ia ktebie budu posmotrit.  
 17 Wannerr dÿne wahre gekamen is: kump, so  
 18 laht idt mÿ tho wehten, so will ich tho dÿ kamen  
 19 vnd se besehen.  
 20 Kabui tovar dobro büil, ino mnie lutze builo,  
 21 ias iovo dorose prodal.  
 22 Wehre de wahre gudt gewest, dat wehre  
 23 vor mÿ beter gewest, ich hadde se durer vorkofft.

---

10 nÿnetza: ÿ < i

15 privesanæ: a < ?

1 Vosmi denoch da dai mnie tovaru sa dengi kak sudi.  
 2 Nim datt geldt vnd giff mÿ wahre vor datt  
 3 geldt also se werdt iß.  
 4 Ias teba saszaszu da smesta ne spuszu, dokul mnie  
 5 denoch ne platis.  
 6 Ich wil dÿ bekummern, vnd wil dÿ vth der  
 7 stede nicht lahten, so lange du mÿ nicht betahlst.  
 8 Mÿ ffmeesti torguiom, tzto bog nam dast primka:  
 9 prikupu, to mÿ podolim: povÿtim: poutzestkam  
 10 dillim.  
 11 Wÿ koepslogen tho hope, wadt vnß godt thor  
 12 winst giff, dat wille wÿ an dele delen.  
 13 Vmenæ denoch ne malo bülo, da ia ÿch fftovaru  
 14 sterl.  
 15 Ich hadde vehle geldeß auerst ich hebbe datt  
 16 vor wahre vorspildet: vorstrouwedt.  
 17 Ne suegi ottum: proto, da dai mnie sa tom  
 18 tovari kak ia ottebæ proszil.  
 19 Dinge darumb nicht, vnd giff mÿ vor de  
 20 wahre, also ich van dÿ geeschedt hebbe.  
 21 Tovar buil opal, da nÿnetza opæt sdorosaiet:  
 22 sdinitza: podinitza.  
 23 De wahre waß aff geslagen vndt nu  
 24 werdt se wedder duer.

---

Page number 417: original shows '4 7', facsimile '417'

15 hebbe: hebbe < hadde (or the other way around)

17 sa: s < n



1 Stobüi tÿ mnïe tovaru na sto rubloff  
 2 privesos ia iovo ottebæ kuplu. cro  
 3 All bringestu mÿ de wahre vor hunderdt  
 4 rubeln ich wÿl se dÿ affkopen.  
 5 Ia vedaiu takovo tovar fftzetiroch mestach  
 6 prodasni, kakovo tÿ ffzeras otmenæ putal.  
 7 Ich weht sodane wahre vp veer steden tho kope  
 8 else du van mÿ gefragedt heffst.  
 9 Ia tebe fftum tovaru dovetzera ponarofflu, da  
 10 tovaru dovetzera mimo tebe nikomu ne prodam.  
 11 Ich will dÿ mit der wahre vogen, beht thom  
 12 auende, vnd wil de wahre vor dem auende  
 13 ahne dÿ nemahndt vorkopen.  
 14 Moi tovar stuoium odnake, tovo diela mnïe  
 15 ffdaszadu: nelsa tebe pridat.  
 16 Mÿne wahre iß dÿner gelick, darumb iß  
 17 idt mÿ vordredtlich dÿ tho tho geuen.  
 18 Ia domum idu da denoch prigotofflu, à tÿ na  
 19 tzas pridi komnie ia tebe otlesu.  
 20 Ich wil tho huß gahn vnd dat geldt rede  
 21 maken, vnd kum du auer eÿne stunde  
 22 tho mÿ ich wil dÿ vornogen.

---

2 privesos: o < e

5 fftzetiroch: z < ?, o < i

9 dovetzera: v < ?; ponarofflu: r < f, o < ?

10 nikomu: inserted from end of line by means of an insertion mark

1 Kak tuoi aszudar obedal ý tÿ mnie skaszi  
 2 ia sihim pogovoru, mnie do iovo diela iest.  
 3 Alß dÿn herr gegehten hefft de middages  
 4 kost, so segge idt mÿ ich will mÿt ehme reden.  
 5 Koli mnie sa tovar bole tovo dat, ino ne vmeet  
 6 mnie iovo inomu opæt prodat bes vbütka.  
 7 Wann er ich mehr vor de wahre geue, so  
 8 kan ich se eÿnem andern nicht vorkopen  
 9 sunder schaden.  
 10 Skotzi da primptzi: prinesi suoiovo tovaru  
 11 litzæ komnie, ia iovo posmotru.  
 12 Loep endigen vnd hahle mÿ den töch van  
 13 diner wahre, ich wil ehn besehen.  
 14 Ne blüdzis torgovat, torgovat kak voiovat,  
 15 komu bog posobit.  
 16 Furchte dÿ nicht tho koepslagen, koepslegendt,  
 17 iß alß veÿden, weme godt helpedt.  
 18 Blutetz tebe vbütke ino tebe pribütka ne budet.  
 19 Furchtestu den schaden so werstu de bahte  
 20 nicht krÿgen.  
 21 Na vbütka licha torgovat.  
 22 Vpschaden iß k quaedt koepslegendt.

---

6 inomu: m < ?

- 1 Snai tÿ chlevi græst, tovo tovaru nesnaies  
 2 kupit, tot tovar ne tuoi korm.  
 3       Lehre de stelle reÿn maken, de wahre  
 4       kenstu nicht tho kopen, de wahre iß dine  
 5       neringe nicht.  
 6 Kolko tebe tovo tovaru ostalos.  
 7       Wo vehle iß dÿ von der wahre auerbleuen.  
 8 Ne obÿd tÿ menæ suoim tovarum da pripro-  
 9 vadi mnïe iovo, timse litzum kakov ia iovo  
 10 ottebæ kupil.  
 11       Do mÿ keÿn vnrecht mit dÿner wahre,  
 12       vnd leuere se mi mit der sulffsten varue  
 13       alß ich se van dÿ gekofft hebbe.  
 14 Mnogl tÿ denoch sa suoium tovari sagodne  
 15 vlovil: dabuil.  
 16       Heffstu vehle geldes van dage vor dÿne  
 17       wahre gelosedt: gekregen.  
 18 Polno tovar ffdoszi stoial, pora tovo domoi vesti.  
 19       De wahre hefft lange genoch im regen  
 20       gestahen, idt iß tÿt dattæ men se tho  
 21       huß vordt.  
 22 Lonskoi tovar ne suesza.  
 23       Dat iß wahre van tthoiahr nicht versch.

---

15    vlovil: v < ?

1 Ttzasza menæ ktomu tovaru nella, ochvota  
 2 mnie iovo kupit.  
 3 Datt harte brendt mÿ tho der wahre,  
 4 ich hebbe dar lust tho se tho kopen.  
 5 Ia tebe ffbedach ne mogu promoluit: provetzat,  
 6 tztob tÿ tovar vmenæ odeszevil.  
 7 Ich kan dÿ vp de vnnutzen rede nicht  
 8 andtworden, dattu mÿne wahre so licht  
 9 achtest.  
 10 Vtovose tzelovieka ia tovar kupil, vkovo tÿ kupil.  
 11 Van dem sulfften mahnne hebbe ich de  
 12 wahre gekofft dar du se van gekofft heffst  
 13 Vszol tÿ tuoi tovar vies sprogreba vÿmal: vÿnel.  
 14 Heffstu dÿne wahre al vth dem keller gebracht.  
 15 Otzum tÿ moltzis da ne govoris, tzto tebe stovarum  
 16 dielal, prodarli iovo chos al vsebe dirsis.  
 17 Worumb swichstu vnd sprickst nicht, wo du  
 18 idt mÿt der wahre maken wilt, wiltu  
 19 se vorkopen, oder wiltu se suluen beholden.  
 20 Imatli tebe tolko, kak ia tebe daval.  
 21 Wiltu so vehle nehmen alße ich dÿ gebaden  
 22 hebbe.

---

15 tzto: t < o; stovarum: u < i (possibly)

1 Vsli tebe isoslo to sa suoium tovari ffzæt,  
 2 tzto ia tebe sa iovo daval.  
 3 Dendt ydt dÿ vor dÿne wahre tho nehmen  
 4 alß ich dÿ gebaden hebbe.  
 5 Ne perelesti menæ ffsuoium tovari, da ne  
 6 vosmi: prima: nadoima otmenæ na suoium  
 7 tovari tzeres sakon, prodai kak sudit.  
 8 Vorraedt mÿ nicht mÿt dÿner wahre, vnd  
 9 nimb nicht van mÿ ~~mÿ~~ vor dÿne wahre  
 10 auer de mahte, vorkop alse se werdt iß.  
 11 Ne pomeri tÿ sa suoÿ tovar proszis, kak prigosa  
 12 tak sa iovo proszi, ino mÿ stanem torgovat.  
 13 Du eschest nicht na der mahte vor dÿne  
 14 wahre, alse lick iß so esche so wille wÿ  
 15 koepslagen.  
 16 Ia ne vmeiu ffzim tovarum svolodet, nadob  
 17 mnie posuoim kunam kupit, kolko mnie  
 18 vmeet saplatit.  
 19 Ich kan alle wahre nicht bestahen ich  
 20 moedt na mÿnem gelde kopen, so vehle  
 21 ich betahlen kan.

---

1 ffzæt: æ < ? (possibly)

1 Ia tovar na ffzor kuplu, sa otzi ia iovo ne kuplu.  
 2 Ich will de wahre besehns kopen, vnbesehens  
 3 will ich se nicht kopen.  
 4 Ias tebe suoi tovar ffsaklad poloszu, dokul ia  
 5 denoch dabuvaiu.  
 6 Ich wÿll dÿ mÿne wahre tho pande setten,  
 7 beht datt ich geldt krÿge.  
 8 Ne vmeet tovo tovaru pochulit tovar narotzit,  
 9 tomu tovaru ochul niet.  
 10 Men kan de wahre nicht lastern, de  
 11 wahre iß vthermahten gudt, de wahre iß  
 12 keÿneß lasterens werdt.  
 13 Na suoiei dobro ne opalaisza tÿ, bog omeet  
 14 ÿ dast ÿ ffzæt.  
 15 Vp dÿn gudt vorlaht dÿ nicht, godt kandt  
 16 geuen vnd nehmen.  
 17 Bohatistva vtzelovieka gost, sagodne vtovo saffter  
 18 vdrugovo.  
 19 Rikedoem iß bÿ eÿnem menschen eÿn gast,  
 20 huden bÿ deme morgen bÿ eÿnem andern.  
 21 Chto takoff iest: tzto sa kuptzina.  
 22 Wadt iß dat vor eÿn, wat iß dat vor eÿn  
 23 kopmahnn.

---

13 **d**obro: d < b; **o**meet: o < v

21 **t**zto: z < s, possibly **t**zto

- 1 Vedaisli posto ia ktebe prischol, prischol ia  
2 ktebe tuoiovo tovaru posmotrit.  
3 Weÿstu woll worumb ich tho dÿ gekamen si  
4 ich si tho dÿ gekamen dine wahre tho be sehende  
5 Na moiei pameti tot tovar tol deszevo: dorogo  
6 ne bül kak ninetza.  
7 Bÿ mÿnem gedenken iß de wahre so gudenkop:  
8 so dur nicht gewest alß nu.  
9 Na ktorum poduorie tÿ pristavaies, vkaszi mnie  
10 iovo, dat ia iovo posnaiu.  
11 In wadt huß lichstu thor harberge, wiß idt  
12 mÿ dat ick idt kennen lehre.  
13 Ia idu dabuvat sebe poduorie.  
14 Ich wil gahen vnd krigen mÿ eÿne harberge.  
15 Ia buil na tebe nadialsa à tÿ komnie ne prischol.  
16 Ich vorleht mÿ vp dÿ vnd du quemest nicht  
17 tho mÿ.  
18 Ffkoiuporu mnie velis ksebe priti, kak mnie tebe  
19 doma sastat.  
20 Watt tit hetestu mÿ tho dÿ tho kamen, dat ich  
21 dÿ tho huß vinden mach.  
22 Skol dorogo tÿ last sol viovo kupil.  
23 Woduer heffstu ~~eh~~ eÿne last solteß van  
24 ehm gekofft.

1 Kabuÿ ias vedal prÿest komnie ias büi na  
 2 tebe navesalsa: privasalsa: prigotovilsa, ia pravo  
 3 ne vedal, koli tebe vmenæ büt, tovo diela ia na  
 4 tebe ne privasalsa.  
 5 Hedde ich dÿne reise tho mÿ gewust, ich wolde  
 6 mÿ vp ~~tho~~ dÿ bereidt hebben, ich wuste idt  
 7 vorwahr nicht, wanner du woldest bÿ mÿ  
 8 wesen, darumb hebbe ich mÿ vp dÿ nicht bereidt.  
 9 Kotoraiia kutza pobolse: poboli ÿ tÿ otÿei vbaff  
 10 da pribaff kmensei, da dospei obi kutzi roffni.  
 11 Welker hupe de groteste iß dar nimb van  
 12 vnd legge idt tho dem grotesten, vnd make  
 13 beÿde hupen euen grodt.  
 14 Posmotri botzka ladami ÿ vtuorami, tuördol:  
 15 krepkol, dobro roscol ne vÿtetze.  
 16 Besuhe de tunne an den steuen, vndtt  
 17 an den kinnigen, offte se dichte iß datt  
 18 de soldt lake dar nicht vthlope.  
 19 Ia tu botzku pokril, dosz ff iu ne ide.  
 20 Ich hebbe de tunne thogespundedt, idt  
 21 regendt darnicht ihn.

---

1 Kabuÿ: ÿ < i  
 9 pobolse: b < ?  
 14 tuördol: ö < e (possibly)



- 1 Chdie dno sbotzku vosmi da ostaff ffbotzku.  
 2           Wor iß de boddem van der tunnen, nim  
 3           vndt sette ehn in de tunnen.  
 4 To dno stravilos, ne vmeet iovo opæt ffbotzka  
 5 ffstavit.  
 6           De boddem iß geschamfferdt men kan en  
 7           nicht wedder in setten,  
 8 Poloszi somnoi dnum, koiovo dni tÿ mnie  
 9 tovaru priprovadis.  
 10          Beschede eÿnen dagk mÿt mÿ, wadt dages  
 11          du mÿ de wahre wilt tho leuern.  
 12 Ne proglupai tÿ fftum da skotzi: tzöd, da obrutzi  
 13 tovar otiovo ffperod inovo.  
 14          Vorsume dÿ dar nicht in, vnd gahe vnd  
 15          besprek de wahre van ehm vor eÿnen andern.  
 16 Podi da sovi kasaki, pust sol vÿvalet, spogreba,  
 17 ino ia budu da klemu.  
 18          Gahe vnd esche dregers vnd laht datt solt  
 19          vth den keller slaen, so will ich kamen  
 20          vnd wilt merken.  
 21 Vÿtresz tovar von smecha.  
 22          Schudde de wahre vth dem sacke.

---

1     sbotzku: b < o  
 21    von: v < ?, n < ?

- 1 Toko tÿ mnie sdozbrum ne saplattis, ino  
 2 tzelobitia na tebe piszu.  
 3 So du mÿ mit gude nicht betahlst, so wil  
 4 ich eÿn tzelobitien vp dÿ schriuen.  
 5 Törpliff tÿ tzeloviek, ne smeies tÿ pustitza  
 6 sludimi torgovat.  
 7 Du bist eÿn blode mahn du dorst nicht  
 8 wagen mit den luden tho kopslagen.  
 9 Tuoi lon peregnil, popoluinan sgnil.  
 10 Din flaß iß voruult auer de helffte vorrottet.  
 11 Tzto tebe otmena ffzæt sa tot pudok: tei putoki  
 12 tzto lisnei potenul.  
 13 Wadt wiltu van mÿ nehmen van dat  
 14 lißt : dat idt auer gewagen hefft.  
 15 Skotzi da posovÿ dregiloff kotori soli ffmechi  
 16 nabivaiut.  
 17 Gahe vnd esche dregers de dadt solt  
 18 in de secke stoten.  
 19 Iestli vtebe dregili kotori sol sdimaiut: sdinut.  
 20 Heffstu dregers de dat solt vp boren.  
 21 Vslÿ tuoi sol ffzÿ na berög sveszona.  
 22 Iß dÿn soldt al an den strandt gefordt.

---

15 posovÿ: ÿ < ?

- 1 Koli tuoi mechi soli nabiti, da spogreba  
 2 výkladenŷi, ŷ tŷ posli kasakum poviestzovo,  
 3 da potzovi moiovo malitza tztob on napiszat  
 4 kolko sol potenule.  
 5 Wanner dŷn soltt in de secke gestodt iß  
 6 sæ vnd vth dem keller gedragen, so sende  
 7 eŷnenn dreger na dem weger, vnd esche  
 8 mŷnen iungen dat he vpschriue wat dat  
 9 soldt wicht.  
 10 Wanner du mŷt mŷ kopslagen wildt, watterleŷ  
 11 wahre wiltu nehmen tegen dŷne wahre, ich hebbe  
 12 vehle wahre vnd allerleŷ nimb suluen den kœer.  
 13 Koli tebe polubilos somnoi torgovat, kakov  
 14 tovar chos ffzæt otmenæ protiff suoiovo  
 15 tovaru, iest vmenæ tovar mnovo, da ffzæki  
 16 lŷbe sebe vosmi.  
 17 Ia perese sœgo takovo tovaru ne vidal, nadob mnie  
 18 iovo posnæt; vporoknut, tztobui mnie tim tovarum  
 19 ne okupitze.  
 20 Ich hebbe vor dußer tidt sodahne wahre nicht  
 21 gesehen, ich modt dar woll acht vp hebben, vnd  
 22 se kennen lehren, dat ich mŷ dar nicht mede  
 23 bekopslage.

---

2 výkladenŷi: nŷi < nni (possibly)

1 Ne oprodai menæ tim tovarum ðdëren  
 2 nadob mnie iovo opæt prodad.  
 3 Bekopslage mÿ nicht mÿt der wahre hehl  
 4 vnd all, ich moedt se wedder vorkopen.  
 5 Ia tovar prodal, da mnovo vbütka mnie  
 6 fftom tovari vtzinulos.  
 7 Ich hebbe de wahre vorkofft vnd hebbe  
 8 dar groten schade vp gehadt.  
 9 Krutzina mnie ottebæ ne velika tzto tebe  
 10 vbütok stalo.  
 11 Ich hebbe keyne grote sorge vor dÿ dattu  
 12 mÿ schaden gehabt heffst  
 13 Krutzina mnie velika ottebæ tzto mnie ne  
 14 saplatis.  
 15 Ich hebbe grote sorge vor dÿ dattu mÿ  
 16 nicht betahlst.  
 17 Msti tebe bog tzto tÿ menæ omanil, vidi Bog  
 18 ÿ kriffdu ÿ praffdu. мсти.  
 19 Nehmet dÿ godt aff dat du mÿ bedrag(en)  
 20 heffst godt suhedt vnrecht vndt recht.  
 21 Otzum tÿ seld ffroszoli ne dirsis.  
 22 Worumb vorwahrestu den heringk nicht  
 23 in der lake.

- 1 Fftoi selde rosolu niet, tæ seldæ sgnilæ,  
 2 kabui tu seldu poiale bül sroszolum ino ta  
 3 selda ne sgnila büla.  
 4 Vp dem heringe iß keyne lake de heringk  
 5 iß vorvult, were de heringk mit lake  
 6 begahten so wehre he nicht vorvult.  
 7 Ias tebe to na tuoi duschu t skinu, msti tebe bog  
 8 duscha tuoi podoimet.  
 9 Ich beuehle dÿ dat vp dine sehle, godt  
 10 nehmet dÿ aff dÿne sehle werdt idt entgelden.  
 11 Poszalui, posnavasi tÿ samnoi, da inomu mimo  
 12 menæ tovaru ne prodavai, da drusba mÿ stoboi  
 13 satsedim, tÿ mnie suoi tovar prodas, ÿ ia tebe suoi  
 14 tovar na promenu prodam.  
 15 Ich bidde dÿ maek dÿ mit mÿ k bekandt,  
 16 vnd vorkop eÿnem anderen de wahre niht  
 17 mÿ vor bÿ, ich wil frundtschop mit dÿ  
 18 maken, du vorkofft mÿ dÿne wahre vnd ich  
 19 wil dÿ mÿne wedderumb vorkopen.  
 20 Takovo tovaru nÿnetza mnie ne slutzilos.  
 21 Sodahne wahre iß mÿ nu nicht geraden.

---

7 msti: st < n (possibly)  
 11 samnoi: a < o  
 20 nÿnetza: ÿ < i

1 Koli mnie suoiovo tovaru posakonu ne prodas,  
 2 ino ia ottum chotzu proszit: proietza: pronetza,  
 3 kotoroi otmenæ kuplon, da sstarum tovari, kotori  
 4 vmenæ ffsapaszi iest.  
 5 Wanner du mÿ de wahre vor de werde nicht  
 6 wilt vorkopen, so wil ich mÿ dar mit behelpen:  
 7 tho freden sin de ich gekofft hebbe, vnd midt  
 8 der olden wahre de ich thor warninge hebbe.  
 9 Otzum tÿ tak podaies na moium tovaru iestli potebe  
 10 al ne potebe, toko tovar ne potebe ÿ tÿ iovo ne chuli.  
 11 Worumb ~~buetestu~~ büstu so ringe vor mÿne wahre,  
 12 iß de wahre vor dÿ, edder nicht vor dÿ, wo de  
 13 wahre nicht vor dÿ iß so ~~køp~~ lastere se nicht.  
 14 Malo sa tovari podaies tebe tovaru otmenæ ne  
 15 kupit.  
 16 Du bust mÿ tho weÿnig vor de wahre, du  
 17 werst de wahre van mÿ nicht kopen.  
 18 Doszit ia tebe sa suoium tovari daval: podal:  
 19 podaval: potmogal.  
 20 Ich hebbe dÿ genoch vor dÿne wahre gebaden.  
 21 Mnie viditze: posnatiu tuoi tovar smuitzen.  
 22 Mÿ dunkedt dat dÿne wahre vorvelschedt iß.

---

2 chotzu: after 'chotzu' a letter has been erased

- 1 Ia tebe pogrublu ffituioium da iovo roschulu.  
 2 Ich wil dÿ ~~hinderlich~~ hinderlich sin an dÿne  
 3 wahre, vnd wil se lastern.  
 4 Ia tebe ottoi tzenu ne otvolokl, na tzto ia tovar  
 5 ottebæ storgoval, to ia tebe ÿ dal.  
 6 Ich hebbe dÿ van dem kope nicht afftahgen.  
 7 also ich de wahr van dÿ gekoepsagedt hebbe,  
 8 so hebbe ich dÿ och gegeuen.  
 9 Odolszi menæ poszalui suoim tovarum, gotovich  
 10 dennoch vmena ne slutzilos: sgodilos, ias tebe bes  
 11 dolgovania saplatzu.  
 12 Ich bidde borge mÿ dÿne wahre mÿ iß itzundt  
 13 keÿn rehtt geldtt geraden. ich will dÿ sunder  
 14 mahnendt betahlen.  
 15 Ia tovaru ottebæ odolsitza: odolsus, da|budu ia dolsnik  
 16 tuoi, da kak tÿ mnie srok nakinis: vtzinis, ia tebe  
 17 na tut srok saplatzu.  
 18 Ich wil de wahre van dÿ tho borge nehmen,  
 19 vnd wil dÿn schuldener sin, vnd alß du mÿ  
 20 de tÿtt settest so will ich dÿ betahlen.  
 21 Imi tÿ menæ veri ia tebe ne lsu.  
 22 Geloue du mÿ ich lege dÿ nicht vor.

---

1 roschulu: ch < ?

12 Facsimile shows complete line.

1 Ne mogu ia tebe otlest, gotovich denoch nynetza  
 2 vmena niet sluzilos, pridi na tzas opæt komnie,  
 3 ia ot inovo denoch perechvatzu da tebe otleszu.  
 4 Ich kan dÿ itz nicht vornögen, mÿ iß nu  
 5 keÿn reht geldt geraden, kum auer eine  
 6 stunde tho mÿ, ich wil van eÿnem andern  
 7 so lange geldt lehen vndt dÿ vornögen.  
 8 Ialsa tÿ rana komnie, kak vnas prigovar büil,  
 9 à tÿ komnie ne büil, da nynetza mnie ne doszuk  
 10 stoboi govorit.  
 11 Du scholdest hebben gekamen else vnse bescheidt  
 12 waß vnd du quemest nicht vnd nu hebbe  
 13 ich keÿne tÿtt mit dÿ tho redende.  
 14 Koli bog mnie koristi ne pribavit, ino ffsuoich  
 15 starich denoch chotzu pronætza: promusläiu, kotori  
 16 mnie bog saslal, dai bog mnie stim svolodiet.  
 17 Wannër godt mÿ geluche nicht vormehren  
 18 wÿl so wil ich mit mÿnen vorigen gelde  
 19 hanteren, ~~will~~ dat mÿ godt vorlehndt hefft  
 20 godt geue mÿ dat mÿt leue thogebriken.  
 21 Tot tzeloviek gol platit iomu nietsim.  
 22 De mahn iß blodt he hefft nichteß tho betahlen.



- 1 Nilgo mnie ffzæt ludi steregut tovo.  
 2 Ich kandt nicht krigen de lüde wachtendt.  
 3 Ia tebe serebro pereplafflenoie prodam.  
 4 Ich will dÿ gelutterdt suluer vorkopen.  
 5 Ia tebe serebranaiu tzerkoi podaru.  
 6 Ich wil dÿ mÿt eÿner sulueren, schalen vorehren.  
 7 Iest vmenæ pæt krugoff vosku, prodaisnovo.  
 8 Ich hebbe viff stucke waßeß tho kope.  
 9 Otzum tÿ na suoiu tovaru veliku tzenu saloszil  
 10 tolko tuoi tovar ne sudit.  
 11 Worumb heffstu dÿne wahre vp eÿnen hogen  
 12 koep gesettedt, sovehle iß dÿne wahre nicht werdt,  
 13 Ia suoi tovar dirsu taino, ne smeiu iovo iavit: iaflet.  
 14 Ich holde mÿne wahre heÿmlich ich darue se  
 15 nicht apenbahren.  
 16 Ia stoboi roszognutze: roszvestis chotzu.  
 17 Gahe mit mÿ ich wil mÿ mÿt dÿ vordragen.  
 18 Otzum tÿ na torgo borsa otmenæ otlutzilsa,  
 19 mnie iestze diela büla.  
 20 Worumb gingestu vp dem markede so hastig  
 21 van mÿ, ich hadde mit dÿ noch wadt tho doende.

---

13 Facsimile shows complete line.

16 roszvestis: v < ?

- 1 Na otiovo savetzætzu: schavitzu torgovat,  
 2 on omanstzik. шави<sup>т</sup>цю  
 3 Ich will mÿ vor ehm schuwen tho kopslagen,  
 4 he iß eÿn bedreger.  
 5 Ia siim savetzætzu torgovat. ~~завя~~ завечя<sup>т</sup>цю  
 6 Ich wilt vorlauen mit ehme tho kopslagen.  
 7 Vmeesli menæ vtzest, tzto tebe otmenæ vbütka  
 8 stalo, ia tebe to podoimu.  
 9 Kanstu ~~æk~~ mÿ berekenen dattu schaden  
 10 van mÿ gehadt heffst, den will ich dÿ  
 11 vp richten.  
 12 Ne soromoti menæ fftum peret ludmÿ, da  
 13 skaszi mnie fftai.  
 14 Vorsche me mÿ dar nicht in vor den luden,  
 15 vnd seggedt mÿ heimlich.  
 16 Pospeesli mnie sagodne tovaru priprovaditt,  
 17 al ne pospeies.  
 18 Werstu mÿ van dage de wahre tho leuern,  
 19 oder nicht.  
 20 Nadob mnie oboslatza ssuoium tovariszum.  
 21 Ich modt mÿ mÿt mÿnem maschoppe  
 22 bedenken.

---

16 priprovaditt: t < s

17 pospeies: ie < ?

- 1 Ia tebe otkasal ne chotzu stoboi beseduvat.  
 2 Ich hebbedt dÿ vpgesecht, ich will mit dÿ  
 3 nicht mehr tho doende tho hebbende.  
 4 Otzum tÿ menæ na prasno poklepal, ia tomu  
 5 diela ne dielnik.  
 6 Worumb heffstu mÿ sunder schuldt betegen,  
 7 ich hebbe dat werk nicht gedahen.  
 8 Otzum tÿ menæ smuschaies sa otzi, koli tebe  
 9 vmena dieltza iest, ÿ tÿ mnie vootzi govori.  
 10 Worumb deÿstu mÿ achterklappendt, achter  
 11 rugge, wanner du wadt mit mÿ tho donde  
 12 heffst so segge idt mÿ vor ogen.  
 13 To mnie ffdoszadu, tzto on menæ obÿsal, da  
 14 iestze mnie narugaietza.  
 15 Datt vordrutt mÿ datt he mÿ vnrecht  
 16 gedahen hefft vnd spottedt.  
 17 Peresze soge ias tebe ne veril, da iestze nÿnetza  
 18 ia tebe ne veru, ÿ doveka: dosmert i ia tebe ne veru.  
 19 Ich hebbe dÿ vor diser titt nicht gelouedt  
 20 vnd geloue dÿ noch itzundt nicht, vnd wil dÿ  
 21 mÿn dage nicht gelouen.

---

8 otzi: i < e (probably)

18 tebe (second occurrence): b < ?

1 Tÿ velmi dorogo kuptzina.  
 2 Du bist eÿn se duer kopmahn.  
 3 Sclonumli tÿ pryechal al sinim tovarum.  
 4 Bistu mit flaße hir gekamen oder mit  
 5 anderer wahre.  
 6 Prodai mnïe tovar ia tebe sa iovo vÿsche выше  
 7 lutzkovo daval, stebe.  
 8 Vor kop mÿ de wahre ich hebbe dÿ dar  
 9 mehr den ander lude vor gebaden, idt  
 10 iß genoch.  
 11 Fftroi: ffdetzetro tÿ sa tovar prozsis kak sudit: stoÿt.  
 12 prozsi sa iovo kak prigose blise kberegu, da ne  
 13 chlotpotzi mnogo, da ostaff suoïomu tovaru  
 14 tzenu præmo, dat ludi ottebæ kupit.  
 15 Du eschest 3-10 mahll mehr, vor de wahre  
 16 else se werdt iß esche als billig iß, harde  
 17 bÿ den strandt, vnd make nicht vehle vnnutter  
 18 wordt, vnd sette dÿner wahre den koep recht,  
 19 datt de lude van dÿ kopen.  
 20 Ino tÿ tuoi tovar sbudis.  
 21 So werstu dÿner wahre quidt.

---

13 mnogo: g < v; ostaff: o < ?

- 1 Dostaff tÿ menæ tim tovarum, da ostaff  
 2 iomu præmuiu tzenu.  
 3 Beriff mÿ mit der wahre vnd sette ehr  
 4 den rechten koep.  
 5 Mnogo tÿ sameriff prozsis, na odnoi tzeno stoies  
 6 Vehle eschestu vth dem wege, du steist vp einem  
 7 kope.  
 8 Chto nimnogo suesze, tot ne chotze platit.  
 9 Woll nicht vehle dÿngedt de wil nicht woll  
 10 betahlen.  
 11 Tzto vÿ mnogo sueszite, beite porukam, da dai  
 12 vam bog obeme na prikup.  
 13 Wadt dÿnge gÿ vehle slaedt in de handt  
 14 vnd godt geue iu beÿde thor winst.  
 15 Vtzinim: naredim mÿ srok na kotori dni tÿ  
 16 mnie tovar proprovadis.  
 17 Laht vnß eÿnen ~~dach~~ tÿt bescheden, vp wadt  
 18 dach du mÿ de wahre wilt tho leueren.  
 19 Ia svostzikoff naial tovar protz vest: prislat.  
 20 Ich hebbe foerlude gehurdt, de wahre wech  
 21 tho fôren lahten, wech senden.  
 22 Splosz. Iß tho hope gudt vndt quadt.

---

5 Mnogo: g < v  
 8 nimnogo: g < v  
 11 mnogo: g < v

1	Ttzitai poodnomu: podua: potri: posotiri: popæt.	
2	Telle <i>bi I</i> . bý paren: bý 2-3-4-5.	
3	Lutze polno, ne dochod: ne dostatkoff: ne doslo.	
4	Idt iß behter vull alß datt dar an gebrekt.	
5	Rosnolitznoi	Iß mengerleÿ vnderscheÿdene wahre.
6	Odnolitznoi	Iß eÿnerleÿ toch oder wahr.
7	Vÿkinut }	Vibirat }
8	Otkinut } vthscheten.	Otbirat } vthlesen.
9	Vÿmotat }	Perebirat }
10	Kutza na kutza.	Hup vmb hup.
11	Golova na golova.	Houedt auer höuedt
12	Guba ffguba.	Top vmb top.
13	Ne rosbori: perevoroszi tovar pust lesi ffkutzu.	
14	Werp de wahre nicht vmb laht se im	
15	hupen liggen.	
16	Ne vorosi <i>I</i> : peremel 2, smel: tzervi 3: susel 4 moi	
17	tovar mnogo.	
18	Pule: <i>I</i> vorwere: krokele 2: besmudde 3: söle 4 <del>de</del> mine	
19	wahre nicht vehle.	
20	Dolsnik.	Ein schuldener.

---

16, 18 Russian words and their German equivalents linked by means of superscript numbers.

17 mnogo: g < v

- 1 Tzei tut tovar veszos.  
2 Weme forestu de wahre.  
3 Ia tebe tovar prodam kak mnje, sebe stoýt.  
4 Ich wildt dý vorkopen alse idt mý suluen steýt.  
5 Tot tovar ias tebe dorosi da tot ia tebe deszevlo podam.  
6 De wahre will ich dý duhrer vnd de will ich  
7 dý betehren kop vor kopen.  
8 Ne promachnise tÿ. Vorsuhe dý nicht.  
9 Pripusti kuptzini ktomu tovaru kupit.  
10 Lahdt de koplude tho der wahre tho kopen.  
11 Kak podastza: vdistza.  
12 Alse idt valdt. oder geluckedt.  
13 Kolko prozsis sa suoi tovar.  
14 Wo vehle eschestu vor dýne wahre.  
15 Kolko daies.  
16 Wovehle wiltu geuen.  
17 Tzto tebe ffzæt.  
18 Wat wiltu nehmen.  
19 Ia tebe polno daval.  
20 Ich hebbe dý vull gebaden.  
21 Tebe ne ffzæt na tum.  
22 Du krichst idt darnicht vmb.

- 1 To ia vedaiu tÿ tolko ne ffzæl na tum.  
 2 Ich weht idt dattu dar so vehle nicht vor  
 3 gekregen heffst.  
 4 Netli tam bolsze prodasnoi.  
 5 Waß dar nicht mehr tho kope.  
 6 Ne suegi vbaffka tovo ne budet, tzto ia ottebæ  
 7 proszil.  
 8 Dinge nicht dar schall keÿn affdingendt  
 9 an sin else ich van dÿ esche.  
 10 Pribaff iestzo.  
 11 Vormehrdt noch beht.  
 12 Ia tebe polno pribafflival.  
 13 Ich hebbe dÿ genoch vormerdt.  
 14 Doimi otiovo lon. Nim datt flaß van ehm.  
 15 Tzto tebe pridet.  
 16 Wadt kumptt dÿ tho.  
 17 Tzto tebe pribudet.  
 18 Wadt bahtedt dÿ datt.  
 19 Ia iich rosvogel: rospravil: roszol.  
 20 Ich hebbe se gescheÿden.  
 21 Rosveditis kak prigose.  
 22 Vorlÿkedt iw alß redtlich iß.

---

6 ottebæ: æ < ? (possibly)



- 1 Ia stim tzeloviekum sgovorilsa: sredilsa: smolvilsa.  
 2 Ich sÿ mit dem mahnne eins geworden.  
 3 Tzto mnie das, kak ia tebe tu tzenu perestafflu.  
 4 Wadt wultu mÿ geuen dat ich dÿ deß kopeß vorlahte.  
 5 Ia stoboi rosvestu.  
 6 Ich will w mÿ mit dÿ vorliken.  
 7 Ia stoboi roslesles: rospravilsa.  
 8 Ich sÿ van dÿ gescheÿden.  
 9 Podi da vÿdolgui: vÿpravi ottovo tzelovieka, tot  
 10 mnie dolschon.  
 11 Gahe vnd mahne idt van dem mahnne de iß mÿ  
 12 schuldich.  
 13 Promenit. Vorbuhten. Rosmenit. Wedderumb buhten.  
 14 Tovar podinitzæ: sdinitzæ: sdorosaÿetzæ: podorosaïetzæ.  
 15 Die wahre schleÿtt vp.  
 16 Tovar sdinultzæ: podorosal: подорожа<sup>1</sup>.  
 17 Die wahre iß vp geslagen.  
 18 Ia otgottelsa. Ich geuedt aff.  
 19 Saglad: sa tzerni sapis tzto nam vinoÿ vereme  
 20 ottum ne nadob branitza.  
 21 Do vth de rekenschop, de handtschrifft dat wÿ vp  
 22 eÿn andertidt dar nicht vmb kÿuen.

---

10 dolschon: ch < ?

14 sdorosaÿetzæ: ÿ < e (possibly)

19 Saglad: a < e (possibly)

- 1 Otzum tÿ peretz siples, ia velel tebe mech saschit.  
 2       Worumb spildestu den peper, ich beuol  
 3       dÿ den sack tho tho neÿen.  
 4 Ffsæk suoiovo tovaru chualit.  
 5       Eÿn ider lauedt sÿne wahre.  
 6 Ia tolko kuplu kolko ia mogu saplatit.  
 7       Ich wÿll so vehle kopen else ich betahlen kan.  
 8 Poszalui ne sapriszæ tÿ menæ tim tovarum.  
 9       Ich bidde vorsake mÿ nichteß van der wahre.  
 10 Ia vtebæ ne saprus fftom tovarum ia tebe  
 11 saplatzu skolko ia ottebæ ffzæl.  
 12       Ich wÿll dÿ nichteß vorsaken, van der wahre  
 13       ich wÿll dÿ s betahlen else ich van dÿ  
 14       entfangen hebbe.  
 15 Ne vosmi ne pomeri: vosmi posakon.  
 16       Nim nicht auer de mahte, sunder na der werde.  
 17 Ia stoboi na tueresvie torguiu.  
 18       Ich will nuchtern mit dÿ kopslagen.  
 19 Kak tebe priredietzæ chotzes ffzæt tzto ias  
 20 tebe ~~da~~. daval.  
 21       Wo dunkedt dÿ wultudt nehmen, wadt  
 22       ich dÿ gebaden hebbe.

---

8     tÿ: ÿ < ? (possibly)

- 1 А<sup>3</sup> тебѣ продал<sup>б</sup> ше<sup>с</sup>ть ла<sup>с</sup>то<sup>в</sup> сельди, да вчера<sup>с</sup>  
 2 я<sup>3</sup> смотри<sup>л</sup> и ѿ смѣти<sup>л</sup> да чи<sup>с</sup>ло не по<sup>л</sup>но тово  
 3 ꙗменя не достало три бочьки селди. Пожалѣи  
 4 поме<sup>л</sup>ля<sup>и</sup> доза<sup>в</sup>трея а<sup>3</sup> пригото<sup>в</sup>лю тебѣ тѣ три  
 5 бочьки сельди, да доложѣ что не достане<sup>т</sup> то<sup>г</sup>ды  
 6 я тебѣ бе<sup>3</sup> все<sup>х</sup> переводо<sup>в</sup> тѣ сельдь припроважѣ.  
 7 Ich hebbe dÿ vorkofft soß last heringes, vnd  
 8 gisteren sach ich tho vnd auerschloch de ehn vnd de  
 9 tall iß iß nicht vul, daran gebreken mÿ 3  
 10 tunnen heringes, ich bidde entholdt dÿ behtt  
 11 morgen, ich will dÿ vorschaffen de 3 tunnen  
 12 heringeß, vnd maken vul, wadt dar an gebreckt,  
 13 so wil ich dÿ sunder allen vortoch den hering  
 14 tholeueren.  
 15 Деръжы мнѣ тое ценѣ ка<sup>к</sup> ты нынеча са<sup>м</sup>но<sup>и</sup>  
 16 зговори<sup>л</sup>ся, и я<sup>3</sup> тебѣ та<sup>к</sup> на промѣнѣ деръжю  
 17 ка<sup>к</sup> я стобо<sup>и</sup> смо<sup>л</sup>вилисья.  
 18 Holdt du mÿ den koep also du mÿt mÿ nu  
 19 einß geworden bist, vnd ich wil di also wedder  
 20 vmb holden, alß ich mit dÿ eÿnß geworden bin.

- 1 Я сво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> смѣтилъ на девя<sup>т</sup> сотъ гривень  
 2 бе<sup>з</sup> по<sup>л</sup>тре<sup>т</sup>яцяти гривень вто<sup>м</sup> стои<sup>т</sup> мнѣ мо<sup>и</sup>  
 3 това<sup>р</sup>. ка<sup>к</sup> ты сво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> перемѣтилъ. вто<sup>м</sup> тво<sup>и</sup> стои<sup>т</sup>.  
 4 Ich hebbe mÿne wahre auerslagen vp 900  
 5 mark. weÿniger 25 *℥*, darup steÿt mÿne  
 6 wahre, wo heffstu dÿne auerslagen, worup  
 7 steÿdt dÿne wahre.  
 8 Коли зна<sup>ч</sup> была вера ш<sup>д</sup>на вѣсь і мѣ<sup>р</sup>ка  
 9 пряма да денгы добры ино стои<sup>т</sup> хорошо  
 10 навсе<sup>м</sup> свѣте.  
 11 Wann wÿ hedden eÿnen gelouen, wÿchte  
 12 vnd mahte recht, vnd guedt geldt, so stundt  
 13 itt woll in aller weldt.  
 14 Тво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> не со<sup>и</sup>де<sup>т</sup> за чисто ты не змѣ<sup>ш</sup>  
 15 ево за по<sup>л</sup>но припроводи<sup>т</sup> и прода<sup>т</sup>.  
 16 Dÿne wahre iß nicht reÿn thor wrake  
 17 du kanst se vor vull ~~thor~~ nicht tholeuern  
 18 noch vorkopen.  
 19 Тово сѣди<sup>т</sup> мо<sup>и</sup> това<sup>р</sup>. чево сѣди<sup>т</sup> тво<sup>и</sup> това<sup>р</sup>.  
 20 Souehle iß mÿne wahre werdt, wouehle  
 21 iß dÿne wahre werdt.

---

1 смѣтилъ: ъ < е

13 itt: tt < ch

14 змѣ<sup>ш</sup>: ъ < е

[ Blank ]

---

Pages 447 to 450 torn out.

1   Van laken kopenschop.  
 2 Postaff sukna.                         Eÿn laken wandebß.  
 3 Iest vmenæ sotiri postaff sukna siskroi, da  
 4 da tri postaffa suetlo selona, da detzet postavoff  
 5 tomno selona, da tÿ postava, litzno, da tie  
 6 iegroszi velmi dobri.  
 7             Ich hebbe veer laken wandebß de sindt  
 8             ingesprengedt vnd dre laken papegoÿe  
 9             groen, vnd teÿn laken duster groen,  
 10            vnd dre laken de sindt schon van faruen,  
 11            vnd de sindt lustig vnd vthermathen guedt.  
 12 Moi sukno iestze ne striszöna.  
 13            Mÿn laken iß noch nicht gescharen.  
 14 Moÿ sukna samorem motzeni ÿ striszöni.  
 15            Mÿne laken sindt in Dutzslant  
 16            gekrumpen vnd gescharen.  
 17 Tuoï sukno polosato.  
 18            Din laken iß stripelhafftigk.  
 19 Tuoÿ sukna polosatÿ.  
 20            Dÿne laken sindt stripelhafftigk.

---

Colour of ink corresponds with that of last part of page 445.

5     selona: a < ?  
 12    sukno: o < a  
 14    sukna: a < ?  
 19    sukna: a < i

- 1 Motzi tie dua postaffa sukna.  
 2 Nette edder krimpe de twe laken.  
 3 Rosbori sukna ia iovo peremeru.  
 4 Loß vp dat laken ich wilt ~~w~~e mehten.  
 5 Kolko tÿ lokot tovo sukno otmeril.  
 6 Wo mannige ele heffstu vth den laken gemeten.  
 7 Ia tovo sukna otmeril tritzet lokot sloktum da  
 8 setvertina lokti.  
 9 Ich hebbe vth dem laken gemehten, 31 ehlen  
 10 vnd ein quarteer.  
 11 Iest vmena ffzækoie sukna, da ffzækim suietum.  
 12 Ich hebbe allerley wandt van allerley farue.  
 13 Tuoï sukno chor siel: sterili.  
 14 Dÿn laken hebben de worme gegehten.  
 15 Tuoÿ sukna chori sieli: sterili.  
 16 Dÿne laken hebben de worme gegehten.  
 17 Moi sukno tzielo.  
 18 Mÿn laken iß heell.  
 19 Moi sukna tzieli.  
 20 Mÿne laken sindt heell.

---

11 ffzækoie: æ < ?; suietum: i < ?

13 sterili: i < e

14 Dÿn: after 'Dÿn' an e has been erased

- 1 Tuoi sukno salesalos: provoloklos ne ffskori  
 2 tÿ iovo prodal.  
 3 Dÿn laken iß vorlegen, du heffst idt nicht  
 4 bÿ tÿden vorkofft.  
 5 Tuoÿ sukna saleszalis: provoloklis.  
 6 Dÿne laken sindt vorlegen.  
 7 Tuoÿ sukna starabraszÿ ne suietlÿ  
 8 Dÿne laken sindt voroldedt, vnd nicht  
 9 schon van faruen.  
 10 Tuoi sukno starabaszo ne suietlo.  
 11 Dÿn laken iß voroldedt vnd nicht schon.  
 12 Moi sukno tieskoie.  
 13 Mÿn laken iß dichte.  
 14 Moÿ sukna tieskoiÿ.  
 15 Mÿne laken sindt dichte.  
 16 Tuoi sukno lenaiet.  
 17 Din laken iß vorfaruedt.  
 18 Tuoÿ sukna lenaiut.  
 19 Dÿne laken sin vorfaruedt.  
 20 Tuoi sukno bes kromok.  
 21 Dÿn laken iß sunder egge.

---

7 starabraszÿ: ÿ < i

14 tieskoiÿ: ÿ < ?



- 1 Tuoi sukno savolotzilos: sgræsnilos: srudilos.  
 2 Dÿn laken, iß sehr vorlegen, besmitedt  
 3 vnd besoldt.  
 4 Tuoÿ sukna savolotzilis: sgræsnilis: srudilis.  
 5 Dÿne laken sindt sehr vorlegen, besmitedt,  
 6 vnd besöldt.  
 7 Tuoi sukno smælos: morskovato. Mnie iovo  
 8 ne lubo kupit.  
 9 Dÿn laken iß rimplik idt geleuet mÿ  
 10 nicht tho kopen.  
 11 Tuoÿ sukna smælis: morskovatÿ, mnie ÿch  
 12 ne lubo kupit.  
 13 Dÿne laken sindt rimplich, ich hebbe keynen  
 14 lusten se tho kopen.  
 15 Moi sukno perepetzatāno.  
 16 Mÿn laken iß vorsegeldt.  
 17 Moÿ sukna perepetzatani.  
 18 Mÿne laken sindt vorsegeldt.  
 19 Tuoi sukno tzuiet skinulo. litze skinulo.  
 20 Dÿn laken hefft de varue vorwandeldt.  
 21 Tuoÿ sukna tzuiet: litze skinuli.  
 22 Dÿne laken hebben de farue vorwandelt.

- 
- 1 sukno: o < a  
 4 sgræsnilis: is < o  
 9 Dÿn: after 'Dÿn' an e has been erased  
 16 Mÿn: after 'Mÿn' an e has been erased  
 21 sukna: a < o (probably)

- 1 Posmotri otmoiovo ~~to varu~~ sukno litza da  
2 nanitza, moi sukno dobro suiesa.  
3 Besuhe van mýnem laken, de rechte  
4 vnd vnrechte side, mýne laken sindt  
5 gudt vnd fersch.  
6 Moi sukno prirovenæt da schito.  
7 Mýn laken iß gevoldedt, vnd thosahme  
8 gesteken geneýedt.  
9 Meri ffdol da posmotri, kolko stanet doline.  
10 Mehtt in de lenge, vnd suhe thowovehle  
11 idt in de lenge holdt.  
12 Netli vtebæ sukno tzire tovo.  
13 Heffstu keýn wandt datt breder iß  
14 alß dadtt.  
15 Netli vtebæ sukno povso tovo.  
16 Heffstu keýn wandt dat smaler iß alß dat.  
17 Iest vmenæ sukna duemæ: trimæ: sotirimæ.  
18 tzuieti prodasný.  
19 Ich hebbe laken, van 2-3-4 derley  
20 farue tokope.  
21 Kraski. Laken farue.

- 1 Kolko vtebæ postavoff sukna iest.  
 2       Wo mannich laken wandeß heffstu.  
 3 Iest vmenæ sotri postava: pæt postavoff sukna.  
 4       Ich hebbe 4-5 laken wandeß.  
 5 Tuoi sukno ffrasky sgorilo.  
 6       Dyn wandt iß in der farue vorbrandt.  
 7 Ia suoÿ sukna dam kraszilniku kraszit.  
 8       Ich wÿll mÿne laken dem faruer doen  
 9       tho faruen.  
 10 Moÿ sukna iestze ne kraszönÿ.  
 11       Mÿne laken sindt noch nicht gefaruedt.  
 12 Tuoi sukno ne vthlo.  
 13       Din wandt iß nicht dichte.  
 14 Tuoi sukno ne ~~tz~~ totzno, retko tuoi sukno.  
 15       Din wandt iß nicht dichte dunne iß  
 16       din wandt.  
 17 Meri poprok da posmotri kolko stanet szirinoi.  
 18       Meht idt in de brede vnd suhe wovehle  
 19       idt in de brede holdt.  
 20 S suknum ia stoboiu menetzu.  
 21       Midt laken will ich mÿt dÿ buhten.

---

10 kraszönÿ: ö < ? (possibly)

12 sukno: o < ? (possibly)

- 1 Otderi mnje tolko sukno kolko ia ottebæ kupil.  
 2 Rÿdt mÿ so vehle wandeß aff alß  
 3 ich van dÿ gekofft hebbe.  
 4 Otkroi sukna, pust iovo smotrit litza da nanitzia.  
 5 Schlae vp datt laken vnd laht idt besehn  
 6 de rechte vnd vnrechte side.  
 7 Ia sukna otkril posmotri iovo garasna.  
 8 Ich hebbe datt laken vp gedeckedt, besuhe  
 9 idt tho degen woll.  
 10 Ia tebe tut postaff sukno prodam sa tritzet  
 11 { dua } { duu }  
 12 lokot da sa { tri } lokti | bezs { troich } lokot.  
 13 { sotiri } { sotiroch }  
 14 Ich wÿll dÿ datt laken vorkopen vor 30 el.  
 15 { 2 } mÿn { 2 }  
 16 vndt { 3 } ell. mÿn { 3 } ellen.  
 17 { 4 } mÿn { 4 }  
 18 Fftum postavi sukno iest bes poltara lokot tritzet.  
 19 Datt laken holdt 1½ ell mÿn alß 30.  
 20 Ia ottovo postava sukna otmeril tritzet lokot da  
 21 sotiri stzetvertiu loktum.  
 22 Ich hebbe vth dem laken gemehten 34 ellen  
 23 vndtt eÿn quarter.

- 1 Iest vmenæ sukna odnim tzuētum: odnim  
 2 litzum: vodīn liek.  
 3 Ich hebbe laken van eýner farue, van  
 4 eýnem tōgeṅ.  
 5 Poschupai moiovo sukno, ino tebe vesta kupit.  
 6 Betaste mýne laken, so westu wadtt  
 7 du koffst.  
 8 Posmotri moich sukon, tebe moý sukna poobutzeul.  
 9 Besuhe mýn laken wo dý mýne laken  
 10 behagen.  
 11 Ias tebe dam luboff da vole ffsuoium suknum  
 12 iestli tut sukna potuoiomu obützeiu, ý tý iovo kupi.  
 13 Ich geue dý koer vnd wýllen vp mýnen  
 14 laken iß dar wadt mit van dýner gadinge  
 15 dat koep.  
 16 Sam vidis tzto tuoý sukna ne vdeilni ý tý tze(n)nu  
 17 viich ne vbafflis, da chudei sukna kdobrom  
 18 priroveneis.  
 19 Du sust suluen woll datt dýne laken  
 20 nicht woll beredt sin, vnd du wilt den  
 21 koep van ehnen nicht vorminneren, vndtt  
 22 wilt quade laken iegen gude vorliken.

---

5 Poschupai: ch < ?  
 12 potuoiomu: o < u

- 1 Iest vmena ffsækýi sukna, podi samnoi da  
 2 posmotri kakovo tebe sukno nadob protiff  
 3 tuoiovo tovaru.  
 4 Ich hebbe allerleÿ wandt gahe mÿtt  
 5 mÿ vnd suhe tho watterleÿ wandt dÿ  
 6 tegen dÿne wahre dendt.  
 7 Ia stoboi idu da sukna posmotru, da opæt koli  
 8 mnie tuoÿ sukna podobaiet ino ia stanu [k] stoboi  
 9 menetza.  
 10 Ich wÿll mÿtt dÿ gahen vnd dÿn wandtt  
 11 besehen, vnd so mÿ din wandt behagedt, oder  
 12 dendt, so will ich beginnen mit dÿ tho  
 13 buhten.  
 14 Vszol tÿ tie sukna vidal lubo tebe al ne lubo.  
 15 Heffstu de laken gesehen, geleuen se dÿ  
 16 edder nicht.  
 17 Prodai mnie treti serebi tovo tovaru.  
 18 Vorkop mÿ den drudden deell van der wahre.  
 19 Ia suoÿ sukna na vosk promenil.  
 20 Ich hebbe mÿne laken iegen waß vorbutet.

- 1 Iestli vtebæ vtzestok sukna prodasnoi, nadob  
2 mnie dast odnoretka schit.  
3 Heffstu nicht eÿn stuueken wandeß tho  
4 kope ich modt eÿnen rock lahten maken.  
5 Iest vmenæ takova sukna takim tzuietum, kakova  
6 tÿ ffzeras otmenæ putal.  
7 Ich hebbe sodahne laken so dahner farue, alß  
8 du gisteren van mÿ fragedest.  
9 Ne schupai moiovo sukna, da ne szerni ÿch.  
10 Betaste mÿne laken niht, vnd besmitte sÿ nicht.

---

10 nicht: t and sentence-final full stop cut off in facsimile, but present in manuscript.

[ Blank ]



- 1 Van grawerkes handelingē.  
 2 Miesdra. Iß velwerke.  
 3 Bielki. Sindt grawerke.  
 4 Tzisti ili krasni bielki. De beste zardt.  
 5 Poltzisti ili polkrasni bielki. De ander zardt.  
 6 Seredni bielki. De drudde zardt.  
 7 Moltzeie bielki. De verde zardt.  
 8 Litzna: Lismi bielki Helsinge.  
 9 Potpal bielki Platten.  
 10 Ia suoÿ bielki perebiral na suoi ruku ne na  
 11 tuoiu ruku.  
 12 Ich hebbe mÿn werk vorschaten na ~~siner~~ miner  
 13 handt nicht na dÿner handt.  
 14 Ia suoÿ bielki pereveszat chotzu ffsoroku.  
 15 Ich will mÿn werk binden in timmer.  
 16 Vszol tÿ suoÿ bielki pereveszal ffsoroku.  
 17 Heffstu dÿn werk al gebunden in timmer.  
 18 Tuoi bielki chitroni.  
 19 Din werk iß ~~ge~~ vorfelschedtt.

- 1 Ia suoich bielok na výbar ne prodam  
 2 ia ~~su~~ ÿch poodin verch prodam, dobrÿ  
 3 plochim poszobæt.  
 4 Ich will mÿn werk thouorsketen nichtt  
 5 vorkopen, ich will in eÿnem hupen  
 6 vorkopen de guden helpen den slimmen.  
 7 Mnie nadob bielki litznei tich.  
 8 Ich bedarue werk schoner alß de.  
 9 Dospeiem mÿ odnomu soroku tzenu, da kolko  
 10 budet sorokoff, ia potose tzenu vosmu.  
 11 Lahtedt vnß van eÿnem tÿmmer den kop  
 12 maken, vnd so mannich tÿmmer alß dar  
 13 werdt, will ich na dem sulfften kope nehmen.  
 14 Mÿ tÿ bielki ffimesti kupili, da ~~eh~~ ÿch rosdelim,  
 15 potomu ffdue kutze ÿch kladi, ffzislo, dobro  
 16 ~~na~~ na obemæ ne builo obidno.  
 17 Wÿ hebben datt werk tho hope gekofft  
 18 vnd wÿlle(n)se van ander dehlen, darumb  
 19 legge se in twe höpe im talle, datt vnß  
 20 beÿden keÿn vnrecht geschee.

---

14 rosdelim: d < ?

- 1 Ne tie kotori ia ffzeras ottebæ kupil.
- 2        Idt sindt de nicht welker ich gistern van dÿ koffte.
- 3 Fftuoich bielki mnovo belak: potpeilanik.
- 4        In dÿnem werke iß vehle vntidig mede.
- 5 Tuoi bielki ne gorasna rosła.
- 6        Din werk iß nicht sehr tidig.
- 7 Tuoi bielki obelenalÿ.
- 8        Dÿn werk dadt haredtt.
- 9 Kupi bielki splos.
- 10       Koep datt werk dorch hen alß idt licht.

---

Pages 465 to 468 are missing.

- 1           Здѣ а<sup>3</sup> божиею помочию  
 2           починѣ писать рѣскѣю пословицою  
 3           какъ рѣсины всвои<sup>м</sup> речи влодятъ.  
 4 Bog dal nemomu retzi da nagomu odöszu:  
 5 besedu.  
 6           Godt giff dem stummen de sprake  
 7           vnd dem nakeden de bekledinge oder  
 8           datt he mÿtt luden vmgehett.  
 9 Divia diela potzinat da chuda kontzat: tesolo.  
 10          Eÿne sake ist licht anthofangen vndtt  
 11          swer tho endigen.  
 12 Listlivo slovo ne dolgo vetzno: вѣчно.  
 13          Valsche worde duren nicht lange.  
 14 Niekomu ne ~~omsit~~ mosit dielat protiff  
 15 voli boszeie. spiraitze.  
 16          Nemandt kan doen tegen den wÿllen  
 17          gadeß.  
 18 Staretz staretzi ne lubo.  
 19          De eÿne bedeler leuedt dem anderen nicht.

---

Colour of ink slightly darker than that of preceding pages.

- 2          пословицою: ц < ч  
 4          odöszu: ö < e  
 5          besedu: d < b  
 14         ~~omsit~~: s < e  
 15         spiraitze: may be secondary (darker)

- 1 Odnomu staretzu sabedu tzto drugoi sa duori  
 2 stoit.  
 3 Idt *iß* eýnem bedeler leydt dat der ander  
 4 vor der döhre steýtt.  
 5 Voron voronu glasa ne vÿkluiet. **ВЫКЛЮЕ<sup>T</sup>**  
 6 De eýne raue hickedt dem andern keyn  
 7 oge vth.  
 8 Listliff da tzirtze chuda omanuvat dobrogo  
 9 druga, to posloffki praffda iest, vtichoi vodi  
 10 vier veliko  
 11 Gudt gelaht von hertzen quadt, bedrucht  
 12 woll gude fru(n)de, dat olde sprickwordt iß  
 13 wahr stille wahter hebben depe grunde  
 14 Stzuszoï koszi remen dobro vÿresat ne bolet.  
 15 Vth eýneß andern hudt iß gudt rehmen  
 16 snidendt, idt deýt nicht wehe.  
 17 Divia tzuszovo vcha otresat *tzto kak* polsti ne bolit.  
 18 Idt iß lichtlich eýneß anderen ohr aff  
 19 thosniden, alse eýn fildt idt deýt nicht wehe.  
 20 Buil da niet. Idt iß dar gewest, dar iß nicht mehr.  
 21 Tzto redit, ne posobit.  
 22 Wadt schall men maken idt helpedt doch nicht.

---

From this page to page 507 onwards ink colour is less regular than in other sections.

8 chuda: a < ?

1 Laskova rot da tzista ruki proide skuos  
 2 ffze semli.  
 3 Eÿne houesche mundt vndt reÿne  
 4 handt, wanderen durch alle landtt.  
 5 Bes pritzi tzeloviek vieku nesszit. *жить.*  
 6 Sunder vngeluche, kan eÿn mahn  
 7 sin leuendt nicht tho brÿngen.  
 8 Koli tzelovieka vinaia: piffnaia tzas, togdi  
 9 viovov ÿ drugi ÿ brati.  
 10 Wanner eÿn mahn wÿn vndt behr  
 11 zuuorne hadtt, so hefft he frunde  
 12 vnd broders genoch.  
 13 Koli tzelovieka luboff davit, ÿno iestze  
 14 ÿsumilsa ffzæt.  
 15 Wanner men eÿnem mahnne den  
 16 ~~kœp~~ kœr giff so ~~erkendt he sine~~ hefft  
 17 he noch de qwahle tho nehmen.  
 18 Koli sipka: beil kaszat porosnaia to ne moia  
 19 vina, aspodarua da aspodarini.  
 20 Wen de wege leddich iß, dat iß mÿne schult  
 21 nicht sunder des werdes vnd der werdinnen.

- 1 Tziplota chotze kuritza vtzit.  
 2 Datt kuken wyl datt hoen lehren.  
 3 Guastlive govorit ne velike promuszal.  
 4 Grodt spreken iß keýne grote kunst.  
 5 Sžit ne tuszit, drobno dabüt da lichó sbüt.  
 6 Leuen vndt nicht truren dat gude tho  
 7 erwaruen vnd dat quade tho sliten.  
 8 Ne chuastai na peret, posmotri vgomonu,  
 9 kakoff tomu dielo vgomon budet.  
 10 Berohme dý nicht thouorne, suhe dat ende an,  
 11 wo der saken datt ende werdt.  
 12 Slova ne strela skuos ne proidet.  
 13 Eýn wordt iß keýn pýll idt geýdt nicht dorch.  
 14 Tý szives bes soboti kak vos fffkorosti.  
 15 Du leuest sunder sorge else de luß im  
 16 schorue.  
 17 Moltzi ý dumai, nekomu ne dosadi.  
 18 Swých vnd denck, nemandt krenke.  
 19 Kak bog dast, tak popadit.  
 20 Also idt godt giffit so geschudt idt.

---

9 kakoff: o < a (possibly)

14 fffkorosti: o < i (or possibly the other way around)

1 Lutze moltzet kak chuda govorit, ffchudoi  
 2 ~~eh~~ goverki pomotzi niet, tolko, ludi laiut.  
 3        Idt iß behter tho swÿgen alß öuell tho  
 4        reden, in k quaden reden iß keyne  
 5        hulpe, men de lude tho schelden.  
 6 Okolitza præmitzu sugonaiet.  
 7        Eÿn guedt wech vmb iß keyne krumme.  
 8 Sa drugum gonet tot sam sebe ne odochnut:  
 9 opotzinut.  
 10       De eÿnem andern iagedt de rouwedt  
 11       sich suluen nicht.  
 12 Subami tovo guosda ne vÿtenut.  
 13       Mÿtt den tehnen tuhedt men den  
 14       nagell nicht vth.  
 15 Potzinai da dumai kontzat.  
 16       Fank an bedenck den ende.  
 17 Chto kislovo iabloka ne grisiet, vtovo oskomina  
 18 ne szivet.  
 19       De de suhre appell nicht eht de hefft  
 20       och dat tehnen slee nicht.

---

8     **sam sebe**: part of another letter visible between m and s  
 17    **iabloka**: o < i (possibly)  
 18    **szivet**: z < i (possibly)



- 1 Vlsziva tzelovieku drugi niet, vdobrogo tzelovieku  
2 ÿ vblædi drugi iest.  
3 Eÿn logenhafftigk mensche hefft keyne  
4 frunde eÿn from mahn vnd eÿne hore.  
5 hefft frunde.  
6 Durnich ne oru ne kapaiu, sami rodetza.  
7 Datt quade behouedt men nicht tho buwen  
8 off tho behacken, idt waßedt suluen woll.  
9 Aposle dosza budet vödro, nadob poterpit.  
10 Na dem regen werdt idt gudt weder  
11 men modt sich liden.  
12 Platzona lutze diri.  
13 Eÿn lap iß behter else eÿn gatt.  
14 Omees to nuchat ÿno nasmorkat vtebæ niet.  
15 Kanstu datt ruken so heffstu den snoue niht.  
16 Blæd blædi savidet.  
17 De eÿne hore vorguhndt der andern.  
18 Staretz staretzu savidet.  
19 De eÿne ~~hore vorg~~ bedeler vorgundt dem  
20 anderenn.

- 1 Resvomu sudiŷ ne dolgo iomu sudiŷ.  
 2 Eŷn strenger richter richtedtt nicht  
 3 lange.  
 4 Omees to slŷszit ino tŷ gluche niet.  
 5 Kanstu datt horen so bistu nicht doff.  
 6 Kotoroi svolkum szivet tomu svolkum voiet.  
 7 De mŷtt den wuluen leuedt de modt  
 8 mŷt den wulffen hulen.  
 9 Subaka na subaku laiet: vortzit. vetr nŷszit.  
 10 De eŷne hundtt murredt vp dem  
 11 andern, de windt de vordt idt wech.  
 12 Voimi boszie skalas slæpe da vdaril nem.  
 13 Im nahmen gotteß sprack de blŷnde  
 14 vnd schloch den stummen.  
 15 Dobri dni na slidni ne sapas.  
 16 Gude dage warnen nicht thor armodtt.  
 17 Lŷdi chudi bogu ne blŷdutzit.  
 18 Bŷse lude furchten gott nicht.  
 19 Denoch dabŷt lutze gulænie.  
 20 Geldt erwaruen iß behter alse  
 21 spatzeren gahen.

---

19 gulænie: æ < ?

- 1 Sonka ne gusla na stenu ne povesit.  
2 Eyn wýff iß keÿn harpe, men kan se  
3 nicht an de wandt hengen.  
4 Ne suti bolse sebe.  
5 Schimpe nicht mýtt eÿnem grotern alß du.  
6 Bog dal bog ffzæl da iestzo nam dal bog polno.  
7 Godt gaff godt nam, vnd noch gaff vnß  
8 godt genoch.  
9 Goli mÿ rodilsi na suiet da ~~eh~~ golÿ nam opæt  
10 otsvieta.  
11 Nakedt kame wÿ in de weldt, nakedt  
12 möte wÿ van der weldt.  
13 Takova semla takova praßdu.  
14 Sodahn landt so dahne gerechtigkeit.  
15 Takova gorod takova obutzeiu.  
16 Sodahne stadt so dahne wÿse.  
17 Tolko ludi tolko vmoff.  
18 Souehle lude so vehle sinne.  
19 Naperod krepust oposle ne branitze.  
20 Vorbescheÿtt makedt na keÿn kýff.

1 Gospod bog chotzet sudit præmo, ffmogila  
 2 lesit mnogo aspodaroff ý detini, posmotri  
 3 drug, kotorý aspodarøff, kotorý detin.  
 4 Godt der here wýll richten na rechte  
 5 vp dem karkhaue liggen de hern vnd knechte  
 6 mýn frundt suhe dar bý.  
 7 woll de here off de knecht sý.  
 8 Kotoroi mnogo vedat, tot niskni,  
 9 Chto dobro szivi, tie ostanse,  
 10 vkovo mnogo iest tie dirsi sebe,  
 11 vbütka budet borse.  
 12 Woll vehle wehtt de swýge,  
 13 woll woll iß de blýue,  
 14 woll dar hefft de holde,  
 15 Vorlust komptt balde.  
 16 Pomalo safftzo odösot nago.  
 17 Weýnich vndtt vaken  
 18 beklededt den nakeden.

---

3 detin: after 'detin', an i has been erased

- 1 Naklad prikupu bolsoi brat.  
 2 Vorlust, ist der winst groteste broder.  
 3 Chualetze tovar prodat, da chulezi tovar kupit.  
 4 Durch lauendt vorkofft men de wahre,  
 5 vnd durch lasterendt kofft men de wahre.  
 6 Praffda da viera suetlie szolnsa.  
 7 Wahrheydt vnd geloue iß de lichte sunne.  
 8 Sslovum ý porosna mosnum lichø saplatit.  
 9 Mýt worden vnd leddigen budell iß  
 10 quadt betahlendtt.  
 11 Dirsi suoie slovo odnerednaia, da platie  
 12 duerednaia.  
 13 Holdt dýne kl worde eýntfoldich vnd dýne  
 14 kleýder dubbeldt.  
 15 Sidi krivo da sudi ~~præd~~ præmo.  
 16 Sidte krum vnd rýchte recht.  
 17 Komu ialos tomu terpit.  
 18 Deme idt auergeýtt de moedt idt liden.  
 19 Na suoio roffni ne posædis.

---

3 Chualetze: e < i  
 16 rýchte: ý < i

- 1 Ne pravoiaē sosdanie, prachum iemletza.  
 2 Vnrechtverdich guedt gedÿett nicht.  
 3 Iest natzum koli drug druga ot chudoga  
 4 tzelovieka spasaiet.  
 5 Idt iß dankes werdt, wanner de eÿne  
 6 dem andern vor quade lude warnedt.  
 7 To dobro drug kotoroi drugu sa vbütok spaszaiet.  
 8 Dadt iß eÿn guedt frundt de den  
 9 andern vor sinen schaden warnedt.  
 10 Dengi rosreicha ludem.  
 11 Geldt scheÿdet de lude  
 12 Ruka ruku moiet ino budut obie tzisti,  
 13 takovoszo drug drugu lubit à bog obieÿch.  
 14 De eÿne handt waschedt de ander so  
 15 werden se beÿde reÿn, also beleue de  
 16 eÿne dem andern so beleuedt vnß godt alle.  
 17 Bes vetor dereva ne sumi.  
 18 Bes muisle tzelovik ne szivot.  
 19 Sunder windt ruschedt ðe nen boem.  
 20 Sunder gedanken leuedt keÿn mahn.

---

12 budut: u < e

- 1 Fzi sīvut suoium vieki  
2 Terpi dospet, terpliniu propast.  
3 Chto mosi vm suoÿ isinet  
4 On silne menæ.  
5 Alle dÿnch hefft sine tÿdt.  
6 Lÿden makedt lident quÿdt.  
7 De dar kan dwÿngen sÿnen sÿnn.  
8 De iß starker alß ich bÿnn.  
9 Koli slepoi slepogo vedot ino obæ ffiamu  
10 propadut.  
11 Wan de eÿne blÿnde dem andern leÿdet,  
12 so fallen se beÿde in de kulen.  
13 Sermega ne rosderi,  
14 Moi aspodar zedor da ne dast.  
15 Slusi dolgo, da ne prosi.  
16 Ino istratus aspodarschoi ne roslaski.  
17 Graw rock rÿdt nicht.  
18 Mÿn herr iß mÿldt vndt gifft nicht.  
19 Dene lange vnd mahne nicht.  
20 So vorlustu dÿneß hern hulde nicht.

- 1 Krasnoi litzo prodats pogana: leno gusna.  
2 Ein su~~u~~erlich gelaht vorkofft  
3 eynen vulen arß.  
4 Kot s suinim pobesal protz, sim nam  
5 kapusta varit.  
6 De katte iß mydt dem specke wech  
7 gelopen, wor mytt schall men den koell  
8 kaken.  
9 Koski lubet ribi, da nogi ne chotzet chresnit,  
10 ino vosmi kost, da podi lisi.  
11 Der katten geleuedt fisch tho ehten, auerst  
12 se will de vöhte nicht natt maken.  
13 Darumb modt ~~men~~ se sich mit den graden  
14 behelpen.  
15 Kotoroi suoi porsti ffsækoiu dirku ffortornit.  
16 tei budet porsti safftzo græsni.  
17 De de finger in alle hohler wýll steken,  
18 dem werden de finger vaken bescheten.  
19 Na ffsækiden ne vdatze.  
20 Idt geluckedt alle dage nicht.



- 1 Kotoroi okol starogu kotela tertzit, tot  
2 buden ruden.  
3 Welker sich an eynem olden ketell  
4 rifft, de besmittedt sich darmýt. †  
5 Ia kot ffmecha ne kuplu, ia ffpervoi smotru.  
6 Ich will de katte im sacke nicht kopen  
7 ich will se ersten besehn.  
8 Golod dospet siroi bub slasen.  
9 Hunger makedt rohe bohnen sohte.  
10 Leti bes krila, da kuszi bes subÿ.  
11 Fleg sunder veddern vnd bitt sunder tenen.  
12 Chto šživet bez sobota, tie vmeret bes bohatistva.  
13 Woll dar leuedt sunder Sorge de steruedt  
14 sunder rickedoem.  
15 Tesliva da sobota, tot tzelovieka, stara iemlit.  
16 Kummer vndt Sorge, makedt eynen mahme olt.

1 Volgen etzliche schalkhafftigen  
 2 Sprichwörter de de ruzenn  
 3 ihn ehrer sprake bruken.  
 4 Priletela potka bes peria, na derevo  
 5 bes listia, prisla deffka bes opta da siele  
 6 potku bes peria, ot dereva bes listia.  
 7 Idt floch eyn vagell fedderloß vp eynem  
 8 bohme bladeloß do quam de iungfruwe  
 9 mundeloß vnd fradt den fagell fedder  
 10 loß van dem bohme bladeloß.  
 11 Safftzo tÿ ffblædi domu godis, da retko  
 12 ffzerkove, bolse kradis, kak milostini daies.  
 13 Vaken geÿstu indt horhuß vnd seldom in  
 14 de kerken, mehr stÿlstu alß du vmb  
 15 gadeß wÿllen giffst.  
 16 Tuga protiff tuga, moluil bies, da perdil  
 17 protiff grum.  
 18 Hardt iegen hardt sede de duuell vnd  
 19 schedt iegen den donner.

---

5 deffka: e < i

- 1 Tzto tebe ffnotz gresiles.  
 2       Wadt dromde dÿ tho nacht.  
 3 Mnie gresiles, ia buil korova, da tÿ buil  
 4 teleta malenka, da ia povalil~~se~~, nasen ffgres,  
 5 da tÿ godile nasad da lisil mnie tzista.  
 6       Mÿ drombde ich waß eÿne kohe vnd du  
 7       werest ein klein kalff, vnd ich vell in den  
 8       dreck vnd du gingest mÿ achter na vnd  
 9       lickedest mÿ reÿn.  
 10 Podim fles, oderim lÿk, vovium veroffku,  
 11 povesum ruszinum.  
 12       Gahe wÿ in den busch, vndt spliten bast,  
 13       vnd dreÿen eÿn tow vndt hangen den  
 14       rußen.  
 15 Proglotti verba ino grum tebe ne töpit: obiot.  
 16       Schluck den pallm so schleÿdt dÿ de  
 17       donner nicht.  
 18 Poletela, gramlutzi pega pöstra kuritz seres slomila  
 19 steklona most, da ne slomil nogi.  
 20       Idt floch ein hinkende sprinkende bunte  
 21       hene auer eÿne thobraken glasen brugge  
 22       vnd tho brack den foedt nicht.

---

5     lisil: l < s

8     gingest: g < s (possibly)

- 1 Privesi kon vosle ogoroda, da tat kstulbu.  
 2 Býndt dat perdt an den tuehn vndtt  
 3 den deff an den kaeck.  
 4 Privesi ruszina sborodu ffviselitz, da drugoi  
 5 vosle stolbua, da postechai obæ sdubtzom.  
 6 Heng den rußen bým barde in den  
 7 galgen, vnd den andern an den kaek.  
 8 vndt stup se beýde mýt roden.  
 9 Tÿ ne sibaies særini gusi seres ogoroda da  
 10 krasnoi sonki.  
 11 Du werpest keyne braden ~~honer~~ göse  
 12 vnd suuerliche fruwen auer den tuhen.  
 13 Smetli mnie deffki na soski schupat.  
 14 Mach ich woll der dern vp de  
 15 tÿtten tasten.  
 16 Pop otres vsi da saplatit gusnu.  
 17 De pape snidt de ohren aff vnd lappedt  
 18 den arß darmit.  
 19 Goffna tebe na nos.  
 20 Eýnen dreck vp dÿne neße.

- 1 То воло<sup>с</sup> мо<sup>л</sup>виль че<sup>р</sup>ница да прошупи<sup>л</sup>  
 2 промеси колена.  
 3 Да<sup>т</sup> и<sup>с</sup> га<sup>р</sup> седе де но<sup>н</sup>не зн<sup>л</sup> грепъ  
 4 твишень де бене.  
 5 Нашъ дети<sup>н</sup>ка да нашъ де<sup>в</sup>ка были вчера<sup>с</sup> пияни  
 6 дети<sup>н</sup>ка молице ѿдевка хлѣбъ зма<sup>с</sup>лѣмъ да  
 7 девка показаль емѣ пизда.  
 8 Унсе маге<sup>д</sup> ун<sup>д</sup> унсе кнехть де верень  
 9 гистернъ дрѣнкенъ де кнехть бать деръ  
 10 маге<sup>д</sup> умъ еи<sup>н</sup> боте<sup>р</sup>броть ун<sup>д</sup> де маге<sup>д</sup>  
 11 виседе еме де куте.  
 12 Видалты вчера<sup>с</sup> королица на ѣлице былъ же<sup>и</sup>  
 13 золотая колца повесоно впизда.  
 14 Сегестѣ гистернъ еине конинги<sup>н</sup>не упъ деръ  
 15 стратень де га<sup>д</sup>де еинень гулденъ рингъ га<sup>н</sup>гень  
 16 инъ деръ кутень.  
 17 Не насере пизда бѣсь тебя еблить.  
 18 Бескить де куте нихть де дѣвель виль  
 19 ди брѣденъ.

1 Попа да попадья были хѣди да попь во<sup>с</sup>ми<sup>л</sup>  
 2 попадья полосиста на пець да хоти<sup>л</sup> дастъ пое<sup>т</sup>.  
 3 Де папе ун<sup>л</sup> сине ме<sup>н</sup>ерске веренъ слимъ  
 4 де папе на<sup>м</sup> де ме<sup>н</sup>ерске ун<sup>л</sup> леде се ѡпъ  
 5 день авенъ ѡн<sup>л</sup> волде се брѣденъ.  
 6 Чо<sup>р</sup>на пега пестра пизда не бѣла.  
 7 Е<sup>н</sup>е сварте спринкелде бунте куте де  
 8 и<sup>с</sup> нихтъ витъ.  
 9 Бѣла ка<sup>к</sup> чо<sup>р</sup>на снекъ, да чо<sup>р</sup>на ка<sup>к</sup> воро<sup>н</sup>, да  
 10 черлона ка<sup>к</sup> крова.  
 11 Витъ алсе сне, ун<sup>л</sup> свартъ алсе е<sup>н</sup>е  
 12 раве, ун<sup>л</sup> ро<sup>л</sup> алсе блоть.  
 13 Девка поди сѣда даи мнѣ ети я<sup>з</sup> тебѣ  
 14 дамъ три московки.  
 15 Дернъ кѣмъ гер ун<sup>л</sup> гивъ ми ѳегеленъ  
 16 икъ виль ди дре московкенъ гевенъ.  
 17 Да<sup>н</sup> мнѣ тѣ три московки ино я<sup>з</sup> тебѣ дамъ.  
 18 Хивъ ми де дре московкенъ со виль икъди  
 19 даръ на гевенъ.

- 1 Popadi kak tebe nichto ne naidet.  
 2       Vorswündt datt dÿ nemandt findt.  
 3 Træs tebe ffgorlo.  
 4       Datt feberß in dÿnen halbß.  
 5 Ies suoi matki ieitz to ne nadob tebe lupit.  
 6       Eht dÿner moder eÿ datt daruestu nicht  
 7       schellen.  
 8 Dai aspodi tebe skortzilo.  
 9       Gott geue datt du mogest tho hope waßen.  
 10 Solkvaia tebe chuost, da solk pod chuost.  
 11       Eÿn sÿden swantz vnd eÿne swell vnder  
 12       dem swantze.  
 13 Sochni tam.                               Vordröge dar.  
 14 Salvak tebe spün.  
 15       Godt geue dÿ schrouwell eÿn swer.  
 16 Tzort tebe pochvati.  
 17       De duuell vör dÿ wech.  
 18 Tuori tebe tzort sa to.  
 19       Dar danke dÿ de duuell vor.

---

Page number 490: 4 < 5 (possibly), 9 < 0

10 solkvaia: possibly solkaia

1 Iest korotka ino privesi perno ino budet  
 2 perno podoli.  
 3 Iß idt kordt so býndt dar eýnen schete  
 4 ahn, so werdt idt eýn vordt lenger.  
 5 Otstupi ot suieta batka tuoi ne postaveli  
 6 stekolokontzina ffgusna kak den sę skuos suietit.  
 7 Gahe vth dem lichten dýn vader hefft  
 8 dý keýne glase fenster in den sterdt  
 9 gesettedt, dat de dach dar dorch schinen kan.  
 10 Ne molui pervo kak stara baba srat, ino  
 11 molui bog napomotz baba.  
 12 Sprick nicht ehr ehr eýn oldt wiff  
 13 schidt, so segge gott helpe iuw fruwe.  
 14 Na teni suoi gubi, da streli suoi iasžik ffmoi  
 15 gusna.  
 16 Spanne dýne lippen vndt schedt mý  
 17 dýne tunge in mýnen narß.  
 18 Dmie mnie ffgusna ia tebe dengi kovu.  
 19 Blaß mý in den narß ich will dý  
 20 geldt smeden.



- 1 Девка, попе ди<sup>р</sup>ка хотова ете былъ гара<sup>с</sup>на  
 2 да г҃и не всталь.  
 3 Де папенъ де<sup>р</sup>нь гевтъ einъ ре<sup>т</sup> голкенъ  
 4 се волде геөгелтъ синъ ун<sup>д</sup> де пинтъ  
 5 виль нихтъ ста<sup>н</sup>.  
 6 Popadia szit vŷsoka terema pobesite robaetŷ  
 7 sueszaia voda kablet.  
 8 De papen fruwe pŷbede van de hogen  
 9 tinnen ~~de~~ lopedt wech gŷ kŷnder datt  
 10 hillige wahter druppedt.  
 11 Poiechal musik podrova ssuoio telego tam naschol  
 12 dotzer suoiu grasna salitza. Promuislai ticho  
 13 smoium dotzera vnŷvo pervoia.  
 14 Dar foer eŷn mahn tho holte mit sinem  
 15 wagen dar vandt he sŷne dochter klagen,  
 16 gahe du sachte vmb mit mŷner dochter  
 17 dat iß ehr erste.

---

Page number 492: 4 < 5 (possibly), 9 < 0

11 Facsimile shows complete line.

13 smoium: darker; vnŷvo: ö < e

1 Dai aspodì tebe letet ýno kon ne nadob.  
 2 Godt geue dattu mogest flegen so  
 3 bedaruestu keyn perdt.  
 4 Bies tebe dirsi na nogi koli na nebo lesis.  
 5 De duuell holdt dý bý den vöhten  
 6 wen du tho hem(m)ell wildt.  
 7 Pega pöstra bies poiechal na tzorna kosoli  
 8 ffvat.  
 9 Eýn sprinkend bundt duuell reht  
 10 vp eýnem swarten tzegebuck in de helle.  
 11 Ia vidal dosul bies vÿovo buil duenatzet roki  
 12 na golova.  
 13 Ich sach in ehrtýden den duuell vp  
 14 sýnem houede 12 horner.  
 15 Ssuoium salvange ia ffzeras möd iel, liszi  
 16 mnie gusna to slasna.  
 17 Mýt mýnem orloff ich adt gistern  
 18 honnich licke du mý den arß.  
 19 datt iß sohte.  
 20

- 1 Sedili stara baba da srala da vÿterla  
2 gusnu skrepiva vopele fflsluch iest sdies  
3 bies fftovo trava.  
4 Dar sadt eÿn oldt wiff vndt  
5 schedt, se wischede den narß mit  
6 nettelen, se rep auer lude, iß  
7 de duuell in dißem krude.  
8 Poszalui mni da prineszi mnie szuoium ortu  
9 suoiova goffna, iest vmenæ suinia ne mosit  
10 tzirtze vnövo bolet.  
11 Begnade mÿ vnd brinch ~~mÿt~~ mÿ, mit  
12 dÿnem munde dÿneß dreckeß, ich  
13 hebbe ð eÿn kranch swÿn, datt herte  
14 deÿt ehme wehe.

---

Page number 494: 49 < 50

8 szuoium: z < s

Pages 495 and 496 are missing.

1 Van gades worde.  
 2 Pervo sotvoril bog nebo ý semlu ý more  
 3 ý reki ý ffze šživotnoiem nanebesi ý na  
 4 semla, ý potom sotvoril bog tzelovieka ýmæ  
 5 iemu Adam.  
 6 Ersten schop godt hemmell vnd erde  
 7 vndt dat mehr vnd de wahterb{ec}ke, vnd  
 8 allendt wadt dar leuedt im hemmell  
 9 vndt vp erden vnd darnahē schop  
 10 godt den menschen vndt æ nomede  
 11 ehme Adam.  
 12 Bog dal Adamu ý Ieffge sakon suoi da sapovedal  
 13 ot ffzich derev iedite à ot iedinago dreva ne  
 14 kusite, ffzeredie raia stoiæsza ponesze roszumiet,  
 15 dobro ý slo à tzeli ffkusite smertiu vmreta.  
 16 Godt der herr gaff Adam vnd Eua  
 17 sin gebodt vnd vorlouede ehme van  
 18 allen bohmen tho ehtende im paradise

1 Auerst den eynigen bohem mydden im  
2 paradÿse stande vorbodt he ehn scholden se dar  
3 nicht van ehten, den an deme wehre de  
4 erkenteniße deß guden vnd des bosen, vnd wen  
5 se daruan ehten worden so scholden se deß dodeß  
6 steruen.  
7 Biesz prischol da molvil protiff Ieffga vedaisli  
8 otzum bog ne velil vam poputat iableka ottovo  
9 derevo, da otrugoch dereva vesz kolko vam lubo  
10 da stim slovum vorotitze bies krugum dereva  
11 kak gad da golova buil iemu kak deffka moloda.  
12 De duuell quam vnd sprack tho Eua.  
13 westu woll worumb iuw godt nicht geheten  
14 hefft tho ehten de appell van dußem bohme  
15 vnd van den ander bohmen moge gÿ  
16 ehten so vehle alß iuw geleuedt vnd mit  
17 dem worden wandt sich de duuell vmb den  
18 bohme alß eÿne slange vndt dat houedt waß  
19 ehme gelick eÿner iungfruwen.

1 Ieffga skasal opæt to ia ne vedaiu to vedat  
 2 bog odin.  
 3 Eua andtwordede vnd sprack datt  
 4 weht ich nicht dat weht godt alleÿn.  
 5 Da bies skasual to ias tebe skasu koli vÿ  
 6 obæ ies otovo derova ino vÿ budeti kak muder  
 7 bog same.  
 8 Vnd de duuell sprack dadt will  
 9 ich dÿ seggen, wener gÿ beÿde van  
 10 dem bohme ehten so werde gÿ so wiß  
 11 alß godt suluen iß.  
 12 Fftuporu dal ieffga adamu iablaka da velel  
 13 iemu kusat da Adam tak dospeel.  
 14 Do gaff Eua Adam eÿnen appell  
 15 vnd hehtede ehme bÿten A[de] vndtt  
 16 Adam dede also.  
 17 I pridi bog ffrai ÿ potzva Adama ÿ Adam  
 18 krÿæsæ otlitza boszeie ÿ retzi iemu bog:  
 19 podi suda: otvetza Adam: aspodi asze ~~naich~~  
 20 iesmi naich: ÿ retze iemu bog.

- 1 Chto tebe skalas tzo tŷ naich, ŷ retzi ieu  
 2 ~~h~~eg Adam seina iusemi iesze dal prineszi mnie  
 3 iabloka iel ŷ visu sebæ naich.  
 4 Godt der here quam indt paradiß vndt  
 5 sochte Adam vnd Adam vorstack sich vor  
 6 dem angesichte gotts, vnd godt sprack  
 7 Adam kum ~~he~~hr, vnd Adam andtworde  
 8 och here ich bin nakendt vnd godt sprack  
 9 woll hefft dŷ dadt gesecht dat du naket  
 10 bist, Adam sprack de fruwe de du mŷ  
 11 gegeuen hefft brochte mŷ den appell vnd  
 12 ich aht vndt sach dat ich nakedt waß.  
 13 Bog retzi Ieffga tzo ieszi sotvorila perestupila  
 14 sapovet moi, ŷ ona retzi smŷa menæ vszi, ŷ  
 15 retzi bog ieffga Ieffga, proklæta semla ffdielech  
 16 tuoich.  
 17 Godt sprack tho Eua wadt ißedt dat ich  
 18 iuw geschapen hebbe gŷ hebben mŷ gebodt  
 19 auertreden, vnd se andtworde ehme, de slange  
 20 hefft idt mŷ gelerdt, vndt godt sprack Eua

1 Eua vorflokedt werdt dat erdt-  
 2 rike vmb dÿnendt wÿllen.  
 3 I polosī bog ffrasdu meszi seneiu ŷ smiÿeiu  
 4 ŷ siemæyemich tzeloviek, smotri, vsmei glavÿ  
 5 asmÿæ smotri pætÿ.  
 6 Vndt godt der herr settede  
 7 vÿendtschop twÿschen der fruwen saedt  
 8 vndt der slangen, vnd dat saedt der  
 9 fruwen soll der slangen den kop tho  
 10 treden, vndt se werdt ehme in de  
 11 versen biten.  
 12 Eftuporu angil prischol da ich obÿch sraiu  
 13 vÿkinul von da skasal bog ne velel vam  
 14 sdies buit.  
 15 Do quam de engell vnd dreff  
 16 se beÿde vth dem paradÿse vndt  
 17 sprack godt hefft nicht beuahlen  
 18 iuw hir tho blÿuende.



1 Bog skasal Afraamu smotri na suiesdÿ  
2 nebesnÿa ÿ na pesok na beregu moræ takovoso  
3 ias tuoich siemen rosplođu, fftuoiaæ siemæ ia  
4 ffsie ludi blagoslovu tuoræstzich diela tuoÿ.  
5 Godt der herr sprach tho Abraham gahe  
6 vnd se an de sterne an dem hemmell  
7 vnd dat sandt am öuer deß mehres  
8 also will ich dÿn saedt vth breÿden vnd  
9 ich wÿll in dÿnem sade alle volker benedÿen  
10 de dÿ nauollgich sindt mÿ tho vortruwende.

---

Page number 502: 0 < 1

9 benedÿen: **n** cut off in facsimile, but present in manuscript  
Pages 503 to 506 are missing.

1 Der gelaube auff rusch.  
 2 Исповѣданіе право<sup>с</sup>лавныа вѣры  
 3 Певаго собора.  
 4 Вѣрꙋю воединого б(о)га ѿца вседе<sup>р</sup>жителя.  
 5 Творца небꙋ и земли, видимы<sup>м</sup>же всѣмъ  
 6 и невидимымъ. И воединого Г(оспод)а И(сꙋ)с(а) Х(рист)а  
 7 с(ы)на б(о)жїя, Единоро<sup>д</sup>наго, иже ѿ ѿца  
 8 рожде<sup>н</sup>наго, прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта  
 9 ѿсвѣта, б(о)га исти<sup>н</sup>на, ѿ б(о)га исти<sup>н</sup>на  
 10 рожде<sup>н</sup>на а не сотворе<sup>н</sup>на. Едино сꙋщна  
 11 ѿцꙋ, имже вся быша. На<sup>с</sup> ради  
 12 чл(овѣ)къ, и нашего ради спасенїя, съшедшаго

---

Page number 507: 0 < 1

Colour of ink darker and sharper than on preceding pages.

1 сѣн(е)б(е)сѣ. ивоплотившагося Ѡ д(ѣ)ха с(вя)та,  
2 имарїя д(ѣ)вы вочл(овѣ)чѣ шаса. распятаго заны  
3 припонтї истѣмъ Пилать. Страда<sup>в</sup>ша и погре-  
4 бе<sup>н</sup>на, и воскре<sup>с</sup>шаго вотретїи д(е)нь пописанїи<sup>х</sup>.  
5 ивозше<sup>д</sup>шаго нан(е)б(е)са, исѣдящаго ѡде<sup>с</sup>нѣю  
6 Ѡца. ипакигрядущаго сославою сѣдїти  
7 живы<sup>м</sup>, и мертвымъ, Егоже царствїю  
8 нѣсть конца.  
9           Втораго собора  
10 И вд(ѣ)ха с(вя)таго Г(оспод)а исти<sup>н</sup>наго и живо<sup>т</sup>воря-  
11 щаго, иже Ѡ Ѡца исходящаго, иже  
12 соѠцемъ нс(ы)номъ спокланяема исѣславима,  
13

- 1 Гла(гола)вшаго Пророки. и воедиѣ(ю) св(я)тѣю  
 2 собо<sup>р</sup>ную и ап(о)<sup>с</sup>(то)льскѣю ц(е)рк(о)вѣ. исповѣдѣю  
 3 едино кр(е)щеніе, во ѡста<sup>в</sup>леніе грѣховѣ.  
 4 чаю воскресенія мер<sup>т</sup>вымъ, и жизни  
 5 бѣдѣшаго вѣка. аминь.  
 6 Пѣснь б(огороди)цы, еже ѡлѣки с(вя)т(а)го  
 7 еѡа<sup>н</sup>глія.  
 8 Величитъ д(ѣ)ша моя г(оспод)а, ивосрадовася  
 9 д(ѣ)хъ мо<sup>и</sup> ѡб(о)сѣсп(а)сѣ моемъ  
 10 Ако при<sup>з</sup>рѣ на смиреніе рабы своя, себо  
 11 ѡ н(ы)нѣ бл(а)жаты мя вси роди.  
 12 Ако сотвори мнѣ величіе сы<sup>н</sup>ны<sup>и</sup> и с(вя)то  
 13 имя его.

---

Page number 509: 0 < 1

3 кр(е)щеніе: abbreviation not indicated

9 ѡбсѣспсѣ: abbreviation not indicated

- 1 И м(и)л(о)<sup>с</sup>ть его врод и род набоящихся его.  
2 сотвори державѣ мышцею своею, расточи  
3 гордыя мы<sup>с</sup>ли с(е)р<sup>д</sup>ца ихъ.  
4 Низложи сильныя съпрестоль, и во<sup>з</sup>несе сми[ре]н  
5 ныя.  
6 алчущаяся исполни бл(а)гъ, и богатыяся {я}  
7 ѿпусти тща.  
8 Воспріятъ і(зра)иля отрока своего, помянут[и]  
9 милости.  
10 Акоже гл(агол)а коѿцемъ нашимъ, Авраамъ  
11 и сѣмени его довѣка.

---

Page number 510: 1 < 2

2 расточи: і < и (possibly)

3 с(е)рдца: abbreviation not indicated

Pages 511 to 526 are missing.

1 Der gelaube.  
2 Wiertze w bogá oycá wszechmogacego  
3 stworzyćielá niebá y ziemie.  
4 Y w Jesu Christá sýná ýego yedinego páná  
5 nášzego, ktory siepoczeł z ducha swietego,  
6 národził sie z Mariey dziewice, ćierpiał  
7 pod Ponskim Piłatem vkrzyzowan, vmarł ý  
8 pogrzebion, stopił da piekłow, trzećiego dnia  
9 z martwych wstal, wstąpił ná niebiosá,  
10 siedzyná práwicy boga oycá wszechmogacego,  
11 tamstat przydzie sedzié żywe ý martwe.  
12 Wierze w ducha swietego, swiety chrzeš-  
13 ćiański košćioł, swietych obcowánie, grzechow  
14 odpuszczenie, ćiałá zmartwy chwstánie, y  
15 żywot wieczny. Amen.

---

Colour of ink not strikingly different from preceding pages.

Page number 527: 2 < 3

4 sýná: ý < i

- 1 Das vatter vnser.
- 2 Oycze nasz ktoryś iest w niebie,
- 3 Swięósie imie twe.
- 4 Przydzi tve krolestwo.
- 5 Badz twa wola, ýako w niebie tak ý na ziemi.
- 6 Chleb nasz powszedni dai nam dzisia.
- 7 Y odpuść nam nasze wini, iako y my odpuszczamy
- 8        naszym winowaycom.
- 9 Ne wodzi nas w pokuszenie,
- 10 Áala nas zbaw od złego, amen.
- 11        Das aller augen.
- 12 Jako dzieci stoł maią żegnác.
- 13 W szystkich oczy ćiebie pánie czekáya, y ty
- 14 im dawasz pokarm czásu swojego stráwy ná
- 15 podobny czas. Otwierasz twoye reke, y nasycuies
- 16 wszystko co żywo yest swoyim pozegnanim.
- 17

1           Dasz herr gott himlischer  
2           vater.  
3   Panie boze oycze niebieski, zegnay  
4   nas, y ty twoye dary ktore my od twoiey  
5   szczodrey dobroci przymuiemy. Przez  
6   Jesu Christa pana naszego, amen.  
7           Podziękowanie oder Gratias.  
8   Dziękuycie panu bogu, boon yest przyiazliwy,  
9   â iego dobroé wiecznie trwa, który wszelkiemu  
10   Człowiekowi pozywienie dawa, tetz bydletom pokarm  
11   dawa, młodym krukcom, ktorzygo wzywáie, nie  
12   kocha sie w konskiey mocý, áni w mocý ktorego czło-  
13   wieka, bog w tych sie kocha, ktorzi sie goboyo,  
14   y ktorzy nadzieye máya w yego miłosierdziu.  
15           Volget das wir danken dir  
16           herr godtt.



- 1 My dziekuyemi tobie Pánie Boze Oycze  
2 Niebieski: Przez Páná Jesu Christá nášzego  
3 Páná, za wszystko twoie dobrodzieystwo ktory  
4 zywiesz y kroluiesz, na wieki wieczne. Amen.  
5 Molitwá.  
6 Christus z martwych wstał iest. Nam na  
7 przyklad dan iest, iż mamy z martwych wstáći,  
8 z Bogiem krolowáći. Alleluia.  
9 Christus ist erstanden von der marter  
10 alle, vns zu eýnem exempell, das  
11 wir von ~~st~~ toten aufferstehen sollen, vnd  
12 midt godt regýeren. Alleluýa.  
13

1            Forma Listu.

2    Dziwuję sie bárzo miły Janieco sie wzdy  
 3    dzieye, iżeś przez ták długi czás do mnie nic  
 4    nie pisał, gdy owszeki cześci posłowie v was bywáia  
 5    ktorzi tez w moiey gospodzie stawáic, y klániáya sie  
 6    mi od oyzá twego, ty na mniey nic, niewiem jesli  
 7    sie ná mie gniewas, muśi wždy nieco być á wszak  
 8    ja twego nic niedbam, mogłbyś wzdy spomnieć ná  
 9    dobrodzieystwo, ktorem tobie czynił s prawey łaski, á  
 10    teras mi zá to niewdziecznoścía twoia oddaiesz.  
 11    Miłi Janie dobrze wiesz iżem ci pozyczył pułpiety  
 12    grzywny polskich pieniedzy dałeś mi tez na to  
 13    cyrograw twoy, slubuiac mi zápláćic ná ten to  
 14    czás. Przeto czym iáko dobry przyiaćiel, á słowo  
 15    swe meodmiemay, ná mszy czás mnie teź naydziesz  
 16    po gotowiu, gdy słowu swemu ná ten czás dosyć  
 17    vczynisz Miei sie dobrze. Dano wewrokławy w.  
 18    niedziele wielkonocna. 1566.

---

Page number 531: 3 < ?

2    miły: y < e

11    dobrze: r < ?

16    słowu: u < a

1           Eine forme zuschreibenn.  
2   Eß nimp mich sehr wunder lieber Hanß, wie eß  
3   zugehdt, daß du solche lange zeÿdt an mÿch keÿn  
4   schrÿfft getahen hast, weÿlle die bohten so offte beÿ euch  
5   seÿndt vnd dÿe auch in meÿner herberge pflegen zu ligen  
6   vnd mich grußen von deÿnem vatter vnd du gahr nichteß.  
7   Ich weÿß nicht warumb eß geschiht, veleiht du zurnest  
8   auff mÿch. Eß muß dennoch etwes bedeuten, ich achte  
9   deß auch nicht sehr. Du mochtest auch woll die voltaht  
10   de ich dir getahen habe auß rechter liebe bedenken, vnd  
11   du mÿr itzundt dÿe mit vndangbahrkeÿt vorgeltest.  
12   Lieber Hanß du weÿst woll woll, das ich dÿr gelihen  
13   hab, fumfftehalb mark pollnsch geldt, hast mÿr darauff  
14   eÿn handtschrifft geben, gelobende mÿr zuhalten ꝛ auff  
15   die zeÿdt. derhalben thue alß ein guter freundt, vnd  
16   deÿne wordt woltest nicht wandelen. So wirstu  
17   mich auff ein ander zeÿdt, gegen dÿr willich vnd  
18   bereÿdt erfinden, wo du deÿner zusage auff diese  
19   zeÿdt genuch tuhen wirst. Gehabe dich woll.  
20   Geben zu Breslauw, am oster sonntagk des  
21   1571. iahrß.  
22

1           Fórma Listu.  
2   Moyá Powołna službá ná kázde czásy, miły  
3   Panie Mátisie, kiedyby sie wam dobrze wodziło  
4   Pospołu z wasza gospodýnic, y teź z dziećmi,  
5   biłoby mi barzo miło, ya sie chwałá miłemu  
6   Bogu troszke lepiey mam, bowiemem leżał niemocen  
7   blisko czternašćie Niedzieł, miałem bárzo ciężske  
8   niemoc, wszákešćie porozumieli w moyim pierwszym  
9   pisaniu, á gdy tego przyszłego Jármárku v was  
10  nie moge być ná šwiety krzyz, á miałobych  
11  wiele spráwiác, tedy was proszę bárzo wysoce  
12  miły panie Matysie, yáko mego miłego dobrego  
13  przyačielá, ráczćie mi w dom nakupić trzy  
14  wiádrá másłá, dwanašćie medelow syrow,  
15  ktoreby swieze były, á nie splesniałe, tez nie  
16  twárde, tez dwa Czeskie Syry, w dom potrzebne,  
17  dwie gárcowe konwie, ktoreby miály pieć funtów,

---

Page number 533: 3 < ?

8       porozumieli: oz < u

1 y šle wam z moyim słuğa, pieć czeskich  
2 grzywien, po 48 groszy, prosze was bárzo  
3 łaskawiecey wydacie, tedy dayćie mi przez  
4 listeczek, znác, ya wám zasie tyże piendze  
5 posle, bez wszélkiego zámieszkania, á w czym  
6 W. M. zasie odzłuzic moge, iestem gotow na każde  
7 czasie. Miałbich wam wiele pisác, aleiz šilno  
8 nie dospieye, musze poniechác y to odłosić ná  
9 inszy čás. Pokłonćie sie wszýstkim tam odeni  
10 nie barso: waszeniu sinowi panu Piotrowi  
11 Powiedzćie odem nie moie po wolna šlutzbć.  
12 Dano ý pisano, látá bożego, 1571.  
13 Ein forme zuschreiben.

---

Page number 534: 3 < ?

11 šlutzbć: b < i

1 Meyn wylig dienst allezeydt bereydt,  
2 lieber herr Matthes, wen eß euch wollginge  
3 sampt eurer geliebten haußfrauwen, vndtt  
4 allen euren kindern, daß were mÿr sehr  
5 lieb. Ich godt sey lob; habe mÿch nun ein weynich  
6 beßer den vor, ich habe schÿr vierzehen wochen  
7 krank gelegen. Ich hette eÿne swere krankheit,  
8 alß ich woll auß meinem vorigen schreyben daß habt  
9 vorstanden. Vnd sintemahll ich auff dem iahr-  
10 markede deß heÿligen creutzes, beÿ euch nicht kan  
11 erscheÿnen, wiewoll ich hette daselbest viele auß  
12 zurichten. So bitte ich euch hochlich lieber herr  
13 Mattheß, alß meÿnen lieben guhten freundt,  
14 ihr wolledt mÿr, inß haus ein kauffen, dreÿ eÿmer  
15 putter, zweff mandell kese, die da frisch weren  
16 vnd nicht schimlicht, auch nicht harte, deß gleichen  
17 zwene böhmische kese, seindt notich im hause, zwo  
18 kannen, darein zwene töpffe weÿns gingen, vndtt  
19

1 die da hetten fumff pfundt. So sende  
2 ich euch durch meynenn diener fumff swere *M*  
3 zu acht vndt viertzich groschen, vnd bitte euch  
4 freundlich, ihr wolledt mÿr daß auß richten, werdet  
5 ihr etweß daruber auß geben, so last michs durch  
6 eÿnen zettell wißen, will euch wider daß geldt  
7 senden, ohn allen auffzuch, vnd worin ich eur liebe  
8 wiederumb kan dÿenen, bin ich bereidt willich zu  
9 thuen alletzeit. ich hette euch viell zu schreÿben.  
10 aber ich bin itzundt sehr vnmußigk, mus daß also  
11 vnterwegen laßen, biß auff ein anderzeit.  
12 Saget allen meinen diendst daselbest, vnd eurn sone  
13 dem hern Peter, sagt sonderlichen meinen willigen  
14 dienst, geben deß iahrs 1566.  
15 Formá listu.  
16

1 Miłe pánie Servatius, jakoście mi pisáli,  
2 izbých wam postaw sukna álbo dziesięć mey  
3 roboty spuścíl, bráwy romaítey, ~~rad~~ ráczcie  
4 wiedzieć, iżem ie ieszcze nie wypráwił, ale bede  
5 koniecznie gotowe ná ten przyszly jarmarek,  
6 czcládzi memogłem dostać, w tym mi bylo przyćieźszym  
7 á będzie robotá dobra spodoba sie wam, to wiem  
8 koniecznie, yakoście bráli v mnie ty pierwsze  
9 postáwy po pułctzwártu złotych, tako ie tez ná  
10 ten tżás weźmieć, nie moge ich też żadnego  
11 piniadzá łatwiey dać, daley wczym wam. moge  
12 służyć, yestem ná kázde czásy gotow, iesli v was  
13 conowego słyseć prosze was piszćie mi, nápisalbych.  
14 wam był niektore no winy o türku, yedno  
15 yeszcze niewiem nić pewnego. Dano látá  
16 bozego. 1566.  
17 Stánisław W. M. sługá na  
18 kázde czásy.  
19



1 Lieber her Seruatiuß. Nach dem alß ihr mÿr  
2 geschriben habtt, das ich euch ein tuch oder  
3 zehen meÿner erbeÿdt ließe zusthen, die man-  
4 cherleÿ farbe weren, wißedt das ich sie noch nicht  
5 gefertigedt habe. sondern werden bereidt sin  
6 auff d(as) künftige iahrmarkt. Ich habe nicht ~~konde~~  
7 konnen gesinde haben, vnd ist mir hirin sehr swehr.  
8 Die erbeÿdt wirdt guedt, ich weÿß daß sie euch  
9 gefallen werden, vnd wo ihr vorhin die vorige  
10 tuch angenommen, habtt, alß zu vierthalb floren  
11 alß werdedt ihr auch die itzundt annehmen, ich  
12 kan sie auch k[e]ÿ[ne]s hellers wolfeÿler geben, weiter  
13 wor in ich eu{c}h kan dienen, bin daß bereÿdt altzeit,  
14 so men etwas neuweß beÿ euch horedt, bitte euch  
15 laßedt mich das schrifftlich wißen. Ich hette auch  
16 etzliche neuwe zeitunge vom turken geschriben  
17 eß ist aber noch nichts gewißes vorhanden.  
18 Gebenn im iahre der sehlicheidt 1566.  
19       Stentzell eur lieber williger ~~diener~~  
20       diener alletzeit.

		Чи <sup>с</sup> ло рюскꙋю.	
1			
2	ѡди <sup>н</sup>	odin	1
3	два	dua	2
4	три	tri	3
5	четыре	tzetÿre	4
6	пять	pæt	5
7	шесть	schest	6
8	семь	sem	7
9	ѡсми	osmi	8
10	девять	deuæt	9
11	де <sup>т</sup> сять	de <sup>т</sup> sæt	10
12	ѡдина <sup>т</sup> ца <sup>т</sup>	odinatzat	11
13	двена <sup>т</sup> цать	duenatzat	12
14	трина <sup>т</sup> цать	trinatzat	13
15	четырна <sup>т</sup> цать	tzetÿrinatzat	14
16	пя <sup>т</sup> на <sup>т</sup> цать	pætatzat	15

---

Colour of ink does not contrast strikingly from that on preceding pages.

Page number 545: 4 < ?

10 deuæt: æ < ? (possibly)

15 четырна<sup>т</sup>цать: ы < и

1	шестьна <sup>Т</sup> цать	schestnatzat	16
2	семьна <sup>Т</sup> цать	semnatzat	17
3	ѡсмина <sup>Т</sup> цать	osminatzat	18
4	девѣна <sup>Т</sup> цать	devætnatzat	19
5	два <sup>Т</sup> цать	duatzat	20
6	перво <sup>И</sup> да два <sup>Т</sup> цать	pervoi da duatzat	21
7	дрѣго <sup>И</sup> да два <sup>Т</sup> цать	drugoi da duatzat	22
8	три да два <sup>Т</sup> цать	tri da duatzat	23
9	четыре да два <sup>Т</sup> цать	tzetyre da duatzat	24
10	пя <sup>Т</sup> да два <sup>Т</sup> цать	pæt da duatzat	25
11	шесть да два <sup>Т</sup> цать	schest da duatzat	26
12	семь да два <sup>Т</sup> цать	sem da duatzat	27
13	ѡсми да два <sup>Т</sup> цать	osmi da duatzat	28
14	девѣть да двацѣть	devæt da duatzat	29
15	три <sup>Т</sup> цать	tritzat	30

---

Page number 546: 4 < ?

4 devætnatzat: æ < ?

6 duatzat: a < e (possibly)

1	пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да три <sup>т</sup> цать	pervoi da tritzat	31
2	дрѣго <sup>и</sup> да три <sup>т</sup> цать	drugoi da tritzat	32
3	три да три <sup>т</sup> цать	trÿ da tritzat	33
4	четыре да три <sup>т</sup> цать	tzetÿre da tritzat	34
5	пя <sup>т</sup> да три <sup>т</sup> цать	pæt da tritzat	35
6	шесть да три <sup>т</sup> цать	schest da tritzat	36
7	семь да три <sup>т</sup> цать	sem da tritzat	37
8	ѡсми да три <sup>т</sup> цать	osmi da tritzat	38
9	девя <sup>т</sup> да три <sup>т</sup> цать	devæt da tritzat	39
10	сорокъ	sorok	40
11	пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да сорокъ	pervoi da sorok	41
12	дрѣго <sup>и</sup> да сорокъ	drugoi da sorok	42
13	три да сорокъ	tri da sorok	43
14	четыре да сорокъ	tzetÿre da sorok	44
15	пя <sup>т</sup> да сорокъ	pæt da sorok	45

---

Page number 547: 4 < ?

1     **tritzat**: tri < ?

2     **tritzat**: r < ?

14    **четыре**: ы < и; tzetÿre: ÿ < i

1	шесть да сорокъ	schest da sorok	46
2	семь да сорокъ	sem da sorok	47
3	ѡсми да сорокъ	osmi da sorok	48
4	девятъ да сорокъ	devæt da sorok	49
5	пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	pætdetsæt	50
6	перво <sup>и</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>	pervoi da pætdetsæt	51
7	дрꙋго <sup>и</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	drugoi da pætdetsæt	52
8	три да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	tri da pætdetsæt	53
9	четыре да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	tzetyre da pætdetsæt	54
10	пя <sup>т</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	pæt da pætdetsæt	55
11	шесть да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	schest da pætdetsæt	56
12	семь да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	sem da pætdetsæt	57
13	ѡсми да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	osmi da pætdetsæt	58
14	девя <sup>т</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сять	devæt da pætdetsæt	59
15	шесть де <sup>т</sup> сять	schest detsæt	60

---

Page number 548: 4 < ?

- 7    пя<sup>т</sup> де<sup>т</sup>сять: я < а
- 8    де<sup>т</sup>сять: я < а
- 9    де<sup>т</sup>сять: я < а
- 10   де<sup>т</sup>сять: я < а
- 11   де<sup>т</sup>сять: я < а
- 12   де<sup>т</sup>сять: я < а
- 13   де<sup>т</sup>сять: я < а
- 14   де<sup>т</sup>сять: я < а
- 15   де<sup>т</sup>сять: я < а (possibly)

1	пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять	pervoi da schestdetsæt	61
2	дрѹго <sup>и</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять	drugoi da schestdetsæt	62
3	три да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять	trÿ da schestdetsæt	63
4	четыре да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять	tzetÿre da schestdetsæt	64
5	пя <sup>т</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять	pæt da schestdetsæt	65
6	ше <sup>с</sup> ть да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять	schest da schestdetsæt	66
7	семъ да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять	sem da sechestdetsæt	67
8	ѡсми да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять	osmi da schestdetsæt	68
9	девя <sup>т</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>	devæt da schestdetsæt	69
10	семь де <sup>т</sup> сять	sem detsæt	70
11	пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да семъде <sup>т</sup> сять	pervoi da semdetsæt	71
12	дрѹго <sup>и</sup> да семъ де <sup>т</sup> сять	drugoi da semdetsæt	72
13	три да семъ де <sup>т</sup> сять	trÿ da semdetsæt	73
14	четыре да семъде <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>	tzetÿre da semdetsæt	74
15	пя <sup>т</sup> ь да семъ де <sup>т</sup> сять	pæt da sem detsæt	75

---

Page number 549: 4 < ?

13 де<sup>т</sup>сять: я < а

1	шесть да семь де <sup>т</sup> сять	schest da semdetsæt	76
2	семь да семь де <sup>т</sup> сять	sem da semdetsæt	77
3	ѡсми да семь де <sup>т</sup> сять	osmi da semdetsæt	78
4	девя <sup>т</sup> да семь де <sup>т</sup> сять	devæt da semdetsæt	79
5	ѡсми де <sup>т</sup> сять	osmi detsæt	80
6	перво <sup>и</sup> да ѡсми де <sup>т</sup> сять	pervoi da osmi detsæt	81
7	дрꙋго <sup>и</sup> да ѡсмидесять	drugoi da osmi detsæt	82
8	три да ѡсми де <sup>т</sup> сять	tri da osmi detsæt	83
9	четыре да ѡсмиде <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>	tzetyre da osmidetsæt	84
10	пя <sup>т</sup> да ѡсмиде <sup>т</sup> сять	pæt da osmidetsæt	85
11	шесть да ѡсмиде <sup>т</sup> сять	schest da osmi detsæt	86
12	семь да ѡсмиде <sup>т</sup> сять	sem da osmi detsæt	87
13	ѡсми да ѡсмиде <sup>т</sup> сять	osmi da osmi detsæt	88
14	девя <sup>т</sup> да ѡсмиде <sup>т</sup> сять	deuæt da osmidetsæt	89
15	девяносто	deuænosto	90

---

Page number 550: 5 < 6 (possibly)

1 schest: schest < ?

4 девя<sup>т</sup>: в < с; devæt: æ < ?

1	пе <sup>р</sup> во <sup>н</sup> да девяносто	pervoi da devænosto	91
2	дрꙋго <sup>н</sup> да девяносто	drugoi sa devænosto	92
3	три да девяносто	tri da devænosto	93
4	четыре да девяносто	tzetÿre da devenosto	94
5	пя <sup>т</sup> да девяносто	pæt da devenosto	95
6	шесть да девяносто	schest da devenosto	96
7	семъ да девяносто	sem da devænosto	97
8	ꙋсми да девяносто	osmi da devænosto	98
9	девя <sup>т</sup> да девяносто	devæt da devænosto	99
10	сто	sto	100
11	два <del>е</del> сти	due sti	200
12	три ста	tri sta	300
13	четыре ста	tzetÿre sta	400
14	пять сотъ	pæt sot	500

---

Page number 551: 5 < 6 (possibly)

- 1     девяносто: я < а
- 2     девяносто: я < е
- 6     девяносто: я < е



1	шесть сотъ	schest sot	600
2	семь сотъ	sem sot	700
3	ѡсми сотъ	osmi sot	800
4	девять сотъ	devæt sot	900
5	тысяча	tÿsetzæ	1000
6	тма	tma	10000
7	легиѡ <sup>н</sup>	legion	100000
8	легиѡ <sup>д</sup> ръ	legiodr	1000000
9			

1	ѡди <sup>н</sup>	odin	1
2	пять	pæt	5
3	де <sup>т</sup> сять	detsæt	10
4	пя <sup>т</sup> на <sup>т</sup> ца <sup>т</sup>	pæt <sup>n</sup> atzat	15
5	два <sup>т</sup> цать	duatzat	20
6	полтре <sup>т</sup> я <sup>т</sup> цать	poltret <sup>y</sup> atzat	25
7	три <sup>т</sup> цать	trit <sup>z</sup> at	30
8	польче <sup>т</sup> ве <sup>р</sup> та <sup>т</sup> цать	poltzetvertatzat	35
9	сорокъ	sorok	40
10	польпятаде <sup>т</sup> сять	polpætadetsæt	45
11	пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сят	pæt detsæt	50
12	польшестаде <sup>т</sup> сят	pol schestadetsæt	55
13	шестде <sup>т</sup> цять	schestdetsæt	60
14	<del>ем</del> поль семаде <sup>т</sup> сять	pol semadetsæt	65
15	семде <sup>т</sup> сять	sendetsæt	70
16	поль ѡсмаде <sup>т</sup> сять	pol osmadetsæt	75

---

Page number 553: 5 < 6 (possibly)

13 шестде<sup>т</sup>цять: я < а

1	ѡсми де <sup>т</sup> сять	osmi detsaet	80
2	поль девяносто	pol devænosto	85
3	девяносто	devænosto	90
4	сто безъ пяти	sto bes pæti	95
5	сто	sto	100
6	половина	polovina	½
7	полтара	poltara	1½
8	польтретьи	poltretÿ	2½
9	поль четверты	pol tzetvertÿ	3½
10	поль пяты	polpætÿ	4½
11	поль шести	pol schesti	5½
12	поль семи	polsemÿ	6½
13	поль ѡсми	polosmÿ	7½
14	поль девяты	poldevætÿ	8½
15	поль де <sup>т</sup> сяты	poldetsætÿ	9½
16	поль ѡдина <sup>т</sup> цаты	polodinatzatÿ	10½

---

Page number 554: 5 < 6 (possibly)

2      девяносто: я < e (probably)

8      2½: ½ < ⅓

11     Line rotated 90° clockwise, spanning lines 7-15.

Pages 555 and 556 are missing.

1	Чи <sup>с</sup> ло рѣскꙋю.				
2	ā 1	ḅ 2	ḡ 3	ḏ 4	ē 5
3	ḥ 6	ḗ 7	ī 8	ō 9	ī̄ 10
4	āī 11	ḅī 12	ḡī 13	ḏī 14	ēī 15
5	ḥī 16	ḗī 17	īī 18	ōī 19	ḡ 20
6	ḁā 21	ḁḅ 22	ḁḡ 23	ḁḏ 24	ḁē 25
7	ḁḥ 26	ḁḗ 27	ḁī 28	ḁō 29	ḁ 30
8	ḁā 31	ḁḅ 32	ḁḡ 33	ḁḏ 34	ḁē 35
9	ḁḥ 36	ḁḗ 37	ḁī 38	ḁō 39	ḁ 40
10	ḁā 41	ḁḅ 42	ḁḡ 43	ḁḏ 44	ḁē 45
11	ḁḥ 46	ḁḗ 47	ḁī 48	ḁō 49	ḁ 50
12					

---

Page number 557: 5 < 6 (possibly)

1	н̄ā 51	н̄в̄ 52	н̄г̄ 53	н̄д̄ 54	н̄ē 55
2	н̄с̄ 56	н̄з̄ 57	н̄й̄ 58	н̄ө̄ 59	ñ̄ 60
3	ñ̄ā 61	ñ̄в̄ 62	ñ̄г̄ 63	ñ̄д̄ 64	ñ̄ē 65
4	ñ̄с̄ 66	ñ̄з̄ 67	ñ̄й̄ 68	ñ̄ө̄ 69	ō 70
5	ōā 71	ōв̄ 72	ōг̄ 73	ōд̄ 74	ōē 75
6	ōс̄ 76	ōз̄ 77	ōй̄ 78	ōө̄ 79	ṽ 80
7	ṽā 81	ṽв̄ 82	ṽг̄ 83	ṽд̄ 84	ṽē 85
8	ṽс̄ 86	ṽз̄ 87	ṽй̄ 88	ṽө̄ 89	č̄ 90
9	č̄ā 91	č̄в̄ 92	č̄г̄ 93	č̄д̄ 94	č̄ē 95
10	č̄с̄ 96	č̄з̄ 97	č̄й̄ 98	č̄ө̄ 99	p 100
11					

1	$\bar{p}$ 100	$\bar{c}$ 200	$\bar{t}$ 300	$\bar{y}$ 400	$\bar{\phi}$ 500
2	$\bar{x}$ 600	$\bar{\psi}$ 700	$\bar{w}$ 800	$\bar{a}$ 900	
3	$\bar{\#a}$ 1000	$\bar{\#B}$ 2000	$\bar{\#Г}$ 3000	$\bar{\#Д}$ 4000	$\bar{\#e}$ 5000
4	$\bar{\#s}$ 6000	$\bar{\#з}$ 7000	$\bar{\#И}$ 8000	$\bar{\#e}$ 9000	
5	a 10000	B 20000	Г 30000	Д 40000	e 50000
6	s 60000	з 70000	И 80000	e 90000	
7	a 100000	B 200000	Г 300000	Д 400000	e 500000
8	s 600000	з 700000	И 800000	e 900000	a 1000000

---

Page number 559:  $5 < 6$  (possibly)

5 a, в, г, д, e: letters are encircled

6 s, з, и, e: letters are encircled

7 a, в, г, д, e: five dots around each letter; 200000:  $2 < 1$  (probably)

8 s, з, и, e: five dots around each letter; a: six little circles around this letter; 900000:  $9 < ?$

[ Blank ]

- 1 Рҕскҕю азъ бҕки.
- 2 Аа
- 3 Бб
- 4 Вв
- 5 Гг
- 6 Дд
- 7 Ее
- 8 Жж
- 9 Ss
- 10 Зз

---

Page number 561: 6 < 7

2-10 Letters repeated several times, filling the line.



562

- 1 Ии
- 2 Ёї
- 3 Кк
- 4 Лл
- 5 Мм
- 6 Нн
- 7 **Љ** ѡ Ѣ ѣ
- 8 Пп
- 9 Рр
- 10 Сс

---

Page number 562: 6 < 7

1-10 Letters repeated several times, filling the line.

- 1 Тт
- 2 Уу
- 3 Фф
- 4 Хх
- 5 **Œœ**
- 6 **Ɔɔ**
- 7 Цц
- 8 Чч
- 9 Шш
- 10 Щщ

---

Page number 563: 6 < 7

1-10 Letters repeated several times, filling the line.

564

- 1 Ъъ
- 2 Ыы
- 3 Ьь
- 4 Ъъ
- 5 Єє
- 6 Юю
- 7 Жж
- 8 Аа
- 9 Ӓӓ
- 10 Vv
- 11 Өө
- 12 Үү

---

Page number 564: 6 < 7

1-12 Letters repeated several times, filling the line.

1	азъ	а	бѣки	б	вѣди	в	глаголь	г
2	добро	д	есть	е	живеть	ж		
3	село	с	земла	з	иже	и		
4	ї	ї	како	к	лѣди	л		
5	мыслеть	м	нашъ	н	ѡнь	о		
6	покои	п	рцы	р	слово	с		
7	тврдо	т	икъ	ѣ	ферть	ф		
8	хѣрь	х	ѡть	ѡ	ѡ	ѡ		
9	цы	ц	червь	ч	ша	ш		
10	ща	щ	ерь	ѣ	еры	ы		
11	ерь	ь	ать	ѣ	є	є		
12	ю	ю	южъ	ж	а	а		
13	кси	ѣ	пси	ѣ	ѡита	ѡ	ѣ	ѣ
14								

1	as	bu{k}i	vedi	glagol	dobro	
2	Aa	Бб	Вв	Гг	Дд	
3	iest	sživet	sela	semļa	ÿs{e}	
4	Ee	Жж	Ss	Зз	Ии	
5	i	kako	ludi	muislet	nasch	
6	Īī	Кк	Лл	Мм	Нн	
7	on	pokoi	rtzÿ	scloua	tuerdo	{ÿk}
8	Ɔw Oo	Пп	Pp	Cc	Тт	Уу
9	pfert	cher	ot	o		
10	Фф	Xx	Ɔw	Ɔw		
11	scha	sta	zÿ	tzerf		
12	Ш ш	Щщ	2 Цц	1 Чч		
13	ior	iorÿ	ie{ri}	iat	[ie]	
14	Ъъ	Ыы	Ьь	Ѣѣ	Єє	
15	[i]u	ius	ia	{x}[i]		
16	Юю	Ѧѧ	Аа	Ѩѩ		
17	fita	u				
18	Өө					
19	Wir glauben al anein godt					
20	Max . . von Wistinkhausen					

---

Page number 566: 6 < ?

2-18 Cyrillic letters in even lines each repeated several times.

12 Ц and ч reversed by means of numbers.

19 Lines 19 and 20 in a different hand, and smeared all over the width of the page; cf. 252.4.